HET BOEK DER DUIZEND VRAGEN

DOOR

G. F. PIJPER

BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ
VOORH. E. J. BRILL, LEIDEN
1924

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK
0478 8854

882 C47

HET BOEK DER DUIZEND VRAGEN.

241891

HET BOEK DER DUIZEND VRAGEN.

ACADEMISCH PROEFSCHRIFT TER VERKRIJGING VAN DEN GRAAD VAN DOCTOR IN DE LETTEREN EN WIJSBEGEERTE, AAN DE RIJKSUNIVERSITEIT TE LEIDEN, OP GEZAG VAN DEN RECTOR MAGNIFICUS Mr. A. J. BLOK, HOOGLEERAAR IN DE FACULTEIT DER RECHTSGELEERDHEID, VOOR DE FACULTEIT DER LETTEREN EN WIJSBEGEERTE TE VERDEDIGEN OP VRIJDAG 19 DECEMBER 1924, DES NAMIDDAGS TE VIER UREN

DOOR

GUILLAUME FRÉDÉRIC PIJPER,

GEBOREN TE BERKHOUT.

BOEKHANDEL EN DRUKKERIJ
VOORH. E. J. BRILL, LEIDEN.
1924

KONINKLIJKE BIBLIOTHEEK

BOEKDRUKKERIJ voorheen E. J. BRILL. — LEIDEN.

AAN DE NAGEDACHTENIS MIJNER MOEDER.
AAN MIJN' VADER.

Aanvaardt mijn' dank, Hoogleeraren in de Faculteit der Letteren, wien ik mijne academische vorming verschuldigd ben. Mijn langdurig verblijf aan de Universiteit heeft mij met velen Uwer in aanraking gebracht; staat mij toe, dat ik eenigen Uwer met name noem.

Wat ik voor U gevoel, Professor Van Ronkel, mijn hooggeschatte Promotor, kan ik niet met korte woorden uitdrukken. Laat mij U mogen zeggen, dat ik mij door vele banden aan U verbonden gevoel. Met Uwe komst te Leiden brak er eene nieuwe periode in mijne studie aan. De strenge beginselen Uwer wetenschappelijke methode hoop ik mij steeds meer eigen te maken. Uwe vereeniging van Indonesische met Semietische studiën staat mij als ideaal voor oogen. Behalve tot de Maleische philologie hebt gij mij ingeleid tot twee zoo belangwekkende talen als het Minangkabausch en het Soendaneesch. Steeds wist gij die onderwerpen te vinden, welke mij belang inboezemden. Zoo ook het onderwerp van dit proefschrift, dat mij in nog nauwer contact met U heeft gebracht. Hoe dank ik U daarvoor! Onder Uwe leiding verzamelde en ordende ik de bouwstoffen, en Uwe vreugde over nieuwe vondsten daarbij was altijd even groot als de mijne. Maar Gij waart mij méér dan wetenschappelijk leidsman, ik heb U ook te danken voor Uwe hartelijke belangstelling in mijn' persoon, voor zoo menig sterkend woord, voor Uw' degelijken raad en steun. Professor Van Ronkel, Gij zijt mij niet enkel leermeester, Gij zijt mij een vaderlijk vriend geweest!

Hooggeleerde Snouck Hurgronje! ik acht het een groot voorrecht, dat ik zoovele jaren Uw onderwijs en Uw' omgang heb genoten. De magische kracht van Uw' invloed begon reeds vóór ik student was: in mijn ouderlijk huis hoorde ik als kind reeds van U verhalen, en zoo kwam ik aan als student met het verlangen, U nader

te leeren kennen. Gij hebt mij er toe gebracht, ontrouw te worden aan mijne aanvankelijke studie en over te gaan tot de Oostersche Letteren. Mijne geestelijke schuld aan U is groot. Voor Uw onderwijs en Uwe krachtige leiding, ook op ander terrein dan de studie, ben ik U diep erkentelijk.

Vanaf den tijd, dat ik de rudimenta van het Hebreeuwsch bij U leerde, Professor Wensinck, heb ik het contact met U bewaard. Voor dit proefschrift heb ik vrij mogen putten uit Uw werk in manuscript over de Mohammedaansche Traditieverzamelingen. Behalve daarvan, zult Gij, hoop ik, ook iets van Uw' geestelijken invloed in mijn werk terugvinden. In het bijzonder dank ik U nog voor Uw tweejarig privatissimum in het Syrisch, dat zich uitspon tot een college van algemeene Semietische philologie.

Van U, Hooggeleerde Thierry, heb ik veel geleerd. Slechts korten tijd was ik Uw leerling in engeren zin, maar Uwe suggestieve gesprekken hebben mijne aandacht bepaald bij vele dingen, die anders voor mij verborgen waren gebleven, en zijn mij tot zegen geweest, ook in mijn persoonlijk leven.

Aan de jaren dat ik Uwe lessen volgde, Professor Vogel, bewaar ik gelukkige herinneringen. Uw privatissimum over Indische epigraphie heeft mij een' blik doen slaan in een interessant studievak. Voor Uw onderwijs, Uw vertrouwen, Uwe vriendschap dank ik U hartelijk.

Hooggeleerde Hazeu, al ben ik niet Uw leerling, ik gevoel mij toch aan U verplicht. Door Uwe oogen leerde ik de schoonheid zien van eene Indische loopbaan, aan ideëele belangen gewijd. Uw enthousiasme voor de Indische wereld heeft bezielend op mij gewerkt.

De groote vrijheid, die Gij Uwen leerlingen laat, Professor Nieuwenhuis, heeft mij met vertrouwen jegens U vervuld. Uwe improvisatiën over Borneo, het Indische land Uwer liefde, hebben mij dikwijls geboeid.

Al blijkt er weinig van in dit proefschrift, Hooggeleerde Uhlenbeck, Uwe altijd verrassend nieuwe denkbeelden over taalwetenschap hebben een' onuitwischbaren indruk op mij gemaakt.

Ik betreur het, Professor Krom, dat ik Uwe lessen slechts één jaar heb kunnen volgen, vooral daar ik het belang van Indische oudheidkunde en epigraphie voor een' philoloog heb leeren inzien.

Op verren afstand, Zeergeleerde Adriani, breng ik U een woord van dank. Ik verzeker U, dat de Noordwijksche middagen, waarin U Dr. Kraemer en mij inleidde tot het Parigisch en het Tontemboansch, die bloem der Indonesische talen, ons onvergetelijk zijn.

Het jaar waarin ik te Amsterdam Uwe ethnologische colleges volgde, Hooggeleerde Steinmetz, is mij van veel nut geweest. Van Uwe inleiding tot de volkenkunde heb ik vooral voor mijne eigen lessen voordeel getrokken.

Bijna vier jaar heb ik les gegeven aan de Nederlandsche Zendingsschool te Oegstgeest in de „Indische vakken". Dat deze jaren geen verlies, maar winst voor mijne studie beteekenen, heb ik, behalve aan den aard der mij opgedragen lessen, vooral te danken aan den Rector der School, Dr. F. J. Fokkema, die mij bij mijn onderwijs volkomen vrijheid liet en mij tevens met zijne belangstelling en paedagogisch inzicht steunde.

Bij de vervaardiging van dit proefschrift heb ik van vele zijden diensten ontvangen. Aan het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen mijn' dank voor het ter leen zenden van negen handschriften. Aan de Preussische Staatsbibliothek te Berlijn mijn' dank voor het afstaan van een Perzisch handschrift. Aan de Royal Asiatic Society te Londen mijn' dank voor den toegang tot het handschrift uit de verzameling Raffles. Aan den Directeur der „School of Oriental Studies" te Londen, Sir E. Denison Ross, mijn' dank voor de verleende gastvrijheid. De Heer C. O. Blagden, Lecturer in Malay aan de Londensche Universiteit, aanvaarde mijn' dank voor de groote voorkomendheid waarmede hij mij heeft ontvangen, voor de belangrijke diensten die hij mij heeft bewezen.

Professor Horovitz te Frankfort aan den Main heeft, toen mij bleek dat hetzelfde onderwerp hem reeds vele jaren bezig hield, uit eigen beweging mijne aandacht op allerlei uit de „Fragenliteratur" gevestigd. Ik kan slechts hopen, dat hij zijne studiën spoedig moge uitgeven.

Inlichtingen dank ik aan Professor W. G. Shellabear te Madison (New Jersey), Dr. M. Meyerhof te Kairo, Mr. J. H. Kramers te Leiden, den Heer W. C. Muller te 's Gravenhage. — Opmerkingen van mijn' Maleischen vriend, St. Mohammed Zain, zijn aan den tekst ten goede gekomen. — Raden Ng. Poerbatjaraka was altijd be-

reid, mij te helpen bij de lectuur van het Javaansche handschrift; ik gevoel mij aan hem verplicht. — De Oostersche mildheid van Dr. C. Van Arendonk in het mededeelen van zijne kennis heb ik ruimschoots genoten. — De hulpvaardigheid van het personeel der Leidsche Bibliotheek viel niet genoeg te roemen.

In een' tijd van zware beproeving voor U, bied ik U deze dissertatie aan, geliefde vader. Mogen Uwe oogen het zien, dat Uwe zorgen voor mij niet geheel vergeefsch zijn geweest.

INHOUD.

Blz.

INLEIDING . . . . . 1—10

Kennis van den Islam in Europa gedurende de Middeleeuwen. — Wijsbegeerte en godsdienst — Dante — Woord van Renan — Het werk van Haas — Beckers hypothese — Oliverus van Paderborn — Oostersche mystiek in Europa — Mohammedaansche invloed in Italië — Dante — de Renaissance en Mohammed — Invloed in Spanje — Moslimsche beschaving — Toledo en de vertaling van Arabische werken — Het „Boek der Duizend Vragen" in 1143 vertaald — Zijn belang — Zijne verbreiding — Zijne karakteristiek.

Toledo na de verovering van 1085 — Raymundus I — Het „Boek der Duizend Vragen" en Petrus Venerabilis — Cluny en Spanje — Herman de Dalmatiër als vertaler — Doel met de vertaling — Uitgave van Bibliander — De Islam en de Reformatie — Uitgave van Widmestad — Vertaling in het Portugeesch — Secundaire vertaling in het Nederlandsch — Glazemakers vertaling en haar origineel — Valentijn en de „Sariboe Matsal".

Plan van dit werk.

HOOFDSTUK I. — *ʿAbd Allāh ibn Salām en de oorsprong van het Boek der Duizend Vragen* . . . . . 11—34

Mohammed en de Joden te Medina — De figuur van ʿAbd Allāh ibn Salām — Beschouwing in het Westen: Maracci, Prideaux, Reineccius, Sale, Geiger — De Overlevering over ʿAbd Allāh — Zijne bekeeringsgeschiedenis bij Al Bukhārī en Aḥmad ibn Ḥanbal — Bij Ibn Hishām — Gewicht van ʿAbd Allāhs bekeering — Zijne geleerdheid — Zijne eerlijkheid — Het Paradijs hem toegezegd — ʿAbd Allāh in den Koran — De traditioneele exegese — ʿAbd Allāhs aandeel in de Overlevering — Berichten over hem bij Al Nawawī — Bij Ibn Ḥadjar — Bij Abu'l Fidā — Bij Al Diyārbakrī.

Blz.

Historie en legende in de ʿAbd Allāh-figuur — Onderzoek naar zijn' naam — Zijne bekeering — Invloed van het N. T. op de Overlevering — Studiën van Goldziher en Wensinck — ʿAbd Allāh is Nicodemus — ʿAbd Allāhs alwetendheid als kenner van de Taurāt — Zijne vóórwetenschap — Het geestelijk niveau der Arabische Joden — Oordeelen van Geiger, Hirschfeld, Nöldeke-Schwally — De stam van ʿAbd Allāh geen proselieten — Het vragen stellen aan profeten — Vragen in de Overlevering — Beteekenis daarvan — De drie vragen van Al Naḍr en ʿUḳba — De vier vragen der Joden — Rol van Djibrīl — Grondgedachte van het „Boek der Duizend Vragen" — De kern reeds te vinden in de Overlevering — Indeeling in drieën — De overoude literaire structuur — Oudste vermelding bij Al Balʿamī in 963 — Vermoedelijke ouderdom — Van elders onbekend materiaal uit de apocriefe Overlevering? — De Latijnsche vertaling van 1143 — Het „Boek der Acht-en-twintig Vragen" en zijn verband met het „Boek der Duizend Vragen" — De „Vragen aan Mohammed" een literatuurgenre.

HOOFDSTUK II. — *Het Boek der Duizend Vragen in het Arabisch* 35—54

Tweeërlei vorm van overlevering: zelfstandig en bij Ibn Al Wardī — Handschriften — Gedrukte uitgaven — Karakteristiek van den Londenschen en van den Kairoschen tekst — De Kharīda, hss. en uitgaven.

Analyse van den Latijnschen tekst — De Inleiding: Abdia ben Salon — Ali — vergelijking met latere redacties — de geschiedenis van Mohammeds brief — Mohammeds gezantschappen — veertienhonderd-en-vier vragen — beteekenis van dat getal — de naam Ishmāwīl — de literaire vorm — Het lichaam van het boek: Redactoren en Glossatoren — de geloofsleer — Mohammed *nabī* èn *rasūl* — *dīn* — *īmān* — de naam *al Furḳān* — oude materie — lettermystiek — *abudjad* — getallenspreuken, hier en in het O. T. — de oorsprong daarvan — variatiën op de getallenspreuken — raadselspreuken als Traditiën — de mythische vogel — de kosmologie — Jeruzalem de navel der aarde — *Djābalḳā* en *Djābarṣā* — steden, tuinen, rivieren uit Hemel en Hel — de schepping — de zeven Hemelen en wat daar boven is — de zeven Aarden en wat daar onder is — de eschatologie, vergeleken met andere bronnen — Het Besluit: in de oudere en in de latere redacties.

Gegevens voor de uitwendige geschiedenis van den tekst — Geographische namen — Al Balʿamī en de woonplaats van Redactor of Schrijver.

Blz.

HOOFDSTUK III. — *Het Boek der Duizend Vragen in andere Oostersche talen* . . . . . 55—71

Schaarsche genealogische gegevens. — Vandaar eene andere methode vereischt.

§ 1. — Bewerkingen in het Perzisch. — De tekst ontvangt zijn' definitieven naam — Beteekenis van „Duizend" — Twee hss. — Het hs. van Hamburg en zijne herkomst uit Golkonda — Het hs. van Berlijn: beschrijving — opschrift en aanhef — inleiding — vergelijking met andere inleidingen — de tekst nieuw ingedeeld — de zeven Hemelen — de zeven Aarden — de acht Paradijzen — de zeven Hellen — fragmentarische behandeling van geloofsstukken — de Perzische Redactor Sjieïet — de aanhalingen uit den Koran een nieuw element — de eschatologie — profetengeschiedenissen — streven naar uitweiding — het *abudjad* aan het einde — getallenspreuken — de literaire vorm — de Perzische recensie eene vrije bewerking in Sjieïetischen geest — geen verband met de Maleische en Javaansche bewerkingen.

§ 2. — Bewerkingen in het Hindustani.

Twee uitgaven bij Garcin de Tassy — Een „auteur" van het „Boek der Duizend Vragen" — Vijf uitgaven in het Britsch Museum — De Hindustani bewerking op Java bekend.

§ 3. — Bewerkingen in het Turksch.

Het „Boek der Veertig Vragen" — De literaire vorm gewijzigd — De tekst van karakter veranderd — De oorsprong van den titel — Handschriften — Uitgaven — De uitgave van Zenker — De naam van den schrijver — De Inleiding — Verbleekte motieven — Korte inhoud der „Veertig Vragen" — De Turksche Redactor gebruikte een volledig origineel — Verbreking van de ontwikkeling — Argumentent voor een' Perzischen oertekst.

§ 4. — Bewerking in het Javaansch.

Eén hs. — Het fragment dat Van der Tuuk heeft bekendgemaakt — Beschrijving van het hs. — De aanhef — Ali — Geen Sjieïetische invloed — Vervolg der Inleiding — De naam Samud en zijn mogelijke oorsprong — Veertienhonderd-en-vier vragen — De Javaansche bewerking gaat niet op de Maleische terug — Slotsom van Van der Tuuk — De Javaansche bewerking kent nog andere stukken dan de Maleische — Voorbeeld van zoo'n fragment — Volgorde der onderwerpen — Javanistisch aanhangsel — De Javaansche recensie eene dichterlijke bewerking van een onbekend origineel, Perzisch of Arabisch — Oude, dichterlijke woorden.

Blz.

HOOFDSTUK IV. — *Het Boek der Duizend Vragen in het Maleisch* 72—90

§ 1. — Handschriften. — Vijftien hss., te Batavia, Londen, Leiden — Karakteristiek der hss., genummerd van A tot P.

§ 2. — Gedrukte uitgaven. — De steendruk dien Van der Tuuk gebruikte — Twee nieuwere uitgaven.

§ 3. — De herkomst der Maleische bewerking. — Inwendig getuigenis voor de herkomst uit het Perzisch — Andere Maleische geschriften waarvan de Perzische oorsprong vaststaat: de *Hikayat Amir Hamzah* en de *Makota sĕgala Radja-Radja* — Het Perzische origineel voorloopig onbekend — Het Hamburgsche hs. — De Perzische invloed op de Maleische literatuur ging uit van Indië — Betrekkingen van Zuid-Indië met het Moslimsche Indonesië — Bevestiging in den Maleischen tekst.

§ 4. — De structuur van den Maleischen tekst. — De oorspronkelijke bouw bewaard — Hand van Redactoren en Glossatoren — Drieledige indeeling van de Mohammedaansche legenden in het Maleisch — Het „Boek der Duizend Vragen" half *hikayat* half *kitab* — De stelselmatige wijziging van inleiding en slot in *kitab's* — Typisch Maleische motieven en Maleische verteltoon in de Inleiding en het Besluit — Glossen in den tekst, te brengen tot verschillende groepen — Twee teekenen van ouderdom — „Sidik" — Twee of meer bronnen van den Maleischen tekst — Twee scheppingsverhalen — Nog een ander doublet — Een aanhangsel — Scheiding van bronnen onzeker.

§ 5. — Perzische en Arabische elementen. — Perzische woorden — Perzisch aandoende woorden — Grooter plaats van het Arabisch — De Koranplaatsen reminiscenties — Reminiscenties maken nieuwe woorden — Arabische fragmenten in den tekst — Opheldering van sommige fragmenten uit Arabische geschriften — Eene duistere spreuk — Al nūr al mashhūr, het kosmische licht — Tabir Nūr — Zeldzame Arabische woorden in kosmologische pericopen — Ḥasbiya — Ḥayawān — Ḳamḳām — Ghaḍbān — 'Adjība — Bahamūt — 'Adhrā' — De „cruces" der geographische namen — Reeds de Latijnsche tekst geeft ze in berispelijken vorm — De resten der Ark — De „zustersteden des Hemels" — De vier „*bumi sĕrupa dĕngan soerga*" — De „vier rivieren des Hemels" — De „vier steden uit de Hel" — De „vier landen uit de Hel"; Rome, Rusland?, Farghāna? — Nauwkeurige vertalingen uit het Arabisch — Emendatie van eenige Arabische eigennamen.

§ 6. — De taal van A. — De waarde van A. — De af-

Blz.

komst van den Afschrijver — Vrijheid van Indonesische kopiisten — Aandeel van den Palembangschen Glossator — Gemakkelijke scheiding van tekst en glossen — „Alleen in A" — Voorbeelden van glossen — Palembangsch Maleisch — Voorbeelden van invloed — Javaansche inslag — Andere taaleigenaardigheden — Neologismen — Opmerkelijke vormen — Voorliefde voor actieve constructies.

§ 7. — De beginselen dezer tekstuitgave — Samenvatting in vijf punten: 1. de tekst geeft hs. A weer; 2. de tekst geeft het hs. letterlijk weer; toelichting; 3. het „traditioneele spelsysteem"; toelichting; 4. Korancitaten en andere vreemde bestanddeelen; toelichting; 5. de apparatus criticus; toelichting.

MALEISCHE TEKST . . . . . 1—١٢١

INLEIDING.

„The imagination displayed by the writer of this little volume recalls the most extravagant reveries of the Arabian Nights or the wildest fancies of some portions of the Qorân itself." Dr. H. Hirschfeld over het „Boek der Duizend Vragen" (The Jewish Quarterly Review, Vol. X, 112).

Wat wist men gedurende de Middeleeuwen in Europa van den Islam? Bekend is de invloed, dien de Moslimsche wijsbegeerte, vooral in de twaalfde en dertiende eeuw, op het Christelijke denken heeft uitgeoefend. Maar voor den godsdienst der Saracenen schijnen onze Middeleeuwsche voorouders minder belangstelling te hebben gekoesterd. Karakteristiek komt dit onderscheid in waardeering voor wijsbegeerte en voor godsdienst van den Islam uit bij Dante. De beide groote Moslimsche denkers Avicenna en Averroës ontmoet hij vóór de poorten der Hel, op de liefelijke groene weide waar ook de beroemde mannen der Oudheid verblijf houden [1]). Maar Mohammed, den grooten scheurmaker, plaatst hij diep in de Hel, prijsgegeven aan eene gruwzame marteling:

„Vedi come storpiato è Maometto.
Dinanzi a me sen va piangendo Alì
Fesso nel volto dal mento al ciuffetto:
E tutti gli altri, che tu vedi qui,
Seminator di scandalo e di scisma
Fur vivi; e però son fessi cosi" [2]).

Van Renan is de uitspraak: „Ce serait une curieuse histoire à

1) Dante, *Inferno*, Canto IV 143, 144.
2) *Inferno*, Canto XXVIII 31—36.

écrire que celle des idées que les nations chrétiennes se sont faites de Mahomet, depuis les récits du faux Turpin sur l'idole d'or *Mahom* adorée à Cadix et que Charlemagne n'osa détruire par crainte d'une légion de démons qui y était renfermée, jusqu'au jour où la critique a rendu, en un sens très-réel, au père de l'Islamisme, son titre de prophète" [1]). Renan licht dit toe aan de hand van eenige Middeleeuwsche, vooral Fransche en Italiaansche schrijvers [2]). Maar eerst sinds enkele jaren bezitten wij in den arbeid van Hans Haas, „Das Bild Muhammeds im Wandel der Zeiten", eene uitgebreidere studie over dit onderwerp [3]). Het werk van Haas vindt echter zijn zwaartepunt in den Nieuweren Tijd, en niet in de Middeleeuwen, die in weinige bladzijden worden afgehandeld met citaten uit de „Historia Mahumetis" van Hildebert van Tours, uit de beroemde „Historia rerum in partibus transmarinis gestarum" van Willem van Tyrus, den geschiedschrijver der Kruistochten [4]), uit het „Speculum historiale" van Vincentius van Beauvais, uit de „Chronica Maiora" van den monnik Matthaeus Parisiensis, en uit nog eenige andere auteurs [5]). Van dit probleem, de verhouding tusschen Christendom en Islam in de Middeleeuwen, is echter véél meer te maken, en het ware wenschelijk, dat een historicus, die tevens oriëntalist zij, het ter hand name. Dan zou kunnen blijken, wat er waar is van Beckers suggestieve hypothese, dat de Christelijke en de Mohammedaansche wereldbeschouwing, ja, de geheele cultuur van het Christelijke Westen en die van het Mohammedaansche Oosten gedurende de Middeleeuwen in wezen gelijk waren [6]). Wellicht zou dan blijken, dat bisschop Oliverus van Paderborn geen eenling was, die reeds in de dertiende eeuw eene vrij nauwkeurige kennis en een verdraagzaam oordeel ontvouwt over de geschiedenis en

---

1) Renan, *Mahomet et les origines de l'Islamisme*, in zijne *Études d'histoire religieuse*[3], Par. 1858, p. 222 suiv.

2) Renan, l. c., p. 223—225.

3) H. Haas, *Das Bild Muhammeds im Wandel der Zeiten*, in *Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft*, 31. Jahrg., Berl. 1916, S. 161—171, 193—203, 225—239, 258—269, 289—295, 321—333, 353—365.

4) Haas, a. a. O., S. 196, schrijft: Wilhelm von Tours, wat op eene vergissing moet berusten.

5) Haas, a. a. O., S. 193—198.

6) C. H. Becker, *Christentum und Islam*, Tüb. 1907, S. 6,46.

de instellingen van den Islam [1]). Ook zou er dan misschien een helderder licht vallen op den weg, dien de Oostersche mystiek gevolgd is naar het Noorden, om ten slotte gesublimeerd te worden in de mystieke vroomheid der „Imitatio" [2]). En eindelijk zou dan in volle klaarheid komen te staan het geestelijk verkeer tusschen de Mohammedaansche wereld en die twee landen welke altijd openstonden voor Mohammedaanschen invloed, namelijk Italië en Spanje.

In Italië was het, gelijk bekend is, vooral de bespiegelende wijsbegeerte, die uit den Islam nieuwe impulsies ontving. Sicilië en het schitterende hof der Hohenstaufen te Palermo waren brandpunten van Mohammedaansche cultuur [3]). Sinds korten tijd mogen wij aannemen, dat ook Dante goed bekend was met de Mohammedaansche wereldbeschouwing, althans met de eschatologie van den Islam [4]). En de verdraagzaamheid, ja het indifferentisme tegenover den Islam, dat Burckhardt bij de Italianen van het einde der Middeleeuwen waarneemt, hunne waardeering van Mohammedaansche levensidealen [5]), de bewondering eindelijk van de menschen der Renaissance voor Mohammed [6]), dit alles zal wel op de doorwerking van ouden Mohammedaanschen invloed teruggaan.

Nergens in Europa echter is de godsdienstige invloed van den Islam grooter geweest dan in Spanje. Lezen wij Dozy's „Histoire des Musulmans d'Espagne" [7]), dan blijkt ons van geestelijke aanrakingen tusschen Mohammedanen en Christenen niet veel, maar men bedenke dat, waar Dozy's boek eindigt, dat geestelijk contact pas goed begint. Nadat de politieke kracht van

---

1) Zie vooral zijne „Historia Damiatina", c. 24, en zijne „Epistola" aan den Sultan van Egypte in *Die Schriften des Kölner Domscholasters, späteren Bischofs von Paderborn u. Kardinalbischofs von S. Sabina*, herausg. v. Dr. [H.] Hoogeweg, Tüb. 1894, S. 203—205, 296—307.

2) Zie A. J. Wensinck, *Bar Hebraeus's Book of the Dove*, Leyd. 1919, p. XIX.

3) A. F. von Schack, *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien*, Berl. 1865, Bd. II. S. 3—11, 151.

4) M. Asín Palacios, *La Escatologia musulmana en la Divina Comedia*, Madr. 1919.

5) J. Burckhardt, *Die Kultur der Renaissance in Italien*[12], Leipz. 1919, Bd. II S. 170.

6) Burckhardt, a. a. O., Bd. I S. 170.

7) R. Dozy, *Histoire des Musulmans d'Espagne, jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides (711—1110)*, Leyde 1861, 4 tom..

het Moorsche Spanje gebroken was, bleef het nog eeuwen eene cultuurmacht. Geestdrift voor Arabische literatuur en wetenschap verving bij vele Christenen de studie van het Latijn; Mohammedaansche zeden vonden ingang [1]). Sinds het begin der twaalfde eeuw overstroomden Arabische werken in Latijnsche vertaling West-Europa en Italië, komende uit Spanje, en wel voornamelijk uit die half Christelijke, half Moorsche stad, waar Aartsbisschop Raymundus I een' kring van vertalers om zich heen verzameld had: Toledo [2]).

Uit Toledo is ook het eerst naar West-Europa gekomen het geschrift welks oorsprong en zonderlinge lotgevallen het onderwerp vormen van dit proefschrift. Het „Boek der Duizend Vragen", in het jaar 1143 uit het Arabisch in het Latijn vertaald, is het eerste echt Mohammedaansche geschrift, handelende over den Mohammedaanschen godsdienst, dat in West-Europa is bekend geworden. Verdient het reeds daarom onze belangstelling, merkwaardig is het ook, na te gaan, welk eene verbreiding deze oude tekst in den loop der eeuwen gehad heeft. Het eerst wordt hij, als een Arabisch werk, vermeld in het jaar 963 na Christus. Hij bestaat, behalve in het Arabisch, in het Latijn, Portugeesch, Nederlandsch, Turksch, Perzisch, Hindustani, Maleisch en Javaansch. Nog steeds wordt hij, althans in 't Arabisch en Maleisch, herdrukt en als stichtelijk boek gebruikt. Op zijne zwerftochten door Azië en Europa heeft hij zóóvele bewerkingen ondergaan, dat de vraag rijst, of wij niet beter van een *literatuurgenre*, „de Duizend Vragen", dan van een' *tekst* kunnen spreken. Hoe dit zij, de bonte lotgevallen van het „Boek der Duizend Vragen" pleiten wèl voor zijne innerlijke levenskracht. Zijne gloeiende schilderingen van de geneugten des Hemels en van de vreeselijke straffen der Hel hebben telkens nieuwe geslachten geboeid; met zijne leer aangaande God, de Engelen, de Schriften, met zijne uitgewerkte profetenlegenden, zijne beschrijvingen van de Schepping en van de Laatste Dingen, houdt het „Boek der Duizend Vragen" het midden tusschen een' catechismus in vragen- en-antwoorden en eene apokalypse.

1) T. W. Arnold, *The Preaching of Islam*, Lond. 1913, Chapter V, The spread of Islam among the Christians of Spain, p. 131—144.

2) Renan, *Averroès et l'Averroïsme*, Par. 1861, p. 201.

Wij beginnen zijne geschiedenis dààr, waar het voor de eerste maal als zelfstandig werk vòòr ons ligt, namelijk in het twaalfde-eeuwsche Spanje.

Toledo, de stad der vele Kerkvergaderingen, was, na eeuwen van Moorsche overheersching, in 1085 wederom de hoofdstad van een Christelijk rijk geworden. Alfons VI, Koning van Kastilië en Leon, had, na een vierjarig beleg, de stad ingenomen en er zijn' intocht gehouden [1]). Onder de voorwaarden van overgave kwam voor, dat de Mohammedaansche bewoners hunne moskee mochten behouden; wèl werden zij schatplichtig, maar de bescherming van hunne goederen werd hun verzekerd [2]).

Deze bepalingen hebben vèrstrekkende beteekenis gehad voor de beschavingsgeschiedenis. De literaire schatten der Mooren bleven onaangetast. Weldra werden zij, in Latijnsche vertaling, over een groot deel van Europa verspreid.

Raymundus I, tweede Aartsbisschop van Toledo en Kanselier van Kastilië, verzamelde om zich heen een gezelschap van vertalers. Ook Joden werkten onder zijne leiding. De werken van Avicenna, spoedig ook verhandelingen van Al Kindî en Al Fârabî, werden door verschillende vertalers, wier namen bekend zijn, in het Latijn overgebracht [3]).

Ook de Koran werd vertaald, en, tezamen met den Koran, het „Boek der Duizend Vragen". Hieraan is de naam verbonden van Petrus Venerabilis, den vermaarden Abt van Cluny [4]). Er moeten enge betrekkingen bestaan hebben tusschen het klooster van Cluny en Toledo. Bernardus, de eerste aartsbisschop van Toledo (1186—1225) was óók een monnik van Cluny, die met andere monniken naar Spanje was gezonden ten dienste der Christelijke Zending; Alfons VI had hem tot Aartsbisschop verheven [5]). Over het drukke verkeer tuschen Cluny en Spanje, zoowel het Christelijke als het Moorsche deel, heeft nog onlangs

1) Dozy, l. c., T. IV, p. 191, 193, 194.
2) Dozy, l. c., T. IV, p. 194.
3) Renan, *Averroès et l'Averroïsme*, p. 201.
4) Zie over hem: Grützmacher, *Petrus der Ehrwürdige*, in „Realencyklopädie für protest. Theologie u. Kirche", Leipz. 1904, Bd. 15, S. 222—226.
5) C. Mirbt, *Bernhard von Toledo*, in „Realencyklopädie", Leipz. 1897, Bd. II, S. 641.

een Fransch archeoloog, E. Mâle, belangrijke nieuwe gegevens geleverd; volgens hem verraadt zich nog Arabische bouwkunst in de ornamentiek van oude kerken in Zuid- en Midden-Frankrijk en in de ruïnen van Cluny [1]).

Petrus Venerabilis dan was in 1141 naar Spanje gereisd [2]) en had er Petrus van Toledo (Petrus Toletanus), Robertus Retenensis en Herman den Dalmatiër (Hermannus Dalmata) bereid gevonden om eenige geschriften, daarbij den Koran, uit het Arabisch in het Latijn te vertalen [3]). Hoe zij met hun drieën het werk verdeeld hebben, is nog niet volkomen opgehelderd, ondanks de onderzoekingen van Wüstenfeld [4]) en Steinschneider [5]). Wij mogen slechts aannemen, dat Herman de Dalmatiër de vertaler is van het „Boek der Duizend Vragen" [6]).

Van dezen Herman is bekend dat hij, vóór Petrus Venerabilis hem in dienst nam, zich met Robertus Retenensis op de astrologie had toegelegd [7]). Wellicht had hem daardoor het „Boek der Duizend Vragen" aangetrokken, waarin immers de kosmologie zoo'n ruime plaats inneemt. Petrus Venerabilis roemt hem als een geleerde van scherpzinnigen en geletterden geest, bekwaam in Latijn en Arabisch [8]). Dezen lof, aan 's mans kennis van het Arabisch toegezwaaid, kunnen wij op den huidigen dag nog aan zijn werk toetsen; hij komt ons dan niet overdreven

---

1) E. Mâle, *Les influences arabes dans l'art roman*, in „Revue des deux Mondes", 15 Nov. 1923, p. 311.

2) Grützmacher, a. a O., S. 225.

3) *Epistola Domini Petri Abbatis ad Dominum Bernhardum Claraevallis Abbatem de translatione sua*, etc., afgedrukt bij Th. Bibliander, *Machumetis Saracenorum Principis eiusque successorum vitae, ac doctrina, ipseque Alcoran*, [1543], p. 1.

4) F. Wüstenfeld, *Die Übersetzungen Arabischer Werke in das Lateinische zeit dem XI. Jahrhundert*, Abhandl. d. K. Gesells. d. Wiss. zu Göttingen, 22. Bd., Gött. 1877, S. 44—50.

5) M. Steinschneider, *Polemische und apologetische Literatur in arabischer Sprache*, Leipz. 1877, S. 110—114, en S. 227—234 („Excurs, Petrus Venerabilis und die Uebersetzer des Korans," met referaat van vroegere gissingen).

6) Wüstenfeld, a. a. O., S. 49; Steinschneider, a. a. O., S. 231.

7) *Epistola Domini Petri Abbatis*, l. c., p. 1: „astrologicae arti studentes".

8) *Epistola*, l. c., p. 1: „acutissimi et literati ingenii scholastico"; „utriusque linguis peritis"; eene lijst van de vertalingen die op zijn' naam staan bij Steinschneider, *Die europäischen Übersetzungen aus dem Arabischen bis Mitte des 17. Jahrhunderts*, Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der K. Akademie d. Wiss., Bd. 149, Wien 1905, S. 33 f..

voor, vooral als wij in aanmerking nemen, dat men destijds aan vertalen andere eischen stelde dan tegenwoordig [1]).

Wonderlijke loop der gebeurtenissen! Het lijdt geen twijfel, of Petrus Venerabilis bedoelde met de vertaling van den Koran en andere Moslimsche geschriften de apologetiek te dienen. Hij zond ze toe aan Bernard van Clairvaux, met het verzoek den inhoud te weerleggen. Daar de H. Bernard hieraan geen gevolg gaf, schreef Petrus zelf vijf boeken „Contra nefandam sectam Sarracenorum" [2]). Maar aan den zendingsijver van den Abt van Cluny is het te danken, dat twee authentieke bronnen voor de kennis van den Islam vroegtijdig in Europa bekend geworden zijn.

Vier eeuwen later is het „Boek der Duizend Vragen" nogmaals op den voorgrond gekomen. Theodorus Bibliander, de beroemde oriëntalist van Zürich [3]), gaf het uit in zijne lijvige collectie van geschriften over en tegen den Islam, waarvan ook de bovengenoemde Koranvertaling deel uitmaakt [4]). Het draagt hier den titel: „Doctrina Machumet, quae apud Saracenos magnae authoritatis est: ab eodem Hermanno translata, cum esset peritissimus utriisque linguae, Latine scilicet atque Arabicae" [5]).

Bibliander is een half vergeten Islamoloog, die in de geschiedenis der Oostersche wetenschappen zijne plaats verdient [6]). De verschijning van zijne uitgave was een feit van beteekenis. Eerst had de overheid van Bazel zich tegen het drukken en uitgeven van het kettersche boek verzet. Luther was tusschenbeide gekomen en de uitgave had mogen doorgaan [7]). Van Luthers hand nam Bibliander twee voorreden, eene „Praemonitio ad Christianum lectorem", en eene „In Alcoranum Praefatio" in zijn boek op [8]).

---

1) Vgl. Renan, *Averroès*, p. 203 suiv. 2) Grützmacher, a. a. O., S. 225.

3) Zie over hem: E. Egli, *Theodor Bibliander (Buchmann)*, in „Realencyklopädie", Bd. III, Leipz. 1897, S. 185—187.

4) *Machumetis Saracenorum Principis eiusque successorum vitae, ac doctrina, ipseque Alcoran*, etc.; *his adiunctae sunt Confutationes multorum*, etc.; *opera et studio Theodori Bibliandri*. [1543].

5) Bij Bibliander, l. c., p. 189. 6) Zie over zijne taalstudiën: Egli, a. a. O., S. 186.

7) Egli, a. a. O., S. 186. Meer bijzonderheden van den strijd over de uitgave bij F. La Roche, *Luther und der Koran und der Missionsgedanke in der Reformationszeit* in *Evangelisches Missionsmagazin*, Neue Folge, 57 Jahrg., 10. Heft, Bas. 1913, S. 457.

8) Bij Bibliander, l. c., p. α 2—3, γ 1—2.

Het is hier niet de plaats om na te gaan, welke beteekenis de Islam in den tijd der Reformatie gehad heeft. Hoe dachten de Reformatoren, de Humanisten over den Islam? Het is niet moeilijk, gegevens te verzamelen, waaruit blijkt, dat de godsdienst der Turken centrale belangstelling had. Luther en Melanchthon hebben beiden over den Islam geschreven. Vrees voor de Turken alléén kan hen niet hebben gedreven. De Islam moet hun zijn voorgekomen als eene geestelijke macht, waarmee men zich had te verstaan. Ook voor een bijbelsch humanist als Bibliander was de verhouding tot den Islam een vraagstuk van vitaal belang.

Biblianders boek heeft drie uitgaven beleefd [1]). Reeds in 1550 was een herdruk noodig, het „Boek der Duizend Vragen" is hierin wederom opgenomen.

Naast de uitgave van Bibliander staat nog eene andere, bezorgd door J. A. Widmestad in 1543 [2]). De uitgever, een rechtsgeleerde, woonachtig te Landeshut, en, naar het schijnt, een Katholiek, had een handschrift van den tekst uit Konstantinopel ontvangen [3]). Hij had ook van betrouwbare zegslieden vernomen, dat, althans vóór dertig jaar, exemplaren van den tekst bewaard werden te Warschau en te Pera, in de boekerijen der Predikheeren [4]). De titel luidt bij hem: „Mahometis Abdallae filii Theologia, dialogo explicata, Hermanno Nellingaunense interprete". Dat deze Hermannus Nelligaunensis niemand anders kan zijn dan de Middeleeuwer Hermannus Dalmata, heeft Wüstenfeld aangetoond [5]). Uit eene vergelijking met den tekst van Bibliander blijkt dadelijk, dat Widmestad een ander, afwijkend handschrift moet hebben gebruikt.

Het „Boek der Duizend Vragen" is vertaald in het Portugeesch,

---

1) De Leidsche Universiteitsbibliotheek bezit er twee, die van 1543 en van 1550; eene derde uitgave neem ik aan op gezag van Steinschneider, *Polemik*, S. 113, waar echter plaats noch jaar van verschijning zijn vermeld.

2) *Mahometis Abdallae filii Theologia dialogo explicata, Hermanno Nellingaunense interprete. Alcorani epitome, Roberto Ketenense Anglo interprete. Johannis Alberti Widmestadii Jurisconsulti Notationes falsarum impiarumque opinionum Mahumetis*, etc. 1543.

3) Widmestad, l. c. in *Dicatio* en in [*Epistola*] *Johanni Ottoni Bibliopolae et civi Norimbergensi*, vóór de *Mahometis Abdallae filii Theologia*.

4) Widmestad, l. c., [*Epistola*].

5) Wüstenfeld, *Übersetzungen*, S. 49.

en uit die taal, volgens Steinschneider, in het Nederlandsch, en uit het Nederlandsch weer terugvertaald in het Latijn [1]). Hoe vreemd dit laatste klinke, wij hebben geen reden om eraan te twijfelen: een handschrift van die secondaire Latijnsche vertaling wordt bewaard in de Bodleian Library te Oxford [2]). Het maakt deel uit van eene „*madjmū'a*", en draagt tot titel: „Colloquium inter Judaeum nomine Abdiam et Mahometem, quod contigit in civitate Almedina. Translatum ex lingua Lusitanica in Belgicam, hinc in Latinam per D. G. F. V." [3]). Uit den aanhef: „A. Dic nobis, Mahomet, esne propheta, num vero nuncius. M. Sum Propheta et simul nuncius" [4]), blijkt reeds ten duidelijkste, dat de tekst althans zijne inleiding heeft ingeboet.

Ik vermoed, dat op de woorden „Translatum ex lingua Lusitanica in Belgicam" van het Oxfordsche handschrift alles berust, wat Steinschneider omtrent de Portugeesche en Nederlandsche vertalingen meedeelt; anders zou hij niet verzuimd hebben, plaats en jaar van uitgave te vermelden. Terwijl ik nu over deze Portugeesche vertaling niets naders heb kunnen vinden, was ik gelukkiger met de Nederlandsche: ik vond haar terug achter de zeventiende-eeuwsche Koranvertaling van Glazemaker [5]). In deze weleer populaire Koranvertaling werd het „Boek der Duizend Vragen" in nog geen tachtig jaren tijds zevenmaal herdrukt [6]).

Reeds in de eerste uitgave, van 1658, die zeldzaam is [7]), ontbreekt elke stellige aanwijzing voor de herkomst der vertaling. Deze draagt hier als titel: „Samenspraak van een Jood met Mahomet, die aan hem rekening van zijn lering geeft" [8]). Is nu deze vertaling uit het Portugeesch of onmiddellijk uit het Latijn?

---

1) Steinschneider, a. a. O., S. 114.

2) *Cat. codd. mss. orient. Bibl. Bodleianae*, Pars II, conf. A. Nicoll, Oxon. 1835, p. 392 seq..

3) Bij Nicoll, l. c., p. 393.

4) Bij Nicoll, l. c., p. 393.

5) *Mahomets Alkoran, door du Ryer uit d'Arabische in de Fransche, en door J. H. Glazemaker in de Nederlandsche taal vertaalt*, Amst. 1658, blz. 82—125 der tweede pagineering.

6) Amst. 1698, Rott. 1698, Leyd. 1707, zevende dr. Leyd. 1734.

7) De Schnurrer, *Bibliotheca Arabica*, Halae ad S., 1811, p. 428, en Zenker, *Bibliotheca Orientalis*, Leipz. 1846, N°. 1392, kennen alléén de Rotterdamsche van 1698.

8) Bij Glazemaker, t. a. p., blz. 82 der tweede pagineering.

Voor een Portugeesch origineel pleit wellicht, dat van den veelvertaler Glazemaker ook eene vertaling van Pinto's „Peregrinação" bekend is [1]), maar daar staan tegenover vele vertalingen van zijne hand uit Latijn en Fransch [2]). De toegift „Mahomets Leven", achter zijne Koranvertaling, is getrokken uit Erpenius' Latijnsche vertaling van Al Makīn (Georgius Elmacinus); daarop volgt nog eene bloemlezing uit Fransche en Spaansche schrijvers over Mohammed [3]). De „Samenspraak" sluit zich, wat eigennamen betreft, vrij dicht bij den Latijnschen tekst van Bibliander aan. Maar zonder kennis van de Portugeesche redactie kunnen wij de zaak niet beslissen.

Hier eindigt de geschiedenis van het „Boek der Duizend Vragen" in Europa. Maar nog vóórdat de laatste druk der „Samenspraak" ter perse was gelegd, had François Valentijn, predikant in dienst der Oost-Indische Compagnie, het „Boek der Duizend Vragen" in Maleische redactie naar Nederland medegebracht [4]). Een handschrift der „Sariboe Matsal, of de Duizend Raadzels" had hij in Amboina bekomen [5]). Zoo kwam dus de oud-arabische tekst, dien onze vaderen druk in hunne taal hadden gelezen, andermaal en nu in het Maleisch naar Nederland.

Wij zullen nagaan, hoe het „Boek der Duizend Vragen" ontstaan kan zijn, hoe het is bewerkt in verschillende talen, en ten slotte zullen wij den volledigen tekst geven in het Maleisch, welke taal hem het best en het zuiverst schijnt te hebben bewaard.

---

1) *De wonderlijke reizen van F. M. Pinto, nieuwelijks door J. H. Glazemaker vertaalt.* Amst. 1652.

2) Zie over hem Van der Aa, *Biographisch Woordenboek der Nederlanden*, dl. VII, Haarl. 1862, blz. 203 vlg., waar evenwel de Koranvertaling ontbreekt.

3) Bij Glazemaker, t. a. p., blz. 1—62 der tweede pagineering.

4) Valentijn, *Oud en Nieuw Oost-Indië*, dl. III, 1., Dordr. Amst. 1726, blz. 27.

5) Valentijn, t. a. p., blz. 27.

HOOFDSTUK I.

ʿAbd Allāh ibn Salām en de oorsprong van het Boek der Duizend Vragen.

Toen Mohammed in 622 naar Medina was overgekomen, heeft hij zich aanvankelijk veel voorgesteld van de aansluiting der Joden. Wij weten, dat de houding der Joden hem spoedig tot andere gedachten gebracht heeft, en dat het, na veel wrijving, ten slotte gekomen is tot een breuk tusschen de Joden en Mohammed.

Toch waren er onder de Joden enkelen, die hun voorvaderlijk geloof verzaakten om den Islam te omhelzen. Van hen treedt op den voorgrond de geleerde Rabbijn uit Khaibar, ʿAbd Allāh ibn Salām, eene raadselachtige figuur.

De Mohammedaansche legende heeft om het hoofd van ʿAbd Allāh een' stralenkrans geweven. Zoo is hij één van die half historische, half legendarische persoonlijkheden geworden uit de oudste geschiedenis van den Islam, zooals Salmān de Pers en Tamīm al-Dārī.

Maar ook in het Westen heeft ʿAbd Allāh van oudsher de aandacht getrokken. Gaarne schreef men hem, den geleerden Jood, een belangrijk aandeel toe in de ontwikkeling van Mohammeds denkbeelden [1]). Maracci onderstelde, dat ʿAbd Allāh het geweest was, die met Sergius, Baḥīrā, en andere „windmakers" voor Mo-

1) Reeds Oliverus onderstelt dat „quidam Judeus et Sergius monachus" Mohammed den Koran hebben gedicteerd (bij Hoogeweg, l. c., p. 299); met dezen Jood kan niemand anders dan ʿAbd Allāh zijn bedoeld.

hammed den Koran heeft „samengeflanst" [1]). Prideaux, tijdgenoot van Maracci, maar onafhankelijk van hem, gaat nog verder; volgens hem is Mohammeds gansche leer uit drieërlei bron geput, Joodsche, Christelijke en Heidensche, ʿAbd Allāh nu leverde hem Joodsche, Baḥīrā Christelijke gegevens, de Heidensche ontleende Mohammed aan eigen, Arabische omgeving [2]). Reineccius sluit zich in zijne „Historia Alcorani" bij Maracci aan [3]). Nog Sale, die overigens in zijne exegese steunt op Al Baiḍāwī en de beide Djalāls, beweert dat ʿAbd Allāh zeer vertrouwelijk met Mohammed heeft omgegaan en verwijst naar Prideaux [4]). Eerst toen Geiger nauwkeuriger de bronnen bepaald had voor Mohammeds kennis van het Jodendom, geraakte ʿAbd Allāh vergeten; ook Geiger evenwel neemt nog aan, dat Mohammed innig met hem verkeerd heeft [5]).

Wat leert nu de Mohammedaansche Overlevering zelve over ʿAbd Allāh ibn Salām? De canonieke traditieverzamelingen hebben verscheidene overleveringen omtrent hem opgenomen. „ „Aan ʿAbd Allāh ibn Salām kwam ter oore de komst van den Gezant Gods te Medina; hij kwam toen tot hem en sprak: „Ik zal U naar drie dingen vragen, die slechts een Profeet kan weten: het eerste van de Teekenen der Ure? wat is de eerste spijze die de Paradijsbewoners eten? ten gevolge waarvan gelijkt een kind op zijn' vader en ten gevolge waarvan gelijkt het op zijne ooms van moederszijde?" Toen sprak de Gezant Gods: „Zoo even heeft Djibrīl mij die dingen medegedeeld." ʿAbd Allāh zeide daarop: „Dat is, onder de Engelen, de vijand der Joden". De Gezant Gods sprak vervolgens: „Aangaande het eerste van

---

1) Lud. Maraccius, *Refutatio Alcorani*, Patavii 1698, p. 290 (bij Kor. 7 vs. 171): „Abdallah filium Salam et sodales ejus. Hic fortasse fuit, qui cum Sergio, Bahira, aliisque nebulonibus, Alcoranum Mahumeto confarcinavit". Vgl. p. 653 (bij Kor. 46 vs. 10). Men zou uit deze plaats kunnen opmaken, dat voor Maracci Sergius en Baḥīrā twee verschillende personen waren; anders de Moslimsche overlevering, zie bijv. Al-Masʿūdī, *Murūdj al-ḏahab*, ed. Barb. de Meyn., I 146.

2) M. Prideaux, *La Vie de Mahomet*, Amst. 1698, p. 48.

3) M. C. Reineccius, *Mohammedis filii Abdallae pseudo-prophetae fides islamitica i. e. Alcoranus*, Lips. 1721, p. 8.

4) *The Koran*, transl. by G. Sale, Lond. 1836, Vol. I p. 59.

5) A. Geiger, *Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen?*, Leipz. 1902, S. 38.

de Teekenen der Ure, dit is een vuur, dat de menschen zal samendrijven van het Oosten tot het Westen; aangaande de eerste spijze die de Paradijsbewoners zullen eten, dit is het aanhangsel van de lever van visch [1]); en, wat betreft de gelijkenis bij een kind, wanneer een man gemeenschap heeft met eene vrouw, en zijn zaad komt vóór het hare, dan is de gelijkenis naar hem, maar wanneer haar zaad het eerst komt, dan is de gelijkenis naar haar". Toen sprak hij: „Ik getuig, dat gij de Gezant van God zijt"" [2]).

Aldus de bekeeringsgeschiedenis van ᶜAbd Allāh in haren eenvoudigsten vorm. Zij komt, met kleine wijzigingen [3]), nogmaals bij Al Bukhārī [4]), alsmede bij Aḥmad ibn Ḥanbal [5]) voor. In ééne redactie wordt nog toegevoegd, dat ᶜAbd Allāh de tijding van Mohammeds komst vernam, terwijl hij juist onder zijne dadelpalmen vertoefde [6]), een trek, dien wij aanstonds nog eens zullen aantreffen. Maar de kern blijft altijd hetzelfde: ᶜAbd Allāh reist tot Mohammed, zoodra hij van zijne komst te Medina hoort, hij stelt hem drie vragen die alleen een Profeet beantwoorden kan, en bekeert zich, als Mohammed zijne bovennatuurlijke kennis getoond heeft, tot den Islam.

De Overlevering verhaalt verder, dat ᶜAbd ᶜAllāh na zijne bekeering tot Mohammed zeide: „O Godsgezant, de Joden zijn een volk van lasteraars; als zij te weten komen, dat ik Moslim geworden ben, vóórdat gij hen gevraagd hebt, zullen zij mij bij u belasteren". Juist kwamen de Joden aan, en ᶜAbd ᶜAllāh ging het huis binnen. „ „Toen sprak de Godsgezant: „Wat voor een man is onder ulieden ᶜAbd ᶜAllāh ibn Sālām?" Zij antwoordden:

---

1) فزيادة كبد حوت Al Ḳasṭallānī teekent hierbij aan: وهى القطعة المنفردة المتعلقة بالكبد. هو اطيبها وهو فى غاية المذة Al Diyārbakrī, *Ta'rīkh al Khamīs*, Kairo 1283 I ٢٤٨ leest op deze plaats زائدة.

2) Al Bukhārī, *Ṣaḥīḥ*, *Kīt. al Anbiyā'* B. 1.

3) Zoo wordt bij Al Bukh., *Kit. Tafsīr al Kur'ān*, *Sūra II*, B. 6, „zijne ooms van moederszijde (خواله vervangen door „zijne moeder", wat ethnologisch merkwaardig, maar voor den gang van het verhaal onverschillig is.

4) Al Bukh., *Kīt. Tafsīr al Kur'ān*, *Sūra II*, B. 6.

5) Aḥmad ibn Ḥanbal, *Musnad*, III 108, 271.

6) Aḥm. ibn Ḥanb., III 271.

„De geleerdste onder ons, en de zoon van den geleerdsten onder ons, de beste onder ons en de zoon van den besten onder ons". De Godsgezant sprak daarop: „Zegt mij eens, als ʿAbd ʿAllāh eens Moslim werd?" Zij antwoordden: „Daarvoor beware ons God!" Toen kwam ʿAbd ʿAllāh tot hen naar buiten en zeide: „Ik getuig, dat er geen God is buiten Allah, en ik getuig, dat Mohammed Allahs Gezant is". Toen riepen zij: „de slechtste onder ons! de zoon van den slechtsten onder ons!" en zij begonnen hem uit te schelden"" [1]).

Ibn Hishām teekent ons de bekeering van ʿAbd Allah in de lijst zijner omgeving en brengt hem tevens psychologisch nader. Zijne voorstelling is „als proeve van een legendarisch volksverhaal zeer lezenswaardig" [2]). ʿAbd Allāh wordt sprekende ingevoerd: „„Nadat ik van den Gezant Gods gehoord had, herkende ik zijne beschrijving, zijn' naam en zijn' tijd, waarnaar wij hadden uitgezien. Maar ik hield dat verborgen, stilzwijgendheid erover in acht nemende. Eindelijk dan kwam de Gezant van Allāh te Medina. Nadat hij te Ḳubā [3]) was afgestegen, bij de Banū ʿAmr ibn Auf, kwam eindelijk een man tijding brengen van zijne aankomst, terwijl ik mij bevond in den top van een' dadelpalm, die mij toebehoorde; ik was daarin aan het werk, en mijne moei, Khālida, dochter van Al Ḥārith, zat beneden onder mij. Nadat ik de tijding van de aankomst van den Godsgezant gehoord had, loofde ik God. Mijne moei zeide tot mij, toen zij mijne lofzegging hoorde: „God moge u teleurstellen! Bij God! als gij gehoord had van Mūsā, den zoon van ʿImrān, dat hij was gekomen, gij hadt niet méér kunnen doen!" Ik zeide tot haar: „Ach, moei, hij is, bij God! de broeder van Mūsā, den zoon van ʿImrān, en staat op diens eigen godsdienst; hij is gezonden met hetzelfde als waarmede de ander gezonden is." Toen zeide zij: „Ach, neef, is hij de profeet van wien ons verteld werd, dat hij zou gezonden worden met de Ure zelve?" Ik antwoordde haar: „Ja". Zij: „Dus diè is het dan".

1) Al Bukh., *Kīt. al Anbiyā'*, B. 1, *Kīt. Tafs. al Kur'ān*, *Sūra* II, B. 6; Aḥm. ibn Ḥanb., III 108, 272.

2) A. J. Wensinck, *Mohammed en de Joden te Medina*, Leid. 1908, blz. 62.

3) Het dorp buiten Medina, waar Mohammed vertoefd heeft, vóór hij zijn' intocht te Medina hield: Ibn Hishām, herausg. v. Wüstenfeld I ٢٥٢.

Vervolgens ben ik uitgegaan tot den Godsgezant; ik heb den Islam aangenomen, daarna ben ik teruggekeerd naar mijne familie en heb hun bevolen, den Islam aan te nemen. Maar, ik verborg mijne bekeering voor de Joden. Daarna ben ik tot den Godsgezant gekomen en heb gezegd: „O Godsgezant, de Joden zijn een volk van lasteraars; ik zou wenschen, dat gij mij liet binnengaan in één van uwe woningen [1]), en dat gij mij verborgen hieldt voor hen, dat gij dan vervolgens hen over mij ondervroegt, opdat zij u vertellen, hoe ik onder hen sta, evenwel vóórdat zij weten dat ik Moslim geworden ben, want, als zij daarvan weten, zullen zij mij belasteren en smaden". Toen liet de Godsgezant mij binnengaan in één van zijne woningen. Zij, de Joden, traden bij hem binnen, spraken met hem, en stelden hem vragen. Vervolgens sprak hij tot hen: „Wat voor een man is Al Ḥuṣain ibn Salām onder ulieden?" Zij antwoordden: „Onze heer, de zoon onzes heeren, onze Rabbijn en onze Schriftgeleerde". Nadat zij klaar waren met hun spreken, kwam ik uit tot hen en sprak hen aan: „O vergadering van Joden, vreest God en neemt aan wat hij ulieden gebracht heeft! Want, bij God! gijlieden weet waarlijk wel, dat hij waarlijk de Gezant Gods is: gijlieden vindt hem beschreven, bij ulieden, in de Taurāt, met zijn' naam en zijne omschrijving. Ik dan getuig, dat hij de Gezant Gods is, ik geloof in hem, ik geloof aan hem, ik ken hem!" Zij riepen: „Gij liegt!" Vervolgens begonnen zij mij uit te schelden. Toen zeide ik tot den Godsgezant: „Heb ik u niet verteld, o Profeet van God, dat zij een volk van lasteraars zijn, menschen van verraad, van leugen en van goddeloosheid?"

Ik heb toen openlijk mijne bekeering tot den Islam, en die van mijne familie, aan den dag gelegd. Ook heeft den Islam aangenomen mijne moei, Khālida, dochter van Al Ḥārith. En... hare bekeering was zoo schoon!" " [2])

Er zouden op dit verhaal vele kantteekeningen te maken zijn. Vooral als wij letten op den bouw, onderscheidt het zich on-

---

1) بيوتك men denke aan de leemen woningen van Mohammed en zijne vrouwen, zooals Sprenger, *Das Leben u. die Lehre des Mohammad*, 2. Ausg., Berl. 1869, Bd. III, S. 11, die plastisch beschrijft.

2) Ibn. Hishām, herausg. v. Wüst. I ٣٥٢, ٣٥٤.

handig van de vorige legenden. Eenige motieven zullen later ter sprake komen.

Het was vooral wijl ᶜAbd Allāh een *ḥabr*, een *ᶜālim* was, dat zijne bekeering zooveel gewicht in de schaal legde. Talrijk zijn dan ook de getuigenissen omtrent zijne geleerdheid. „Hij is de beste onzer en de zoon van den besten onzer, onze geleerde en de zoon van onzen geleerde, diegene onzer die het meeste inzicht heeft [1]) en de zoon van diengenen onzer die het meeste inzicht had" [2]) — roemen de Joden, in antwoord op Mohammeds vraag, welke plaats ᶜAbd ᶜAllāh onder hen inneemt. Dramatisch wordt deze roep, die van zijne geleerdheid uitging, ingekleed in eene overlevering bij Ibn Saᶜd: „„Er was een man, genaamd Yazīd ibn ᶜAmīra al Saksakī; hij was een leerling van Muᶜādh ibn Djabal. Hij heeft overgeleverd dat, toen voor Muᶜādh ibn Djabal de dood aanstaande was, hij, Yazīd, zich nederzette bij zijn hoofdeinde, terwijl hij weende. Toen zag Muᶜādh hem aan en zeide: „Wat doet u weenen?" Yazīd antwoordde hem: „Waarlijk, bij Allah! niet ween ik om de wereld, die mij ten deel gevallen ware, als gij er niet waart geweest, maar ik ween om wat mij ontgaan is aan godgeleerde wetenschap". Toen sprak Muᶜādh tot hem: „De godgeleerde wetenschap als zoodanig is niet heen; streef, na mijn' dood, naar godgeleerde wetenschap bij vier mannen: bij ᶜAbd Allāh ibn Masᶜūd, ᶜAbd Allāh ibn Salām, van wien de Godsgezant gezegd heeft: Hij is de tiende van tien in het Paradijs, — bij Omar (maar Omar zal geen tijd voor u hebben), en bij Salmān den Pers"" [3]).

Behalve door geleerdheid onderscheidde zich ᶜAbd Allāh door strikte eerlijkheid. Een Qoraisjiet (zijn naam wordt niet genoemd) verzocht hem eens, om twaalfhonderd oncen gouds in bewaring te nemen: ᶜAbd Allāh betaalde ze hem weer op tijd terug. Eene toespeling op de onkreukbaarheid van dezen Israëliet in welken

---

1) افتهنا; in het spraakgebruik der Overlevering is nog فقه = فهم; vgl. de ontwikkeling van de groep فقه bij Goldziher, *Die Ẓāhiriten, ihr Lehrsystem u. ihre Geschichte*, Leipz. 1884, S. 18 ff.

2) Ahm. ibn Ḥanb. III 108; vgl. de boven, blz. 14[1]), aangehaalde plaatsen.

3) *Ibn Saᶜd*, ed. Sachau, Bd. II, Theil II, S. 111.

geen bedrog was, zou in den Koran vervat zijn, waar deze spreekt van Schriftbezitters wien men gerustelijk eene groote som gouds kan toevertrouwen [1]).

Voor een' man van zoo uitnemende verdiensten voor den Islam, zullen de poorten des Hemels opengaan. „Ik heb den Profeet niet hooren zeggen tot iemand die op aarde rondloopt, dat hij behooren zou tot de Paradijsbewoners, behalve tot ʿAbd Allāh ibn Salām", aldus verzekert Saʿd ibn Abī Waḳḳāṣ in eene veel verbreide traditie [2]). Wanneer ʿAbd Allāh in later jaren de moskee te Medina binnentrad, om zijne devotie te verrichten, wees men hem elkander aan als één dergenen die later tot het Paradijs zouden worden toegelaten; een wonderlijke droom, die van hem de ronde deed, droeg het zijne daartoe bij [3]).

De opkomende Koranexegese heeft ʿAbd Allāh ook op verscheidene plaatsen in den Koran teruggevonden. Gelijk bekend is, volgt de Koran zooveel mogelijk het beginsel der naamloosheid. Maar van oudsher gaven de exegeten zich moeite, de *mubhamāt* met bepaalde personen te identificeeren [4]). Reeds de canonieke Traditie ziet ʿAbd Allāh in den „getuige uit de zonen Israëls" die in Kor. 46 v. 9 de waarheid der Openbaring „getuigt" [5]). En de latere commentatoren volgen deze exegese [6]). Het doet voor ons doel weinig ter zake, dat de Westersche Koranexegese deze uitlegging verwerpt, en aanneemt, dat geen bepaalde persoon bedoeld is [7]): genoeg, dat de Moslimsche uit-

---

1) Zie Kor. 3 v. 168 en Al Baiḍāwī op deze plaats.

2) Al Bukh., *Kīt. Manāḳib al Anṣār* B. 19, *Kīt. al Adab* B. 55, *Kīt. al Taʿbīr* B. 19; Muslim, *Ṣaḥīḥ*, *Kīt. Faḍāʾil al Ṣaḥāba* B. 147—150; Aḥm. ibn Ḥanb., I 169, 177.

3) Al Bukh., *Kīt Man. al Anṣ.* B. 19, *Kīt. al Taʿb.*, B. 19, 23, Musl., *Kīt. Faḍ. al-Ṣaḥāba* B. 148—150.

4) Zie over dit streven, *Die Richtungen der islamischen Koranauslegung*, Leid. 1920, S. 289.

5) Al Bukh., *Kīt. Man. al Anṣ.*, B. 19; ook bij Ibn Saʿd, Bd. II, Th. II, ١١١.

6) Al Zamakhsharī, Al Baiḍ.; Al Ṭabarī, *Tafsīr*, dl. 28, blz. ٦—٧ kent ook nog andere verklaringen, in verband met de moeilijkheid dat het vers Mekkaansch is.

7) Nöldeke-Schwally, *Geschichte des Qorāns*, 1. Teil, Leipz. 1909, S. 160; Goldziher, a. a. O., S. 290 geeft toe: „Verhältnismässig leicht konnte man auf den Gedanken kommen, dass mit dem die Verkündigung des Propheten bestätigenden „Zeugen von den Banū Isrāʾīl" am ehesten ʿAbdallāh b. Salām gemeint sei".

leggers de hooge plaats van ᶜAbd Allāh hier bevestigd zien. Zij zien hem ook in het vers „onder de Schriftbezitters zijn er die gelooven in Allah en wat nedergezonden is tot ulieden en wat nedergezonden is tot hen" ... (Kor. 3 v. 198), welke āya in het bijzonder voor ᶜAbd Allāh is geopenbaard, ofschoon hier ook voor andere opvattingen ruimte is [1]). Eens, zoo verhaalt de Overlevering, beleden ᶜAbd Allāh en de zijnen aan Mohammed: „wij gelooven aan U en aan Uwe Schrift, aan Mūsā en de Taurāt en ᶜUzair ... maar wij gelooven niet aan iets dat daarbuiten valt". Aanstonds werd geopenbaard: „Gelooft aan God en aan Zijn' Gezant, en de Schrift die Hij nedergezonden heeft tot Zijn' Gezant, en de Schrift die Hij vroeger heeft nedergezonden. Wie niet gelooft aan God en Zijne Engelen en Zijne Schriften en Zijne Gezanten en den Laatsten Dag, hij heeft gedwaald, vèr gedwaald!" [2]).

In het algemeen kan men zeggen, dat de traditioneele exegese ᶜAbd Allāh ziet, overal waar gerept wordt van *gelooviger onder de Schriftbezitters*, dat zijn zij, die het rechte gebruik gemaakt hebben van de Openbaring, hun geschonken. Zij „verheugen zich" [3]) in de nieuwe Openbaring van Mohammed. Zóó een was ᶜAbd Allāh: hij bezat de ware „kennisse der Schrift" [4]).

Het spreekt vanzelf, dat de Islam van ᶜAbd Allāhs groote geleerdheid, voornamelijk met betrekking tot de Taurāt, partij getrokken heeft. Immers het gevaar voor tendentieuse vervalsching der Schriften, bij Joden en Christenen, hield op, zoodra zij zich tot het ware geloof bekeerden. Dus mocht men, binnen zekere perken, de leemten welke Mohammed gelaten had, met behulp der Schriftbezitters aanvullen [5]). Vele Joodsch gekleurde tradities van Ibn ᶜAbbās gaan op de twee groote bekeerlingen Kaᶜb al-aḥbār en ᶜAbd Allāh ibn Salām terug [6]). In de verhalen over de zes scheppingsdagen in het begin van Tabari is ᶜAbd Allāh de groote autoriteit [7]).

1) Al Baiḍ. bij Kor. 3 v. 198.

2) Al Baiḍ. bij Kor. 4 v. 135; nog uitvoeriger bij Al Zamakhshari, ter plaatse.

3) Kor. 13 v. 36.

4) Kor. 13 v. 43; verg. verder nog voor ᶜAbd Allāh: Al Baiḍ. bij Kor. 2 v. 125, 4 v. 160, 29 v. 46; bij 2 v. 41 een gesprek tusschen ᶜAbd Allāh en Omar, waarover men zie: Goldziher, *Die Richtungen*, u. s. w., S. 72, Anm. 1.

5) Zie Snouck Hurgronje, *Mekka*, Bd. II, Haag 1889, S. 204.

6) Goldziher, *Die Richtungen*, S. 68. 7) Tabari, *Annales* I ٢١, ٤٠, ٤٤,٥١.

De figuur van ᶜAbd Allāh is ook latere geslachten blijven bezighouden. Dit maken wij op uit het voorkomen van min of meer volledige biographieën bij latere auteurs, waar soms materiaal te vinden is dat bij ouderen ontbreekt. Zoo verschaft Al Nawawī (1233—1278) eenige gegevens over ᶜAbd Allāhs afkomst en familiebetrekkingen: zijn naam luidt volledig ᶜAbd Allāh ibn Salām ibn al Ḥārith, maar in den Tijd der Onwetendheid heette hij nog Ḥuṣain; Mohammed gaf hem den naam ᶜAbd Allāh; als *kunya* is van hem bekend Abū Yūsuf, naar één van zijne beide zonen Muḥammad en Yūsuf. Hij behoorde aanvankelijk tot den stam Ḳainuḳāᶜ, later werd hij een eedgenoot, *ḥalīf* [1]), van de Khazradj. Zijne zuiver Joodsche afkomst wordt gewaarborgd: „hij was van het kroost van Jozef, den zoon van Jacob, den zoon van Isaäk, den zoon van Abraham, den Vriend". Hij nam den Islam aan, zoodra Mohammed te Medina was aangekomen. Vijf en twintig tradities staan op zijn' naam, die hij van den Godsgezant zelven vernomen heeft. Hij woonde, met Omar, de verovering van Jeruzalem bij; hij overleed te Medina, in het jaar 43. Wat Al Nawawī nog verder over ᶜAbd Allāh meedeelt, van de Koranverzen die met hem in betrekking worden gebracht (Kor. 46 v. 9, 13 v. 43), van de Paradijstoezegging die hem geschied is, dit alles is boven reeds bij oudere bronnen ter sprake gekomen [2]).

Ibn Ḥadjar, eene nog jongere autoriteit (1372—1449) [3]) deelt in zijn *Kitāb al Iṣāba*, naast veel dat ons al bekend is, twee afwijkende tradities mede over het tijdstip van ᶜAbd Allāhs bekeering: terwijl, zooals wij boven gezien hebben, naar de gewone opvatting ᶜAbd Allāh zich bekeerde terstond na de komst van den Profeet te Medina, heeft hij, volgens anderen, „zijn' overgang uitgesteld tot het jaar acht" [4]). „Ḳais ibn al Rabīᶜ heeft gezegd, op gezag van ᶜĀṣim, op gezag van Al Shuᶜbī: ᶜAbd

1) Over de beteekenis van *ḥalīf* in dit verband zie Goldziher, *Muh. Studien*, I 63—69.

2) *The Biographical Dictionary of Illustrious Men, chiefly at the beginning of Islamism*, by Abu Zakariya Yahya el Nawawi, ed. by Wüstenfeld. Gött. 1842—47, p. ٢٤٢, ٢٤٨.

3) Brockelmann, *Gesch. d. arab. Literatur*, Bd. II, Berl. 1902, S. 67 f.

4) Ibn Hadjar, *Kit. al Iṣāba*, Calc. 1893, II ٧٨٠.

Allāh ibn Salām nam den Islam aan, twee jaren vóór den dood van den Profeet" [1]). Echter noemt de schrijver dezen Ḳais *ḍa'īf* [2]); toch hebben twee geleerden, Hirschfeld [3]) en, na hem, Horovitz [4]), op deze traditie de hypothese gebouwd, dat ʿAbd Allāh zich eerst in het jaar 8 der Hidjra zou hebben bekeerd.

Overigens volgt Ibn Ḥadjar voor de bijzonderheden van ʿAbd Allāhs bekeering, zijne drie vragen aan Mohammed, zijne vrees voor de Joden, de tradities bij Al Bukhārī [5]); voor het verhaal van de vier geleerden, die Muʿādh op zijn sterfbed aanbeval, Ibn Saʿd [6]). Van ʿAbd Allāhs latere jaren vermeldt hij zijn dapper gedrag bij den moord op Othman: toen deze, gelijk bekend is, in zijn eigen huis te Medina door de rebellen belegerd werd, „kwam ʿAbd Allāh zeggen: „ik ben gekomen, om u te helpen"" [7]). Deze trek van persoonlijken moed is ons ook, met nog méér bijzonderheden, van elders bekend [8]); bij Abu'l Fidā komt ʿAbd Allāh voor onder degenen die Ali niet huldigden na Othmans dood [9]), maar, daar het ons vooral te doen is om de ʿAbd Allāh-figuur tijdens het leven van den Profeet, kunnen wij deze zaak laten rusten.

Nog later schreef Al Diyārbakrī (gest. nà 1574) [10]) zijn hoofdstuk „de Bekeering van ʿAbd Allāh ibn Salām" [11]). Al Diyārbakrī's uitvoerige levensbeschrijving van den Profeet berust grootendeels op Ibn Hishām [12]), en wij vinden diens voorstelling, soms woordelijk, bij hem terug. Nieuw is slechts eene overlevering, die van ʿĀ'isha heet te stammen, dat ʿAbd Allāh reeds tot Mohammed kwam, nog vóórdat deze het huis van Abū Ayyūb had be-

1) Ibn Ḥadjar, *Iṣāba*, II ٧٨٠. 2) Ibn Ḥadjar, t. a. p.

3) H. Hirschfeld, *Historical and legendary controversies between Mohammed and the Rabbis*, in „The Jewish Quarterly Review", Lond. 1898, Vol. X, p. 111, en nogmaals in zijne *New Researches into the composition and exegesis of the Qoran*, in „The Indian Antiquary", Bomb. 1900, Vol. XXIX, p. 179.

4) J. Horovitz in zijn rijk gedocumenteerd artikel *ʿAbd Allāh b. Salām* in de „Enzyklopaedie des Islām" Bd. I. S. 32.

5) Zie boven, blz. 12 vlg. 6) Zie boven, blz 16. 7) Ibn Ḥadjar, *Iṣāba*, II ٧٨٢.

8) Tabari, *Annales*, I ٢٠١٧.

9) Abulfeda, *Annales muslemici*, ed. Reiske-Adler, Hafn. 1789, Vol I, p. 283.

10) Brockelmann, *Gesch. d. arab. Lit.*, Bd. II, S. 381.

11) Al Diyārbakrī, *Taʾrīkh al Khamīs*, Kairo 1283 H., I. ٢٤٨.

12) Brockelmann, a. a. O., II 381.

treden [1]). De bedoeling dezer traditie is duidelijk: nog vóórdat de Godsgezant eene plaats heeft om zijn hoofd neder te leggen, komt de voornaamste vertegenwoordiger van het Jodendom hem reeds hulde brengen.

Nu wij de voornaamste authentieke bronnen over ʿAbd Allāh ibn Salām hebben nagegaan, rijst vanzelf de vraag: waar blijft het verband met het boek dat naar hem genoemd is, het „Boek der Duizend Vragen"? Aan deze vraag behoort eene andere vooraf te gaan: wat is er in de ʿAbd Allāhfiguur historisch, wat legendarisch?

Aan de historiciteit van ʿAbd Allāh is nog nooit getwijfeld. Stellig heeft hij geleefd. Maar zijne geheimzinnige verschijning gaat gepaard met eenige feiten, die eene nadere beschouwing verdienen.

Onderzoeken wij vooreerst zijn' naam. ʿAbd Allāh als naam van een' bekeerling is in den Islam wèlbekend; het verwondert ons daarom niet te hooren verklaren: „zijn naam was Al Ḥuṣain; nadat hij Moslim geworden was, gaf de Godsgezant hem den naam ʿAbd Allāh" [2]). Moeilijker is zijn tweede naam, Ibn Salām, die van oudsher, ook bij de Moslims, de aandacht getrokken heeft. Dat de juiste spelling *Salām* is en niet *Sallām*, wordt uitdrukkelijk bevestigd in het werk dat aan de eigennamen der Overlevering gewijd is, de *Tuḥfa dhawī'l Arab* van Ibn Khaṭīb al Dahsha [3]). De naam *Salām* is echter uiterst zeldzaam. De *Tuḥfa* verklaart, hem alléén te kennen bij ʿAbd Allāh ibn Salām, want, dat de *shaikh* van Al Bukhārī, محمّد بن سلام البيكندى, werkelijk zoo geheeten heeft, staat niet vast [4]). Ibn Ḥadjar vermeldt onder de mannen die Mohammed gekend hebben سلام بن عمرو البشكرى

---

1) Al Diyārbakrī, I ٣٤٨.

2) Ibn Hishām, I ٣٥٢; vgl. Tabari III ٣٥٤٢ en het getuigenis van Al Nawawī, aangehaald boven, blz. 19.

3) *Tuḥfa Ḏawī'l-Arab; über Namen u. Nisben bei Bo̲hārī, Muslim, Mālik, von Ibn Ḥaṭīb al-Dahša*, he rausg. v. Tr. Mann, Leid. 1905, S. ٦٩: سلاّم حيث وقع مشدّد اللام الاّ عبد الله بن سلام فهو مخفّف بلا اختلاف.

4) *Tuḥfa* ٦٩.

en سلام بن قيس الحضرمى [1]), maar, daar de *tashdīd* zoo vaak wordt weggelaten, is het onzeker, of men hier *Salām* dan wel *Sallām* moet lezen. Kostbaar voor de vraag, of onder Mohammeds Tijdgenooten de naam *Salām* werkelijk voorkwam, lijken mij de volgende drie gegevens:

1. Bij Al Bukharī komt voor Abū Rafiᶜ ᶜAbd Allāh ibn Abī'l Ḥuḳaiḳ, „ook genaamd *Salām ibn Abī 'l Ḥuḳaiḳ*"; deze nu was een Jood [2]).
2. De *Tādj al ᶜArūs* kent vier *ṣaḥābī*'s met *Salām* in hun' naam, te weten *ᶜAbd Allāh ibn Salām*, zijn' broeder (of, volgens anderen, den zoon van zijn' broeder) *Salama ibn Salām*, den zoon van ᶜAbd Allāhs broeder, (of, van zijne zuster) *Salām*, en *Salām ibn ᶜAmr* [3]); drie van deze vier zijn van Joodsche afkomst.
3. Volgens de *Tuḥfa* leert Al Suhailī: „Er wordt niemand wiens naam *Salām* is, onder de Moslims gevonden, wijl *Salām* behoort tot de Namen Gods; dus zegt men: *ᶜAbd al-Salām*; ook wel: *Sallām* (wat veel voorkomt); *Salām* komt slechts voor onder de Joden, bijv. *ᶜAbd Allāh ibn Salām*" [4]).

Op grond van deze gegevens meen ik te mogen aannemen, dat *Salām* een Joodsche naam is. ᶜAbd Allāh blijkt dan in zijn' tweeden naam een duidelijk bewijs van zijne Joodsche afkomst te hebben bewaard. Wij hebben hier verder te denken aan het gebruik, dat bij de Joden van alle landen voorkomt, van twee namen te dragen, één voor wereldsche betrekkingen, en één „heiligen naam", den כִּנּוּי en den שֵׁם הַקֹּדֶשׁ; de eerste houdt zooveel mogelijk verband met den anderen, is òf eene vertaling òf een klankverwante naam. Aldus schijnt de keuze nogal ruim; toch zoekt men vergeefs in de lijst van ruim achthonderd Joodsch-arabische namen, die Steinschneider verzameld heeft [5]), naar een'

1) Ibn Ḥadjar, *Iṣāba* II ٢٦٧.

2) Al Bukh., *Kīt. al Maghāzī*, B. 16; bevestigd door de *Tuḥfa*, ٦٩.

3) *Tādj al ᶜArūs*, s. v. سلم (Cairo-uitg., dl. 8, blz. ٢٤١).

4) *Tuhfa*, ٦٩.

5) Steinschneider, *An Introduction to the Arabic literature of the Jews*, in „The Jewish Quarterly Review", Vol. X p. 129—138, 513—540, XI 115—149, 305—343, 480—489, XII 114—132, 195—212.

naam die op Salām lijkt. Elders heeft Steinschneider gegist: *Obadja b. Schalom* [1]). Meer dan eene gissing is dit niet, want vooreerst correspondeert עֹבַדְיָה niet met den oud-arabischen theophoren [2]) naam عبد, en ten tweede heeft Steinschneider over het hoofd gezien, dat ʿAbd Allāhs Joodsche naam Al Ḥusain was.

Thans ʿAbd Allāhs bekeeringsgeschiedenis. Het mag als algemeen aangenomen worden beschouwd, dat in de oudste Overlevering van den Islam veel voorkomt wat herinnert aan de wereld van het Nieuwe Testament. Sinds Goldziher het eerst in zijn „Ḥadīth und Neues Testament" [3]) eene reeks van treffende vergelijkingen publiceerde, die hij later nog aanvulde in zijne „Neutestamentliche Elemente in der Traditionslitteratur des Islam" [4]), heeft Professor Wensinck op het probleem een nieuw licht laten vallen in zijn „Muhammed und die Propheten" [5]). Goldziher ontdekte het vruchtbare denkbeeld, dat in de Overlevering de tendens heerscht, een beeld van Mohammed te ontwerpen, dat voor het Jezusbeeld der Christenen niet behoefde onder te doen [6]); overigens gaf hij een aantal voorbeelden, van wonderen (de wonderbare spijziging), van spreuken (Matth. 6:3, 22:21, 5:3, 10:16, het „Onze Vader"), begrippen („geloofsgetuige", „in God" iets doen), die blijkbaar aan het N. T. ontleend zijn [7]). Hij toonde aan, dat verschillende spreuken uit het N. T. in de Moslimsche Traditie als spreuken van Mohammed worden voorgedragen, en dat Nieuw-Testamentische spreekwijzen in uitspraken van Mohammed en zijne Ṣaḥāba zijn vervlochten en zóó in de godsdienstige taal van den Islam burgerrecht verkregen hebben [8]).

Professor Wensinck heeft het materiaal van ontleeningen en parallellen nog vermeerderd [9]). Maar daarnaast wijst hij op de

---

1) Steinschneider, *Die Arabische Literatur der Juden*, Frankf. a. M., 1902, S. 9.

2) Nöldeke, in zijne lijst van oud-arabische namen, samengesteld met عبد, in ZDMG, Bd. 41, S. 724, vgl. zijne *Beitr. z. Sem. Sprachwissenschaft*, S. 105.

3) Goldziher, *Muh. Studien*, II 382—400.

4) *Orient Christianus*, 2. Jahrg., Rom 1902, S. 390—397.

5) *Acta Orientalia*, Vol. II, Lugd. Bat. 1923, p. 168—198.

6) Goldziher, *Muh. Studien*, II 382.

7) Goldziher, a. a. O., S. 383, 384, 386, 387—391, 392.

8) Goldziher, *N. T. liche Elemente*, S. 390.

9) Wensinck, l. c., vooral p. 192—198.

tendens, ook het „leven van Mohammed" aan „het leven van Jezus" aan te passen, voor zoover dat bij het historisch gegevene mogelijk was [1]). En, niet alleen Mohammed zelf, ook zijne omgeving ondergaat dit proces: professor Wensinck werkt het uit voor Omar en Petrus [2]).

Ik meen, dat ook de figuur van ʿAbd Allāh ibn Salām aan een dergelijk proces onderworpen is geweest: hij is de Mohammedaansche Nicodemus.

Men oordeele: Nicodemus is een leeraar Israëls (Joh. 3 : 10) — ʿAbd Allāh is *ḥabr* en *ʿālim*; Nicodemus gelooft heimelijk in Jezus (Joh. 3 : 2) — gelijk ʿAbd Allāh gelooft in Mohammed; Nicodemus vreest de Joden en komt daarom 's nachts tot den Leeraar (Joh. 3 : 2) — ook ʿAbd Allāh vreest de Joden en gaat in 't geheim tot Mohammed en, als de Joden aankomen, verbergt hij zich; Nicodemus erkent van te voren, dat de teekenen die Jezus doet, bewijzen zijn voor zijne goddelijke zending (Joh. 3 : 2) — ʿAbd Allāh stelt van te voren vast, dat alléén een Profeet wetenschap heeft om zijne vragen te beantwoorden; Nicodemus doet Jezus vragen over de moeilijkste geloofstukken (Joh. 3 : 4, 9) — ʿAbd Allāh stelt Mohammed op de proef met een drietal van de moeilijkste vragen; van de richtige beantwoording laat Nicodemus zijne bekeering afhangen, eerst belijdt hij in 't verborgen, later openlijk de nieuwe leer (Joh. 7 : 50—52, 19 : 39) — zoodra ʿAbd Allāh antwoord heeft gekregen op zijne vragen, bekeert hij zich, eerst alleen voor Mohammed, later ook openlijk voor de Joden.

Is ʿAbd Allāh reeds in de canonieke Overlevering de typische vertegenwoordiger van het Jodendom dat, op kennisse der Schriften, zich bekeert, in de apokriefe Overlevering van het „Boek der Duizend Vragen", is dit gegeven nog nader uitgewerkt. Men zou een drietal groepen van motieven kunnen onderscheiden:

1. ʿAbd Allāhs alwetendheid in zaken van den godsdienst;
2. het vragenstellen aan hem die zich opwerpt als profeet;
3. de groepeering in drieën van ʿAbd Allāhs vragen.

1. Het »Boek der Vragen" stelt ʿAbd Allāh voor als naar hartelust puttende uit een' overvloed van kennis. De schepping

1) Wensinck, l. c., p. 193. 2) Wensinck, l. c., p 197.

van hemel en aarde, de gewijde geschiedenis van Adam af, langs de lijn van Abraham, Mozes, Salomo, Jona, Jezus tot Mohammed, is hem bekend; Paradijs en Hel hebben voor hem geen geheimen; hij weet de eerste en de laatste dingen. Daarnaast verstaat hij ook te spreken over vraagstukken van ongewijde wetenschap: welke natuurlijke oorzaken de gelijkenis van een kind bepalen, wat de hardste stof is, hoe de maan wast en afneemt, en nog veel meer. Aan welke bron ontleent hij deze veelzijdige wetenschap? Alléén aan de kennis van de Taurāt; hierin staat alles beschreven, ook de komst van Mohammed.

Dit is een trek, waarvoor m. i. kiemen aanwezig zijn in de canonieke Traditie: de alwetendheid der mannen van de Taurāt. ʿAbd Allāh — wij zagen het boven [1]) — droeg kennis van Mohammeds naam, beschrijving, den tijd waarin hij zou optreden, den inhoud zijner prediking, de nadering der Ure. ʿAbd Allāhs wetenschap is dus van tweeërlei aard: hij weet alles wat geschied is, maar vóór alles heeft hij voorwetenschap. Deze gave deelt hij met zijn' evenknie Kaʿb al Aḥbār, die Omar zijn' dood aankondigde: hij had over hem in de Taurāt aanwijzingen gevonden. „Maak uwe laatste beschikkingen! want in drie dagen zult gij dood zijn", riep hij den Chalief toe, die noch ziekte noch pijn gevoelde, en hem verwonderd vroeg, waar hij zijne voorspelling vandaan had. De gewelddadige dood van Omar, drie dagen later, heeft Kaʿbs voorwetenschap bewezen [2]).

Ook ʿAbd Allāh gaf later nog bewijzen van zijne diepe voorwetenschap: toen ʿAlī zou uittrekken tegen Ṭalḥa, Al Zubair en ʿĀ'isha, op een' tocht die aanvankelijk voorspoedig, maar eindelijk noodlottig voor hem zou worden, gemoette hem ʿAbd Allāh, greep den teugel van zijn rijdier en sprak: „Beheerscher der geloovigen, verlaat de stad niet, want, bij Allah, als gij haar eenmaal verlaten hebt, zult gij niet tot haar terugkeeren; nimmer zal tot haar terugkeeren een Machthebber der Moslims" [3]).

De Joodsche geleerden bezitten dus in hunne Taurāt eene rijke

---

1) Blz. 14. 2) Zie Tabari, *Annales*, I ٢٧٢٢ seq..

3) Zie Tabari, *Annales* I ٢١٠٧; hetzelfde verhaal, gewijzigd, bij Ibn Ḥadjar, *Kīt. al Iṣāba* II ٧٨٢.

bron van kennis. Het doet hier minder ter zake, in hoeverre deze trek op historische werkelijkheid steunt. De vraag naar het geestelijke niveau van de Joden in den Ḥidjāz is al zoo vaak gesteld en verschillend beantwoord. Terwijl Geiger hen tot de onwetendste Joden rekent en als een ongunstig teeken beschouwt dat de Talmud over hen zwijgt [1]), neemt Hirschfeld het juist op voor hunne kennis [2]). Hij wijst erop, dat zij synagoge en leerscholen bezaten, godsdienstoefeningen hielden, de begrippen *aḥbār* en *rabbānī* kenden [3]). Stellig onderhielden zij betrekkingen, ook geestelijke, met Joden van andere landen; Misjnâ en Gemârâ zwijgen niet over hen [4]). Dat zij geestelijk weinig naar buiten gepresteerd hebben, verklaart Hirschfeld hieruit, dat na de voltooiing van den Talmud overal in het Jodendom tijdelijk een geestelijke stilstand is ingetreden; de Arabische Joden hebben daarin slechts gedeeld. Toch bezaten zij geleerden, onder wie ᶜAbd Allāh ibn Salām, maar, daar diens kunde zoo bij uitstek wordt opgevijzeld, vreest Hirschfeld, dat hij juist wel eens wat minder geleerd kon zijn geweest! [5]).

Nöldeke-Schwally staan sceptisch tegenover het vraagstuk en spreken geen definitief oordeel over de geleerdheid der Joden uit [6]). Voor hen zijn een groot gedeelte der Joden Arabische proselieten [7]).

Wij weten niet, hoever de geestelijke invloed der proselieten onder de Joden ging. Voor de Banū Ḳuraiẓa en de Banū'l Naḍīr haalt men twee plaatsen uit Al Yaᶜḳūbī [8]) en één uit Al Masᶜūdī [9]) aan, ten bewijze dat zij van Arabische afkomst waren. Maar dit geldt niet voor de Banū Ḳainuḳāᶜ, die dan ook een' onarabischen naam dragen en zich in de geschiedenis afgescheiden houden van de anderen [10]). Welnu, ᶜAbd Allāh ibn

1) A. Geiger, *Was hat Mohammed*, u. s. w., S. 10.

2) H. Hirschfeld, *Beiträge zur Erklärung des Ḳorān*, Leipz. 1886, vooral S. 46—62: „Der geistige Standpunkt der Juden des Ḥidjāz".

3) Hirschfeld, a. a. O., S. 51. 4) Hirschfeld, a. a. O., S. 49.

5) Hirschfeld, a. a. O., S. 52. 6) Nöldeke-Schwally, *Gesch. d. Qorāns*, I 6, 7, 10, 169.

7) Nöld.-Schwally, a. a. O., I 169 Anm. 2.

8) Al Jaᶜqūbī, *Historiae*, ed. Houtsma, Lugd. Bat. 1883, II 49, 52; vgl. Nöldeke in ZDMG, Bd. 38, S. 158, Bd. 41, S. 720.

9) Al Masûdî, *Kitâb attanbîh*, ed. De Goeje (Bibl. geogr. arab., pars VIII), Lugd. Bat. 1894, p. 246 seq.; vgl. Wensinck, *Moh. en de Joden te Medina*, blz. 43 noot 1.

10) Wensinck, t. a. p., blz. 43, 45.

Salām behoorde tot de Ḳainuḳā[c]; er is dus kans, dat hij een Jood van zuiver bloed was en een echte *ḥabr* [1]).

Het is in elk geval duidelijk, dat de oudste Overlevering [c]Abd Allāh voor bijna alwetend gehouden heeft en dat het „Boek der Duizend Vragen" deze gedachte consequent heeft doorgevoerd.

2. Opmerkelijk is de vorm waarin [c]Abd Allāh het profeetschap van Mohammed toetst, namelijk door middel van vragen. Ook dit is een motief, dat van elders bekend is. Wij spraken van Nicodemus, die aan den Messias vragen stelt. Maar, al heeft de Nicodemusfiguur invloed geoefend, de gedachte zelve is ouder.

Reeds in de oudste Overlevering wemelt het van menschen, heilbegeerigen, die den Profeet vragen stellen over „het wezen van den Islam". Er komt een man tot Mohammed en vraagt: „wat is de beste Islām?" [2]) Een man uit Nedjd komt in groote opwinding, met verwarde haren, tot Mohammed en stelt hem eene reeks van vragen over den Islam [3]). Een ander man komt tot Mohammed, ondervraagt hem naar de hoofdplichten van een' geloovige, en gaat bevredigd weg, met de woorden: „bij Allah, ik zal aan dit alles niet toe en niet afdoen" [4]). Dikwijls is het een Bedowien, die de vragen stelt. Terwijl Mohammed in een ernstig gesprek gewikkeld is, dringt een lompe Bedowien — ook de lompheid der Bedowienen is schematisch! — tot hem door en vraagt: „Wanneer is de Ure?" [5]) Ook op reis moet de Profeet klaar staan om levensvragen te beantwoorden: „„Een Bedowien stelde zich in den weg van den Gezant Gods, terwijl hij op reis was; hij greep den teugel van zijne kameelin, sprak vervolgens: „o Godsgezant (of: o Mohammed), vertel mij wat mij zal naderbrengen tot het Paradijs, en wat mij zal verre houden van de Hel"" [6]).

Professor Wensinck heeft deze en dergelijke tradities in verband gebracht met Luc. 7 : 9 [7]). Nemen wij aan, dat het literaire motief aan Nieuw-Testamentische sfeer is ontleend, dan blijft

---

1) Het nieuwe boek van Margoliouth over het Jodendom in Arabië heb ik niet kunnen raadplegen.

2) Al Bukh., *Kit. al Īmān*, B 6, 20. 3) Al Bukh., *Kit. al Īmān* B. 34.

4) Al Bukh., *Kit. al Shahādāt*, B. 26. 5) Al Bukh., *Kit. al [c]Ilm*, B. 1.

6) Muslim, *Kit. al Īmān*, B. 12; vgl. B. 14, 15.

7) Wensinck, *Muhammed u. die Propheten*, Acta Orient., Vol. II, p. 194.

het, onafhankelijk daarvan, mogelijk, dat ook nog een oudere gedachtengang hier doorschemert, namelijk deze, dat een Profeet, een Godsman, zijne goddelijke zending moet bewijzen, ja, dàn eerst recht een Profeet, een Godsman is, als hij moeilijke vragen beantwoord heeft.

Het zou, geloof ik, mogelijk zijn, vergelijkingsmateriaal samen te brengen, ter illustratie van de stelling, dat de Profeet, Sjamaan, Buddha, eerst dàn als zoodanig wordt erkend, als hij de initiatie, bestaande in het oplossen van moeilijke vragen, heeft doorstaan. Maar tegen zulk eene bewijsvoering zou men gegronde bezwaren kunnen inbrengen. Liever ontleen ik daarom mijne argumenten aan de Arabische gedachtenwereld zelve.

Daar is toch het verhaal der zending van Al Naḍr en ʿUḳba tot de Joodsche Schriftgeleerden te Medina. Toen Mohammed, ondanks miskenning en spot, voortging in zijne vaderstad de nieuwe leer te verkondigen, wilden eenmaal de Mekkanen eene ernstige poging wagen om te weten te komen, hoe zij over hem hadden te denken. Zij zonden daartoe twee mannen, Al Naḍr ibn Ḥārith, Mohammeds geletterden tegenstander, en ʿUḳba ibn Muʿaiṭ, naar Medina om de Schriftgeleerden over Mohammed te ondervragen. „Immers", zoo spraken de lastgevers, „zij zijn de bezitters der eerste H. Schrift, zij hebben godgeleerde wetenschap, wij hebben geen godgeleerde wetenschap van de Profeten". Al Naḍr en ʿUḳba dan, te Medina aangekomen, „„ondervroegen de Schriftgeleerden der Joden naar den Gezant Gods, zij beschreven hun zijne omstandigheden, deelden hun eenige van zijne leeringen mede, en spraken tot hen: „Gijlieden zijt de bezitters der Taurāt, en wij zijn tot ulieden gekomen, opdat gijlieden ons zoudt inlichten over dezen man van ons". Toen spraken de Schriftgeleerden der Joden tot hen: „Vraagt hem naar drie dingen, die wij u zullen opdragen; als hij ze u mededeelt, zoo is hij een Profeet, [door God] gezonden, maar als hij 't niet doet, dan is de man een praatjesmaker, vormt dan uwe meening te zijnen opzichte! Vraagt hem naar jongelingen, die heengegaan zijn in den vroegeren tijd, wat er met hen geweest is, want van hen was er een wonderlijk verhaal; vraagt hem naar een' rondtrekkenden man, die bereikt heeft het uiterste Oosten der aarde en het uiterste Westen, wat zijne tijding was; vraagt hem naar den

Geest, wat die is. Dan, wanneer hij u dat heeft medegedeeld, zoo volgt hem, want dan is hij een Profeet, maar, indien hij 't niet doet, zoo is hij een man die praatjes maakt; doet dan in zijne zaak wat u goeddunkt" " [1]).

Den afloop van dit verhaal, dat Nöldeke-Schwally als „höchst fabelhaft" hebben gekenschetst [2]), kunnen wij hier laten rusten; het spreekt vanzelf, dat Mohammed ten slotte de drie vragen beantwoorden kan, waarvan nog Kor. 18 (*Sūrat al Kahf*, het hoofdstuk der Zeven Slapers en van *Dhū 'l Ḳarnain*) en Kor. 17 v. 87 (het vers van den *Rūḥ*) getuigen. Hoofdzaak is voor ons, dat Mohammed hier wederom drie vragen moet beantwoorden, en dat van de oplossing zijne erkenning als Profeet afhangt.

In een ander verhaal zijn het eenige Joodsche Schriftgeleerden, die zelf tot Mohammed komen en zeggen: „O Mohammed, deel ons vier dingen mede, die wij u zullen vragen; als gij 't doet, zullen wij u volgen, zullen wij aannemen, dat gij de waarheid spreekt, zullen wij in u gelooven". Nadat de Profeet hen aan hun eigen voorwaarde gebonden heeft, geeft hij hun verlof, de vragen te stellen. En nu volgen bij Ibn Hishām de vier vragen, met uitvoerig geredigeerde antwoorden, die de Joden telkens met een krachtig نعم اللهم. bevestigen. De vragen luiden: 1. Hoe gelijkt een kind op zijne moeder, terwijl toch het zaad is van den man? 2. Hoe is uw slaap? 3. Wat heeft Israel voor zich zelf *ḥarām* verklaard? 4. Wat is de Geest? [3]) Wederom kunnen wij ter zijde laten, in hoeverre deze vragen bedacht zijn naar aanleiding van Koranplaatsen [4]); de gedachte is weder dezelfde: uit de oplossing van moeilijke vragen blijkt het Profeetschap.

In dit verband is het misschien van beteekenis, erop te wijzen, dat in enkele tradities geen gewoon sterveling, maar een Engel, Djibrīl, de beslissende vragen stelt [5]). Schemert hier wellicht nog de oude opvatting door, dat eene hoogere macht den initiandus behoort te ondervragen?

Het was ook Djibrīl, die, volgens den Perzischen Tabari, aan

---

1) Ibn Hishām I ١٩٢. 2) Nöldeke-Schwally, *Gesch. d. Qorāns*, I 139.

3) Ibn Hishām I ٢٧٥.

4) Dit geldt met name voor 3 en 4, vgl. Kor. 3 v. 87, 17 v. 87, 2 v. 91.

5) Al Bukh., *Kīt. al Īmān*, B. 37; Muslim, *Kīt. al Īmān*, B. 1, 5, 6, 7.

David de tien vragen bracht, die Salomo eerst moest beantwoorden vóór hij erop aanspraak kon maken, zijn' vader op te volgen [1]); bij Al Thaʿlabī is Djibrīl verdwenen en het aantal vragen aangegroeid tot dertien [2]), maar ook hier vinden wij de voorstelling, dat een profeet door problemen op te lossen zijne zending bewijst.

Het „Boek der Duizend Vragen" berust op de gedachte, dat Mohammed glansrijk de proef doorstaat, die het Jodendom in den persoon van ʿAbd Allāh, den grooten Schriftgeleerde, van hem vergt. Na alle vragen over Hel en Hemel, Schepping en Opstanding beantwoord te hebben, is Mohammed waarlijk de Godsgezant.

3. De kern van het „Boek der Duizend Vragen" ligt reeds *in nuce* besloten in de drie vragen van ʿAbd Allāh aan Mohammed, zooals de canonieke Overlevering die kent. Het is treffend, dat de eerste en derde van dit drietal, nù nog, bijna woordelijk, deel uitmaken van alle recensies van het „Boek der Duizend Vragen"; sterker argument voor de Traditie als kiemgrond is zeker ondenkbaar. Maar tevens hebben deze drie vragen gediend tot stramien, waarop het geheele „Boek der Duizend Vragen" geborduurd is. Alle vragen te zamen zijn namelijk tot drie categorieën te brengen:

1. kosmogonische en eschatologische vragen;
2. vragen over Hemel en Hel;
3. vragen over natuurlijke, dat is, niet geopenbaarde wetenschap.

Aan deze groepeering beantwoorden de drie vragen in de Traditie, namelijk over het eerste van de Teekenen der Ure, over de spijs der Paradijsbewoners, over de physiologische gelijkenis bij het kind [3]). Het materiaal is later geweldig uitgebreid — wij zullen later zien, uit welke heterogene bronnen aan het „Boek der Duizend Vragen" krachten zijn toegevloeid — maar deze drieledige kern is gebleven.

Ook de literaire structuur is overoud en reikt tot de Traditieliteratuur terug. ʿAbd Allāh stelt eene vraag, Mohammed antwoordt, en ʿAbd Allāh bevestigt 's Profeten woorden met zijn صدقت.

1) *Chronique de Tabari, trad. sur la version persane d'Abou-ʿAli Mohammed Belʿami*, p. H. Zotenberg, Tome I, Par. 1867, p. 58 suiv..

2) Al Thaʿlabī, *Ḳiṣaṣ al Anbiyāʾ*, Cairo 1339 H., blz. ٢٠٢.

3) Zie boven, blz. 12.

Dit typische refrein, dat als de plechtige weergalm klinkt van gewijd reciet, leeft voort, hetzij vertaald of onvertaald, in alle recensies; nog Maleische handschriften kennen dit Arabische حدّث. Ook dit motief gaat op de Traditie terug: het is het gewone antwoord van Djibrīl die, in menschengedaante, den Profeet eene reeks vragen stelt over den Islam [1]).

Als zelfstandig werk wordt het „Boek der Duizend Vragen" voor het eerst vermeld in het jaar 963 na Christus. De bewerker van den Perzischen Tabari, Abū ʿAlī Muḥammad al Balʿamī [2]), Vizier van den Samanide Manṣūr ibn Nūḥ, deelt mede, dat er een werk bestaat getiteld *Mesâïl*, hetwelk tot auteur heeft ʿAbd Allāh ibn Salām, een geleerden Jood, die de oude Schriften gelezen had, de overleveringen kende en daaruit moeilijke vragen getrokken had om die den Profeet voor te leggen; „toen onze Profeet op die vragen geantwoord had, begreep ʿAbd Allāh, dat hij met een Profeet te doen had, hij geloofde in hem, en werd Moslim". Eén van die vragen was deze: welke is de plek, die de zon éénmaal getroffen heeft met hare stralen, en die zij niet meer zien zal tot den Dag der Opstanding? De Profeet antwoordde: De bodem der zee, die Mozes sloeg met zijn' staf, en welker water zich verhief in de lucht [3]).

Er is geen twijfel mogelijk, of met dezen *Kitâb al Masâïl* [4]) is het „Boek der Duizend Vragen" bedoeld. Niet alleen is de omschrijving van den opzet in hoofdzaak juist, maar de vraag over de plek op aarde waar de zon slechts éénmaal geschenen heeft, komt in het „Boek der Duizend Vragen" voor [5]). Nu vervaardigde Al Balʿamī zijne Tabaribewerking in 963 [6]); vóór dat jaar moet dus het „Boek der Duizend Vragen" reeds hebben bestaan. Bij dezen hoogen ouderdom van onzen tekst moeten wij de mogelijkheid openlaten, dat hij

1) Muslim, *Kit. al Īmān*, B. 7.

2) Zie over hem en zijne beteekenis W. Barthold in „Enzyklopaedie des Islām" s. v. *Balʿami*, Bd. I, S. 638 f..

3) *Chronique de Tabari*, I 348. — Vgl. voor de herkomst dezer vraag: Sprenger, *Moḥammad* Bd. III S. LXXXI.

4) Uit het register op de *Chronique de Tabari*, IV 580, blijkt, dat aldus de titel was.

5) Zie hierachter, MAL. TEKST, blz. 00 vlgg..

6) Ethé in *Grundriss der Iranischen Philologie*, Strassb. 1896—1904, Bd. II, S. 355; Barthold, a. a. O., S. 639.

materiaal uit de apocriefe Overlevering bewaard heeft dat nergens anders is opgeteekend.

Wij weten echter niet welken tekst Al Balʿamī gebruikt heeft, en het zou lichtzinnig zijn, één van de Arabische recensies die wij bezitten, daarvoor aan te zien. Wèl hoop ik in het volgende hoofdstuk aannemelijk te maken, dat nog allerlei in het „Boek der Duizend Vragen," tot in zijne jongste redacties, herinnert aan den tijd, toen één Redactor, wellicht de Schrijver zelf, woonde in Mā-warāʾ-al-Nahr (Transoxiana), waar ook Al Balʿamī geleefd heeft.

Intusschen blijft de oudste vorm, waarin wij ons geschrift kennen, de Latijnsche vertaling van 1143 [1]). Maar wij zijn zoo gelukkig, nòg een klein geschrift te bezitten, dat eene nieuwe étappe vormt op den langen weg die, van uit de canonieke Traditie, langs Al Balʿamī's onbekenden tekst van 963, voert tot den tekst van 1143: een geschrift, dat tevens verduidelijkt, hoe het „Boek der Duizend Vragen" langzamerhand gegroeid moet zijn. Het is bewaard in den Perzischen Tabari [2]); men zou het kunnen noemen het „Boek der Achtentwintig Vragen".

Het is bekend, dat Al Balʿamī bij zijne bewerking niet alleen verkortte of wegliet, maar ook stukken toevoegde. Eene vergelijking van zijn' Tabari met het Arabische origineel leert bepaaldelijk, dat hij op de plaats van de scheppingsverhalen geheel andere overleveringen invlocht. Daarbij behoort het verhaal van de Achtentwintig Vragen die de Joden Mohammed stelden. Deze vorm doet dienst als lijstverhaal voor vrij uitvoerige en soms Perzisch gekleurde beschouwingen over de Schepping, de oudste geschiedenis der wereld, de profetenlegenden, den Mahdī en de Laatste Dingen, kortom over dezelfde onderwerpen die het „Boek der Duizend Vragen" behandelt. Een Sjieïetische trek komt te voorschijn, waar Ali voor de Joden in de plaats treedt als steller der vragen [3]). Maar, belangrijker dan inhoud of tendens, is voor den oorsprong van het geschrift de inleiding, die nog duidelijk sporen vertoont uit minstens drie verhalen te zijn samengevoegd.

---

1) Zie boven, blz. 5 vlg.. 2) *Chronique de Tabari*, I 15—22, 31—46, 50—72.
3) *Chronique*, I 35.

Eerst lezen de Joden vragen bijeen uit de Taurāt, met name over de Lieden van het Hol, over den *Rūḥ*, over het tijdstip der Ure; zij zenden deze vragen met boden naar Medina, om ze Mohammed voor te leggen. Uit het vervolg blijkt echter, dat het aantal vragen niet drie, maar achtentwintig bedroeg. Nu volgt het verhaal, dat Abū Djahl et Walīd ibn Mughīra de Joden opzoeken, zeggende: „gij Joden bezit eene H. Schrift, die wij niet bezitten; gij moet uit uwe Taurāt de moeilijkste vragen samenbrengen, die wij vervolgens Mohammed zullen stellen." De Joden verzamelen achtentwintig vragen, die één voor één worden opgesomd, en daarop vertrekken Abū Djahl en Walīd ibn Mughīra met vijf uitgelezen geleerde Joden naar Mekka, ten einde Mohammed te beproeven [1]).

Aldus luidt, wanneer wij al het overtollige weglaten, de inleiding tot het „Boek der Acht en Twintig Vragen". Het is duidelijk, dat hier minstens drie tradities vrij onhandig zijn samengevlochten, namelijk de traditie van de Schriftgeleerden die Mohammed opzoeken om hem vier dingen te vragen [2]), die van de zending van Al Naḍr en ʿUḳba tot de Joden te Medina [3]), en nog eene derde, die ook aan Mohammeds eeuwige vijanden, Abū Djahl en Walīd ibn Mughīra, eene rol toekent bij zijne „Tentatio".

Wij zien dus, dat de Redactor der „Achtentwintig Vragen" voor het lijstverhaal uit dezelfde bronnen geput heeft als de Redactor der „Duizend Vragen". Vergelijken wij ook den inhoud van beide teksten, dan blijkt, dat de verwantschap nog verder gaat; enkele vragen zijn geheel gelijk, in hoofdzaken correspondeeren ook de antwoorden, maar toch komt in dit gedeelte van den tekst telkens uit, dat de „Achtentwintig Vragen" naar andere overleveringen bewerkt zijn.

In de „Achtentwintig Vragen" mogen wij een belangrijk document zien voor de wordingsgeschiedenis der „Duizend Vragen": blijkbaar bestond er ten tijde van Al Balʿamī een literatuurgenre, dat, in het eenvoudige lijstverhaal der vanouds bekende „Vragen aan Mohammed", gelegenheid gaf om, in bondigen stijl, allerlei godgeleerde en ook andere onderwerpen, te behandelen.

4) *Chronique*, I 15—19. 2) Zie boven blz. 29. 3) Zie boven blz. 28.

Het „Boek der Duizend Vragen" heeft, onder de geschriften van dit genre, het taaiste leven gehad.

De inleiding en het corpus van onzen tekst zijn later nog gegroeid. Hiermede raken wij echter al aan vraagstukken van latere ontwikkeling, die in een nieuw hoofdstuk thuis behooren: in dit hoofdstuk trachtten wij slechts iets na te sporen over den oorsprong van het „Boek der Duizend Vragen" en zijn' held ʿAbd Allāh ibn Salām.

HOOFDSTUK II.

Het Boek der Duizend Vragen in het Arabisch.

Wij hebben gezien, dat het „Boek der Duizend Vragen" voor de eerste maal vermeld wordt in het jaar 963 n. Chr., zonder dat wij konden uitmaken, welke gedaante de tekst destijds had, toen de Vizier Al Balʿamī eruit putte voor zijne Perzische bewerking van Tabari.

Vóór wij de geschiedenis van onzen tekst verder trachten na te sporen, is het gewenscht, de nog bestaande Arabische bewerkingen te monsteren. Aanstonds blijkt dan, dat in het Arabisch de tekst overgeleverd is in tweeërlei vorm: òf als zelfstandig werk, voorhanden in handschriften en in gedrukte uitgaven, òf als onderdeel der bekende kosmographische compilatie van Ibn al Wardī, *Kharīdat al ʿAdjāʾib*, die wederom uit handschriften èn uit gedrukte uitgaven bekend is.

Aldus komen wij tot de volgende lijst, die echter op volledigheid geen aanspraak maakt:

A. Handschriften.

ALGIERS.

Eén hs., beschreven door E. Fagnan, „Catalogue général des Manuscrits des Bibliothèques Publiques de France. — Départements. — Tome XVIII: Alger", Par. 1893, p. 135, Nr. 533. Het is het twaalfde stuk eener *madjmūʿa*, omvat fol. 125—176 en draagt tot titel: مسائل عبد الله بن سلام لنبينا.

BATAVIA.

Eén hs., beschreven door Van Ronkel, „Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts preserved in the Museum

of the Batavia Society of Arts and Sciences", Bat.-The Hague, 1913, p. 323, Nr. 553. Het is het tweede stuk eener *madjmūʿa*, waarvan het fol. 11*a*—26*a* omvat. De tekst draagt geen eigenlijken titel, maar begint aldus: وقد وضعت فى هذا الكتاب مسائل عبد الله بن سلام على الترتيب والكمال وهو هذا بسم الله الخ. Dateering ontbreekt, maar, daar het voorafgaande stuk, dat van dezelfde hand is, 7 Shawwāl 1123 H. als dagteekening heeft, is het niet te gewaagd, het tweede stuk op ongeveer denzelfden tijd te stellen.

Op den inhoud van dit hoogst belangrijke hs. komen wij aanstonds terug.

BERLIJN.

Vijf hss., alle beschreven door Ahlwardt, „Verzeichnis der arabischen Handschriften [der Kön. Bibliothek in Berlin]". Berl. 1887—1899, Bd. III S. 296 f., Bd. VII S. 735, Bd. VIII S. 20 f..

Het eerste, een onderdeel van hs. Nr. 3561, fol. 4*a*—25*a*, schijnt een' verminkten tekst te geven. Het mist althans een' titel en heeft een ongewoon slot. Dateering: 1114 H..

Het tweede, een onderdeel van hs. Nr. 8857, fol. 91*a*—99*b*, doet zich voor als de inlasch in een stichtelijk werk. De aanhef luidt: كتاب يشتمل على مسايل عبد الله بن سلام لنبينا محمد. Dateering: 1137 H..

Het derde, een onderdeel van hs. Nr. 8987, fol. 74*a*—81*b*, schijnt eene korte, maar onverminkte redactie te geven. Titel: مسائل عبد الله بن سلام لنبينا محمد. Dateering ontbreekt.

Het vierde, een deel van hs. Nr. 8988, fol. 113*a*—128*b*, geeft eveneens, te oordeelen naar medegedeelde fragmenten, een' korten, maar gaven tekst. Aanhef: كتاب يشتمل على مسايل عبد الله بن سلام لنبينا محمد. Dateering ontbreekt.

Het vijfde, eveneens hs. Nr. 8988, S. 103—126, wijkt af, èn in de inleiding èn in het slot. Aanhef: هذا مسايل عبد الله بن سلام للنبى.

DRESDEN.

Eén hs., beschreven door Fleischer, „Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Dresdensis", Lips. 1831, p. 29, Nr. 198, van welken „codex mixtus" het 't zevende gedeelte is, fol. 67*r*.—74*r*.. Dateering: 1085 H..

GOTHA.

Drie hss., beschreven door Pertsch, „Die arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha", Gotha 1878—1892, Bd. I S. 166, Bd. III S. 391.

Het eerste, een onderdeel der *madjmūʿa* Nr. 93, fol. 151*a*—164*b*, draagt tot titel: مسايل عبد الله بن سلام. Het schijnt van vrij jongen datum te zijn, daar Pertsch op S. 168 over de geheele *madjmūʿa* opmerkt: „verschiedene, durchaus neue und flüchtige Naschī-Hände".

Het tweede, hs. Nr. 1831, is getiteld: مسائل عبد الله بن سلام. De aanhef luidt: روى عن عبد الله بن عباس رضى الله عنهما قال لما بعث الله النبى صَ امره ان يكاتب ملوك الكفار. Aan het slot is nog eene بقية toegevoegd. Het is ongedateerd; de drie eerste bladzijden zijn van eene latere hand.

Het derde, hs. Nr. 1832, is van eene belangrijk kortere redactie, mist titel en inleiding, en begint dadelijk met: قال عبد الله بن سلام يا محمد انت نبى ام رسول. wat in alle redacties de eerste vraag is die ʿAbd Allāh stelt. Het hs. telt slechts acht bladen (14,5 × 95 c.M.), elke bladzijde heeft elf regels. Wij hebben hier dus met een onvolledig, verminkt hs. te doen.

LEIPZIG.

Eén hs., beschreven door Vollers, „Katalog der islamischen, christlich-orientalischen, jüdischen u. samaritanischen Handschriften der Universitäts-Bibliothek zu Leipzig", Leipz. 1906, S. 238 f..

Het is de tweede helft van hs. Nr. 739, fol. 58*b*—64. Aanhef: وهذا فصل فى درر الكلام فى مسايل عبد الله بن سلام. Het slot ontbreekt.

OXFORD.

Eén hs., beschreven door Nicoll, „Catalogi codicum manuscriptorum orientalium bibliothecae Bodleianae pars secunda, Arabicos complectens", Oxon. 1835, p. 68 seq..

Het is het derde stuk van hs. Nr. 27, tien bladen groot. Opschrift: هذا فصل فى رد الكلام لمسائل عبد الله ابن سلام رضى الله عنه لنبينا محمد, Het slot is verminkt, maar uit de uitvoerige inhoudsopgave blijkt, dat wij hier oorspronkelijk met eene volledige, zij het beknopte, redactie te doen hebben. Dat Nicoll Mohammed een' brief laat

schrijven يهود خيبر الى „ad quemlibet Judaeum (!) intelligentem", in plaats van tot „de Joden van Khaibar", zal wel op eene leesfout berusten.

PARIJS.

Twee hss., beschreven door De Slane, „Catalogue des Manuscrits arabes [de la Bibliothèque Nationale]". Par. 1883—1895, p. 352.

Het eerste, het begin van *madjmū'a* Nr. 1973, fol. 1—22*r*., draagt tot titel: مسائل عبد الله بن سلام. Het dateert uit de vijftiende eeuw, en is het oudste hs. dat ik heb kunnen vinden.

Het tweede, de eerste en grootste helft van *madjmū'a* Nr. 1974, fol. 1—74*r*., heet eveneens: مسائل عبد الله ابن سلام للنبى عليه السلام, maar vertegenwoordigt eene andere redactie. Het is uit de zeventiende eeuw.

B. Gedrukte uitgaven.

Hiervan heb ik er twee kunnen vinden, die beide uit Egypte afkomstig zijn. Behalve om den inhoud, zijn zij belangrijk uit het oogpunt van vergelijking. Leerzaam is zulk eene vergelijking van deze twee redacties, waarvan de jongste genetisch afhankelijk is van de oudste, omdat eruit blijken kan, hoe men in vroeger eeuw met het „Boek der Duizend Vragen" heeft omgesprongen, wat geleid heeft tot het ontstaan van zoovele verschillende redacties.

Van de eerste gedrukte uitgave, die ik voorloopig A zal noemen [1]), bezit, voor zoover ik heb kunnen nagaan, onder de Europeesche bibliotheken alleen het Britsch Museum een exemplaar. Men vindt het vermeld in Ellis' „Catalogue" [2]). Het jaartal 1867, dat Ellis opgeeft, trouwens met een vraagteeken, berust op geenerlei aanwijzing op het titelblad of elders in het boek; op de keerzijde van de laatste bedrukte bladzijde echter staat een stempel ingedrukt: 20 MA 69, waarmede wel de datum van opname in het Britsch Museum zal zijn bedoeld. Als plaats van uitgave wordt, in het Arabisch, Kairo aangegeven. Het is een

1) Hierachter aangehaald als „Londensche Tekst".

2) A. G. Ellis, *Catalogue of Arabic Books in the British Museum*, Lond. 1894, Vol. I p. 18.

fraaie steendruk, met zorg bewerkt, nog op behoorlijk wit papier, met kunstig lijstwerk aan het begin, custodes op iedere bladzijde, en weinig drukfouten, kortom een goed specimen van wat de Egyptische persen vroeger in staat waren te leveren. Wat de taal betreft, het سيدى in den titel: هذا كتاب مسائل سيدى عبد الله بن سلام للنبى صلى الله عليه وسلم, is het eenige spoor dat wijst op invloed van Volksarabisch; overigens is de taal goed, classiek Cultuurarabisch, slechts hier en daar gekenmerkt door het ontbreken van de hamza als sluiter [1]).

Eene tweede gedrukte uitgave, aan te duiden als B [2]), heb ik in 1923 uit Kairo ontvangen. Het is een geschriftje van slechts twaalf dicht bedrukte bladzijden, metende 14 × 20 c.M.. Titel: كتاب مسائل سيدى عبد الله بن سلام. Jaar en plaats van uitgave ontbreken. Aan de uitvoering is minder zorg besteed dan bij A, drukfouten zijn niet zeldzaam, en, ware A er niet, vele zinnen zouden bijna onverstaanbaar zijn. Want het is duidelijk, ondanks alle verschillen, van omvang en van inhoud: B is eene jongere bewerking van A. De plechtige, gedragen stijl van A is in B aanmerkelijk vereenvoudigd. Vele vragen van A zijn in B weggelaten of althans beknopter geredigeerd. Vaste stijlfiguren, zooals het overoude صدقت يا محمد, ontbreken dikwijls in B. Behalve bepaalde fouten vertoont B ook eigen lezingen, die voor een deel op het gebruik van synoniemen teruggaan. Het geheel is een weinig gemoderniseerd, zooals bijv. blijkt uit de vervanging van اشبار door امتار. Belangrijker voor de geschiedenis van den tekst is de aanwezigheid van toevoegselen, soms ter verfraaiing, soms ter verduidelijking, echte glossen. Aldus, door toevoeging en door weglating, moeten in den loop der eeuwen de verschillende bewerkingen van het „Boek der Duizend Vragen" zijn ontstaan. —

Thans de bewerkingen bij Ibn al Wardī.

De weleer zoo populaire *Kharīdat al ʿAdjā'ib* geldt sinds lang, wat het grootste gedeelte betreft, als plagiaat uit het werk van

1) Eenige bladzijden van deze uitgave heeft Hirschfeld in vertaling, met aanteekeningen, medegedeeld in zijne hiervóór reeds geciteerde studie *Historical and legendary controversies between Mohammed and the Rabbis*, „The Jew. Quart. Rev.", Vol. X, p. 112—116.

2) Hierachter aangehaald als „Kairosche Tekst".

Nadjm al Dīn al Ḥarrānī [1]). Behalve de hoofdstukken die aan alle gemeen zijn, bevatten vele hss. nog stukken die slechts in los verband staan tot het onderwerp der *Kharīda* en zeker niet van Ibn al Wardī afkomstig zijn. Van zulke stukken heeft S. Freund de volledigste lijst opgemaakt; ook de *Masā'il ʿAbd Allāh* komen daarop voor [2]).

Het ware ondoenlijk, bij het groote aantal hss. der *Kharīda* in Europeesche verzamelingen, na te gaan, in welke hss. de *Masā'il* al of niet zijn opgenomen; ook zijn de handschriftencatalogi in hunne inhoudsopgaven daarvoor dikwijls te beknopt. Stippen wij slechts aan, dat de *Masā'il* ontbreken in het fraaie Leidsche hs. van 984 H. [3]). Wèl komen zij voor in hss., bewaard te Berlijn [4]), Gotha [5]), Leningrad [6]), Londen [7]), München [8]), Upsala [9]).

Van Oostersche uitgaven der *Kharīda* die de *Masā'il* herbergen, mogen hier genoemd worden ééne, van 1280 H., vermeld bij Pertsch [10]), en ééne, gedrukt te Kairo, van 1328 H., welke mij ten dienste heeft gestaan [11]).

Tot vaste basis van ons onderzoek nemen wij geen der opgesomde hss. van zoo verschillende en meerendeels vrij jonge dagteekening, maar de Latijnsche vertaling van 1143. Immers daarin bezitten wij een' tekst, onmiddellijk teruggaande op een Arabisch origineel welks ouderdom gewaarborgd is.

---

1) Brockelmann, *Gesch. d. arab. Lit.* II 131.

2) *De Rebus die Resurrectionis eventuris. Fragmentum ex libro cosmographico „Margarita Mirabilium" Scin Ed-Dini ibn el-Vardi* ed. S. Freund, Vratisl. 1853, p. 31.

3) Cod. DCCXXXVII, beschreven in *Cat. Codd. Bibl. Lugd. Bat.*, Vol. II p. 133.

4) Bij Ahlwardt, a. a. O., Bd. V S. 371 f., hs. Nr. 6046.

5) Bij Pertsch, a. a. O., Bd. III, S. 136 f., hs. Nr. 1515.

6) Bij Rosen, *Les Manuscrits arabes de l'Institut des Langues Orientales*, St. Pétersb., 1877, p. 34, hs. Nr. 67.

7) *Cat. codd. mss. or. qui in Musco Britannico asservantur*, Pars secunda, Lond. 1852, p. 183, hs. Nr. 381.

8) Bij Aumer, *Die arab. Hss. der K. Hof- u. Staatsbibl. in Muenchen*, Münch. 1866, S. 190 f., hs. Nr. 461.

9) Bij Tornberg, *Codices Arabici, Pers., et Turc. Bibl. Regiae Univ. Upsaliensis*, [Ups.] 1849, p. 214, hs. Nr. 312.

10) Pertsch, a. a. O., Bd. III, S. 134, 137.

11) De فصل فى ذكر الكلام فى مسائل عبد الله بن سلام لنبينا محمد beslaat daarin blz. ١٨٥—٢٠٢; deze uitgave wordt hierachter aangehaald als *Kharīda*.

Wanneer wij dezen tekst ontleden, komen wij tot het volgende schema, dat in hoofdzaken ook geldt voor alle latere redacties:

1. de *inleiding*, beschrijvende, hoe ʿAbd Allāh er toe kwam, Mohammed eene reeks van vragen te stellen, en ʿAbd Allāhs ontmoeting met den Profeet te Medina.

2. het *lichaam* van het boek, handelende over de vragen.

3. het *besluit*, ʿAbd Allāhs bekeering.

Gaan wij deze drie hoofddeelen na in de Latijnsche vertaling, ze gedurig vergelijkende met de overige Arabische redacties.

1. De *inleiding* is in den tekst van 1143 [1]) nog eenvoudig: terwijl Mohammed te Jathrib onder zijne Genooten [2]) gezeten is, komt Djibrīl hem de boodschap brengen, dat vier voorname Joodsche mannen in aantocht zijn om hem op de proef te stellen; de grootste onder hen is „Abdia iben Salon". De Godsgezant zendt hun Ali tegemoet, wien hij eerst nog de aangekondigde bezoekers bij naam en uiterlijk beschrijft. ʿAbd Allāh en de zijnen toonen zich verbaasd, als Ali hen één voor één bij hunne namen begroet. Ali antwoordt slechts, dat hij is afgegaan op aanwijzingen van zijn' oom, Mohammed. Terwijl de Joden zich verdiepen in gissingen en reeds eene geheime bewondering voor Mohammed opvatten, komen zij tot den Godsgezant. ʿAbd Allāh begroet hem met den *salām*-groet, Mohammed beantwoordt dien met de tegenover ongeloovigen gebruikelijke formule *wa's-salāmu ʿalā man ittabaʿa 'l hudā* [3]). ʿAbd Allāh maakt zich bekend als afgezant der Joden, gezonden om Mohammed duistere plaatsen uit de Wet te vragen, waarvan hij er *honderd* op schrift bij zich heeft. Het vragen begint.

Deze inleiding sluit zich nog vrij nauw aan bij de voorstelling der canonieke Overlevering [4]). Het getal vier der Joodsche mannen gaat wellicht terug op *„nafaran min aḥbāri Yahūda"*, die Mohammed *vier* dingen kwamen vragen om daarvan hun geloof te laten afhangen [5]); *nafarun* wordt gebruikt bij getallen van drie tot tien [6]). Opmerkelijk is de rol die aan Ali wordt toege-

1) Bij Bibliander, l. c., p. 189, etc.. 2) „Inter socios".

3) „Salus, inquit, super eum qui salutem sequitur". — Vgl. Kor. 20 v. 49.

4) Zie hiervóór, blz. 12 vlgg.. 5) Ibn Hish, I ٢٧٥.

6) Vgl. *Al Ḥarīrī's Durrat-al-Ġawwāṣ* herausg. v. H. Thorbecke, Leipz. 1871, S. ٥٢.

kend; daar in de oudere tradities hiervan geen voorbeeld te vinden is, moeten wij tot Sjieïetischen invloed besluiten. Merken wij ten slotte op, dat het aantal vragen bepaald is op honderd.

Veel uitvoeriger zijn de inleidingen op latere redacties. Twee nieuwe motieven keeren hier altijd terug: 1. het is Mohammed, die het eerst aanraking zoekt met de Joden van Khaibar, 2. Mohammed zendt hun een' door Djibrīl gedicteerden brief.

„„Nadat Allah den Profeet gezonden had, beval hij hem, de kreaturen op te roepen tot de belijdenis dat er geen God is buiten Allah en dat Mohammed Allahs Gezant is. Zij gaven haastiglijk aan dien oproep gehoor, behalve de Joden en de Christenen. Toen schreef hij een' brief; dezen dicteerde hem Djibrīl, en de Profeet dicteerde hem aan wie destijds zijn schrijver was, Sa'd ibn Abī Waḳḳāṣ. Hij schreef:

„Aan de Joden van Khaibar. Van Mohammed, 'Abd Allāhs zoon. — De aarde is van Allah, Hij doet haar beërven wie Hij wil van Zijne dienaren, maar de goede uitkomst is voor de godvreezenden [1]). Heil over wie de rechte leiding volgt! [2]) Er is noch macht noch kracht dan in Allah, den Machtige, den Hooge"" [3]).

Van waar de voorstelling, dat het eerste contact van Mohammed is uitgegaan? Men zou kunnen denken aan Mohammeds brief aan de Joden van Khaibar, zooals Ibn Hishām dien mededeelt [4]). Maar die brief luidt heel anders. Er kan daarom niet anders dan eene contaminatie in het spel zijn met de bekende geschiedenis van Mohammeds gezantschappen aan de vorsten. Zeker met de bedoeling, de Joden van Khaibar als eene machtige groep, en dus hunne bekeering als eene groote aanwinst voor te stellen, heeft de legende hen op gelijke lijn gesteld met Ḳaiṣar, Nadjāshī, Kisrā, Muḳauḳis en andere grooten, die een' brief van den Godsgezant waardig waren. En ook: was er uit de canonieke Overlevering eene *wifāda* uit Khaibar bekend, dan was het zeer waarschijnlijk, dat ook een *kitāb* van Mohammed was uitgegaan, want, zooals Wellhausen heeft betoogd, *kutub* en *wifādāt* hangen nauw samen, Mohammeds

---

1) Kor. 7 v. 125. 2) Kor. 20 v. 49.

3) Hs. Bat. fol. 11a. 4) Ibn Hish. I ٣٧٦.

brieven en de deputaties aan hem laten zich niet scheiden [1]).

Latere bewerkers hebben de moeilijkheid gevoeld van de voorstelling, dat Mohammed juist aan die van Khaibar zou hebben geschreven; daarom voegen zij de motiveering toe: „hij schreef aan de Joden van Khaibar, in zooverre als zij het dichtst bij hem woonden van de ongeloovigen" [2]).

Over de historiciteit van Mohammeds gezantschappen wordt verschillend geoordeeld [3]), maar zeker is dit verhaal van de zending aan Khaibar onecht: de oude Overlevering weet niets van een gezantschap en brief van dezen inhoud aan die van Khaibar [4]).

Vanwaar het tweede motief, de brief? Hier ligt de vervalsching klaar voor oogen: hij stemt woordelijk overeen met een gedeelte van den brief dien Mohammed zond aan zijn' tegenprofeet Musailima, althans zooals Ibn Sa'd hem mededeelt [5]).

Zetten wij onze vergelijking van de inleiding van 1143 met die der latere redacties voort, dan valt het oog op de volgende hoofdpunten, die alle latere redacties gemeen hebben:

De brief, te Khaibar aangekomen, wordt in handen gesteld van den grooten *ḥabr* ʿAbd Allāh ibn Salām. Deze begrijpt terstond zijn' diepen zin: de Profeet, in de Schriften voorzegd, is eindelijk verschenen. Hij deelt de blijde boodschap den verzamelden Joden mede, hen bezwerende, Mohammeds oproep te volgen. Als de Joden weifelen, zeggende, dat zij te weinig van den nieuwen Profeet afweten, stelt ʿAbd Allāh voor, dat hij veertienhonderd-en-vier duistere vragen uit de Taurāt zal verzamelen en aan Mohammed voorleggen: „als hij ze weet en ze beantwoordt en de duisterheden onthult, zoo is hij het, dien Mūsā, de zoon van ʿImrān, heeft aangekondigd, en zoo zullen

---

1) Wellhausen, *Skizzen u. Vorarbeiten*, 4. Heft, Berl. 1889, S. 87: „die Schreiben M.'s und die Deputationen der Araber an ihn lassen sich nicht trennen".

2) Lond. Tekst, blz. 2 vlg, *Khaibar* blz. ١٨٥.

3) Vgl. vooral, voor eene godsdiensthistorische verklaring, Virginia Vacca, *Le ambascerie di Maometto ai sovrani secondo ibn Isḥāq e al-Wāqidī*, „Rivista degli Studi Orientali", Roma 1923, Vol. X, p. 87—109.

4) Zie Ibn Sa'd, uitgeg. en vert. d. Wellhausen, *Die Schreiben Muhammads und die Gesandtschaften an ihn*, in *Skizzen u. Vorarbeiten*, 4. Heft, S. 85—194, ١—٧٨.

5) Bij Wellhausen, a. a. O., S. ١٤; bij Ibn Hish. I ٩٦٥ komen dezelfde zinnen van den brief voor, maar in andere volgorde.

wij in hem gelooven met waarachtig geloof" [1]). Aldus geschiedt: ʿAbd Allāh reist met zijne vragen naar Medina en maakt zich bij den Profeet als afgezant der Joden bekend. Het vragen begint.

Wij zien, dat in deze voorstelling verschillende motieven uit de canonieke Overlevering verwerkt zijn, slechts hier en daar wat uitgebreid. Ali is weer verdwenen. Nieuw is het getal veertienhonderd-en-vier, dat voortaan onveranderd in de Arabische redacties zal terugkeeren. Het is niet duidelijk, waarop deze berekening berust. Misschien is veertienhonderd-en-vier slechts de aanduiding van een groot getal, zooals het Perzische *hazār*.

Niet in het Bataviasche hs., maar wèl in de Londensche en Kairosche teksten en in de *Kharīda* wordt als naam van ʿAbd Allāh vóór zijne bekeering vermeld *Ishmāwīl* [2]). Hier is de latere legende dus vrij ver afgeweken van de canonieke Overlevering, die als ʿAbd Allāhs Joodschen naam uitdrukkelijk opgeeft Al Ḥuṣain [3]). Het is duister, hoe de legende aan *Ishmāwīl* (= Samuel) komt. Misschien is hier verwarring in 't spel met *Shamwīl* ibn Zaid, een' Jood van de Banū Ḳuraiẓa, van wien bekend is, dat hij den Profeet vragen gesteld heeft over „de Ure" [4]). Ook komt diens naam voor op de lijst van Mohammeds Joodsche vijanden, van wie sommigen later tot den Islam zijn overgegaan [5]).

Hoezeer trouwens sommige redacties van het oorspronkelijke karakter vervreemd zijn, blijkt uit den literairen vorm der Inleiding bij den Londenschen tekst en de *Kharīda*: deze zijn in *sadj*ʿ, terwijl de oudere redacties in gewoon proza zijn gesteld.

2. Bij het *lichaam van het boek* vallen de redactioneele verschillen eerst recht op. Wel is de compositie in alle teksten van vroeger en later tijd dezelfde gebleven, maar verschillende Redactoren en Glossatoren hebben besnoeid èn aangevuld. Het is ondoenlijk, in een kort bestek alle teksten onderling te vergelijken. Vatten wij de hoofdpunten in het oog.

---

1) Lond. Tekst blz. ٢, Kair. Tekst blz. ١, *Khar.* ١٨٦.

2) Lond. Tekst blz. ٢, Kair. Tekst blz. ١, *Khar.* ١٨٥.

3) Zie hiervóór blz. 15, 19.

4) Ibn Hish., I ٢٩٨. 5) Ibn Hish., I ٣٥٢.

De tekst van 1143 begint met de vraag op te werpen, of Mohammed *nabī* dan wel *rasūl* is; het antwoord luidt, dat hij beide is, wat blijkbaar gestaafd wordt met een beroep op Kor. 40 v. 78 [1]) en Kor. 42 v. 50—51 [2]). En dit is de eerste vraag in alle latere redacties, ook de Maleische, gebleven.

Hierbij sluit zich aan, over eene reeks van vragen en antwoorden verdeeld, eene korte uiteenzetting van de begrippen *dīn* (lex) en *īmān* (fides). Er is slechts één *dīn*: die, waarmede de vroegere Profeten gezonden zijn, welken Mohammed thans predikt. *Īmān* beteekent: er zijn geene Goden, Allah is de Eene, „Hij heeft geen deelgenoot" [3]) (Kor. 6 v. 163), Mohammed is Zijn dienaar en Zijn Gezant, verkondigende het Einde, waarbij de dooden „zonder twijfel" zullen verrijzen.

Latere redacties geven omstandigere definities. „*Īmān* is: de belijdenis, dat er geen God is buiten Allah, den Eénige, Die geen deelgenoot heeft (Kor. 6 v. 163), en dat Mohammed Zijn dienaar en Zijn Gezant is, en dat de Ure komen zal — geen twijfel is daarover — en dat Allah zal opwekken wie in de graven zijn" [4]) (Kor. 22 v. 7). Blijkbaar van de hand van een' theologisch geschoold omwerker is de definitie: „*Īmān* is, dat gij gelooft aan Allah, Zijne Engelen, Zijne Schriften, Zijne Gezanten, den Laatsten Dag, de Voorbeschikking" [5]).

De tekst van 1143 laat nu de vraag volgen, waardoor de mensch het Paradijs verwerft, door *islām* (credulitas) òf *īmān* (fides) òf *ʿamal* (opus). Het antwoord luidt, dat alle drie noodzakelijk zijn, met dezen verstande dat een Jood of Christen, die zich bekeert maar door den dood verrast wordt, vóórdat hij goede werken heeft verricht, met zijn *īmān* kan volstaan, terwijl een Jood of Christen, die alle vrome werken gedaan heeft, maar niet om Allahs wil, in de Hel zal komen. — Aldus de leer van den oudst bekenden tekst, die in den Londenschen en in de *Kharīda* belangrijk gewijzigd is [6]). Uit deze wijziging, gecombineerd met het feit dat bijv. de Maleische bewerkingen nog vrij

1) „Partem misi super te, partem non misi".

2) „Nec est possibile homini colloqui Deo, nisi per internuncium".

3) „Sine participe". 4) Hs. Bat. fol. 11b. 5) Lond. tekst o, *Khar.* ١٨٢.

6) Vgl. Lond. tekst o, *Khar.* ١٨٢.

nauwkeurig de leer van den Latijnschen tekst weergeven [1]), mogen wij afleiden, dat èn Londensche èn *Kharīda*-tekst eene vrij jonge bewerking vertegenwoordigen.

Mohammeds Openbaring is genaamd *Al Furḳān* (alfurcan), „omdat zijne *āya*'s en *sūra*'s gescheiden zijn" [2]), en hij niet op éénen tijd in zijn geheel aan Mohammed is geopenbaard. Dit is dus eene verklaring van *furḳān*, die ook van elders bekend is [3]).

Tot zooverre wat men het kort begrip der geloofsleer van het „Boek der Duizend Vragen" zou kunnen noemen. Thans volgen, in bonte mengeling, vragen over eene groote verscheidenheid van onderwerpen. Het is duidelijk, dat hier dikwijls zeer oude materie is verwerkt. Een streng gesloten systeem is in de compositie niet na te speuren; wèl laten zich groepen onderscheiden van vragen die blijkbaar bijéén behooren. De kenmerkende zullen wij nader beschouwen, en in het bijzonder weer zulke, die ook in latere redacties voortleven.

Een voorbeeld van lettermystiek (*ḥurūfiya*) wordt gegeven in de vraag: „wat beteekent *Abudjad*?" [4]), met het antwoord: „A is Allah (Deus), B is Allahs *ba's* (? potentia Dei [5])), DJ is Allahs *djamāl* (pulchritudo Dei), D is Allahs *dīn* (lex Dei)". Het is bekend, dat de acht „voces memoriales" waarin het Arabische alfabet is vervat, aanleiding gegeven hebben tot vele verklaringen, ook mystieke [6]). Wij hebben hier een brokstuk van zulk eene verklaring onder de oogen, wellicht eene overoude.

Eene merkwaardige groep vormen de vragen die blijkbaar samenhangen met wat men elders „getallenspreuken" pleegt te noemen. „Vier zijn er, die Allah met eigen hand gewrocht heeft: het Paradijs, den Tūbā-boom, Ādam, de Tafelen van Mūsā". Her-

---

1) Zie hierachter, MAL. TEKST blz. ١٤.

2) Quia discretae sunt sententiae et figurae eius"; hieraan beantwoordt, in het Bat. hs., fol. 14b: لانه انزل مفرق الايات والسور; de onderstelling ligt voor de hand, dat de Vertaler صور voor سور heeft gelezen.

3) Zie bijv. Al Baiḍ., bij Kor. 25 v. 1.

4) „Quid est abuget?" 5) Hs. Bat. fol 14b leest ابجه.

6) Vgl. Lane, *Arabic-engl. Lexicon*, s. v. أَبْجَدَ; Hughes, *A dictionary of Islam*[2], s. v. *Da'wah*; Doutté, *Magie et Religion dans l'Afrique du Nord*, Alg. 1907, vooral p. 172, 174.

innert dit genre van spreuken sterk aan „Deze drie dingen worden niet verzadigd, ja vier zeggen niet: Het is genoeg" [1]), „Deze vier zijn van de kleinste der aarde" [2]) ... en andere getallenspreuken uit Salomo's Spreukenboek [3]), tot ontleening mogen wij geenszins besluiten. Veeleer hebben wij te denken aan gelijkheid van geestelijken achtergrond; het zijn primitieve literaire uitingen van den volksgeest, die behagen schept in korte spreuken, liefst in den vorm van raadsels, waarin wijsheid is neergelegd. Raadselwedstrijden zijn van vele volken bekend. Zooals nu in de Oud-israëlietische letterkunde spreuken zijn opgenomen over vier dingen die geen sporen achterlaten, vier dingen die onverdraaglijk zijn, vier kleine maar wijze dieren, vier voorbeelden van een' goeden gang, zoo moeten ook dergelijke spreuken, Moslimsch getint, haren weg gevonden hebben tot het „Boek der Duizend Vragen" [4]).

Dergelijke getallenspreuken komen ook gevariëerd voor. „Eén is Allah, twee zijn Ādam en Ḥawwā', drie Mikā'īl, Djabrā'īl, Isrāfīl, vier de *Taurāt*, *Zabūr*, *Indjīl*, *Furḳān*, vijf de *ṣalāts*, zes de Scheppingsdagen, zeven de Hemelen, acht de Engelen die op den Dag des Oordeels den *ʿArsh* zullen dragen (Kor. 69 v. 17)", en zoo voort tot honderd toe. Oorspronkelijk zullen deze spreuken nauw verwant zijn geweest aan de getallenspreuken van de eerste soort, maar het spreekt van zelf, dat de voortzetting van de reeks tot honderd eene latere, schoolsche uitbreiding is, alsook, dat de antwoorden dikwijls verschillen. Eén blijft altijd Allah, maar in sommige redacties spelen bepaalde heilige getallen eene bijzondere rol.

Verwant ook, wijl oorspronkelijk eveneens van ongewijden bodem, zijn spreuken als: „Welke zoon is sterker dan zijn vader? — Het ijzer. Wat is sterker dan het ijzer? — Het vuur. Wat is sterker dan het vuur? — Het water. Wat is sterker dan het water? — De wind". Het karakter van raadsels is in deze korte vragen-en-antwoorden nog duidelijk te herkennen. In latere

---

1) Spr. 30 v. 15. 2) Spr. 30 v. 24.

3) Zie verder Spr. 6 v. 16—19, 30 v. 18, 21, 29; vgl. Ps. 62 v. 12, Job 5 v. 19.

4) Bij Freytag, *Arabum Proverbia*, Tom. III, Pars I, Bonn. 1843, komt onder Nrs. 324—355 eene reeks van getallenspreuken voor, uitgaande van 't getal drie.

redacties zijn zij verminkt, zoodat er niet veel meer van het oorspronkelijke karakter over is [1]). Maar bij Al Tha'labī komt de reeks voor als eene traditie, afkomstig van Anas ibn Mālik: „„Nadat Allah de aarde geschapen had, begon deze zich te bewegen; toen schiep Hij de bergen en wierp die op haar, zoodat zij tot staan kwam. De Engelen verwonderden zich over de sterkte der bergen en zeiden: „O Heer, is er iets sterkers dan de bergen?" Hij sprak: „Ja, het ijzer". Zij zeiden: „O Heer, is er iets sterkers in Uwe schepping dan het ijzer?" — „Ja, het vuur". — „O Heer, is er iets sterkers in Uwe schepping dan het vuur?" — „Ja, het water". — „O Heer, is er iets sterkers in Uwe schepping dan het water?" — „Ja, de wind". — „O Heer, is er iets sterkers in Uwe schepping dan de wind?" — „Ja, de mensch, die eene aalmoes geeft met zijne rechterhand en het verbergt voor zijne linkerhand"" [2]) (vgl. Matth. 6 v. 3). — Ook Al Ghazālī kent de geschiedenis en deelt haar als eene traditie, afkomstig van den Profeet zelven, mede in zijn *Iḥyā'*, in nog uitvoeriger vorm [3]).

Mythische elementen zijn voorhanden in den vogel, elders genaamd *'Anḳā'*, ook wel, met een' Perzischen naam *Sīmurgh* [4]), hier vertegenwoordigd door „vogels die noch hemel noch aarde ooit aanraken; zij hebben haren als van eene vrouw, vleugels als vogels; zij leggen eieren boven op hare staarten en brengen dààr ook hare jongen voort, tot den Dag des Oordeels". Andere redacties hebben weer andere trekken van dezen mythischen vogel bewaard [5]).

Eene aanzienlijke plaats neemt de kosmologie in. Ook hier moeten zeer oude beschouwingen bewaard zijn, zooals reeds blijkt uit de leer, dat niet Mekka, maar nog Jeruzalem de navel

---

1) Bijv. *Khar.* ١٩٢; niet in de Maleische redactie, zie hierachter, MAL. TEKST blz. ٤٦.

2) Al Tha'labī, *Ḳiṣaṣ al Anbiyā'*, Kairo 1339 H., blz. ٤

3) Al Ghazālī, *Iḥyā'*, III, *Kit. dhamm al djāh wa 'l riyā'*, *Bayān dhamm al riyā'*, tegen het einde.

4) Zie Wensinck, *Tree and Bird, as cosmological signals in Western Asia*, Amst. 1921, p. 40, 42.

5) Zie bijv. Hs. Bat. fol. 15b; *Khar.* ١٩٢; MAL. TEKST blz. ٤٦ vlg.

der aarde is; onderzoekingen van Professor Wensinck toch hebben aangetoond, dat de Moslims eerst de Joodsche opvatting, waarin Jeruzalem de navel der aarde is, hebben overgenomen en later voor Jeruzalem Mekka in de plaats hebben gesteld [1]). En niet alleen is Jeruzalem het middelpunt der aarde, „van waar de volkeren verspreid zijn", maar te Jeruzalem „zullen zij wederom verzameld worden": ook dit nu is eene overoude leer, aan de Joden ontleend [2]). „Dáár zullen zijn de *Ṣirāṭ* (pons) en *Mizān* (statera) boven de Hel". Jeruzalem ligt recht onder het hemelsche Jeruzalem, wat nog Talmoedisch is [3]); eerst later zijn dergelijke beschouwingen overgebracht op Mekka en de Kaʿba [4]).

Uit de Arabische literatuur kent men de voorstelling van de steden in het uiterste Oosten en het uiterste Westen, *Djābalḳā* en *Djābarṣā* [5]); zij staat in verband met de voorstelling van de Koperen Stad, waarvan de „Duizend-en-ééne Nacht" verhaalt [6]). Soms worden deze steden geïdentificeerd met bepaalde steden, die dan den horizon van den schrijver aangeven [7]). In het „Boek der Duizend Vragen" komen sporen van deze voorstelling voor, maar de eigennamen zijn meestal verminkt overgeleverd. De Latijnsche tekst kent vier steden op aarde die uit de Hel zijn: „Vastat civitas Aegypti, secunda Antiochia Syriae, tertia Ehberam Armeniae, quarta Elmeden Chaldaeae". Drie van deze leveren geene moeilijkheden op: Vastat is *Al Fusṭāṭ*, de oude naam voor Kairo, Antiochia is bekend, Elmeden is *Al Madāʾin*; maar Ehberam? — De Londensche tekst en de *Kharīda* kennen eene reeks van vier „steden van het Paradijs in de *Dunyā*": *Iramdhāt-al ʿimād* (Kor. 89 v. 6), *Al Manṣūra* in Indië, *Ḳaisāriya* „aan de kust van de zee van Syrië", *Al Balḳā* (البلقا) in Armenië [8]).

1) Wensinck, *The ideas of the Western Semites concerning the Navel of the Earth*, Amst. 1916, p. 22. 2) Wensinck, l. c., p. 23.

3) Zie J. L. Palache, *Het Heiligdom in de voorstelling der Semietische volken*, Leid. 1920, blz. 121.

4) Wensinck, l. c., p. 47; Palache, t. a. p. blz. 121 vlgg..

5) Tabari, *Annales* I 67, 68; de uitgever koos de schrijfwijze جابرس.

6) 572ste—577ste Nacht.

7) Vgl. Wensinck, *The Ocean in the literature of the Western Semites*, Amst., 1918, p. 30.

8) Lond. Tekst ٨, *K'har.* ١٩٦; in het Bat. hs. fol. 20a, b zijn ook de bekende geographische namen verhaspeld.

In dit *Al Balḳā* moeten wij het overblijfsel van *Djābalḳā* zien.

Naast de „vier steden uit den Hemel" en de „vier steden uit de Hel" kent de tekst ook nog „tuinen van het Paradijs in de Dunyā" [1]), vier „rivieren van het Paradijs in de Dunyā", nl. *Nīl, Furāt, Djaiḥān, Ṣaiḥān* [2]), vier „*minbar's* van het Paradijs in de Dunyā", nl. *Ḳairuwān, Bāb al abwāb* (= Derbend), *ʿAbbādān, Khurāsān* [3]). Wellicht zijn de vier van oudsher bekende Paradijsrivieren hier het voorbeeld geweest, waarnaar de overige viertallen zijn uitgedacht, maar men denke ook aan het in den Islam heilige getal vier [4]), en Al Thaʿlabī kent verscheidene reeksen van vier, „waarmede Allah de aarde versierd heeft": vier heilige maanden, vier heilige plaatsen, vier voornaamste profeten, vier voornaamste leden der Heilige Familie, enz. [5]).

Aangaande de schepping van hemel en aarde huldigt ons boek voorstellingen, waarvan de kern ook van elders bekend is. De tekst van 1143 verklaart: „Adam werd uit aarde gemaakt, de aarde uit schuim, het schuim uit wind, de wind uit de zee, de zee uit duisternis, de duisternis uit licht, het licht uit het woord, het woord uit de gedachte, de gedachte uit den hyacinth, de hyacinth uit *kun fayakūnu* (esto et fuit)". Het is opmerkelijk, dat in deze voorstelling het water niet genoemd wordt, terwijl toch Kor. 21 vs. 31 luidt: „wij hebben uit water alle levende ding gemaakt", en het de gewone opvatting is, dat God het heelal in of uit water schiep [6]). Wèl vonden wij in andere redacties [7]) de gangbare voorstelling, dat God eerst een edelgesteente schiep, hetwelk smolt onder zijn blik van majesteit, uit den opstijgenden damp schiep God de hemelen [8]).

Uitvoeriger is de beschrijving van de zeven hemelen en wat daarboven is, van de zeven aarden en wat daaronder is. Het is

---

1) Hs. Bat. fol. 20a noemt er slechts drie: Mekka, Medina, Jeruzalem.

2) Hs. Bat. fol. 20b; Lond. Tekst ١٧; *Khar.* ١٩٦.

3) Lond. Tekst ١٧, *Khar.* ١٩٦.

4) Vgl. Snouck Hurgronje, *Verspreide Geschriften*, dl. IV, Bonn 1924, blz. 48, maar hier spreken misschien ook zuiver Indonesische voorstellingen over vier mede.

5) Al Thaʿlabī t. a. p., blz. ٧. 6) Vgl. Wensinck, *Ocean*, p. 7.

7) Bijv. de Maleische; zie Mal. Tekst ٤٧.

8) Vgl. Al Ḳazwīnī, *Āthār al bilād*, herausg. v. Wüstenfeld, Gött. 1848, S. 9.

duidelijk uit latere redacties, dat deze pericopen nà 1143 nog zijn uitgebreid. Het beeld, in één dezer latere redacties ontworpen, ziet er aldus uit: boven den zevenden hemel is de rivier *Djaiḥūn*, daarboven de zee *Kamḳām*, daarboven onderscheidenlijk de zee ..., de zee *Hawā*, de zee *Ẓulma*, de zon, de maan, dan *Tastīḥ*, *Taḥmīd*, *Khuḍū^c*, *Riyāḍ*, *Khair*, *Al Raḳḳ al Manshūr* (Kor. 52 v. 3), *Al Lauḥ al Maḥfūẓ*, *Al Bait al Ma^cmūr*, zeventig duizend *ḥidjābs* van licht, even zoovele van zon, van maan, van ongenaakbaarheid (*^cizz*), van standaarden, onder elken standaard zijn duizend rijen Engelen, dan zeventig duizend *ḥidjābs* van zijde, even zoovele van goud, van zilver, dan de *Sidrat al Muntahā*, de Standaard der Lofprijzing, de Troon (*al Kursī*), de Heer der Werelden [1]).

De tekst van 1143 beschrijft uitvoerig wat onder de zeven Aarden is: eerst een stier, wiens pooten staan op eene witte rots, zijn kop is in het Oosten, zijn staart in het Westen, hij heeft veertig hoornen. Onder de rots is een berg, genaamd Zohot (= *Ṣa^cūd*), waarheen alle ongeloovigen zullen opklimmen, om vervolgens in de Hel geworpen te worden, overeenkomstig het Koranwoord *Sourhicubu azohot* (= *Sa^ɔurhiḳuhu ṣa^cūdan*, Kor. 74 v. 17) [2]). Onder den berg is eene aarde, genaamd Vurelea (= *warā^ɔal . . .*?), daaronder eene zee, Al Kasem (= *Al Ḳāsim*), daaronder eene aarde, Aliolen (= *^cIlliyyūn*, Kor. 83 v. 19), daaronder eene zee, Zere (= *tharā*, Kor. 20 v. 5?), daaronder eene aarde, Neama (= *na^ɔāma*?) [3]), daaronder eene zee, Zegir(= *Ṣaghīr*?), daaronder eene aarde, Therib (=?), wederom eene aarde, genaamd Agiba (= *^cadjība*), „wit als melk, welriekend als muskus, zacht als saffraan, glanzend als de maan", op deze aarde zal God de rechtvaardigen verzamelen, overeenkomstig Kor. 14 v. 49 [4]); daaronder eene zee, Alknitar (= *Alḳinṭār*?), daaronder de visch Al-

1) Hs. Bat. fol. 12b.

2) Over den mythischen berg *Ṣa^cūd*, waarvan althans de naam op Kor. 74 v. 17 teruggaat, zie Al Baiḍ. t. p., J. Meyer, *Die Hölle im Islam*, Bas. 1901, S. 39 f., Sprenger, *Mohammad*, II 112, Anm. 2.

3) Hs. Bat. fol. 18 leest op deze plaats ..., vgl. Kor. 88 v. 8.

4) „In die illo mutabit terram pro alia terra". — Zie, over deze „witte aarde" der Overlevering (al Baiḍ. bij Kor. 14 v. 49), de beschrijving in den MAL. TEKST blz. ٦٧.

behbut (= *Al Bahamūt*), die aarden en zeeën op zijn' rug draagt [1]); onder den visch een wind, daaronder een berg, daaronder de Donder, de Bliksem, eene zee van bloed, eene zee van duisternis, eene zee van wolken, dan de Lofprijzing (= *Tasbīḥ*), de Verheerlijking (= *Tahlīl*), de Troon (= *al Kursī*), de Tafel (= *al Lauḥ*), de Pen (= *al Ḳalam*), de grootste naam van God [2]), de Almacht. — Deze beschrijving is in de latere redacties òf bekort òf slechts in fragmenten aanwezig; dikwijls zijn de eigennamen verwisseld.

Aan de eschatologie zijn eveneens vele pericopen gewijd. Bij voortgezet onderzoek moge blijken, hoevele overoude voorstellingen hier zijn verwerkt, en welke de verhouding is tot de bronnen van Al Ghazālī's *Al Durra al Fākhira* [3]) en zijne *Kitāb dhikr al Maut* in den *Iḥyā'* [4]), tot die van den *Kitāb al takhwīf min al Nār* [5]), en tot den veel jongeren *Kitāb aḥwāl al Ḳiyāma* [6]). De tekst van 1143 beschrijft den Algemeenen Dood, den zelfmoord van den Doodsengel ʿIzrā'īl, de drie bazuinstooten van Israfīl, de verzameling van alle opgestane wezens te Jeruzalem, de voorspraak van Mohammed, den *Ṣirāṭ* en den *Mīzān* — maar zwijgt, wat kenmerkend is [7]), over den Mahdī, van wien de latere redacties juist veel weten te verhalen.

Wij hebben het vergelijkingsmateriaal hiermede geenszins uitgeput, maar het bovenstaande moge voor ons voldoende zijn om te betoogen, vooreerst, dat de oudstbekende tekst, al moge deze geen oertekst zijn, vele overoude elementen bevat, en voorts, dat latere Redactoren, behalve wat zij toevoegden, ook veel hebben verkort en weggelaten.

3. Het *besluit* levert eveneens vele variaties op. In den tekst

---

1) Over „Behemoth" in dit verband Al Thaʿlabī, t. a. p., blz. ٤; andere literatuur bij Wensinck, *Ocean*, p. 3.

2) „Maius nomen Dei" = الاسم الاعظم لله, hs. Bat. 19b.

3) *Ad-Dourra al-Fākhira, la Perle Précieuse de Ghazālī*, publ. p. L. Gautier, Gen. 1878.

4) Al Ghazālī, *Iḥyā'* IV.

5) Gedeeltelijk in vertaling uitgeg. d. J. Meyer, *Die Hölle im Islam*, Bas. 1901.

6) *Kitāb aḥwāl al Ḳiyāma, Muhammedanische Eschatologie*, herausgeg. v. M. Wolff, Leipz. 1872.

7) Vgl. Snouck Hurgronje, *Versspr. Geschr.*, dl. I blz. 166 vlg..

van 1143 roept ʿAbd Allāh eenvoudig uit, nadat Mohammed verhaald heeft dat, als laatste die te niet gedaan wordt (1 Cor. 15 v. 26, Openb. 20 v. 14), de Dood gedood wordt tusschen Paradijs en Hel: „Gij hebt mij overwonnen, o Mohammed, houd op, en ontvang mij als een' belijdende", waarop met zijn uitspreken van de *shahāda* het boek eindigt. Dit slot is in latere redacties veelszins gewijzigd. Soms houdt ʿAbd Allāh zelf nog eene rede, waarin hij de hoofdzaken van zijn nieuwe geloof overziet. Ook komt de toevoeging voor: „Toen gaf de Godsgezant hem den naam van ʿAbd Allāh ibn Salām, en hij werd één der grootsten van de Ṣaḥāba" [1]). Daarnaast staat eene redactie, waarin ʿAbd Allāh, nadat hij den Islam heeft aangenomen, zijne vrees bekent voor de Joden; hij verzoekt Mohammed, hem te verbergen en dan de Joden te roepen en hen uit te noodigen tot den Islam. Hetgeen geschiedt, maar de Joden geven een weigerachtig antwoord: zij wenschen eerst het oordeel in te winnen van hun' grooten *shaikh* ʿAbd Allāh. De Profeet geeft voorzichtiglijk te kennen, dat deze wellicht al tot den Islam is overgegaan. De Joden werpen dit vèr weg, maar dan komt ʿAbd Allāh zelf te voorschijn, belijdt zijn' overgang en verhaalt de geschiedenis zijner bekeering: „O menschen, ik heb Mohammed vragen gesteld, die slechts God (sic) beantwoorden kan, en hij heeft ze mij alle naar waarheid beantwoord" [2]) — In 't kort: dit schijnt eene vrije bewerking te zijn, wellicht op mondelinge overlevering berustende, van het bekeeringsverhaal der canonieke Overlevering [3]).

De inwendige critiek levert voor de uitwendige geschiedenis van den tekst weinig vaste gegevens. Toch is er ééne plaats, ongelukkig niet in de oudste redactie, die misschien eenig licht kan werpen op de herkomst van het „Boek der Duizend Vragen". De Londensche tekst, opnoemende de „vier *minbar*'s van het Paradijs in de Dunyā", spreekt van eene plaats بخرسان خلف نهر جيحون „in Khurāsān achter de rivier Āmū Daryā [4]). Zóó kan alleen

1) Lond. Tekst ٢٥, *Khar.* ٢٠٢.
2) Hs. Bat. fol. 26a.
3) Zie hiervóór, blz. 13 vlg., 15.
4) Lond. Tekst ١٧.

iemand schrijven, die woont in Māwarā'-al-Nahr, het gebied Oostelijk van Āmū Daryā, dus in Bukhārā, Samarḳand, Farghāna. Het is opmerkelijk, hoevele aardrijkskundige namen, vermeld in de uitgebreidste redactie van het Vragenboek die wij kennen, de Maleische, thuis behooren in het gebied rondom de Kaspische Zee. En dan combineeren wij met het alleroudste gegeven over onzen tekst: zijne vermelding bij Al Balʿamī, den letterminnenden Vizier der Sāmānieden [1]). Het is bekend, dat de heerschappij der eerste dynastieën die zich vrijwel onafhankelijk maakten van den Heer der Geloovigen te Bagdad, de Ṭāhiriden, Saffāriden, en vooral Sāmāniden (874—999), bevorderlijk is geweest voor den opbloei der Perzische literatuur [2]). Maar de literaire Renaissance, waarvan het hof der Sāmāniden te Bukhārā het middelpunt was, kwam ten goede èn aan de Perzische èn aan de Arabische letteren [3]). Wanneer wij nu zien, dat de Minister van Manṣūr I het „Boek der Duizend Vragen" niet alleen kent, maar het pousseert door het uitdrukkelijk te noemen, als hij eruit ontleent, dan doet zich de vraag voor, of de Redactor, wellicht de Schrijver, ook een tijdgenoot was van Al Balʿamī?

---

1) Vgl. voor zijne literairhistorische beteekenis het boven reeds geciteerde artikel van W. Barthold, *Balʿamī*, in „Enzykl. d. Islām" I 638—639.

2) Zie Browne, *A Literary History of Persia from the earliest times until Firdausī*, Lond. 1902, p. 340 seq..

3) Browne, l. c., p. 365.

HOOFDSTUK III.

Het Boek der Duizend Vragen in andere Oostersche talen.

Konden wij tot nu toe, zoolang de taal Arabisch bleef, de geschiedenis van het „Boek der Duizend Vragen" op vrij vasten grond bouwen, deze zekerheid zinkt weg, nu wij de ontwikkeling van den tekst in het Perzisch, Hindustani, Turksch, Maleisch en Javaansch gaan nasporen. Zooals de Indische vijgeboom een grillig en schier onontwarbaar netwerk van takken en wortelen schiet, een nieuw bosch vormende rondom den hoofdstam, zóó ontspringen aan den Arabischen stam van het „Boek der Duizend Vragen" talrijke vertakkingen, die elk weer een zelfstandig leven gaan leiden: *quot rami tot arbores.*

Gegevens om de genealogische verwantschap van deze teksten te bepalen zijn schaarsch. Wij volgen daarom eene andere methode: eerst zullen wij de bewerkingen in het Perzisch onderzoeken, daarna die in het Hindustani, het Turksch, het Javaansch, om ten slotte een afzonderlijk hoofdstuk te wijden aan de het rijkst vertegenwoordigde redactie, die in het Maleisch.

§ 1. Bewerkingen in het Perzisch.

Op Perzischen bodem heeft onze tekst, zooal niet zijne definitieve gestalte, dan toch zijn' definitieven naam van „Boek der Duizend Vragen" gekregen. „Duizend" (*hazār*) beteekent in het Perzisch, gelijk bekend is, dikwijls niet de rekenkunstige grootheid, maar een onbepaald groot getal, vooral in boektitels. Behalve de *Hazār Afsāna*, waaruit ten slotte in het Arabisch de beroemde cyclus der „Duizend-en-Eene-Nacht" is voortgekomen, noemen wij de *Hazār Mazār*, de „Duizend Heilige Graven", een werk, omstreeks het jaar 1389 n. Chr. vervaardigd door Mu'īn

al Dīn Abū 'l Ḳāsim Djunaid over de heiligen van zijne geboortestad Shīrāz [1]). Voorts heeft er bestaan — en dit geschrift interesseert ons niet enkel om zijn' titel, maar ook om zijn onderwerp — een „Duizend Vragen" die Ibn Sālim († 909 n. Chr.) gericht had aan zijn' leermeester in den godsdienst Sahl al Tostarī (818—896 n. Chr.), denzelfden Sahl die ook één der leermeesters was van Al Ḥallādj [2]). Er blijkt uit dit laatste gegeven, dat reeds in de negende eeuw onzer jaartelling de titel „Duizend Vragen" in gebruik was en wel voor geschriften van godgeleerden aard. Mogen wij hieruit het besluit trekken, dat ook onze tekst, die van ongeveer denzelfden tijd, immers van vóór 963 n. Chr., dagteekent, toen reeds den titel van de „Duizend Vragen" gevoerd heeft? Geenszins, want de Arabische recensies van véél lateren tijd dragen alle nog, gelijk wij gezien hebben [3]), den eenvoudigen titel van „Boek der Vragen van ʿAbd Allāh". Het „Duizend" moet dus van jongeren oorsprong zijn. Ongelukkig komt de Perzische recensie zelve hier niet te hulp, want de twee hss. waarin zij bewaard is, zijn beide van vrij jonge dagteekening, namelijk van 1615 en 1822 n. Chr. Dat er niet méér hss. over zijn, behoeft ons niet te verwonderen; immers beteekent godgeleerde literatuur in Perzië sinds de Ṣafawiden bijna uitsluitend Sjieïetische literatuur.

Het oudste van de twee bedoelde hss. wordt bewaard in de „Stadtbibliothek" te Hamburg en maakt deel uit van de verzameling Oostersche hss., waarvan reeds Hinckelmann (1652—1695), de bekende uitgever van den Koran, de grondslagen heeft gelegd. Ik ken het hs. slechts uit Brockelmanns „Katalog" der Hamburgsche collectie, waarin het Nr. 148 is [4]). Het begin ontbreekt: uit den aanhef چانکه هبه خلایق بانك او بشنوند وهمه روی بدو آورند valt niets op te maken. De titel luidde, zooals uit een onder-

1) Zie Browne, *A Literary History of Persia from Firdawsi to Saʿdi*, Lond. 1906, p. 490.

2) L. Massignon, *La Passion d'Al-Hosayn-Ibn-Mansour Al-Hallaj, martyr mystique de l'Islam*, Tome I, Par. 1922, p. 28 suiv.; p. 29 n. 3: de tekst der voornaamste „Vragen" is over in twee werken, van omstreeks 999 n. Chr.. — Professor Snouck Hurgronje maakte mij op deze plaats opmerkzaam.

3) Hiervóór, blz. 35—39.

4) Brockelmann, *Katalog der orientalischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Hamburg*, Teil I: *die Ar., Pers., Türk., Mal., Kopt., Syr., Aeth.*, Hamb. 1908, S. 81.

schrift blijkt: رسالهٔ هزار مسأله. Het hs. omvat 50 folia, van 25 × 15, 17 × 10 cM., elke bladzijde telt 12 regels. De colophon vermeldt als afschrijver ʿAbd Allāh Masʿūd, die zijn werk in Rabīʿ al thanī 1024 H., dat is Mei 1615, voltooide. Op het eind staan eenige Hollandsche woorden bijgeschreven, die een interessant licht werpen op de herkomst van het hs.: *No. 10—. mamets dispuyt tegen een joods rabyn.* Deze woorden zijn, volgens Brockelmann, van de hand van Cornelis vander Murter, een' zeventiende-eeuwschen Hollander, Compagniesdienaar in Voor-Indië, beoefenaar van Arabisch en Perzisch, verzamelaar van Oostersche handschriften. Verscheidene hss. te Hamburg zijn van hem afkomstig, blijkens aanteekeningen van zijne hand op schutbladen. Uit die aanteekeningen maken wij op, dat hij schrijver was in het *khān* (bedoeld zal zijn de *khāna*) der Hollanders te Ḥaidarābād [1]). Het ééne hs. noemt als afschrijver voor Vander Murter een' „molla" te Masulipatam in 1680 [2]), een ander hs. is gedagteekend van Golkonda in 1679 [3]); onder Golkonda zullen wij dezelfde stad moeten verstaan als Ḥaidarabad [4]). Hoe de handschriften van dezen stillen liefhebber der Oostersche letteren hun' weg gevonden hebben naar Hamburg, is niet duidelijk; slechts dit staat vast, dat in de Hamburgsche verzameling ook van andere Hollandsche bezitters handschriften te land gekomen zijn, o. a. van Erpenius [5]) en Golius [6]). Voor ons intusschen blijft het voornaamste feit, dat in het rijk van Golkonda, Sjieïetisch van confessie, omstreeks 1680 n. Chr., dus nog vóór de verovering der hoofdstad door den rechtzinnigen Groot-Mogol Aurangzīb in

1) Brockelmann, a. a. O., S. 110. 2) Brockelmann, a. a. O., S. 83.

3) Brockelmann, a. a. O., S. 111.

4) In zeventiende-eeuwsche Hollandsche teksten staat „Golkonda" dikwijls voor de hoofdstad van het rijk van dien naam, Bhagnagar, het huidige Ḥaidarābād. Zie H. Terpstra, *De opkomst der Westerkwartieren van de Oost-Indische Compagnie*, 's Grav. 1918, blz. 35.

5) Brockelmann, a. a. O., S. 49, 56.

6) Brockelmann, a. a. O., S. XII, 67, 131, 170, 244. — In hoeverre ook de Maleische hss., beschreven op S. 153 f., door Hollandsche tusschenkomst zijn verkregen, moge hier in het midden blijven; slechts zij mij vergund, erop te wijzen, hoe gewenscht een nader onderzoek is naar deze hss., waarvan drie reeds aan Hinckelmann hebben toebehoord en die met de hss. van Cambridge en Oxford tot de oudste Maleische hss. mogen gerekend worden die wij kennen. Het eerste hs. echter, N°. 293, is stellig geen Maleisch, maar een Javaansch hs. in *pégon*-schrift.

1687 [1]), het „Boek der Duizend Vragen" bekend was. Wij zullen ons dit feit moeten herinneren, als wij in het volgende hoofdstuk de herkomst van den Maleischen tekst nagaan.

Het andere Perzische hs., dat mij wèl ten dienste heeft gestaan, bevindt zich in de Pruisische Staatsbibliotheek te Berlijn [2]). Het is een deel der *madjmūᶜa* Nr. 27, die zes stukken van allerlei aard omvat; het beslaat daarin fol. 104*b*—149*a*, en is geschreven in niet overfraai *naskhī*-schrift. Aan het slot staat het jaartal 1238 H. (1822 n. Chr.) te lezen. Het is dus vrij jong, en, dat ook de inhoud geen oude recensie vertegenwoordigt, blijkt uit eene vergelijking met die teksten welke wij als de oudste hebben leeren kennen.

Het opschrift luidt, nà de *basmala*: هذا كتاب هزار مسئله وبه نستعين. De aanhef is: نامه كه حضرت نبوىّ محمّد صلّى الله عليه وآله وسلّم بعبد الله بن سلام رفع فرموده فانّ الارض لله waarop, in het Arabisch, de brief volgt dien Mohammed aan ᶜAbd Allāh zou geschreven hebben [3]). De brief, te bestemder plaatse aangekomen, geeft aanleiding tot een twistgesprek tusschen ᶜAbd Allāh en de Joden, hetwelk hiermede eindigt, dat ᶜAbd Allāh *duizend* vragen, uit *Taurāt*, *Indjīl*, *Zabūr* saamgelezen, aan Mohammed zal mogen voorleggen. Met zeven honderd Joden reist ᶜAbd Allāh naar Medina. Intusschen heeft Djibrīl den Profeet verwittigd van de komst der Joden en hem op de duizend vragen die hem wachten, voorbereid. Als ᶜAbd Allāh zijne opwachting maakt, beantwoordt Mohammed zijne begroeting slechts met den wedergroet uit Kor. 20 v. 49 [4]). Met bijstand van Djibrīl, Mīkāᵓīl en Isrāfīl zal de Profeet ᶜAbd Allāhs vragen beantwoorden [5]). Het vragen begint.

Tot dusverre levert de Perzische tekst nog geen vèrstrekkende afwijkingen op. De inleiding, vergeleken met de oudere Arabische, blijkt eensdeels te zijn ingekrompen, anderdeels met eenige nieuwe legendarische gegevens te zijn verrijkt. Nieuwe motieven

---

1) Zie de *History of India, edited by A. V. William Jackson*, Vol. IV by S. Lane-Poole, Lond. [1906], p. 109 seq., 159—163.

2) *Die Handschriften-verzeichnisse der Kgl. Bibliothek zu Berlin*, Bd. IV, Verzeichniss der persischen Handschriften von W. Pertsch, Berl. 1888, S. 75.

3) Zie hiervóór, blz. 42 vlg.. 4) Zie hiervóór, blz. 41.

5) Hs. Berl. fol. 105b—106a.

zijn: 1. het getal duizend der vragen, 2. de keuze uit drie H. Schriften, *Taurāt* èn *Zabūr* èn *Indjīl*, 3. de zevenhonderd Joden; alle drie komen in de Maleische redacties trouw terug [1]). Over de beteekenis van duizend spraken wij reeds [2]); de toevoeging van *Zabūr* en *Indjīl* moge op rekening van schijngeleerdheid worden geschreven, die de beide andere *kitāb's* niet wenschte te vergeten; wat het getal zevenhonderd betreft, hier valt te denken aan de zucht tot vergrooting, die de legende over Mohammed kenmerkt: was Mūsā van zeventig Joden vergezeld [3]), Mohammed kon het niet beneden de zevenhonderd stellen [4]).

Op de inleiding volgt een tekst die, als men vorm en inhoud der betrekkelijk éénvormige Arabische redacties in het hoofd heeft, een onverwacht schouwspel geeft te zien. De overoude volgorde der vragen is verlaten voor eene nieuwe, waarin echter weinig systeem valt te ontdekken. Terwijl de behandelde onderwerpen vrijwel dezelfde zijn gebleven, luiden de antwoorden op bepaalde vragen dikwijls gansch anders. Vóór wij onze conclusies trekken, oordeele men zelf:

Op eene korte vraag van ʿAbd Allāh beschrijft de Profeet eerst uitvoerig de zeven *ṭabaḳāt* der hemelen en al hun heer: elke Hemel is uit een ander edelgesteente geformeerd, heeft zijn' eigen naam, zijn' eigen *dhikr*, zijn' eigen *mihtar* [5]); daarop volgt eene beschrijving van de zeven Aarden, hare namen, hare bewoners [6]), van de acht Paradijzen, van de zeven Hellen [7]). De namen der Aarden zijn half Arabisch, half Perzisch; de acht Paradijzen heeten دار الخلد, دار القرار, دار السلام, جنّات عدن, جنّات النعيم

1) MAL. TEKST, blz. ٩ : ٥, ٩ ; ١٢. 2) Hiervóór, blz. 55 vlg..

3) MAL. TEKST, blz. ١٢.

4) Zeventig en veelvouden van zeventig beteekenen dikwijls niet anders dan: een groot getal. Zoo reeds in het O. T., bijv. Gen. 50 v. 3, Jes. 23 v. 15, Jer. 25 v. 11; in den Koran, nl. Kor. 9 v. 81 (blijkbaar onder Christelijken invloed, vgl. Matth. 18 v. 22); in de canonieke Traditie, bijv.: het Helsche vuur is zeventig maal zoo heet als het aardsche vuur (Al Bukh., *Kīt. Bad' al K'halḳ*, B. 10), 70.000 óf 700.000 van Mohammeds Gemeente zullen het Paradijs betreden (Al Bukh., t. a. p., B. 8), 70.000 Engelen doen dagelijks *ṣalāt* in *al Bait al Maʿmūr* (Al Bukh., t. a. p. B. 6), enz. Van het getal 70.000 is in het Perzische en in het Maleische „Boek der Duizend Vragen" een ruim gebruik gemaakt; zie MAL. TEKST, *passim*.

5) Hs. Berl. fol. 106. 6) Hs. Berl. fol. 108a. 7) Hs. Berl. fol. 108b.

جنّات المأوى, جنّات الفردوس, دار العلّيّين de zeven Hellen سقر, درك اسفل, سعير, لظى, جهنّم, هاوية, حطمة, waaronder opvalt درك اسفل, blijkbaar teruggaande op Kor. 4 v. 144, terwijl de gewone reeks is *Hāwiya* (Kor. 101 v. 6), *Djaḥīm* (Kor. 37 v. 66), *Saʿīr* (Kor. 84 v. 12), *Saḳar* (Kor. 74 v. 27), *Ḥuṭama* (Kor. 104 v. 5), *Laẓā* (Kor. 70 v. 15), *Djahannam* (Kor. 15 v. 43).

Nu zijn deze gegevens ook van elders bekend [1]), maar wat ze voor ons merkwaardig maakt, is hunne aanwezigheid in het „Boek der Duizend Vragen" en wel op deze plaats, anders ingenomen door eene beknopte uiteenzetting van de hoofdpunten des geloofs [2]). Er is méér: op de kosmologie volgen beschouwingen over den *ʿArsh*, den Dag der Opstanding, den *Ṣirāṭ* en verwante onderwerpen [3]), dàn eerst komen eenige geloofsstukken aan de orde, maar stelselloos en fragmentarisch. De voornaamste Gezanten worden opgenoemd: Shīth, Idrīs, Ibrāhīm, Mūsā, Dāwūd, ʿĪsa, Mohammed, met de namen hunner H. Schriften. *Ṣāḥibi sharīʿat* waren Nūḥ, wiens eerenaam is *Nabī Allāh*, Ibrāhīm, de *Khalīl Allāh*, Mūsā, de *Kalīm Allāh*, ʿĪsā, de *Rūḥ Allāh*, en Muḥammad *Mustafā*. Nadat de nederzending van den *Ḳurʾān* uit den *Lauḥ Maḥfūẓ* aangeroerd is, en, in verband daarmede, de heiligheid van de maand Ramaḍān (Kor. 2 v. 181) [4]), breekt de draad wederom af: de Doodsengel, *Malak al Maut*, ʿIzrāʾīl, wordt in al zijne gruwzaamheid geschilderd, daarop volgt weer eene beschrijving van *Al Bait al Maʿmūr* [5]). Groote stukken moet men overslaan, om weer iets van leerstellige godgeleerdheid te vinden; wat dan voor den dag komt, is uiterst merkwaardig: de Perzische Redactor was Sjieïet, blijkens den vorm dien hij aan de Belijdenis geeft: لا اله الاّ الله محمّد رسول الله عليّا ولىّ الله [6]).

Dat hij voorts een in de Openbaring ervaren man was, blijkt uit de menigte van aanhalingen uit den Koran, die hij moet hebben aangebracht, deels ter verfraaiing, deels tot staving van

---

1) Vgl. bijv. Hughes, *Dictionary of Islam*², s. v. *Heaven*, *Hell*, *Paradise*.

2) Vgl. hiervóór, blz. 45; MAL. TEKST blz. ١٢—١٥.

3) Hs. Berl. fol. 109—111.

4) Hs. Berl. fol. 112b. 5) Hs. Berl. fol. 114a.

6) Hs. Berl. fol, 143a; in ander verband komen dezelfde drie stukken der *shahāda* ook nog elders voor, bijv. op fol. 109b, 130b.

medegedeelde feiten. De omvang van onzen tekst is door deze Koranplaatsen, alsmede andere gewijde Arabische formules [1]), in Perzië sterk toegenomen.

Overigens zijn het dezelfde onderwerpen als in den Arabischen tekst: de *Dābbat al Arḍ* en andere Teekenen der naderende Ure, de Bazuinstooten en de Algemeene Dood, gevolgd door de Opstanding [2]). Deze vrij volledige eschatologie, die in de oudere redacties altijd den tekst besluit [3]), wordt afgewisseld door profetenlegenden, waarbij vooral de figuren van Mūsā in zijn' strijd met Firʿaun, van Sulaimān en zijne wonderbaarlijke begaafdheid [4]), en van ʿIsā [5]) met voorliefde zijn geteekend. Zulke legenden lijken aan een' of anderen profetenspiegel te zijn ontleend, althans aan geschreven literatuur. Hoezeer de Redactor naar bloemrijke uitweidingen heeft gestreefd, blijke uit dit ééne voorbeeld: alle recensies kennen eene groep schepselen van miraculeuze geboorte [6]), de Perzische noemt als zoodanig Ādam en Ḥawwāʾ, de kameelin van Ṣaliḥ, den ram van Ibrāhīm, de slang van Mūsā, maar, in scherp contrast met de soberheid der oudere teksten, knoopt de Perzische aan deze namen uit de gewijde geschiedenis gansche verhalen vast; zoo is de ram van Ibrāhīm het uitgangspunt voor legenden over Ismāʿīl [7]).

Hoe vrij de Redactor zijne taak heeft opgevat, blijkt hieruit, dat de verklaring van het *Abudjad*, in den oudsten tekst een der éérste pericopen [8]), hier eerst tegen het einde voorkomt [9]); nòg later komen de getallenspreuken, wier redactie, gelijk te verwachten was, eenigszins afwijkt van die der oudere teksten [10]).

En dit alles wordt moeizaam saamgehouden in het keurslijf van خبرده من دیکر الله رسول یا صدقت کفت الله عبد en حضرت فرمود که. Eenvoud was aanvankelijk het kenmerk van het Perzische proza,

---

1) Sommige dezer formules kunnen bedorven plaatsen in den Maleischen tekst helpen verbeteren, zoo bijv. de formule blz. ٤١ r. 13 vlg. van den MAL. TEKST, die in hs. Berl. fol. 106b eveneens als hemelsche *dhikr* voorkomt.

2) Hs. Berl. fol. 114b—120a.

3) Zoo in de Latijnsche, de Londensche, de *Kʿharīda*, de Maleische.

4) Hs. Berl. fol. 117b—118b. 5) Hs. Berl. fol. 121b, vlgg..

6) Vgl. den MAL. TEKST blz. ٥٩, ١١٨

7) Hs. Berl. fol. 118a—119b, 120b. 8) Zie hiervóór, blz. 46.

9) Hs. Berl. fol. 141a. 10) Hs. Berl. fol 142a.

vóór den Mongolenstorm der dertiende eeuw; eerst Mongoolsche Tataarsche en Turksche invloeden ontwikkelden dien bombastischen stijl, die het latere proza voor ons dikwijls ongenietbaar maakt [1]).

Wanneer wij nu de resultaten van onze vergelijking der teksten samenvatten, komen wij tot deze gevolgtrekking: de Perzische recensie is eene vrije bewerking in Sjieïetischen geest, de ongenoemde Redactor heeft, uitgaande van het lijstwerk der van oudsher bekende vragen, zelfstandig antwoorden op de vragen gegeven, met gebruikmaking van overgeleverd materiaal.

Deze uitkomst is eene teleurstelling, zoo wij van den Perzischen tekst opheldering verwachtten omtrent de herkomst der Maleische en Javaansche bewerkingen, die beide op een Perzisch origineel teruggaan. Dat origineel blijft voorloopig onbekend. Aan den anderen kant is het ons eene voldoening, te mogen constateeren, dat althans de Maleische bewerking, zooals eene vergelijking met de oudste recensies leert, naar vorm èn inhoud een ouder stadium vertegenwoordigt dan deze Perzische.

§ 2. Bewerkingen in het Hindustani.

Ik moet mij bepalen tot eene opsomming van de mij bekende uitgaven, daar ik, door onkunde van het Hindustani, de bewerkingen van het „Boek der Duizend Vragen" in deze taal slechts van den buitenkant heb kunnen bezien.

Garcin de Tassy in zijne „Histoire de la Littérature hindouie et hindustanie" [2]), noemt twee uitgaven van de *Hazār Mas'ala*, ééne van Calcutta, 1846, in 8°, waarvan hij den inhoud omschrijft als „sortes d'aphorismes, traduits en patois hindoustani des Laskars du Bengale" [3]), en ééne van Delhi, 1868, in 8°, 32 bladzijden groot, die hij blijkbaar niet zelf heeft gezien, want hij duidt haar aan als een „ouvrage de théologie musulmane, peut-être le même que je viens de nommer" [4]). Dat eerder genoemde werk is de *'Aḳā'id-nāma* [5]), die op naam staat van Shaikh Sakhawat 'Alī, een negentiende-eeuwsch Indisch godgeleerd schrij-

---

1) Vgl. Browne, *A History of Persian Literature in Modern Times (A. D. 1500—1924)*, Cambr. 1924, p. 412 seq..
2) Par. 1870—1871. 3) Garcin de Tassy l. c., Tom. III p. 384.
4) Garcin de Tassy, l. c., Tom. III p. 45. 5) „'Acāïd-nâme".

ver, over wien Garcin de Tassy eenige bijzonderheden mededeelt [1]). Aldus treedt hier, nog in den nieuwsten tijd, een bepaald persoon als „auteur" van het „Boek der Duizend Vragen" op. Het zal uit het voorafgaande wel duidelijk zijn, dat men hier onder „auteur" ten hoogste Redactor, zoo niet slechts Uitgever moet verstaan.

In het Britsch Museum bevinden zich vijf verschillende uitgaven van den Hindustani tekst; zij zijn beknopt beschreven in Blumhardts „Catalcgue of Hindustani Printed Books" [2]). Hier volge eene korte opsomming, vermeerderd met nog eenige bijzonderheden, waartoe een onderzoek ter plaatse mij in staat stelde:

هزار مسئله [3]), uitgegeven te لکنو ۱۸۷۳ (Lucknow 1873), steendruk, 8°, 38 genummerde blz., gevolgd door eene متعلقه هزار مسئله van 4 blz.. Het is het eerste stuk eener *madjmūʿa*.

هزار مسئله [4]) uitgegeven te دهلی ۱۲۹۳ (Delhi 1876), steendruk, 8°, 32 genummerde blz., in *taʿlīḳ*-schrift.

هزار مسئله هندی [5]), uitgegeven te Bombay ۱۲۹٤ (1877), steendruk, 8°, 60 genummerde blz.. De omvangrijkste, maar niet de oudste uitgave!

هزار مسئله [6]), uitgegeven te کانپور (Cawnpore) 1878, steendruk, 8°, 38 blz., gevolgd door eene متعلقه هزار مسئله van 4 blz.. Het is een deel eener *madjmūʿa*, genaamd مجموعه هفت رساله.

هزار مسئله هندی [7]), uitgegeven te بمبی (Bombay) z. j., datum van opname in het Britsch Museum: 4 Feb. 86, 8°, 56 genummerde blz..

Uit deze zeven verschillende uitgaven mogen wij opmaken, dat onder de Indische Mohammedanen het „Boek der Duizend Vragen" gewilde lectuur is. Aangaande de verbreiding der Hindustani bewerking deelt Professor Van Ronkel mij mede, dat

---

1) Garcin de Tassy, l. c., Tom. III p. 45.

2) J. F. Blumhardt, *Catalogue of Hindustani Printed Books in the Library of the British Museum*, Lond. 1909.

3) Blumhardt, l. c., p. 194.

4) Blumhardt, l. c., p. 4.

5) Blumhardt, l. c., p. 4.

6) Blumhardt, l. c., p. 194.

7) Blumhardt, l. c., p 4.

zij op Java bij de daar gevestigde „Klings" wèlbekend is, maar voor مشكل geldt.

§ 3. Bewerkingen in het Turksch.

Onder Turksche handen is er van het „Boek der Duizend Vragen" iets geheel anders geworden: in de Turksche literatuur verschijnt het als het „Boek der Veertig Vragen", كتاب قرق سؤال. Opzet en inhoud zijn vrijwel hetzelfde gebleven, de grootste wijziging betreft den literairen vorm: de stof, gerangschikt naar veertig onderwerpen, is saamgeperst in veertig hoofdstukken van evenredige lengte. Wat het boek, aldus gestileerd, aan letterkundige waarde won, verloor het aan oorspronkelijkheid: van een kernachtig volksboek werd het een voorwerp van literaire kunst.

Vóór alles interesseert ons de vraag: hoe kwam de Turksche bewerker aan zijn' titel? De oude legende gaf, gelijk wij gezien hebben, daarvoor geen houvast. Behalve aan de algemeene heiligheid van het getal veertig in den Islam, zullen wij moeten denken aan de mogelijkheid, dat hem boektitels uit de oude Traditieliteratuur voor den geest hebben gezweefd, zooals de „Veertig H. Tradities" van Al Tirmidhī of „*Al Arbaʿūn al Nawawiya*, de verwante bloemlezing van Al Nawawi.

De tekst is bekend uit handschriften en uit gedrukte uitgaven, Oostersche en Europeesche.

Handschriften zijn er te Leiden [1]), Leipzig [2]), Leningrad [3]), en Upsala [4]). Het Leidsche hs. is van nà 1559, dat van Leipzig dateert van 1680; de overige schijnen ongedagteekend te zijn.

Oostersche uitgaven zijn er verscheidene: te Konstantinopel werd de tekst reeds in 1840 en 1848 onder de pers gebracht. Met hulp van den druk van 1840 vervaardigde Zenker op den

---

1) Cod. MMCXXVIII, beschreven in *Cat. Codd. Orient. Bibl. Lugd. Bat.*, Vol. IV p. 306.

2) Cod. CXCIII, beschreven in *Cat. Libr. Mss. qui in Bibl. Senat. Civ. Lipsiensis asserv., codd. orient ling. descr. H. O. Fleischer et F. Delitzsch*, Grimae 1838, p. 472.

3) Cod. DIX, beschreven in *Catalogue des Manuscrits et Xylographes orientaux de la Bibl. impériale publique de St. Pétersbourg*, St. Pétersb. 1852, p. 460.

4) Cod. CCCCXII, beschreven bij Tornberg, *Codd. Arab., Pers., et Turc. Bibl. Regiae Univ. Upsaliensis*, [Ups.] 1849, p. 268.

grondslag van het Leipziger hs. zijne Europeesche tekstuitgave [1]). De Duitsche vertaling, die Zenker in zijne voorrede belooft, is nimmer verschenen. Zijne tekstuitgave heb ik voor de volgende korte beschrijving gebruikt.

Als schrijver doet zich voor een zekere مولا فراتى [2]); deze *Furati* — zooals Zenker hem noemt — verschijnt in de uitgave van Konstantinopel als *Firaki* [3]), en zóó, فراقى, wordt zijn naam ook geschreven op den titel van het Leidsche handschrift, dat aan Zenker onbekend moet zijn geweest. De lezing van het Leidsche handschrift steunt dus de gissing van Zenker, die bij *Firaki* denkt aan een' Turkschen auteur van dien naam uit de zestiende eeuw, genoemd bij Von Hammer Purgstall [4]).

De Inleiding op de „Veertig Vragen" is een treffend voorbeeld, hoe eene legende verhaspeld wordt, wanneer het individu haar stileert. Het heet daar namelijk dat, toen de leer van Mohammed bij den dag voortgang maakte, de Joden van Mekka en Jemen zich tot den geleerden ʿAbd Allāh ibn Salām wenden om raad. Zijn bescheid geeft weinig troost: in de Schriften is de komst van een' profeet der Laatste Tijden, Mohammed, voorzegd. Gevraagd, hoe men zich kan vergewissen dat de man van Mekka werkelijk de voorspelde is, antwoordt ʿAbd Allāh, dat men hem dan op de proef moet stellen met moeilijke vragen uit de Schriften. Deze voorslag vindt instemming, en met veertig vragen begeeft men zich tot Mohammed. Reeds bij de eerste aanraking bekeert zich een deel der Joden, onder den machtigen indruk van eenige Koranwoorden, tot den Islam; maar de overigen geven geen kamp. Mohammed, aanvankelijk weifelende, aanvaardt, gesterkt door de belofte van Djibrīls hulp, den strijd, die over geloof en ongeloof aan weerszijden zal beslissen [5]).

Men ziet: het zijn meerendeels de oude motieven, maar ver-

---

1) *Quarante Questions, adressées par les docteurs juifs au prophète Mahomet. Le texte turc avec un glossaire turc-français*, publ. p. J. Th. Zenker, Vienne 1851, IV, 67, ٩٢ pp..

2) *Quarante Questions*, p. ١.

3) *Quarante Questions*, p. III.

4) *Quarante Questions*, p. 4.

5) *Quarante Questions*. ٢, ٣.

bleekt en scheefgetrokken. Even willekeurig hanteerde de Turk het materiaal der Vragen, zooals uit een kort overzicht blijken zal:

1. (٥) de schepping van hemel en aarde; 2. (٥—٧) de bouw van het heelal; 3. (٧—٩) de hemelen, de engelen, hunne verschillende *tasbīḥ's*; 4. (٩) *ʿArsh* en *Kursī*; 5. (٩—١٠) de engelen die den *ʿArsh* dragen (Kor. 40 v. 7); 6. (١٠—١١) de haan (خروس) van den *ʿArsh* [1]); 7. (١١—١٤) *al Bait al Maʿmūr*, *Ādam*, de *Kaʿba*; 8. (١٤—١٥) de acht Paradijzen, hunne namen, de edelgesteenten waaruit zij geschapen zijn; 9. (١٥—١٦) *Al Kauthar* en de *Ṭūbā*-boom; 10. (١٦—١٧) de zeven Aarden en hare bewoners; 11. (١٧—١٨) de zeven Hellen en hare bewoners; 12. (١٩) beschrijving van den Doodsengel; 13. (٢٠—٢٢) *Munkar* en *Nakīr*; 14. (٢٢—٢٤) de bazuin van *Isrāfīl*; 15. (٢٤—٢٥) de *Mīzān*; 16. (٢٥—٢٨) de *Ṣirāṭ*; 17. (٢٨—٢٩) de zeven voornaamste *Rasūl's* en hunne H. Schriften; 18. (٢٩—٣٢) de lessen die *Sulaimān* in al zijne heerlijkheid van eene mier ontving; 19. (٣٢—٤١) de zes schepselen van miraculeuze geboorte, *Ādam*, *Ḥawwā'*, de kameelin van *Ṣāliḥ*, de ram van *Ibrāhīm*, de slang van *Mūsā*, *ʿĪsā*, en hunne geschiedenissen; 20. (٤١—٤٣) de staf van *Mūsā*; 21. (٤٣—٤٤) de rots van *Mūsā*; 22. (٤٤—٤٦) de geschiedenis van *Mūsā* en *Firʿaun*; 23. (٤٦—٤٨) de *Mā'ida* van *ʿĪsā*; 24. (٤٨—٤٩) de vier menschen die uit den dood zijn weergekeerd, *Yūnus*, *Idrīs*, *ʿUzair*, *Djirdjīs*; 25. (٤٩—٥٥) de vier menschen die voor goden wilden doorgaan, *Namrūd*, *Bukht al Naṣr* (Nebukadnezar), *Firʿaun*, *Shaddād*; *Iram* (Kor. 89 v. 6); episode uit den tijd van Moawija; 26. (٥٦—٥٧) de vragen die *Sulaimān* moest beantwoorden voor zijn koningschap; 27. (٥٧—٥٨) het graf van *Sulaimān*; 28. (٥٨—٥٩) de vijf menschen die bij hun leven in den Hemel zijn opgenomen, *Ādam*, *Idrīs*, *ʿĪsā*, Mohammed bij den *miʿrādj*, *Hārūn*; 29. (٥٩—٦٢) de vier profeten die den dood niet hebben gesmaakt, *Idrīs*, *ʿĪsā*, *Al Khiḍr*, *Ilyās*; 30. (٦٢—٦٦) de geschiedenis van *ʿUzair*; 31. (٦٦—٦٧) de menschen die uit den moederschoot gesproken hebben;

---

1) Vgl. over deze voorstelling Wensinck, *Tree and Bird*, p. 36 seq..

32. (٦٨—٧٤) de geschiedenis van *Djirdjīs*; 33. (٧٤—٧٥) de geschiedenis van *Yūnus*; 34. (٧٥—٧٩) de geschiedenis van *Dhū'l Kifl*; 35. (٧٩—٨٢ de Lieden van *Rass* (Kor. 25 v. 40) 36. (٨٢—٨٥) de Liedenvan اخدو aan de zee van Jemen; 37. (٨٦—٨٧) *Nūḥ* en de zondvloed; 38. (٨٧—٨٨) wat de hemelsche zaligheid doet verwerven; 39. (٨٨—٨٩) de berg *Ḳāf*; 40. (٨٩—٩١) de Laatste Dingen; *Dadjdjāl*, de wederkomst van *ʿĪsā*, *Yādjūdj* en *Mādjūdj*.

Al is er véél bijgekomen — ik noem slechts *Al Khiḍr*, *Djirdjīs*, *Dhū'l Kifl* —, het is duidelijk dat de Turksche Redactor steunt op een oud, volledig origineel; hij heeft dat slechts omgewerkt, uitgebreid en ... vervlakt. Want eenige juist zoo karakteristieke korte vragen, die aan de oudere teksten eene eigenaardige bekoring verleenden, zijn òf verdwenen òf opgegaan in grootere hoofdstukken. Verbroken is de ontwikkeling van zulke pericopen, welker geschiedenis wij soms tot de canonieke Overlevering konden vervolgen. Daarvoor is het zaad der profetenlegenden, in oudere recensies nog stiefmoederlijk bedeeld, welig opgeschoten.

Naar een' Arabischen grondtekst kan deze Turksche bewerking niet zijn vervaardigd. Argumenten, te ontleenen aan de keuze en rangschikking der onderwerpen (kosmologie, profetenlegenden), en aan de literaire structuur (het overvloedig gebruik van Koranspreuken [1]), maken waarschijnlijk, dat de Turksche Redactor gewerkt heeft naar een Perzisch origineel.

§ 4. Bewerking in het Javaansch.

Dat het „Boek der Duizend Vragen" ook zijn' weg naar Java gevonden heeft, blijkt uit het bestaan eener Javaansche bewerking, waarvan echter slechts één handschrift bekend is. Het behoort aan de Leidsche Universiteitsbibliotheek; Dr. Juynboll beschreef het als Nr. DCCCLXXXV in zijn „Supplement op den Catalogus van de Javaansche en Madoereesche Handschriften" [2]). Het is het eigendom geweest van Dr. Van der Tuuk, wiens hand zich nog verraadt in eenige aanteekeningen op den rand. Hoogstwaarschijnlijk uit dit handschrift heeft Dr. Van der Tuuk een

1) Vgl. hiervóór, blz. 60 vlg..

2) Deel II, *Nieuwjavaansche gedichten en Oud-, Middel- en Nieuw-Javaansche prozageschriften*, Leid. 1911, blz. 46 vlg..

kort fragment, handelende over den stier (*lĕmbu*), die de aarde schraagt, openbaar gemaakt in zijne naamlooze „Aanvulling der Maleische Woordenboeken" [1]).

Het handschrift, vormende de eerste helft eener *madjmūᶜa*, is 109 [2]) bladzijden van 13 regels groot. Aangezien een colophon ontbreekt, moeten wij onze toevlucht nemen tot de paleographie om den ouderdom bij benadering te bepalen. De ouderwetsche Javaansche karakters waarmede het is geschreven, herinneren aan het facsimile van Javaansch schrift uit het begin der achttiende eeuw, dat bij Valentijn voorkomt [3]). Onmiskenbaar is ook de gelijkenis van sommige letters met het Javaansche alphabet in Cornelis de Bruins „Reizen over Moskovie door Persie en Indie", welk *tjarakan* uit denzelfden tijd moet dagteekenen [4]). Het is daarom misschien niet te gewaagd, ons handschrift te stellen op het begin der achttiende eeuw.

Een titel ontbreekt. Het begin van het handschrift is verloren gegaan, vermoedelijk slechts één blad. De aanhef, die ons dadelijk midden in de inleiding verplaatst, luidt aldus:

lan sira paḍa tĕkaheng mami, ingsun kinen angundang dening Yyang, maring djin manusa || kabeh, lawan isun ingutus, amuruka sakeking djalmi, kalimahing saha || dat, saksenana iku, yen ora n ana pangeran anging Allah lan sa || ksenana---[5]*, yen Muḥammad utusan„ mangkana rĕke unining tu || lis, sa(sa)*[5]*)mpuning palasta sinurat, dening ᶜAli tan asuwe, ingatura || kĕn sampun,---bi*[5]*) Muḥammad singgih, ...*

De eerste vier regels zijn blijkbaar de laatste helft van Mohammeds brief aan de Joden van Khaibar [6]). Maar hoe weinig is er van de bewoordingen overgebleven! Eene verrassing is de figuur van Ali. Wij hebben gezien, dat hij in den oudsten tekst van 1143 eene rol vervult [7]), maar in de latere Arabische is

---

1) [H. N. van der Tuuk], *Eene Aanvulling der Maleische Woordenboeken*, 's Grav. 1894, blz. 41.

2) Bij Juynboll 107 bladzijden, maar de pagineering is in het begin in de war.

3) Valentijn, *Oud en Nieuw Oost-Indië*, dl. IV, 1., Dordr. Amst. 1726, tusschen fol. 62 en 63.

4) *Cornelis de Bruins Reizen over Moskovie door Persie en Indie*, Amst. 1714, blz. 382.

5) Het hs. is beschadigd.

6) Zie hiervóór, blz. 42.

7) Zie hiervóór, blz. 41.

verdwenen [1]). Toch is de Geloofsbelijdenis in deze Javaansche redactie niet, zooals in de Perzische [2]), Sjieïetisch getint. Het is daarom niet noodzakelijk, aan Sjieïetischen invloed te denken.

Een van Mohammeds Genooten (*sabat sanunggil*) — zoo gaat het verhaal voort — krijgt bevel den brief te brengen aan een' zekeren *Samud, guruning wong akeh saktinipun kalangkung*. Deze *Samud* is niemand anders dan ᶜAbd Allah ibn Salām, zooals blijkt uit het vervolg:

tan adangu ing marga wus prapti, ḍa || tĕng i Samud ibĕnnu Salam, tumulya sudjud sakabeh, anĕmbah tan a || santun, sarya ngaturakĕn kang tulis, punika rĕkyah surat, keng(ke) || nane rawuh, wontĕn kang angangkĕn duta, ning pangeran awasta Muḥammad nabi, || panutuping utusan [3]).

Van waar deze naam *Samud*? Hier kan de Maleische redactie opheldering geven: in vele handschriften luidt ᶜAbd Allāhs volle naam *ᶜAbd Allāh Thamūd ibn Salām* [4]), en voor dit ثمود leest reeds een achttiende-eeuwsch handschrift سمود [5]). Het blijft intusschen raadselachtig, hoe de Indonesische versies — want behalve de Javaansche en Maleische kent geen andere dit *Thamūd* of *Samud* — aan dezen naam gekomen zijn, tenzij men zou willen denken aan eene verwarring van de woonplaats van den ouden stam Thamūd met de ligging van Khaibar: Ḥidjr, dat is Thamūd, en Khaibar lagen beide voor de Indonesische bewerkers ten Noorden van Medina [6]).

Samud dan ontvangt den brief, leest hem den verzamelden Joden voor, vermaant hen zich te bekeeren tot den Profeet die in de Schriften is voorzegd — in 't kort, de inleiding volgt de literaire legende, behalve dat de stijl wat wijdloopiger geworden is, in overeenstemming met den poëtischen vorm. Het aantal vragen die Samud wil stellen, bedraagt *veertienhonderd en vier* [7]).

---

1) Zie hiervóór, blz. 44. 2) Zie hiervóór, blz. 60.

3) Hs. blz. 2. 4) Vgl. den MAL. TEKST, hierachter, blz. ٤.

5) MAL. TEKST, blz ٤. nt. ١٤.

6) Vgl. voor de gebrekkige geographische kennis van een' Maleischen redactor, MAL. TEKST, blz. ١٠.

7) Hs. blz. 3*: *ingkang pitakenan sewu patang atus patang prakara.*

Reeds dit enkele gegeven is een klaar bewijs, dat de Javaansche bewerking niet teruggaat op eenig Maleisch handschrift dat wij kennen, want de Maleische redactie spreekt, evenals de Perzische, slechts van *duizend* vragen: *veertienhonderd en vier* is slechts het getal uit de jongere Arabische bewerkingen [1]).

Reeds Dr. Van der Tuuk heeft, een fragment uit de Javaansche bewerking naast de overeenkomstige Maleische passage stellende, de slotsom getrokken, „dat de jav. vertaling naar een andere bewerking is gemaakt" [2]). Maar bij dat fragment zou men nog kunnen denken aan eene vrije, zelfstandige opvatting van den tekst bij den Javaanschen Redactor. Sterker argument kan men putten uit het feit, dat de Javaansche bewerking stukken kent die in de Maleische ontbreken, zooals het volgende fragment, waarin Mohammed de groene kleur van het uitspansel en den vorm van den berg Ḳāf verklaart:

.... *Samud modjar bĕnĕr Muḥammad handika || ne hiku lan amba hatanya malik punapa tah karananing langit ka || tingalan idjo sing alam dunya dan lingira sang duta ᶜdi mulya ta || n langit kang katon idjo punika — kang katon ing djro hika || ya sĕnĕning djabal Kaf hakasa nora kahaksi saking du || nya hiki dahat atĕbih — Samud lingira modjar lan malih amba ta || nya kados punapa warnaning gunung kang ingaran djabal Kaf iki-|||| nabi Muḥammad nahuri warnaning djabal Kaf ika (ka)dya warnaning aksa || ra kaf liwat luhuripun angidĕri bumi hiki minangka pacĕking du || nya hiki* [3]).

Zoo zijn er meer fragmenten te vinden die vreemd zijn aan de Maleische bewerking. Ook de volgorde der behandelde onderwerpen wijkt af: na eene korte uiteenzetting van de hoofdpunten des geloofs vinden wij verhalen over de Aartsengelen, Ādam en Ḥawwā', hun' val uit het Paradijs, hunne komst op aarde. Dàn eerst komt de kosmologie aan de orde: de zeven hemelen en hunne samenstelling, de Engelen die den *ᶜArsh* dragen. De beschrijving van den hemel wordt afgewisseld door profetenlegenden: Mūsā en het wonder van het water uit de rots, Sulaimān en zijne mier, de staf van Mūsā. Na nog eenige klei-

---

1) Zie hiervóór, blz. 43. 2) Van der Tuuk, t. a. p., blz. 41.
3) Hs. blz. 23.

nere onderwerpen volgt weer een groot stuk kosmologie: de *lèmbu*, de *ʿadjïba*, de *nūn*, enzoovoort. Dan beschrijft de tekst de Paradijzen en de Hellen, om te eindigen met eene eschatologie, zooals alle oudere recensies eindigen. Echter zijn hieraan nog toegevoegd ettelijke bladzijden waarin weer andere, gedeeltelijk gansch nieuwe onderwerpen worden aangeroerd: de begrippen *sarengat*, *tarekat*, *mripat*, *hakekat* komen ter sprake, Mohammeds namen worden mystisch verklaard [1]). Dit Javanistische aanhangsel heeft met het oorspronkelijke „Boek der Duizend Vragen" al weinig meer uit te staan.

De Javaansche recensie — zoo zouden wij misschien mogen samenvatten — is eene vrije, dichterlijke bewerking van een voorloopig onbekend origineel. Liefst zouden wij een' Maleischen grondtekst willen aannemen, maar geen der ons bekende handschriften of gedrukte uitgaven kan daarvoor in aanmerking komen. De Javaansche Redactor moet dus òf naar eene andere Maleische recensie gewerkt hebben, òf naar een, even onbekend, Perzisch of eerder nog Arabisch origineel.

Dr. Juynboll merkt in zijne beschrijving van het handschrift op, dat de taal zich kenmerkt door oude en dichterlijke woorden, zooals *paratra*, *wesma*, enz. [2]). Bijna elke bladzijde bevat dergelijke woorden. Dit te onderzoeken moet ik aan anderen overlaten.

---

1) Hs. van blz. 75 af.
2) Juynboll, t. a. p., blz. 47.

HOOFDSTUK IV.

Het Boek der Duizend Vragen in het Maleisch.

§ 1. Handschriften.

Uit openbare verzamelingen zijn van het Maleische „Boek der Duizend Vragen" vijftien handschriften bekend, verdeeld over Batavia, Londen en Leiden. Alle vijftien heb ik te mijner beschikking gehad en voor mijne tekstuitgave gebruikt.

Die te Batavia, acht in getal, hebben hun' beschrijver gevonden in Professor Van Ronkel [1]); het Londensche handschrift vond den zijnen in Dr. Van der Tuuk [2]); van de zes Leidsche beschreef Dr. Juynboll er één [3]), Professor van Ronkel de overige [4]). Na hun' arbeid zou eene nieuwe beschrijving overbodig mogen heeten. Slechts laat ik hier eene lijst volgen van de handschriften in de volgorde waarin ik ze voor mijne uitgave heb gerangschikt, te zamen met eenige eigenaardigheden die ik bij gebruik heb opgemerkt en die voor het verstaan van den „apparatus criticus" van belang kunnen zijn:

A = Hs. Batavia Nr. CCC (Cat. Van Ronkel blz. 243). Dit hs. heb ik tot grondslag genomen voor mijne tekstuitgave, waarvoor het zich door vele eigenschappen aanbeval. Nader handel ik over dit hs. in § 6.

---

1) Ph. S. Van Ronkel, *Catalogus der Maleische Handschriften in het Museum van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, Bat. — 's Hage 1909, blz. 240—243.

2) H. N. van der Tuuk, *Kort Verslag der Maleische Handschriften, toebehoorende aan de Royal Asiatic Society te Londen*, in „*Bijdragen tot de T. L. en Vlk.k. v. Ned.-Indië*," 3 I, blz. 450 vlg..

3) H. H. Juynboll, *Catalogus van de Maleische en Sundaneesche Handschriften der Leidsche Universiteitsbibliotheek*, Leid. 1899, blz. 264 vlg..

4) Ph. S. Van Ronkel, *Supplement-catalogus der Maleische en Minangkabausche Handschriften in de Leidsche Universiteits-bibliotheek*, Leid. 1921, blz. 33 vlg., 275 vlg..

B = Hs. Leiden Nr. 1960 (Cat. Juynboll Nr. CCLXXIX, blz. 264 vlg.). Op eenige hiaten na biedt dit hs. een' volledigen tekst. De verklaring van den Afschrijver, dat hij op Krokot woont, doet eenige batavianismen verwachten. Hij moet een zuiver en oud origineel vóór zich gehad hebben, dat hij echter niet altijd trouw heeft gevolgd: moeilijke zinnen maakte hij niet af, soms vereenvoudigde, soms omschreef hij zijn voorbeeld. Door die paraphrasen kreeg zijn afschrift, vooral in de tweede helft, vaak het karakter van een' commentaar; als zoodanig zijn dan ook vele noten uit B in den „apparatus criticus" te verstaan. Overigens schuilt de waarde van dit hs. vooral in de oude, goed bewaarde lezingen aan het begin.

C = Hs. Batavia Nr. CCCII (Cat. Van Ronkel blz. 241). Een oud en fraai uitgevoerd hs., gedagteekend 23 Muḥarram 1171 H. (8 Oct. 1757 n. Chr.). De inhoud is niet in stijl met het uiterlijk: de Afschrijver heeft zijn voorbeeld dikwijls misverstaan, anakolouthen zijn niet zeldzaam, gebrekkig vooral is de schrijfwijze van vreemde, met name Arabische woorden. Behalve deze eigenschappen maakte een groot hiaat, dat zich over de grootste helft der eschatologie uitstrekt, dit hs. ongeschikt voor eene uitgave. De taal vertoont Minangkabauschen invloed: داڠن , داڠر , سكجب (= *sakadjô*), بچری کو. Tot de bepaling van de herkomst dragen dergelijke sporen weinig bij: immers vindt men Minangkabauschen taalinvloed, behalve in de binnenlanden van Malakka, op de geheele Oostkust van Sumatra [1]).

D = Hs. Leiden, collectie Snouck Hurgronje Nr. 97 (Supplement-cat. Van Ronkel Nr. 713, blz. 276). Wat de taal betreft, het beste hs.. Ook de spelling is naar een vast systeem, dat consequent wordt doorgevoerd. De aanhalingen uit den Koran en andere Arabische citaten zijn bijna foutloos. Helaas is de grootste helft van dit hs. op eene zóó vergankelijke papiersoort geschreven, dat het dikwijls onmogelijk is, de juiste lezing vast te stellen. Verklaarde de beschrijver in 1921 al: „de inkt bijt de bladen uit, tot onleesbaar wordens toe", dit proces is nog

1) Vgl. H. N. Van der Tuuk in „Journal of the Royal Asiatic Society", 1865, p. 186: ... „the Menangkabow dialect, of which a great many words prevail on the East coast", etc..

niet tot staan gekomen, en het zal niet lang meer duren of dit hs. met zijne betrouwbare lezingen zal ongeschikt zijn om geraadpleegd te worden. Aan de noten uit D in den „apparatus" valt waarde te hechten. Treffend is de overeenkomst met O: zelfs in hiaten blijven D en O elkander trouw, vgl. bijv. het hiaat van blz. ٩٥—٩٨ in den MAL. TEKST [1]).

E = Hs. Batavia Nr. CCC (Cat. Van Ronkel blz. 240 vlg.). Jammer genoeg slechts een fragment, dat niet verder voert dan tot de pericoop over den mythischen Vogel (MAL. TEKST blz. ٤٦). Javaansche cijferteekens noemen het jaar 1258 H. (1842/1843 n. Chr.). Het is met bijzondere zorg bewerkt, zooals reeds blijkt uit de afwisseling van roode en zwarte inkt. De Afschrijver schijnt ook als *rubricator* te zijn opgetreden, maar de nauwgezet doorgevoerde vocalisatie, die aan dit hs. zijne waarde geeft, is van eene latere hand. Die vocalisatie, een kostbaar hulpmiddel bij het vaststellen van den tekst, wijst op West Java: *dalĕm, didalĕm, dĕngĕn, mandjadikĕn*, waarbij voor de *pĕpĕt* het Soendaneesche *pegon*-teeken gebruikt wordt.

F = Hs. Batavia CCCIII (Cat. Van Ronkel blz. 241 vlg.). Blijkbaar een negentiende-eeuwsch afschrift van een ouder hs., vervaardigd ten behoeve van Von Dewall den Oudere, uit wiens verzameling het afkomstig is. Het vertoont de eigenschappen van eene onvrijwillige copie: de Afschrijver kortte in wat hem geoorloofd leek zonder het karakter van den tekst geweld aan te doen. Zoo staat dan dit hs. vrijer dan andere tegenover den overgeleverden tekst. Het is daarom niet waardeloos: de Afschrijver heeft met duidelijke zorg moeilijke passages behandeld en zich blijkbaar moeite gegeven, den tekst ook te verstaan.

G = Hs. Leiden, collectie Klinkert Nr. 26 (Supplement-cat. Van Ronkel Nr. 81, blz. 33). Het geeft een' volledigen tekst, maar volgt voor enkele pericopen eene eigen redactie, met name voor de eschatologie. De spelling maakt een overvloedig gebruik van de *scriptio plena*. Arabische woorden zijn, naar Maleische uitspraak, bijna phonetisch geschreven. Toch komt ook hier de paleographische waarheid uit, dat een gebrekkig hs. nog wel

1) Het vaste antwoord van ʿAbd Allāh, صدق, luidt hier nog in het Arabisch صدقت.

goede lezingen kan bevatten. Voor geregelde vergelijking leende het zich niet: ik riep het meestal slechts te hulp om eene onzekere lezing door een onverdacht getuige te laten bevestigen.

H = Hs. Leiden, collectie Van Ophuysen Nr. 72 (Supplement-cat. Van Ronkel Nr. 83, blz. 34). Een fragment, dat brengt tot het einde van de geschiedenis van Yūnus (MAL. TEKST blz. ٦١). De stijve, schoolsche hand, en de recente dagteekening, 1860, doen weinig origineels verwachten. Evenmin als G was dit hs. aangewezen voor geregelde vergelijking, maar, door zijne zuiverheid van taal en zijne uiterst zeldzame soloecismen kon het dikwijls als hulpkracht dienst doen.

J = Hs. Batavia Nr. CCCI (Cat. Van Ronkel blz. 241). Een hoogst gewichtige codex, alleen reeds door zijne archaïstische spelling: het kent de ڽ, waarover Professor Van Ronkel gehandeld heeft op het Derde Congres van het „Oostersch Genootschap in Nederland" [1]; voor een voorbeeld zie men MAL. TEKST blz. ٢٩ nt. ٢. Ongelukkig ontbreekt het begin, ook middenin zijn er bladen verloren geraakt. Dit hs. leverde kostbaar vergelijkingsmateriaal.

K = Hs. Leiden, collectie Snouck Hurgronje Nr. 97 (Supplement-cat. Van Ronkel Nr. 712, blz. 275). Een volledig en vrij zuiver hs., welks redactie het naast verwant is aan die van D en O. Slechts het Arabisch laat veel te wenschen over. Een teeken van Javaanschen invloed is de schrijfwijze فراغن (MAL. TEKST blz. ٥٥ nt. ١٤). Ook dit hs. kent de ڽ.

L = Hs. Leiden Nr. 6064 (Supplement-cat. Van Ronkel Nr. 82, blz. 33 vlg.). Een fragment, dat begint middenin de schepping van Ādam en eindigt middenin de beschrijving van den Hemel. Het maakt den indruk, gecopiëerd te zijn door meer dan ééne hand, maar naar éénzelfde origineel. Eigen lezingen kan dit hs. bijkans niet aanwijzen: het volgt in hoofdzaak D, K en O.

M = Hs. Batavia Nr. CCCV (Cat. Van Ronkel blz. 242 vlg.).

N = Hs. Batavia Nr. CCCIV (Cat. Van Ronkel blz. 242).

Deze twee hss. vertoonen eene groote overeenkomst, uiterlijk, maar ook innerlijk. Zij zijn beide uit de verzameling van Von

1) Zie *Verslag van het Derde Congres [van het Oostersch Genootschap in Nederland]*, Leid. 1923, blz. 27 vlg..

Dewall den Oudere, en danken blijkbaar hun ontstaan aan eene opdracht van dien Malaicus. In zooverre gelijken zij op F, maar, terwijl F nog oude lezingen heeft bewaard, zijn M en N vervlakt. Dat begint reeds bij de doxologie. Zóó sterk is verder de gelijkenis tusschen M en N, dat zij copieën moeten zijn òf van éénzelfde hs. òf van elkander. Vanwege hunne geringe originaliteit raadpleegt de „apparatus criticus" M en N eerst dáár, waar èn C èn G èn K ter oorzake van hiaten zijn afgevallen (MAL. TEKST blz. 117).

O = Hs. „Royal Asiatic Society" te Londen. Dr. Van der Tuuk heeft dit hoogst belangrijke hs. indertijd geïnventariseerd [1]); in het belang der tekstuitgave moeten wij er wat langer bij stilstaan. Het is met A, D en K een der beste en, wat uitvoering betreft, het fraaiste der vijftien hs.. Het is het derde deel eener *madjmūʿa* van zes, omvat 65 niet genummerde blz., in lijstwerk, van 20 × 14 c.M., met 19 regels. Blijkens inscriptie vóórin is de geheele *madjmūʿa* „presented to the Royal Asiatic Society by Lady Raffles January 16, 1830". Het is dus van Raffles afkomstig, die het hoogstwaarschijnlijk van Java heeft medegebracht. Want, dat de geheele *madjmūʿa* op Java geschreven is, blijkt uit verschillende aanwijzingen. Vooreerst draagt het eerste stuk, de *Hikayat Isma Yatim*, een' uitgebreiden colophon, waaruit als datum te voorschijn komt 7 Rabīʿ al-awwal 1227 H. (22 Maart 1812 n. Chr.); *yang mĕnitahkan yang dipertuan adipati yang mĕmĕrintahkan nĕgĕri Grĕsik*, heet het, en een javaniseerende vorm als *njuratkan* verraadt de afkomst van den Kopiist. Nu zijn de overige vijf stukken wel niet van dezelfde hand, maar èn papier èn uitvoering maken waarschijnlijk dat zij bij elkaar behooren, en dus ook op Java zijn geschreven. Van die vijf stukken draagt alléén het laatste, de *Hikayat Rasul Allah bĕrtjukur*, een colophon: 26 Muḥarram 1227 H. (11 Februari 1812 n. Chr.). Daar het derde, vierde, vijfde en zesde stuk aanéénngeschreven zijn, zonder bladzijden wit, mogen wij aannemen, dat deze colophon óók geldt voor de *Masʾalah Sĕribu*. Op eenige hiaten na geeft dit hs. een volledigen en bijzonder zuiveren tekst. Onmiskenbaar is de verwantschap met D, welke zelfs uitkomt

1) Vgl. hiervóór blz. 72, nt. 2.

in één zelfde hiaat [1]); ook schrijft het nog صدقت. Het kent verder de ذ en wordt gekarakteriseerd door een korter spelsysteem; هات voor *hati*, مات voor *mati*, enz. De *h* is als sluiter gewoonlijk weggevallen; de naam *ʿĪsā* wordt op zijn Javaansch عيسى geschreven. De Korancitaten zijn bijna zonder ééne fout in letterteekens of vocalen; voor de overige Arabische aanhalingen volgt de Afschrijver de goede gewoonte, plaatsen open te laten als hij den zin niet begreep. Dit zijn bewijzen, vooreerst dat hij Arabisch verstond, en ook dat hij een reeds niet meer vlekkeloos origineel copiëerde. Toch, door zijne volledigheid en zijne zuiverheid van taal heeft dit hs. hooge waarde.

P = Hs. Batavia CCVII (Cat. Van Ronkel blz. 243). Een waardeloos fragment, dat, na eene *basmala*, begint met een antwoord in plaats van eene vraag. De onderwerpen zijn dezelfde, maar de redactie wijkt af. Wij hebben hier te doen met eene gebrekkige poging om van het „Boek der Duizend Vragen" eene nieuwe Maleische bewerking te ontwerpen. Voor eene critische vergelijking kwam dit hs. natuurlijk niet in aanmerking.

§ 2. Gedrukte uitgaven.

Uit het legaat Van der Tuuk bezit de Leidsche Universiteitsbibliotheek eene gesteendrukte uitgave van het Maleische „Boek der Duizend Vragen": كتاب مسئله سريو, Singap. ١٣٠٦ (1888/1889 n. Chr.), 109 blz.. — Het is naar deze uitgave dat Dr. Van der Tuuk herhaaldelijk verwijst in zijne „Aanvulling der Maleische Woordenboeken", en waaraan hij blijkbaar veel heeft ontleend. Slechts zijne genialiteit heeft het hem mogelijk gemaakt, deze slordige uitgave met vrucht te raadplegen: de tekst wemelt van fouten, verschrijvingen van den *kalam*, en anakolouthen. Deze druk vertegenwoordigt overigens dezelfde redactie als de handschriften, slechts de *muḳaddima* wijkt af.

In mijn bezit zijn twee uitgaven van de laatste jaren: كتاب بغبرنها مسئله سريب درى سؤال عبد الله بن سلام كند رسول الله صلى الله عليه وسلم;

1) Vgl. hiervóór, blz. 74.

tweede druk, Mekka 1330 H. (1911/1912 n. Chr.), 8°, 44 genummerde blz., afwisselend van 33 en 34 r..

كتاب بغجرفا مسئلة (sic) سريب دري سوّال عبد الله بن سلام كند رسول الله صلى الله عليه وسلم; eerste druk, Mekka-Kairo 1339 H. (1921 n. Chr.), 8°, 38 genummerde blz. van 35 r..

De tweede uitgave is klaarblijkelijk een nadruk van de eerste: niet alleen stemmen titel en inhoud overeen, maar zelfs de fouten van de eerste zijn in de tweede herhaald. De redactie is wederom dezelfde als die der handschriften, doch eene uitvoerige, van elders onbekende, stichtelijke *mukaddima* gaat vooraf. De druk is beter verzorgd dan men gewoon is van Maleische werken, buiten het Maleische taalgebied ter perse gelegd; dit is ongetwijfeld te danken aan drie Maleische correctoren, die zich in een aanhangsel (blz. ٤٤ van de eerste uitgave) als zoodanig bekend maken: Shaikh ᶜAbd al Ḳādir ibn Ṣābir, Shaikh ᶜAbd al Raḥmān Tĕrĕngganu, en Shaikh ᶜAbd al ᶜAzīz ibn Ismāᶜīl Kĕlantani.

In hetzelfde aanhangsel vermelden zij eene uitgave uit Indië (*dinègèri Hindi*), welke volgens hen onbetrouwbaar is en waarvan de taal „vermengd is met àndere woorden, die Maleische menschen niet kennen".

§ 3. De herkomst der Maleische bewerking.

De tekst zelf doet een belangrijk getuigenis aan de hand: hij verklaart vertaald te zijn uit het Perzisch (*daripada bahasa Farsi*) in het Maleisch (*kĕpada bahasa Djawi*) [1]).

Wij hebben geen recht, dit inwendig bewijs te verwerpen, zoolang er niet genoeg tegenargumenten zijn die het onwaarschijnlijk maken. Intusschen blijft het opmerkelijk, dat zoo weinig in de taal der Maleische bewerking aan het Perzisch herinnert; nadere gegevens hierover in § 5.

Hoe men ook moge denken over de herkomst van de Moslimsche literatuur der Maleiers, van sommige Maleische geschriften is overtuigend aangetoond, dat zij teruggaan op een Perzisch

1) Mal. Tekst blz. ٤.

origineel, met name de *Hikayat Amir Hamzah* [1]), en de *Makota sĕgala Radja-Radja* [2]). Bij deze voegt zich thans de *Kitab Sĕribu Mas'alah*. Naar welk origineel de Maleische tekst bewerkt is, moet voorloopig onbekend blijven; stellig niet naar die Perzische redactie die het Berlijnsche hs. vertegenwoordigt, want, gelijk wij boven [3]) zagen, die redactie is eene nieuwere, vrije omwerking, terwijl de Maleische *Kitab Sĕribu Mas'alah* èn in structuur èn in behandeling der onderwerpen kenmerken van hoogeren ouderdom heeft bewaard.

Er bestaat echter nog kans, dat het Hamburgsche hs. licht brengt; dit toch is afkomstig uit het rijk van Golkonda [4]), en op Zuid-Indië zullen wij het oog moeten richten, als wij een' oorsprong uit het Perzisch willen blijven aannemen. Want het is een wèlbekend feit en behoeft hier geen omstandige herhaling, dat de Perzische invloed op de Maleische literatuur niet uitging van het eigenlijke Perzië, maar van Indië, waar, zoolang de Moslimsche overheersching duurde, het Perzisch de Moslimsche cultuurtaal was; tot de eerste helft der achttiende eeuw bleef het luisterrijke hof de Groot-Mogols te Delhi Perzische dichters en letterkundigen tot zich trekken, die daar méér waardeering en bescherming genoten dan te Ispahan [5]). En dat, onder de landen van Indië, vooral de Dekhan in levendig geestelijk verkeer stond met de Moslimsche deelen van Indonesië, is een ander wèlbekend feit, waarvan eene breede uiteenzetting eveneens overbodig mag heeten. Eene welkome bevestiging van de Zuid-Indische hypothese levert de Maleische tekst zelf in eene glosse op de Ādam-legende: Ādam is, gelijk alle Arabische *Ḳiṣaṣ al Anbiyā'* reeds weten, na den zondeval neergezet op Ceylon, de Maleische tekst drukt dit uit met deze woorden: *dibĕnua Hindi hampir nĕgĕri Kĕling dibukit Selan* [6]), waarin *hampir nĕgĕri Kĕling* klaarblijkelijk eene glosse is.

---

1) Ph. S. Van Ronkel, *De Roman van Amir Hamza*, Leid. 1895, blz. 165 vlg., 249—251.

2) Ph. S. Van Ronkel, *De Kroon der Koningen*, T. B. G. dl. 41, blz. 60—69.

3) Blz. 62. 4) Vgl. hiervóór, blz. 57.

5) Vgl. Browne, *A History of Persian Literature under Tartar Dominion*, Cambr. 1920, p. 391.

6) Mal. Tekst. o.

§ 4. De structuur van den Maleischen tekst.

Het „Boek der Duizend Vragen" is een stuk Maleische literatuur van verren oorsprong. Het spiegelt den oorspronkelijken bouw nog vrij zuiver weer, maar in allerlei onderdeelen is de hand van meer dan één Redactor en Glossator duidelijk te herkennen.

Professor Van Ronkel heeft de Mohammedaansche legenden in het Maleisch in drieën verdeeld: 1. verhalen over Profeten en Heiligen, welke niet verschillen van hunne versies in andere Moslimsche talen, en meestal uit het Perzisch zijn vertaald; 2. levensbeschrijvingen van Genooten, fantastisch van karakter, gespeend aan historische en geographische werkelijkheid; 3. echt Maleische Moslimsche geschiedenissen, in Indonesië zelf ontstaan [1]). Het „Boek der Duizend Vragen" behoort, met een zeker voorbehoud, tot de eerste categorie: het is half *hikayat*, half *kitab*. In de laatste hoedanigheid deelde onze tekst het lot van zoovele Maleische *kitabs* die op Arabische bronnen teruggaan: vooral zijne inleiding en zijn slot werden stelselmatig gewijzigd [2]).

Zoo bezit dan het Maleische „Boek der Duizend Vragen" eene inleiding, waarin Maleische verhaaltrant onmiskenbaar is. Men leze de gerekte episode van de aankomst en ontvangst der Joodsche afgezanten te Medina [3]), om te zien hoe Maleische motieven en typisch Maleische verteltoon zich paren aan de overoude Moslimsche legende. Dit geldt ook, maar in mindere mate, van het slot [4]).

Wat het lichaam des boeks betreft, dit is vrijwel onaangetast gebleven onder Maleische handen, maar wèl hebben reeds vroeg glossen van Kopiisten hun' weg gevonden in den tekst. Als zoodanig beschouw ik de woorden *kapur Barus* [5]); *sĕpĕrti padi dan djagung dan katjang* [6]); *dan masdjid* [*djadi*] *tĕmpat pĕtiduran*

---

1) Ph. S. Van Ronkel. *Het verhaal van den held Samâ'oên en van Mariah de Koptische*, T. B. G. dl. XLIII (1901), blz. 444 vlg..

2) Vgl. de kenschetsing bij Snouck Hurgronje, *The Achehnese*, Vol. II, p. 5.

3) Mal. Tekst blz. ١٠ vlg.. 4) Mal. Tekst blz. ١١٩ vlg..

5) Mal. Tekst blz. ١٤. 6) Mal. Tekst blz. ٥٠.

orang dagang [1]); en vele andere Indonesische toevoegselen, door A verworpen, maar voor een deel terug te vinden in het critisch apparaat. De eenstemmigheid der oudere hss. op het punt van deze glossen wettigt de hypothese, dat de Maleische bewerking al oud is.

Op hoogen ouderdom wijst ook het typische صدقت van sommige hss.. Eerst later is dit vervangen door صدق, dat, gelijk uit de *scriptio plena* in jongere hss. blijkt, uit te spreken is *sidik*; er is blijkbaar verband gezocht met Ar. *sidḳ*, wellicht ook met Min. سيدق *sidiĕ* (= slim, schrander); men vergelijke het Soendaneesche Woordenboek voor de gelijkstelling van Ar. en Sd. *sidik*.

Deze opmerkingen betreffen de inwendige geschiedenis van den tekst in den Archipel. Het komt mij echter voor, dat, wellicht nog in Indië, een verder onbekend Redactor naar minstens twee recensies van het Perzische „Boek der Duizend Vragen" gewerkt heeft: hij behield den oertekst, maar completeerde uit andere bewerkingen. Van het bestaan van dergelijke afwijkende bewerkingen zijn wij zeker [2]). En alleen zóó is verklaarbaar, dat de Maleische tekst twéé scheppingsverhalen kent, die elkander niet volkomen dekken [3]), dat twéémaal schepselen worden opgeteld van miraculeuze geboorte [4]), dat, na de eschatologie, die met het dooden van den Dood het slot behoort te vormen, nog eene reeks van kleinere onderwerpen bij wijze van aanhangsel volgt [5]). Eene critische scheiding van de bronnen zou zich echter in een moeras van onzekerheid verliezen.

§ 5. Perzische en Arabische elementen.

Het Perzische element is, zooals wij hiervóór reeds opmerkten, in den Maleischen tekst slechts spaarzaam vertegenwoordigd. — Waar sprake is van de Wereldslang, die met heur' staart in den bek zich om deze wereld kronkelt [6]), bezigt de tekst het zuiver

1) Mal. Tekst blz. ٩٩. 2) Vgl. hiervóór, blz. 62.

3) Mal. Tekst blz. ٢٧ en ٦٣.

4) Mal. Tekst blz. ٥٩ en ١١٨. 5) Mal. Tekst blz. ١١٦ vlg..

6) Vgl. voor deze en soortgelijke voorstellingen Wensinck, *Navel*, p. 62—64, *Ocean* p. 25.

Perzische woord *Pīrāmūn* [1]). — Twijfelachtig, maar lang niet onmogelijk, wijl voorkomende in het oudste gedateerde hs., is *zar* [2]). Overigens herinnert misschien alleen de vorm van sommige ontleende woorden aan een' Perzischen trechter, zooals *minbari* [3]) en *ʿAdi* in de verbinding *kaum ʿAdi* [4]); deze woorden zouden dan op gelijke lijn staan met *ʿabdi, ahli* e. a., waarvan is aangetoond dat zij in hun' vorm getuigenis afleggen „van hunnen doorgang door het Perzisch" [5]).

Grooter plaats neemt het Arabisch in. Vooreerst is daar het heirleger van aanhalingen uit den Koran, die den tekst òf moeten verduidelijken òf staven. De staat waarin de meeste hss. deze gedeelten overleveren, bewijst dat de Afschrijvers, ook al kenden zij Arabisch, de Koranplaatsen uit het hoofd neerschreven: het zijn geen citaten, maar *reminiscenties*. Een typisch voorbeeld levert de verwarring van Kor. 33 v. 50 (of Kor. 70 v. 30) met Kor. 20 v. 18 [6]): blijkbaar stond den Afschrijver de beteekenis van „wat hunne rechterhanden bezitten" helderder voor den geest dan de geschiedenis van den Profeet Mūsā. Een ander voorbeeld is te vinden in die citaten, die zich met een *sèpērti firman Allah taʿala didalam Kurʾan* aanmelden en, op de keper beschouwd, eene lappendeken van bekende koranische uitdrukkingen te zien geven [7]). — Op reminiscenties lijken ook terug te gaan vormen als *mushrikīn* naast *mushrik*, *munāfiḳīn* naast *munāfiḳ*: het Koranische spraakgebruik oefent op Moslimsche schrijvers, van welken landaard ook, zulk een' invloed uit, dat dergelijke verbogen vormen, alsook meervouden met enkelvoudige beteekenis, zooals *ʿulamāʾ*, wellicht het best verklaard worden uit reminiscenties van bekende Koranplaatsen.

Talrijk zijn ook de Arabische spreuken en zegswijzen of brokstukken van spreuken en zegswijzen. Van sommige valt de herkomst vast te stellen, waardoor wij tevens zeker zijn van de

---

1) Mal. Tekst blz. ٧٢. 2) Mal. Tekst blz. ٦٩ nt. ٥.

3) Mal. Tekst blz. ٩٢ nt. ١٨. 4) Mal. Tekst blz. ٢٤ nt. ١.

5) Ph. S. Van Ronkel, *Over de herkomst van enkele Arabische bastaardwoorden in het Maleisch*, T. B. G. dl. XLVI (1904), blz. 189.

6) Mal. Tekst blz. ٥٩. 7) Bijv. Mal. Tekst blz. ٧٢.

juiste lezing [1]). Zoo lijdt het geen twijfel, of de in de hss. verminkte Arabische woorden die Allah uitspreekt na den Algemeenen Dood [2]), zijn dezelfde als die welke op eene parallelle plaats voorkomen in één Arabische recensie [3]) en verder in den *Kitāb aḥwāl al Ḳiyāma* [4]). Zoo is de lofprijzing der Engelen boven de zee *Ḳamḳām* [5]) terug te vinden als de *tasbīḥ* van Engelen in den vijfden hemel bij Al Thaʿlabī [6]). — Moeilijker is de spreuk op blz. ١١· r. ٨ van den Maleischen tekst; in de meeste hss. is zij tot onherkenbaar wordens toe verhaspeld. Als citaat is zij in het verband duidelijk, de moeilijkheid schuilt in de grammatische constructie: waarop heeft لـ betrekking? Professor Wensinck deelt mij mede, dat de spreuk niet uit de Traditie afkomstig is, maar dat het wellicht het Arabisch is van een' Maleier, wien een bekende tekst door het hoofd speelde. — Bij de beschrijving der hemelen wordt gezegd, dat boven den *saḳf marfūʿ* (Kor. 52 v. 5), boven den *raḳḳ manshūr* (Kor. 52 v. 3), boven den *baḥr masdjūr* (Kor. 52 v. 6) zich bevindt *al nūr al mashhūr* [7]): dit moet de gedachte bevatten van het kosmische licht, eene bedekte uitdrukking voor Allah. Dezelfde voorstelling is te vinden in de *tabir Nūr*, waaruit Allah zal spreken tot de zaligen, die den glans der Almacht dan niet zullen kunnen verdragen [8]); dit spreken zal zijn بلا مثال, dat is, zonder gelijkenis, niet in beelden, zooals Allah tot de menschen op aarde sprak.

Behalve deze spreuken en fragmenten van spreuken ontmoet men ook vele Arabische woorden, die òf verbasterd zijn òf moeilijkheden opleveren door het verband waarin zij voorkomen. Zoo bevindt zich boven de zeven hemelen eene zee, genaamd حسى [9]), welke naam wellicht ontleend is aan koranisch spraakgebruik (Kor. 9 v. 130, 39 v. 39); daarboven is eene zee,

---

1) Vgl. hiervóór blz. 61, nt. 1. 2) Mal. Tekst blz. ١١·.

3) Hs. Bat. fol. 24.

4) *Kitāb aḥwāl al Ḳiyāma*, herausg. v. M. Wolff, Leipz. 1872, S. ٥٨

5) Mal. Tekst blz. ٢٨. 6) Al Thaʿlabī, *Ḳiṣ. al Anb.* ١٥.

7) Mal. Tekst blz. ٢٩.

8) Mal. Tekst blz. ٧٧. 9) Mal. Tekst blz. ٢٧.

genaamd حيوان [1]), waarbij te denken valt aan het woord uit Kor. 29 v. 64, dat het hiernamaals is *Ḥayawān*, dat is „het werkelijke leven" [2]); daarboven is nog eene zee قمقام, *Ḳamḳām* [1]), die ook uit een' Arabischen tekst in gelijk verband bekend is [3]); dit woord is niet koranisch, ik waag het niet, te beslissen, hoe dit woord, dat „zee" beteekent, de eigennaam geworden is van één der vele hemelsche oceanen [4]). — Onder den berg *Ghaḍbān*, aldus genoemd wijl „Allah dien berg schiep in zijn' toorn" [5]), bevindt zich eene aarde, „gelijk zilver . . . . [6]) haar geur is welriekend als de geur van muskus en amber, en de glans van die aarde is als de volle maan" [7]). Het ligt voor de hand, deze aarde gelijk te stellen met de aarde, genaamd *ʿAdjība* [8]), vooral daar de tekst vervolgt: „o ʿAbd Allāh, alle vromen van mijne Gemeente, wanneer zij uitgekomen zijn uit hunne graven, zullen zich allen verzamelen tot mij, bij de . . . . عجيله, عجيل", zooals de hss. lezen, waarvoor ik عجيبة in de plaats heb gesteld. — Onder de *ʿAdjība* is eene zee die, evenals de bovengenoemde hemelsche oceaan, den naam draagt van *Ḳamḳām*; daaronder een visch, wiens naam in allerlei verbasterde vormen wordt overgeleverd maar die, in verband met wat aan kosmologische voorstellingen van elders bekend is [9]), niemand anders kan zijn dan de *Bahamūt*; daaronder eene aarde „die genoemd wordt عذراء, dat is, vochtige aarde" [10]). Dit عذراء levert eene eigenaardige moeilijkheid op: het beteekent niet „vochtige aarde", maar, volgens den „*Lisān*" „onbetreden zandgrond" [11]), daarom moet hier wellicht gelezen worden عفراء, in overeenstemming met eene Traditie bij Al Ghazālī: „de menschen zullen op den Dag der Opstanding saamgedreven wor-

1) Mal. Tekst blz. ٢٧. 2) Al Baiḍ. t. p.. 3) Zie hiervóór, blz. 51.

4) Vgl. over de hemelsche oceanen Wensinck, *Ocean*, p. 19—21.

5) Mal. Tekst blz. ٦٦.

6) Wat de tekst hiertusschenin leest, lijkt mij, met het oog op de varianten, slechts schijnbaar in orde.

7) Mal. Tekst blz. ٢٧. 8) Zie hiervóór, blz. 51.

9) Zie hiervóor, blz. 52 en de literatuurverwijzing aldaar.

10) Mal. Tekst blz. ٦٧.

11) *Lisān al-ʿArab*, VI blz. ٢٢٨: والعذراء الرملة لم توطأ . .

den على ارض بيضاء عفراء" [1]). — Ware „cruces" zijn de geographische namen, die reeds in den Latijnschen tekst gedeeltelijk verknoeid waren en er in den Maleischen niet beter op geworden zijn. — Bij de bespreking van de vraag, waar de resten der Ark gebleven zijn, wordt medegedeeld, dat één van de drie stukken terecht kwam in het Oosten, één ging „naar de zee Ḳulzum, en wel op den berg die genaamd wordt.....", het derde kwam te land op de bergen in het land van Kūfa [2]). Nu is er in Arabië, voor zoover ik heb kunnen nagaan, geen berg welks naam gelijkt op één der lezingen van den Maleischen tekst; het meest nabij komen شمام [3]) en يسوم (in het land der Hudhailieten nabij Mekka) [4]). De geheele passus lijkt eene latere glosse. — De namen der vier „zustersteden des Hemels" zijn hopeloos verbasterd [5]); met behulp van de Latijnsche en Arabische teksten zijn er drie te redden: *Ḳaisarīya, Miṣr, Iram* (?), de vierde moet in Armenië liggen, wellicht is hier nog het laatste „survival" te bespeuren van de steden in het uiterste Westen en het uiterste Oosten, wellicht ook is „Armenië" hier de naam voor de stad *Khilāṭ*, die bij geographen wel „Groot-Armenië" heet, in tegenstelling tot Tiflīs, „Klein-Armenië" [6]). — Van de vier *bumi sĕrupa dĕngan soerga* zijn er twee terecht te brengen: *Ḳāf* en *Khurāsān* (wellicht met toevoeging van *kabīr*), de twee andere zijn duister, al beijvert de tekst zich, hunne ligging nader aan te geven [7]). — Bij de vier „rivieren des Hemels" is *Khuwārazm* in het verband gemakkelijk te herkennen [7]). — De „steden die op den Dag der Opstanding de Hel zullen binnengevoerd worden" zijn dezelfde als de Latijnsche tekst reeds kent [8]). — De passus over de „vier

---

1) Al Ghazālī, *Iḥyā'* IV, *Kit. dhikr al Maut, Ṣifat arḍ al maḥshar.*

2) Mal. Tekst blz. ٦٣.

3) Al Ḳazwīnī, *Kosmographie*, herausg. v. Wüstenfeld, S. ١٦٥.

4) Al Ḳazwīnī, a. a. O., S. ١٧.

5) Mal. Tekst blz. ٧٠.

6) *Jacut's Geogr. Wörterb.*, herausg. v. Wüstenf., Bd. I, Leipz. 1866, S. ٢٢٠.

7) Mal. Tekst blz. ٧٠.

8) Zie hiervoor, blz. 49.

landen die uit de Hel zijn", lijkt corrupt; toch herkent men Rome, wellicht het land der Russen (Arab. روس) en wellicht ook *Farghāna* [1]).

Hoe nauwkeurig overigens somtijds het origineel bewaard is, blijkt bijv. uit de etymologie van Ādam: *Adam itu kulit bumi* [2]), wat beantwoordt aan de naamsafleiding bij Arabische schrijvers: „hij werd *Ādam* genoemd, omdat hij genomen was uit den *adīm* der aarde" [3]); slechts de woordspeling is in de vertaling verloren gegaan.

Sommige verhaspelde Arabische eigennamen (*Ḥāfiẓ* op blz. ٢٧, *Tharā* op blz. ٢٨, *Djidda* op blz. ٥٠, *Baisān* op blz. ٥١, *Djānn* op blz. ٥٢) zijn met behulp van Arabische bronnen terechtgebracht. Deze teksverbeteringen zullen voor een ieder die de betreffende literatuursoort kent, duidelijk zijn.

§ 6. De taal van A.

Het hs. A, dat tot grondslag gestrekt heeft bij de tekstuitgave, beval zich vóór alles aan door zijne volledigheid: het kent geen enkel van de dikwijls groote hiaten, die andere, zelfs goede hss., ontsieren. Daarbij is de taal over 't algemeen zuiver, en het verzorgde uiterlijk doet een' wèlbewaarden tekst verwachten.

Als Afschrijver maakt zich in den colophon bekend *Ki Agus Muḥammad Mīzān*, zoon van *Ki Agus Hadji Khaṭīb Ṭāhā*, zoon van *Ki Agus Imām Ḳāmat*. Hij voltooide zijn afschrift in het jaar 1273 H. (1856/7 n. Chr.). Hij noemt zich Maleier (*al Djawī*) en Palembanger (*Palembānī*); de laatste toevoeging brengt ons op het spoor van eenige zeldzame woorden en uitdrukkingen in zijn' tekst. Want ook Ki Agus Muḥammad Mīzān heeft gebruik gemaakt van de groote vrijheid die Indonesische afschrijvers genieten [4]), en heeft, nu eens ter verduidelijking, dan ter verfraaiing, woorden ingevoegd, oude woorden door nieuwe vervangen, soms de constructie van den zin veranderd. Vergelijking met andere hss.

---

1) Mal. Tekst blz. ٧١.

2) Mal. Tekst blz. ٤٩.

3) Al Mas'ūdī, *Murūdj al-dhahab* ed. Barb. de Meyn., I 52.

4) Vgl. Snouck Hurgronje, *The Achehnese* Vol. II, p. 67.

brengt dan gewoonlijk de oude lezing aan het licht. „Collating Malay MSS. is a difficult task, because every Malay copyist takes an author's liberty with his original, rewriting all passages he considers obscure or clumsy" [1]).

Het aandeel van den Palembangschen Glossator — want zóó zou men hem kunnen noemen — is door vergelijking van de hss. gemakkelijk van den eigenlijken tekst af te scheiden; in den „apparatus criticus" is het gesignaleerd als „alléén in A", waarop uit het al of niet volgen van varianten blijkt, of A de woordenkeus slechts veranderde dan wel den tekst zelven aanvulde. Echte glossen zijn bijv. *dan sĕgala njawa binatang* (TEKST blz. ١٠٩), *pardjinja* (blz. ٩١), *dan sĕgala munāfiḳīn* (blz. ٨٣), *serta mèndjĕrit* (blz. ٨٣); eene samenvattende glosse is: *maka tèlaga itu pènuh sĕsak dèngan ular dan kala* (blz. ٨٤); eene moraliseerende *dan tiada susah dan tiada hitam dan tiada buta dan tiada korengan* (blz. ٧٩), waarin vooral het gemalaiseerde Jav. of Sd. woord opvalt.

Het Palembangsche Maleisch, waarover wij eene verhandeling bezitten van De Clercq [2]), verraadt zich bij A nog in enkele woorden, zooals *kèledek*, dat wel Pal. *gĕledek* [3]) zal zijn (blz. ٨٨), *kiaïnja* (blz. ٩٨), waarbij te denken valt aan den sterken Javaanschen inslag in het Palembangsch [4]). Misschien is ook كيك (blz. ٦٣) een dialectische vorm voor Mal. *kersik*. De duistere vorm بركلك (blz. ٦٣) is òf te verklaren als *bĕrgĕtahlah*, met Palembangsche weglating van den sluiter [5]), òf als *bĕrèkatlah*, in verband met het voorkomen van dit woord in r. 14 van dezelfde blz..

Andere eigenaardigheden, waardoor de taal van A zich kenmerkt, zijn: *sètèlah*, soms ook *dèmi*, is *apabila* geworden; *akan* als objectaanwijzend element is vaak door *kèpada* vervangen; *apa* is soms vraagpartikel; *karèna* leidt soms een voorwerpszin in; *buat* komt voor als causaal partikel. Opmerkelijke vormen

1) R. O. Winstedt and C. O. Blagden, *A Malay Reader*, Oxf. 1917, p. 4.

2) F. S. A. de Clercq, *Eenige bijzonderheden over het Maleisch van Palembang*, T. B. G. dl. XXIII (1876), blz. 517—554 (tekst, aanteekeningen, woordenlijst).

3) Bij De Clercq, blz. 551.

4) Vgl. De Clercq, blz. 517 en *passim*.

5) Vgl. de Aanteekeningen bij De Clercq, blz. 524—535 *passim*.

zijn *mènanjakan, mènjukarnja, kèsusuka'an* (*dèngan*), *mantjar* voor *mèmantjar* (vgl. Pal. *nèngar*).

Maar vooral merkwaardig is de neiging bij A om passieve constructies, wanneer de zin dat toelaat, te veranderen in actieve; men vergelijke den „apparatus criticus".

§ 7. De beginselen dezer tekstuitgave.

Ik gevoel, dat ik verantwoording schuldig ben over de beginselen die mij bij de uitgave van den *Kitab Sèribu Mas'alah* hebben geleid. Die beginselen laten zich als volgt samenvatten:

1. De tekst is weergegeven naar het hs. genaamd A. Over de waarde van dit hs. zie men § 1 en § 6.

2. Het hs. is letterlijk weergegeven.

Dit is te verstaan in dezen zin, dat ook die woorden en groepen van woorden, welke bij critisch onderzoek interpolaties blijken te zijn, in den tekst zijn blijven staan; zij zijn zooveel mogelijk verantwoord in de noten. Maar klaarblijkelijke verschrijvingen en weglatingen van diacritische punten, zooals ڪ voor ک in wèlbekende woorden, ايت voor اين, zijn stilzwijgend verbeterd. Haplographieën echter en dittographieën zijn alleen in de noten gesignaleerd.

3. Voorzoover dat noodig was, is de spelling der Maleische woorden in overeenstemming gebracht met het „traditioneele spelsysteem".

Men vindt de regelen van dit systeem uiteengezet bij Professor Van Ronkel, *Het Maleische Schrift*, Weltevr. 1904, blz. 12—17. Ieder die in Maleische hss. gewerkt heeft, kent de eigenaardige moeilijkheden van het schijnbaar systeemlooze der spelling. Die schijnbare onregelmatigheid heeft velerlei oorzaken. Zoo passen de afschrijvers de *scriptio plena* toe, om technische en aesthetische redenen, op het eind van een' regel in woorden die anders nooit met و, ى of ا worden geschreven; omgekeerd schrijven zij woorden *defective*, om plaats te winnen. Ook in het midden van den regel hebben die „verlengingsletters" dikwijls geen ander doel dan het woord de vereischte lengte te geven. Uit graphische overwegingen schrijven de kopiisten vaak سرة naast سرت, سغرة naast سغرت, برة naast برت. In eigennamen gebruiken zij

dikwijls Arabische medeklinkers die oorspronkelijk vreemd zijn aan het Maleische taaleigen, zooals de ث, ط, ع, als kapitalen, maar zij zijn hierin niet consequent. Met dezelfde hulpteekens schrijven zij vreemde woorden, die zij blijkbaar nog voelen als bastaardwoorden, niet behoorende tot den Maleischen taalschat, zooals يعقوب en معتبر. Van al deze eigenaardigheden levert A voorbeelden. — Heeft het zin, al deze paleographische bijzonderheden te reproduceeren in een' gedrukten tekst? Mij dunkt van neen, tenzij men streve naar eene nauwkeurigheid welke alleen photographische reproductie kan bereiken. Tot eene uitgave „mit Haut und Haaren"[1]) moet men alléén overgaan, wanneer slechts één hs. voorhanden is.

4. Korancitaten en andere Arabische aanhalingen, Arabische en Perzische woorden zijn, voorzoover dat noodig was, in overeenstemming gebracht met de juiste spelling.

Immers dit alles maakt geen deel uit van den Maleischen tekst. Vooral Korancitaten behooren letterlijk te zijn en niet op reminiscenties te berusten. Zij zijn daarom alle geverifiëerd. Daarnaast heb ik zorg besteed aan de spelling en, zoo noodig, de emendatie van Arabische zinnen, spreuken, *dhikr*-formules e. d., die door den tekst zijn heengestrooid; van sommige was de bron op te sporen, bij andere heb ik conjecturaalcritiek toegepast. Eindelijk heb ik die Arabische en die enkele Perzische woorden, die nog geen deel uitmaken van den Maleischen taalschat, geschreven overeenkomstig de officiëele Arabische en Perzische orthographie. Hierbij deed zich de moeilijkheid voor: welke Arabische woorden behooren tot den Maleischen woordenschat, welke niet? Moet men schrijven دعا of دعاء, زنا of زناء of zelfs زنه, waar de transcriptie is *doᶜa*, *zinah*? Wanneer wij de schrijfwijze زمرة verwerpen, moet het dan زمرّد worden of زمرد? Het eerste is de juiste spelling naar de afkomst, het tweede is een compromis tusschen afkomst en uitspraak. Zoo zijn er ontelbare grensgevallen. Ik mag niet hopen, aan alle woorden gegeven te hebben

1) Vgl. *Julianos der Abtrünnige*, *Syrische Erzählungen*, herausg. v. J. G. E. Hoffmann, Leid. 1880, S. v: „Da nur eine Handschrift vorhanden ist, soll der Text diesen mit Haut und Haaren wiedergeben"....

wat hun toekomt, maar de eens gekozen schrijfwijze heb ik consequent toegepast.

5. De apparatus criticus geeft de voornaamste varianten uit dertien hss.

Voor de waarde der verschillende hss. raadplege men hunne korte karakteristiek in § 1.

Wanneer de critische noot betrekking heeft op slechts één hs., is de authentieke, dikwijls onregelmatige spelling nauwkeurig weergegeven; wanneer dezelfde afwijkende lezing in twee of méér hss. voorkwam, heb ik, ter bekorting, òf de spelling weergegeven van dat hs. dat mij in het onderhavige geval karakteristiek leek, òf, wanneer de verschillen in schrijfwijze slechts gering waren, de variant in overeenstemming gebracht met het traditioneele spelsysteem.

Een moeilijk punt is, wat men onder „voornaamste varianten" moet verstaan. Ik heb getracht ze zoo onpartijdig mogelijk weer te geven, onverschillig of zij mij leken terug te gaan op oude overlevering, fouten van afschrijvers of willekeurige vervalsching. Maar ook zóó viel het persoonlijke element in de keuze niet te vermijden, want ook van eene critische tekstuitgave kan men zeggen, met eene kleine variant op eene beroemde uitspraak, dat zij is „*un coin de la littérature vu à travers un tempérament*".

لال براعٴكت برجالنله[١] فولغ كنكرى خبر ايت دان ببراف باڤق درفد قوم يهودى ممباو ايمان[٢] اكام نبى محمّد[٣] مصطفى رسول الله صلّى الله عليه وسلّم يغ فلبهن دان يغ مجتبى دان يغ مرسل مك فد زمان رسول الله ايت تله ببراف قوم يغ ماسق اكام اسلام دان فد زمان سيّدنا عمر بن الخطّاب فون مڤاجركن اكام سڤكه سمڤيله سكارغ ملائتكن علم اكام جوك يغ منجادى ملى دنيا اخرة وصلّى الله على سيّدنا محمّد وعلى آله وصحبه اجمعين والحمد لله ربّ العالمين

تله سلسيله فقير الحقير المعترف بالذّنوب مپورت حكاية مسئله سريب اين كند انم هارى بولن رجب كند مالم ثلاث جم فوكل سنوله مك فقير فوهنكن كند سكّل تون٢ يغ ممباچ حكاية جكلو اد خلاف[٤] دان سالهن هباى٢ تون تولغ افله كران نمباهى نياد جادى مڤاف كارن همب مپورت بلم بياس سڤدر بوله دباچ جوا مك نيادله دفنجڤكن كلام[٥] سڤدر دسبتكن نام يغ مپورت اين الفقير كياكس محمّد ميزان ابن الفقير الحقير الى الله تعالى كياكس حج خطيب[٦] طه ابن مولانا[٧] الفقير الحقير الى الله تعالى كياكس امام قامة بڤسان المجاوى فلمبانى نكرين كمڤغ سوراه تيك فوله ايلر مك تمّله ددالم هجرة النّبى صلّى الله عليه وسلّم كند سريب دوا راتس توجه فوله تيك ناهن سنة ١٢٧٣ ترسورت ددالم نكرى بندغ دفاسر غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين ،

(١) Van مپهه af alléén in A. (٢) Ontbr. in CDKMN. (٣) Van hier af tot het slot zijn alle hss. verschillend geredigeerd. (٤) Hs. خيلف. (٥) Hs. كالم. (٦) Hs. خطب. (٧) Hs. مولنا.

نياد بريب دان نياد برباف[١] دان نياد برانق دان نياد دفرانقكن دان نياد بروف دان نياد برمثل[٢] مك كات عبد الله[٣] سڠكهون تون همبله نبى محمّد اوّل زمان دان اخر زمان[٤] سبنرّان فسوره الله تعالى[٥] دان سڠكهله فڤهولو سكّل مانسى دان سكّل جن ددالم دنيا دان ددالم اخرة مك عبد الله ثمود ابن سلام فون دڠن سكلين قومون منجنجڠ نافق كاكى نبى يڠ ملى دان يڠ ترفوجى مالم دان سيڠ مك عبد الله ثمود ابن سلام سرت سكلين قومون منجيم نافق كاكى نبى محمّد رسول الله صلّى الله عليه وسلّم سرت موجى سسڠكهون تون همب فڤهولو سكّل انبياء دان اولياء دان سكّل جن دان مانسى دان سسڠكهون تون همب فڤهولو سكلين ددالم دنيا دان ددالم اخرة[٦] مك سمبهن سسڠكهون همب سرت قوم همب مڠوچف دوا كلمة شهادة مك لالله داجر اوله نبى محمّد صلّى الله عليه وسلّم[٧] اشهد ان لا اله الاّ الله واشهد ان محمّدا رسول الله أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَى وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ[٨] دڠن ارتين داوچف اوله سكّل قومون دان عبد الله ثمود ابن سلام اكن يڠ دمكين[٩] مك سمبهن عبد الله فد هارى اينله همب سرت دڠن سكّل قوم همب ماسق اكام اسلام سرت مباو ايمان مك رسول الله فون منجاموّ عبد الله سرت سكّل قومون يڠ توجه رانس اورڠ يهودى ايت مك رسول الله فون مبرى حرمة سرت[١٠] مڠوچف شكور كفد توهن ربّ العرش العظيم[١١] كدين مك عبد الله سرت سكّل قومون يڠ توجه رانس اورڠ ايت مڤمبه كفد رسول الله

(١) Voor نياد بريب دان نياد برباف BCDKMNO سوات جوا فون نياد اى بريستری. (٢) Aldus nog DKMN; C برماس; O برمثال; ontbr. in F. (٣) مك كات عبد الله allëén in A. (٤) اوّل زمان دان اخر زمان allëén in A. (٥) DKO voegen bij سكّل مبان. (٦) Van منجنجڠ af in de meeste andere hss. korter geredigeerd; CDKMN دجنجڠن نافق كاكى رسول الله دان دچيمن. (٧) Van مك لالله af allëén in A. (٨) Kor. 9 v. 33, 61 v. 9. (٩) Van دڠن ارتين af allëén in A. (١٠) مبرى حرمة سرت allëén in A. (١١) Van شكور af lezen CDGK الحمد لله ربّ العالمين.

تياكن ايت درفد عزرائيل دچرتراكن كفد اسرافيل (١) ملك درفد اسرافيل ايت دچرتراكن كفد ميكائيل دان درفد ميكائيل ايت دچرتراكن كفد جبرائيل دان درفد جبرائيل ايت دچرتراكن كندك ايتله فرمن هى عبد الله ملك الك كنهوى سكليين مسئله يغ اڠكو تياكن اين ملك تياد سوات (٢) يغ برسلاهن ملك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد نبى ادم ايت براف ناهن عمرن ملك سبد رسول الله نبى ادم ايت سميلن راتس تيڭ فوله سميلن ناهن ملك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد نبى شيث ايت براف ناهن عمرن ملك سبد رسول الله نبى شيث ايت توجه راتس ناهن عمرن ملك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد نبى نوح ايت براف ناهن عمرن ملك سبد رسول الله نبى نوح ايت سريب ليم فوله ناهن عمرن دان سنغه مڠتاكن سريب ناهن (٣) ملك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد براف ناهن عمرن نبى الله هود ايت ملك سبد رسول الله نبى هود ايت (٤) دان عمرن نبى ابراهيم عليه السّلام سراتس سميلن فوله ليم ناهن (٥) دان نبى الله داود ايت سميلن فوله دان نبى الله سليمان دان نبى الله يوسف عمرن دوا راتس ليم فوله ناهن دان نبى الله موسى سراتس ليم فولـه ناهن دان نبى الله زكريّاء تيڭ راتس ناهن دان نبى الله يحيى عمرن سراتس ليم فوله ناهن دان نبى الله عيسى عمرن تيڭ فوله انم ناهن (٦) ادفون عمرك سنديرى انم فوله انم (٧) ناهن ملك كات عبد الله صدق يا رسول الله بهوا سسڠكهن (٨) بهاروله ترڠ هاتى همب ملك سبد رسول الله (٩) بهوا سسڠكهن ذات الله تعالى ايت اس تياد سكوتو بكين

(١) Van درفد عزرائيل af alléén in A. (٢) CDO سوات فون تياد.

(٣) Deze keus tusschen twéé overleveringen alléén in A; overal elders سريب ناهن.

(٤) Hier ontbr., blijkens alle hss. سميلن فوله ليم ناهن. (٥) BCKMNO voegen in دان عمرن نبى الله اسحاق سراتس دوا فوله انم ناهن. (٦) Aldus CK; BG تيڭ فوله ناهن; 'Isä ontbr. bij DFMNO. (٧) Schrijffout voor تيڭ, blijkens BCGKMN; DO انم فوله ناهن. (٨) Voor بهوا سسڠكهن CDGKMNO سكارڠ.

(٩) ملك سبد رسول الله alléén in A.

برکون(١) افیول مانی(٢) مك تغکّل(٣) ددالم دنیا نیاد سکالی٢ دباو مانی مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کناکله یا محمّد اف یغ لیم فرکار دجدیکن الله تعالی ددالم دنیا نیاد بریب باف مك سبد رسول الله فرنام نبی ادم علیه السّلام دان کدوا ستّی حوّاء دان کنیکّ انت نبی صالح علیه السلام دان کأمفت کمیغ یغ دکّنتیکن نبی الله اسماعیل علیه السّلام(٤) دان کلیم نبی الله عیسی علیه السّلام(٥) مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کناکله یا محمّد اف یغ نیاد لبه دان نیاد برکورغ مك سبد رسول الله هی عبد الله ایتله(٦) سرکّ یغ نیاد برکورغ مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کناکله یا محمّد(٧) اف ارتین ایم برکوکق ایت مك سبد رسول الله هی عبد الله ارتین اذکروا الله یا غافلون(٨) ارتین هی سکّل کامو مانسی یغ لوف(٩) سبتله نلم توهنم مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کناکله یا محمّد سکلین مسئله یغ همب تیاکن کفد تون همب این بتاف فرین مك سکلین تون همب دافت منجوابی(١٠) سوات فون نیادله برسلاهن لاکّ(١١) مك سبد رسول الله بهوا الله سبحانه وتعالی مهاکواس منیمهکن امفت(١٢) اورغ ملائکة یغ مقربین فرنام جبرائیل دان کدوا میکائیل دان کنیکّ اسرافیل دان کأمفت عزرائیل(١٤) مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کناکله یا محمّد بتاف فرین(١٤) مك سبد رسول الله برمول عزرائیل(١٥) ایت ملیهت کفد(١٦) لوح المحفوظ درفد سات مسئله یغ اغکو

(١) G leest van بردست af; دان نیاد دغن سیترن دان نیاد حرمة سوانتون تیذق FMN zijn verward. (٢) O voegt bij اورغتیت. (٣) Hier ontbr. een woord; افیول مانی ایت D; افیل بناس سموان ترتاو٣ تغکّل FGKO سموان; B leest van افیل af; اورغلاین امفون دی سموان تغکّل M en N zijn onverstaanbaar. (٤) DKMNO voegen bij جادی قربان. (٥) Dit کلیم allëén in A en G; B ملائکة; ontbr. in DFKMNO. (٦) DFKO یاتت. (٧) Hier sluit C weer aan. (٨) Hss. غافلین. (٩) FKMNO لالی. (١٠) CDKO منجواب دی. (١١) B voegt bij سفرت دالم تورية همب. (١٢) DGKMNO تیکّ; ontbr. in BCF. (١٣) دان کأمفت عزرائیل allëén in A. (١٤) De vraag allëén in A; overal elders vervolgt de tekst برمول. (١٥) Overal elders اسرافیل. (١٦) CK فد; ontbr. in BDGMNO.

سمبهن يا توهنك مان كهندق توهنك كارن(١) همب سكلين منورت(٢) ثيته توهنك كارن تياد داى افاى همب سكلين افله فرنته توهنك(٣) مك فرمان(٤) الله تعالى داثغله افى برپال٢ كهدافن سكل انق كافر ايت مك فرمان الله تعالى كند سكل انق كافر ايت جكلو كامو سكلين سڠكه(٥) منورت فرمانك سكارڠ ماسقله سكلين كامو كدالم افى اين مك سكلين انق كافر ايتفون حيرانله ترچڠڠ٢ اكن درين مك ستغهن يڠ بروله بهكى(٦) مڠيكتله بكين(٧) فرمان الله تعالى مك ماسقله كدالم نارك مك تيادله درسائن فانس ملائتكن سجق جوك مك ستغهن يڠ تيادله بهكيان(٨) تيادله ماؤ(٩) بردم درين كتكوتن دسڠكان اكن منوكن مك ايتله انق كافر يڠ چلاك(١٠) تياد ماؤ ماسق كدالم افى ايت مك دماسڠكن الله تعالى كدالم نارك مك مان يڠ منورت فرمان الله تعالى دماسڠكن كدالم سركى(١١) مك انق يڠ ماسق نارك ايت دنڠكلكن(١٢) دڠن ايب بفان ددالم(١٣) نارك مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد اف يڠ نفس(١٤) تياد برپاو مك(١٥) سبد رسول الله هى عبد الله يائت صبح سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَٱلَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ وَٱلصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ(١٦) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد اف يڠ ملى تياد برڭون مك سبد رسول الله هى عبد الله(١٧) دنيا اينله ايسين تياد برڭون لاكى هيدفن دچارى(١٨) برسوسه٣(١٩) دڠن برسمفه٣(٢٠) دان بردست دان بنر دان حرمة سوانتفون تياد

(١) Ontbr. in BDMN. (٢) MNO تورت. (٣) Van ثيته af alléén in A.
(٤) DFMNO تدير دڠن. (٥) BDO lezen سڠكه achter جكلو. (٦) BDFMNO يڠ برهكيا. (٧) Ontbr. in BDFMN. (٨) BDFMNO يڠ چلاكى ايت.
(٩) تياد ماؤ alléén in A. (١٠) Van كتكوتن af alléén in A. (١١) BMN, met gering verschil O, voegen bij قد سورڠ مؤمن توجه قوله اورڠ انق كافر اكن همبان.
(١٢) BFMNO دماسڠكن. (١٣) BFMNO كدالم. (١٤) Hs. بافس; DMNO برنفس.
(١٥) Hier sluit G weer aan. (١٦) Kor. 81 v. 18. (١٧) O voegt bij يڠ ملى تياد برڭون يائت. (١٨) Hier sluit K weer aan. (١٩) D برلله٣; ontbr. in GMN. (٢٠) دڠن برسمفه٣ alléén in A.

ايتله ارتين سڤسى سام اڠكوت سنديرى(١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد افيبل لفس درفـد(٢) هارى قيامـة ايت ادكه الله تعالى منجديكن دنيا اين لاڭ انو تيادكه مك سبد رسول الله ادفون فد هارى قيامة ايت دنيا اين تله هيلڠله(٣) هان عالم يڠ لائن جوڭ دبتاكن(٤) الله تعالى تياد ماتى هيدف سلام٢ن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد بتاف رفان موت(٥) ايت مك سبد رسول الله ادفون رفان موت ايت رفان هيتم سفرت كميڠ دان تمنتن انتار سرڭ دان نارك مك فرمان الله تعالى دڠن قدرة ارادتن(٦) هى سكّل كامو ايسى سرڭ دان ايسى نارك ليهتله اوله كامو سكلين يڠ برنام موت ايت ايتلـه رفان فندڠلـه اوله كامو سكلين كارن سكارڠ اك هندق ممتيكن دى تله(٧) ددڠر اوله سكّل ايسى سرڭ مك سكلين مريكنت سكچت هتين ادفون اورڠ ايسى نارك ايت ساڠتله دكچت كارن اى كڭل(٨) ددالم نارك كمدين الله سبحانه وتعالى صبكاكن(٩) دندڠ مك كلهاتنله اورڠ ايسى سرڭ دان اورڠ ايسى نارك برفندڠن انتار كدوان(١٠) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد بتاف كچدين(١١) انق سكّل كافر ايت ماتى لاڭ كچل يڠ بلم اى بالـغ مك سبد رسول الله هى عبد الله فرمان الله تعالى كند سكّل انق كافر ايت هى كامو سكلين اكن كماسقكن كدالم سرڭ دان(١٢) سكّل ايب باف كامو اك ماسقكن كدالم نارك(١٣) سكارڠ افله بجار سكلين كامو مك سجودلـه سكّل انق كافـر ايت كحضرة الله تعالى سرت(١٤)

---

(١) CDGKO ايتله ارتين بربشه دڠن بدتين سنديرى; ontbr. in BF. — Hier begint in C een hiaat. (٢) BDGKO voegen in كچرT. (٣) KO فعاله. (٤) CDFO دكڭكن; K ديوكاكن. (٥) Hs. ماوْت *passim*. (٦) DFGKO دڠن قدرتن. (٧) BDFO سنله; ontbr. in GK. (٨) In K begint een hiaat. — Van hier af zijn M en N geraadpleegd. (٩) BDG دامبلن; MNO دامبل. (١٠) انتار كدوان allëén in A. (١١) BDG حال; MNO حالن. (١٢) MN كارن. (١٣) Hier begint in G een hiaat. (١٤) DMNO مك; ontbr. in B.

تيڬ صف جوڬ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد بتاف فرى(١) سڬل مانسى دفادغ عرصات القيامة ايت مك سبد رسول الله فد هارى ايت تيادله برڬون(٢) ايب دان باف دان تيادله بركاسه٢هن هندى دغن تولنن(٣) ملائنكن ماسغ٢(٤) سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ(٥) ارتين بارغ سياف بربوت كبجيكن جك سات ذره(٦) فون برتن نسچاى برولـه كبجيكن(٧) جوڬ دان بارغ سياف بربوت كجهاتن سات ذره(٦) فون برتن نسچاى برولـه كجهاتن جوڬ مك ڤاتله(٨) دسان فد هارى قيامة سڬل(٩) مريكئت دان سڬل اورغ يغ صالح فد تمفتن ماسغ٢ دان جك بربوت درهاك ترتنتولـه بكين آكن دسنس(١٠) ادفون سڬل اورغ يغ كافر(١١) دان اورغ ماكن ربا دان يسغ معصية مك دماسفكن الله تعالى كدالم نارك برمول سكلين نبى٢ دان ولى٢ دان سڬل عالم دان مشايخ دان سڬل صالح دان سڬل مفتى دان سڬل عابد دان سڬل يغ ماتى شهيد دان سڬل عارف بالله(١٢) دان سكلين امتك يغ مؤمن دماسفكن الله تعالى كدالم سرڬ مك بردبريله سڬل مخلوق ماسغ٢ حيران ترچغغ٢ دغن حالن دان بربنته٢ دغن بدنن سندبرى كاكى دان ناغن مات دان مولت تليغ دان هيدغ سكلين ايت ماسغ٢ بركات حالن لاڬ ددالم دنيـا مك بدنن سندبرى يغ(١٣) منجادى(١٤) سفسى آكن بارغ فربواتن(١٥) ددالم دنيا اين

(١) BDKO فرى حال. (٢) CFGKO برڬون انق كند; D برڬهوان انق دان.
(٣) BCKO دان تيادله اورغ G; اورغ دان هندى دان تولنن D; اورغ دغن هندى تولنن
(٤) BFGO ٢نفسى; D دغن نفسين. (٥) Kor. 99 v. 7—8.
بركاسه٢هن.
(٦) O سذره. (٧) O كيانكن. (٨) BCO دينكن; D تياد دتياكن; G دتياكن.
(٩) Hier ontbr., blijkens BCDGKO فربواتن. (١٠) Van جك af alléén in A;
اورغ يغ درهاك فد تمفت; CK اورغ يغ درهاك فد سفسن; DO سڬل فاسق دغن فاسقن B
دان منافق دان يهودى دان نصرانى سفسان. (١١) Hier ontbr., blijkens BCDGKO
دان مجوسى دان مشرك دان ظالم. (١٢) Alléén in A. (١٣) Van ماسغ٢ af
alléén in A. (١٤) CDGKO جاتك. (١٥) BDK voegen in يغ جاهت.

منيف سڠككال ايت مك كلورله سكل مخلوق الله در دالم قبورن سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ ٱلْكُفَّارَ نَبَاتُهُ(١) مك ادله(٢) يڠ كلور در دالم قبورن ايت سفرت تمبه٢هن(٣) دبوى دمكينله رفان مك داتڠله فرمان الله تعالى يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى ٱلسُّجُودِ(٤) مك برصف٢ مريكنت دان بركاون٢ كلورن مانسى ايت سمان مانسى دان جن سمان جن دان ابليس سمان ابليس دان شيطان سمان شيطان دان ملائكة سمان ملائكة دان سكلين(٥) نبى٢ دان سكلين ولى٢ دان سكل شيخ٢ دان امام دان زاهد دان مفتى دان قاضى دان فنديت دان عالم(٦) ماسڠ٢ دڠن حالن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد تنكال دتيف سڠككال ايت بتاف ارتين(٧) مك سبد رسول الله ادفون اسرافيل(٨) منيف سڠككال ايت دمكين ارتين(٩) هى سكل كامو داڠڠ يڠ بورق دان تولڠ يڠ هنچر جادى تانه دان(١٠) داڠڠ يڠ سوده هنچر(١١) برچرى درفد(١٢) بدن سكل مانسى دان سكل جن دان سكل بنانڠ دان سكل(١٣) يڠ لڤف٢ ددالم تانه سكلين سكارڠ برديريله كامو سكلين دڠن فرمان(١٤) الله تعالى كند فادڠ(١٥) عرصاة القيامة مك برديريله سكلين برصف٢ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد براف فنجڠ صف ايت مك سبد رسول الله ادفون فنجڠ صف ايت فد سات صف ايت امنت قوله ناهن فرجلاتن جاوهن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد براف باڤى صف قوم(١٦) اسلام مك سبد رسول الله هان

(١) Kor. 57 v. 19. (٢) O voegt bij اورڠ. (٣) B سفرت فادى دان; DFGKO سفرت فادى تمبه; كاجڠ يڠ بهارو تمبه. (٤) Kor. 68 v. 42. — Hier sluit C weer aan. (٥) CDO بيراف. (٦) دان عالم alléén in A; in BC is de reeks korter; zij ontbr. in G. (٧) BCDFKO اف كنان; G ادكه كات٢ اتو تيدق. (٨) BCDFGKO ادفون كات اسرافيل تمكال. (٩) CDK بويين; GO كنان; ontbr. in BF. (١٠) Hier ontbr., blijkens CDFKO كولت. (١١) CDK voegen bij لوله. (١٢) Alléén in A. (١٣) CDKO voegen bij داڠڠ. (١٤) B اذن. (١٥) Overal elders كمادڠ. (١٦) CDKO براف صف باڤين اورڠ.

كمبالى كحضره الله تعالى لال سجود مك سمبه جبرائيل يا توهنك بهوا سڠكهن اڠكو جوڭ يڠ امت مڠتهوى اكن تمفت قبور نبى محمّد ايت كارن سوده همبام چارى٣ تيادله همبام دافت دان تياد كلهاتن اكن سسوات تندان مك فرمان الله تعالى هى جبرائيل دان ميكائيل دان اسرافيل دان عزرائيل فركيله كامو سكلين نورن كمومى بيت المقدّس سرت(١) كات(٢) اوله كامو يَا شَفِيعَ ٱلْمُذْنِبِينَ قُمْ بِإِذْنِ ٱللهِ مك نورنله ملائكة يڠ كأمفت ايت كمومى بيت المقدّس(٣) مك ملائكة سكلين ايت برسرو٣ سفرت فرمان الله تعالى يَا شَفِيعَ ٱلْمُذْنِبِينَ قُمْ بِإِذْنِ ٱللهِ مك كلورله اك در دالم قبورك مك ملائكة يڠ كأمفت ايت مڠاكن فكاين ايت كفد توبهك دان(٤) مكوت(٥) فد(٦) كملاك(٧) دان براق ايتفون دباوله كهدافك مك يڠ فرتام اك برتمو دڠن جبرائيل سرت(٨) اك برتياكن هى تولنك(٩) جبرائيل دمان سكارڠ سكل امتنك مك ساهت جبرائيل يا نبى الله بهوا امة تون همب سوڑڠ فون بلم اد يڠ كلور در دالم قبورن بهوا فرمان الله تعالى مپوره همب مياو سكل فكاين دان براق اين كفد تون همب مك سكارڠ نائكله تون همب كأنس براق اين لال كفادڠ عرصاة القيامة مك فرمان الله تعالى(١٠) هى بلال سرو(١١) اولم سكل مخلوقك ايت مك بلال فون برسرو٣(١٢) دمكين(١٣) اَلصَّلَاةَ ٱلْيَوْمَ تِبْكَ(١٤) مك سرو(١٥) بلال ايت ترلال هيبة كدڠارن افيل(١٦) ددڠر اوله سكل مخلوق الله تعالى در دالم قبورن مك اسرافيل فون

(١) بيت المقدّس سرت alléén in A; D كأنس بوكت طور سيناء. (٢) G فڠكل: كاتكن O. (٣) بيت المقدّس alléén in A. (٤) فكاين ايت كفد توبهك دان alléén in A. (٥) BCDGK voegen toe درفد تور. (٦) BCDKO د. (٧) CDKO voegen bij دان دكناكن باجو يڠ برنام حلّه دان ايكت فڠكڠ. (٨) Overal elders مك. (٩) هى تولنك alléén in A. (١٠) O voegt bij كند بلال. (١١) CDFG برسرو٣; K سوره. (١٢) K بڠله. (١٣) BDKO voegen bij بوبين. — C mist van hier af eenige regels. (١٤) Alléén in A. (١٥) BDF سوار; ontbr. in GK. (١٦) B دم; G سله; KO مك; ontbr. in DF.

الله تعالى ددالم فرآن قَاعًا صَفْصَفًا لا تَرَىٰ فِيهَا عِوَجًا وَلَا أَمْتًا(١) برمول بوى ايت ترهمفر سفرت تيكر در مشرق دانـغ كمغرب كمدين مك دهيدفكن الله تعالى جبرائيل دان ميكائيل دان عزرائيل مك فرمان الله تعالى هى ملائكتك يغ كأمفت فركّيله كامو باو هوجن(٢) ماء الحياة نمان مك دتورنكن الله سبحانه وتعالى هوجن امفت فوله هارى دان امفت فوله مالم مك ماسفله ابر ايت كدالم بوى امفت فوله هست دالمن سفرت منى لكلاكى مك تمبله سكّل جسد مانسى در دالم قبورن(٣) مك فرمان الله تعالى كند ملائكة يغ منفكّخ عرش الله تعالى فركّيله كامو(٤) باو مكوت دان حلّه(٥) دان(٦) فكاين در دالم سركّ دان براق مك ملائكة اينفون فركّيله كدالم سركّ مڠميل مكوت دان حلّه(٥) دان سكاين فكاين(٧) درفد سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ(٨) مك ملائكة ايت كمالى كحضرة الله تعالى مك فرمان الله تعالى هى جبرائيل فركّيله اڠكو كند ككاسهك محمّد ايت سرت(٩) باو اولهم فكاين درفد سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ ايت فاكيكن اولهم كند(١٠) ككاسهك محمّد ايت مك كتيك ايت جوكّ(١١) جبرائيل فون تورنله كبوى يغ برنام بيت المقدّس ايت(١٢) دم(١٣) دلبهت اوله جبرائيل بوى ايت ترهمفر سفرت تيكر تربتغ(١٤) تياد تڠكى تياد رنده مك كتيك اينفون(١٥) تيادله كلهاتن سوات تند علامة اكن تندان(١٦) قبور نبى محمّد دان تيادله اد تندان مكه دان مدينه دان بوكت طور سيناء دان بيت المقدّس تيادله كلهاتن مك جبرائيل فون

(١) Kor. 20 v. 106. (٢) BCDO voegen bij ابر. (٣) CDKO بوى دالم; B درى دالم بوى ايت. (٤) CDKO voegen bij كدالم سركّ. (٥) Hs. قلّه; DK كلله٢; O كله; ontbr. in BCG. (٦) Ontbr. in BCG. (٧) CDO دان باج دان كاين; K دان باح كاين; ontbr. in G. (٨) Kor. 18 v. 30, 44 v. 53. (٩) alléén in A. ايت سرت (١٠) BK فد. (١١) كتيك ايت جوكّ alléén in A. (١٢) فد B; كند نبى محمد CDKO يغ برنام بيت المقدّس ايت alléén in A. (١٣) Alléén in A; BCDGK مك. (١٤) DO ترهمفر; ontbr. in BCK. قبور نبى. (١٥) كتيك اينفون alléén in A. (١٦) CDFKO سوات فون تياد علامة دان تياد دلبهتن اوله جبرائيل اكن تند.

دان مانته اورغ يغ بربوت انياى سمان اسلام دان مانته اورغ يغ مغتاكن درين لبه دان مانته اورغ يغ مغتاكن كرجاءنن دان كبسارنن سندیری[١] دان مانته اورغ يغ محكمكن[٢] تياد دڠن سبڠرن دان مانته اورغ يغ كيكر اكن[٣] هرتان دان مانته لاڠت دان بومى دان مانته منهارى دان بولن دان بنتڠ دان مانته اورغ يغ تكبّر دان مانته اورغ يغ مغاك كاكه دان مانته اورغ يغ مغاك برانى دان مانته اورغ يغ كاى٢[٤] دان مانته فوهن كايو٢ون[٥] دان مانته بوكت دان مانته لاوٗت دان دارت دان مانته اڠن دان مانته هرت فساك سكلين[٦] مك فرمان الله تعالى لِمَنِ ٱلْمُلْكُ ٱلْيَوْمَ[٧] تيڠ كالى[٨] فرمان الله تعالى سندرين مجواب لِلّٰهِ ٱلْوَاحِدِ ٱلْقَهَّارِ[٩] ارتين الله توهن يغ دهولو دان يغ كمدين مهاكواس دان اك جوڠ راج سندريك دهولو دان كمدين مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بتاف[١٠] فرين الله تعالى ايت مڤهيدفكن سكل مخلوق ايت مك سبد رسول الله ادفون فرتام اسرافيل يغ دهيدفكن الله تعالى دهولو مك فرمان الله تعالى هى اسرافيل تيف اولم سڠككال ايت مك دتيف اوله اسرافيل سڠككال ايت مك هيدفله سكلين مخلوق در دالم قبورن[١١] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دمان تمفت سكل پاو ايت كارن لاڠت دان بومى سوده تياد لاڠ مك سبد رسول الله هى عبد الله دڠن قدرة ارادة[١٢] توهن تورن هوجن ترلال كرسن[١٣] مك بومى ايتنون تياد نڠكى دان تياد رندة سام رات سفرت تيكر تربنتڠ[١٤] سفرت فرمان

---

(١) Van مڤتاكن درين مندعوا كرجاءن ; BCDKO مڤاحكمكن ; O مڤحكمكن ; DCK Aldus A. (٢) دالم تكّرين. (٣) DO بركيرا٢ كن ; CDKO كيو ; B مڤيرا٢ كن. (٤) Van دان مانته اورغ يغ تكبّر af alléén in A. (٥) ontbr. in B. (٦) دان مانته هرت فساك سكلين alléén in A. (٧) Kor. 40 v. 16. (٨) C voegt bij اين سياف يغ كرجاڠ قد هارى. (٩) Kor. 40 v. 16. (١٠) Hier sluit G weer aan. (١١) GKO سكلين يغ مانى دهولو دان يغ مانى كمدين ; B سكل يغ مانى دهولو. (١٢) Ontbr. in CDKO. (١٣) CDO ترلال امت لبيت ; K لبيت دان كرس. (١٤) سفرت تيكر تربنتڠ alléén in A.

هرق ملك الموت ايت مك برداتغ سمبه ملك الموت كحضرة الله تعالى يا توهنك دم كبسارغ دان كلياءغ دان كتغكيغم جك همبام كنهوى دمكين اين ساكتن كلور پاو[1] تبادله ماؤ مغمبل پاو سكّل انق ادم تله همبام راس ساكتن مغمبل همب سندیری نرلال سوكرن دان ساكتن تبادله سباكي اين ساكتن[2] دان لمان ملك الموت مغمبل پوان ايت امئت فوله ناهن مك ملك الموت اينفون[3] ترهنتر مك ملك الموت ماتيله تبادلـه لاكّ يغ تغكّل سؤرغ درفد مخلوق الله تعالى دان[4] سكّل ايسى كنوجه لافس لاغت دان سكّل ايسى كنوجه لافس بوى ملائتكن ليس فى الدّارين[5] غيرها دبارًا مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد لاغت ايت دكولغ انو تبادكه مك سبد رسول الله ادفون الله تعالى ايت كواس سندرين دغن قدرة ارادتن سندیری مغكولغ لاغت دان بوى ايت[6] فد هارى قيامة سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن يَوْمَ نَطْوِى ٱلسَّمَاءَ كَطَىِّ ٱلسِّجِلِّ لِلْكُتُبِ[7] ارتين فد هارى قيامة ايت دكولغ لاغت سفرت[8] مغكولغ سورت سجل تياد لاكّ تغكّل بارغ سسوات ايسى كنوجه لافس لاغت دان ايسى كنوجه لافس بوى مك بفرمان الله تعالى دغن سندرين[9] اين الملوك واين ابناء الملوك واين الجبابرة واين ابناء الجبابـرة واين الذين كانوا يأكلون رزقى ويعبدون من غيرى[10] ارتين مانته سكّل راج٣ دان سكّل انق راج٣ دان اورغ بسر٣[11] دان مانته يغ ماكن رزقيك مك دسمبهن لاثن درفداك

(١) Voor پاو كلور BDK, مانى O. آكن مات.
(٢) Van تله همبام af allëén in A; DKO ملك دغن بيراف درساتن اوله ملك الموت ساكت مغمبل پاوان سندیری نرلال
(٣) CDKO plantsen لمان امت سوكر رسان مغمبل پاوان سندیری ontbr. in B.
(٤) Ontbr. in DKO; C درفد. ملك ملك الموت اينفون تاهن en missen achter
(٥) Hs. الدرين.
(٦) DO ادفون الله تعالى دغن كواسان لاغت ايت دكّولوغكتن
دغن قدرتن ; BK hetz., maar دغن تاغن قدرتن يغ كاتن ; C hetz., gebrekkig.
(٧) Kor. 21 v. 104.
(٨) CDK voegen in اورغ.
(٩) دغن سندرين
الملك واين ابناىٔ الملك واين الجبّار واين ابناء الجبّار واين allëén in A.
(١٠) Hs. يأكلون من رزق الله ويعبدون غير ; zie de Inleiding.
(١١) D كاى٣.

ايت مك مانيله ملائكة يغ تيڬ ايت(١) مك فرمان الله تعالى هى ملك الموت امبل اولهم اكن پوام سندیری مك سمبه ملك الموت يا توهنك اڬكو يغ ترلبه مغتهوى دان يغ امت كواس يغ هيدف نياد ماتى يَا حَيُّ ٱلَّذِى لَا يَمُوتُ أَبَدًا وَلَا يُفْنِي(٢) مك فرمان الله تعالى هى عزرائيل سكل مخلوقك ماتى جوڬ هاون اك يغ ككل سلام٢ن(٣) هيدف سندريك دم كبسارنك اڬكو فون ماتى جوڬ مك(٤) سكارڬ متيكله سندريم سنای اڬكو رسای ساكتن ماتى كارن اڬكو سوڑڬ هيماك جوڬ دان بيراف(٥) مخلوقك اڬكو امبل(٦) پوان دان اڬكو مغمبل سكل ايسى فتال لاڬت دان سكل ايسى فتال بوى نياد سكالى٢ اڬكو امنون(٧) كسبهن دان نياد اڬكو مالوكند(٨) سكل انق چوچو ادم منچريكن پاو سكل مريكنت(٩) دان سكل پاو بنانڬ(١٠) مك ملك الموت فون مغمبل پوان سندیری مك ملك الموت مريهكن درين دباوه عرش الله تعالى مك ناڬنن دتارهن دباوه كنلان مك فرمان الله تعالى هى عزرائيل بلهكه اڬكو امبل پوام ايت دم ددغر اوله ملك الموت فرمان الله تعالى ايت مك دماسنكن ناڬنن كيرى كند(١١) مولتن دانڬ كند هوجڬ ككين(١٢) سرت اى برسرو٢ ترلال امت ساكتن دان ترلال امت سوكرن(١٣) ملك الموت ايت مغلورکن پوان سندیری ادفون هى عبد الله جكلو مانسى دان جن دان بارڬ سبكين يغ برپاو منغركن(١٤) سوار ملك الموت ايت نسچای هابسله ماتى درفد ساڬت بهنان(١٥)

---

(١) Van ملك عزرائيل مغمبل af alléén in A; B ملك داميل اوله ملك الموت پاو ملائكة تيڬ ايت; CDKO سنله ايت. — G volgt van hier af eene kortere redactie.

(٢) Hs. حَيٌّ لَا يَمُوتُ أَبَدًا وَلَا يُفْنَى; DK يَا حَيُّ . (٣) Hs. سلمان.

(٤) اڬكو فون ماتى جوڬ مك alléén in A. (٥) Voor دان بيراف CKO كارن سكل.

(٦) CO يغ مغمبل; K مغمبل. (٧) Alléén in A. (٨) alléén in A مالوكند

in A; CDKO سايغ اكن. (٩) CDKO voegen bij دڬن بدنى. (١٠) دان

سكل پاو بنانڬ alléén in A. (١١) CKO كدالم. (١٢) CKO كوكو ككين;

B كرڬكڬن. (١٣) CK سوكر رسان; O سوكرن رسان. (١٤) CDKO

منڬر, مندڬر. (١٥) C پهين منڬر; ontbr. in BD; KO درفد ساڬت منڬر سوار.

تيته درفد ربّ العالمين(١) مك فرمان الله تعالى كند عزرائيل هى ملك الموت فنجڤكله تاڠنم يڠ كانن كباوه عرشك دان فنجڤكن تاڠنم يڠ كيرى كباوه توجه فتال بوهى دانڠ كند تَحْتَ ٱلثَّرَىٰ مك فرمان الله تعالى كند اسرافيل هى اسرافيل تيڤله اولهم سڠككال ايت مك اسرافيل فون منيف سڠككال ايت مك ملك الموت فون مڠميل ڤاو سكلين ايسى كنوجه لافس(٢) لاڠت دان كنوجه لافس(٣) بوهى دانڠ كند عرش الله تعالى دان دانڠ كند توجه فتال بوهى(٤) دانڠ كند تَحْتَ ٱلثَّرَىٰ سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَنُفِخَ فِى ٱلصُّورِ فَصَعِقَ مَن فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَن فِى ٱلْأَرْضِ إِلَّا مَن شَاءَ ٱللَّهُ(٤) ارتين فد هارى ايت تركجتله(٥) سكل ايسى كنوجه لافس(٦) بوهى ملائتكن(٧) بارڠ يڠ دكهندكى الله تعالى جوك نياد تركجت مك هابسله ماتى سكلين سوڑڠ فون نياد لاك يڠ تڤكل(٨) دان سكل ملائكة(٩) فون هابسله ماتى ملائتكن يڠ لاك تڤكل امفت اورڠ ملائكة جوك فرنام جبرائيل كدوا ميكائيل دان كتيك اسرافيل دان كامفت عزرائيل مك(١٠) فرمان الله تعالى كند عزرائيل سياف لاك يڠ تڤكل درفد مخلوق(١١) مك سمبه عزرائيل يا توهنك بهواسن توهنك يڠ ترلبه مڠتهوى درفد همبام نياد لاك تڤكل درفد سكل مخلوقم هان امفت اورڠ ملائتكم مك فرمان الله تعالى سياف ملائتكنك ايت يڠ امفت ايت مك سمبه ملك الموت فرنام همبام جبرائيل كدوا ميكائيل كتيك اسرافيل كامفت همبام يڠ هين(١٢) مك فرمان الله تعالى(١٣) هى عزرائيل امبل اولهم ڤاو ملائتكنك يڠ تيك ايت مك عزرائيل مڠميل ڤاو ملائكة يڠ تيك

(١) G vlecht hier in het uiteinde van Iblîs, die, door 'Izrâ'îl achtervolgd, vlucht naar Âdam's graf; daarna volgt G eene kortere redactie. (٢) DJKO فتال.
(٣) DJKO voegen bij درفد جن دان مانسى دان سكل مركستوا. (٤) Kor. 39 v. 68.
(٥) DJKO voegen bij سكل مانسى دان جن دان بارڠ. (٦) DJKO voegen in لاڠت دان. (٧) B هان; ontbr. in CDJKO. (٨) CDJKO voegen bij درفد مانسى دان جن دان سكل يڠ تڤكل دان بارڠ سبلكين. (٩) DJKO voegen in سكل دجديكن الله تعالى. (١٠) Hier sluit G weer aan. (١١) CDK ڤياك يڠ بلم ماتى. (١٢) JK يڠ امت ضعيف. (١٣) Hier eindigt J.

دابّة الارض در دالم بوى مياو تڠكت نبى الله موسى عليه السلام دڤكڤن فد
تاڠن كانن دان چنچن سليمان فد ناڠن كيرى مك[١] دتعلقكن سكّل ايسى
عالم اين ددالم فرنتهن ملاتكن[٢] امنت بوه نكرى جوڭ يڠ سنتوس[٣] سوده
دفلهراكن الله تعالى يائت مكه كدوا مدينه كتيڭ بوكت طور سيناء كامفت
بيت المقدّس ع عبد الله ددالم تيڭ هارى جوڭ اى[٤] منعلقكن سكّل[٥] عالم
اين منورت كندان كدين مك اى لال كمكه[٦] مك دانڠله فرمان الله تعالى
كند اسرافيل تيڤله اولهم سڤككال ايت مك اسرافيل فون منيف سڤككال ايت
مك هابسله ماتى سكاين اورڠ يڠ درهاك كند الله تعالى مك تڠكّل سكّل
مؤمن يڠ تاكت كند[٧] الله تعالى مك دابّة الارض فون ماتيله مك[٨] فرمان
الله تعالى كند اسرافيل تيڤله اولهم سكالى لاڭ سڤككال ايت مك دتيڤله اوله
اسرافيل فون سڤككال ايت مك تورنله اڠن طوفان ترلال كرسن[٩] مك
هابسله بوكت سكاين تريڠ[١٠] سفرت كافس دبوسر سفرت فرمان الله تعالى
ددالم قرآن وَتَكُونُ ٱلْجِبَالُ كَٱلْعِهْنِ ٱلْمَنفُوشِ[١١] كدين در ايت هى عبد الله
مك تورن فول اڠن ترلبه در ايت كرسن[١٢] مك سوْرڠ مانسى فون تياد يڠ
تڠكّل[١٣] لاڭ هابسله ماتى مك فرمان الله تعالى كفد[١٤] عزرائيل[١٥]
فركّيله اڠكو كبوى بيت المقدّس فد باتو صخرة[١٦] برهنتيله اڠكو دسان مك
عزرائيل فون تورنله كبوى بيت المقدّس برهنتى فد باتو صخرة ايت منتيكن

(١) G bezigt bij de Dâbbat al-Ard eene andere reeks van voorstellingen: تنكال ايت منبارى فون تياد تربت تيڭ هارى, enz.. (٢) Overal elders مان.
(٣) يڠ allêên in A. (٤) DJKO ايت دابّة الارض. (٥) DJKO voegen bij ايسى. (٦) DJKO voegen bij دان كدينه. (٧) DJKO سكّل اسلام. (٨) Hier sluit G weer aan. (٩) DJO كرس. (١٠) DKO بتريڠن. (١١) Kor. 101 v. 4. (١٢) DJKO اڠن ترلال امت. (١٣) دان مؤمن يڠ تاكت اكن. (١٤) مك تيادله لاڭ تڠكّل درفد مانس سوْرڠ جوا فون كرس له درفد دهول. (١٥) CDKO ملك الموت. (١٦) Hs. صجرة passim.

كند ملائكة امبل انق فانه ايت لموری دغن داره(١) مك كمليكن لاڭ مك ملائكت فون مغمبل(٢) انق فانه ايت دلموری دغن داره مك دجانهكن لاڭ اوله ملائكة ايت كدنيا مك ياجوج وماجوج سكلين فون سوكله هاتی(٣) مليهت انق فانهين سكلين ايت برلومر دغن داره(٤) مك سكلين فون برلمفاتنله(٥) برسورق٢ مغتاكن(٦) ملائكة(٧) دلاغت سوده اله(٨) سكارغ هابسله ماتی هی عبد الله ايتله فرين ياجوج وماجوج مك سكل امتك يغ امنت بوه نكری ايت دفلهراكن الله سبحانه وتعالى بركة(٩) دعان سكلين مربكتت تله دفركتنكن(١٠) الله تعالى مك لنسله درفد بهيان ياجوج وماجوج ايت ادفون ياجوج وماجوج ايت دانغله دهكان هندق مينم سان سين منچاری ابر نياد بروله ابر مك الله تعالى ممبنساكن ياجوج وماجوج ايت(١١) مك دانغله ميڭ(١٢) در مشرق مغندغ هوجن رفان مك(١٣) دسغكان(١٤) هوجن مك سكلين ياجوج وماجوج ممبورو ميڭ ايت مك ددالمن ميڭ ايت افی برڭمفل٣ سفرت گونغ(١٥) مك بربتله(١٦) سكلين ايت(١٧) مك سكلين فون مينمله ابر هوجن افی ددالمن(١٨) مك ايتله بناس سكلين ياجوج وماجوج هابسله ماتی مك لنسله سكل امتك يغ مؤمن درفد فتنه ياجوج وماجوج ايت(١٩) كمدين درفد توجه هاری مك كلورله

(١) DJ بوبه داره; BK بوبهكن داره; O دبوبه داره. (٢) De actieve constructie alléén in A; BDJKO مك داميلن اوله ملائكة. (٣) DO سكجت; B سكجت هتين. (٤) DO برلورن داره. (٥) DJK مفنت; O مفنت٢. (٦) Alléén in A; DJKO مك بركاتله ای سما سندیرین. (٧) DKO اورغ. (٨) D كيت الهكن; K voegt bij اوله كيت. (٩) Alléén in A. (١٠) DJKO دقبولكن.

(١١) Van ادفون af alléén in A. (١٢) G هوجن ياسی, waarop bondig de dood van Yādjūdj en Mādjūdj verhaald wordt. (١٣) DJKO voegen in دم ميڭ مغندغ. (١٤) KO voegen bij دلهين اوله ياجوج وماجوج اكن ميڭ ايت. (١٥) سفرت گونغ alléén in A. (١٦) BKO برابتله; F برپت٢; waarschijnlijk برپت٢تن. (١٧) K voegt bij افی ايت دماكن دسغكان مكانن مغمبل بار; B hetz., gebrekkig. (١٨) Hs. دالمن *in fine*. (١٩) In G volgt eene episode over de غكی van Yādjūdj en Mādjūdj.

فِي ٱلْأَرْضِ(١) مك سكل لاوت دان تلاڠ دان ايـر سوغى(٢) فون هابسله دمينمن اوله ياجوج وماجوج تياد لاڠ تغكل دان سكل ايسى لاوت دان ايسى دارت دان سكل فوهن كابو دغن سكل داون فون هابسله دماكن(٣) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف بايڤن ياجوج وماجوج ايت مك سبد رسول الله ادفون بايڤن ايت سسق فنه دنيـا اين(٤) ملائنكن(٥) الله سبحانه وتعالى يڠ ناهو برمول تغكين ياجوج وماجوج ايت دوا(٦) فوله هست دان ليبر(٧) تلغان سبله اكن سليمتن دان سبلـه اكن تيكرن دان ليبر ددان ليم(٨) هست دان امفت رانس فڤهلون مك تيادله يڠ تغكل سكل نكرى هابسله دبنساكن ملائنكن(٩) امفت بوه نكرى جوك(١٠) فرنام مكه كدوا مدينه كتيڠ بوكت طور سيناء كامفت بيت المقدّس(١١) مك بركات ياجوج وماجوج ايت سكلين عالم اين سوده هابسله كيت الهكن مك سكارڠ بانكلـه كيت برفرڠ دلاڠت(١٢) كيت الهكن لاڠ اورڠ دلاڠت سفاى تعالى كفد كيت(١٣) مك(١٤) لال سكلين مانه(١٥) كلاڠت مك دانڤله فرمان الله تعالى

(١) Kor. 18 v. 93. — DJO lezen فرمان الله تعالى ددالم قرآن, waarop Kor. 18 v. 93 volgt. (٢) DJKO voegen bij تاور يڠ; G leest مك هابسله اير تور دان اير لاوت دمينمن سيتنك اير فون تياد لاڭ ددالم دنيا.

(٣) BDJK, met klein verschil O, redigeeren uitvoeriger van تياد لاڭ af: مك هابسله كرڠ اير لاوت سيتنك فون تياد تغكل ايسين لاوت ايتفون سموان هابس دماكن دان بوه آهن فون هابس دماكن درفد بوه يڠ مانس دان يڠ لمق دان يڠ ماسم دان يڠ فاهت دان سكل داون٢ كايو دان سكلين هابس دماكن مك هابس سكل لاوت ايسى لاوت دان ايسى دارت دماكن; G volgt eene verkorte redactie. (٤) DKO voegen bij سكلين تياد بركهون بايڤن ايت. (٥) Overal elders هان. (٦) G امفت. (٧) Allêén in A. (٨) G سڤوله. (٩) Overal elders هان. (١٠) Hier ontbr., blijkens BDGJKO يڠ تياد دافت دبنساكن. (١١) G كتيڠ بيت المقدّس كامفت كوفه. (١٢) BJK كيت الهكن يڠ دانس G سڤاى كيت الهكن اورڠ يڠ دلاڠت ايت; DJK كيت فرڠ كلاڠت af allêén in A; DO كيت فراڠى لاڠت ايت; ontbr. in G. (١٣) Van دامبلين فاهين ايت. (١٤) DGJKO voegen bij لاڠت دهولو; ontbr. in O.

(١٥) JKO دفاهيكن نائك; D دفاهين نائك. — G mist van hier af eenige regels.

سكّراله تڠكف كاكى دجّال ايت(١) مك بوى فون سكّرالـه منڠكف(٢) كاكى دجال ايتفون ترتاملە كبوى هڠكّ لونتن مك نبى الله عيسى فون سكّراله ملمنت امنت فوله كر(٣) تڠكّين سرت مملوكن تڠكتن كنلان(٤) لال كلورله اونتن درفد هيدڠن(٥) مك دجّال ايتفون ماتيلـه مك(٦) سكّل امتك ايت يڠ امنت بوه نكرى ايت(٧) درفد بهاى دجّال ايت كمدين(٨) درفد ايت كلورله چچوك يڠ سنام دڠن اك يڠ برنام امام مهدى صاحب الزّمان مك برهمنلـه سكّل امتك كند امام مهدى مك سكّل امتك مڠيكت امام مهدى(٩) مك سكّل امتك مڠوچف شكور كند الله سبحانه وتعالى(١٠) كمدين مك نبى الله عيسى(١١) دان سكّل امتك مڠيكت(١٢) سمبهيڠ در بلاكڠ(١٣) امام مهدى(١٤) مك امام مهدى مجادى راج مك سكّل قوم اسلام فون جادى قوتلـه مك سكّل منافق فون سان سين لارى مك ماسقله فول آكام اسلام(١٥) تله سمڤيله كند امنت فولـه تاهن لمان مجادى راج مك امام مهدى فون كبالى كرحمة الله تعالى افيل سوده دقبولكن لفس درفد تيڠ هارى ايت مك كلورله بڤس يَاجُوجَ وَمَاجُوجَ مُفْسِدُونَ

(١) D voegt bij جاڠن كولفسكن ; O جاڠن لفسكن. (٢) De actieve constructie alléén in A; BDJO مك دنڠكف اوله بوى كا كى دجّال ايت ; K mist dezen volzin.

(٣) Hs. كس. (٤) سرت مملوكن تڠكتن كنلان alléén in A; BDJKO مك دفوكل اوله نبى الله عيسى كفال دجّال ايت دڠن تڠكتن. (٥) B voegt bij دان ماتى ; DJO لال فد متان ; K كند متان. (٦) Hier onthr., blijkens BDJKO لفـله.

(٧) DJK voegen bij لوفت ; O دان لوفت.

(٨) Hier sluit G weer aan.

(٩) مك سكّل امتك مڤيكت امام مهدى ontbr. in BD. (١٠) كند الله سبحانه وتعالى alléén in A; BDGJKO (على كلّ حال الحمد لله ربّ العالمين. (١١) مك امام مهدى G.

(١٢) Onthr. in G. (١٣) DJKO دبلاكڤ ; G براماسكن. (١٤) نبى عيسى G.

(١٥) G voegt eenige trekken in, die het rijk van den Mahdī moeten teekenen, o. a. انجڤ دڠن بانى فون تياد برسترو لاكى دان جك دماسقكن تاڠن كانن٢ فد كتيك ايت كدالم مولوت اولر تيادله دكيكتن درفد تكوتن اكن امام مهدى.

سكين منورت بارغ فرنتهين ملائتكن (١) امفت بوه نكرى جوك يغ تياد دنعلق (٢) كارن دفلهراكن الله تعالى درفد بهاى دجّال ايت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله بـا محمّد نكرى مان يغ امفت بوه نكرى ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله فرنام نكرى مك دان كدولا نكرى مدينـه دان كنيك بوكت طور سيناء (٣) دان كامفت بيت المقدّس (٤) ادفون سكل امتك يغ مؤمن (٥) دان يغ صالح (٦) برهمفن كفد امفت بوه نكرى ايت (٧) سكين مريكنت (٨) مغفكتنكن مكان سرت (٩) منادهكن كدولا بله تاغين كلاغت منت دعا كفد الله سبحانه وتعالى دمكين يا الهى يا ربّى يا سيّدى يا توهنك بهولا سـفكهين توهنك جوك يغ امت مغنهوى دان اغكو جوك يغ ملفسكن درفد بهاى دجّال اين (١٠) مك الله سبحانـه وتعالى مغقبولكن (١١) سكل دعا (١٢) مريكنت مك دغن كهندق (١٣) الله تعالى تورنله نبى الله عيسى عليه السّلام (١٤) مك دجّال اينفون لاريله تياد تركيرا تاكتن مك نبى الله عيسى فون مغيكت دجّال ايت سهابسا فوتن مغوسر دجّال ايت تيادله ترنفكف (١٥) مك نبى الله عيسى فون مغفكتنكن كدولا تاغين منت دعا كفد الله تعالى دمكين يا توهنك بهولا سـفكهين توهنك جوك يغ امت مغنهوى اكن دجّال ايت (١٦) مك فرمان الله تعالى هى عيسى سوره (١٧) بوى نفكف ككين مك نبى الله عيسى فون بركات كفد بوى هى بوى

(١) BDGKO هان. (٢) BK يغ بلم دالمكتن; DG يغ تياد دافت دالمكتن; O كنيك بيت المقدس دان كامفت BDJKO (٤). (٣) G كوفه. يغ تياد دياالمكتن. (٥) BDJKO صالح; ontbr. in G. دان يغ صالح (٦). بوكت طور سيناء. (٧) G كمك; van hier af volgt G voor de geschiedenis van Dadjdjâl eene kortere redactie. ontbr. in BDGJKO. (٨) DJKO voegen in ممبوكاكن كنلان. (٩) K دان; ontbr. elders. (١٠) Van دمكين af alléén in A; DJKO سفاى. (١١) De actieve constructie alléén in A; لوفت درفد سكل بهاى دجّال ايت. (١٢) DJKO تقدير. (١٣) K فتنهين; O فتنهن. (١٤) DKO voegen bij كامفت لاغس لاغت كيوى. (١٥) Van سهابسا درفد af alléén in A. — J mist hier eenige regels. (١٦) In BDKO luidt ʿIsâ's gebed يا الهى يا ربّ يا توهنك فندفكله كاكى دجّال ايت. (١٧) JK voegen bij فد; O كفد.

كتان هى سكّل كامو قومك بارغ سياف تياد فرچاى كندك[١] دان تياد منورت بارغ فرنهك دان تياد هندق[٢] مهبه اك نسچاى كماسفكن كدالم نركاك اين[٣] دان بارغ سياف امتك يغ فرچاى[٤] سرت[٥] منورت بارغ كتاك مك كماسفكن كدالم سركاك اين سرت كتان تياد توهن ددالم بوهى اين هان اك سرت[٥] كبرى مكانن يغ امت نعمة سدى[٦] ددالمن[٧] مك منجوابله سكّل امتن[٨] دجّال ايت كتان سبنرن[٩] توهن كاهى تياد توهن كاهى يغ لاتن دان لاڬ فول تياد سكالى٢ توهن[١٠] يغ برنام الله ايت تورن كبوهى منجادى راج هى توهنك ماسفكله كاهى سكلين سرڬ اين مك بركات دجّال ايت هى سكّل كامو سكلين قومك ماوّله ملبهت ايب باف كامو دان سكّل نينق[١١] بهوا سسفكّهن الڬ تنجفكن كند كامو سكلين مك مبه سكّل مريكنت يا توهنك ماوّله كاهى سكلين ملبهت سوده لام تياد كاهى برتمو[١٢] ايب باف نينق فويغ[١٣] كاهى مك سكتيك ايت جوڬ دتنجفكن اوله دجّال ايت سكّل جن دان ابليس دان شيطان[١٤] مبرفاكن دربن روف[١٥] ايب بفان دان[١٦] روف[١٧] نينق فويغن مك سكّل مريكنت فون سوكله هتبن[١٨] مك برتمبه٣ فرچاى مريكنت اكن توهنن دجّال ايت مك دجّال ايت برجالنله دايرغكن اولـه قومن لكلاكى دان فرمنون لال اى فركّى مغالهكن سكّل نكرى ددالم دنيا اين سكلين هابس دالهكن دان تياد مبهبه[١٩]

---

(١) Aldus DKO; BG اكن الك. (٢) DKO ماوّ. (٣) DJK voegen bij كسفس دغن فلياكّى سفس. (٤) O voegt bij الك. (٥) Overal elders دان. (٦) Alléén in A. (٧) BGK سركّ دالم; ontbr. in DJ. (٨) BK قوم; D تنتران. (٩) DK سسفكّهن. — In D begint een hiaat. (١٠) Na سبنرن. (١١) BKO voegen bij كامو مويغ, G توهن كاهى سكلين تياد لاين توهنك K. (١٢) Hier en r. 13 alléén in A; elders مويغ. سوده لام تياد كاهى برتمو alléén in A. (١٣) يغ تله ماتى. (١٤) F voegt bij دسورهن. (١٥) BKO سفرت. (١٦) Hier sluit D weer aan. (١٧) Ontbr. in BKO; DJ مروفاكن. (١٨) BK voegen bij دسفكان ايب بفان دان نينق مويغن مريكنت سفكّ٢; D hetz., zonder سفكّ٢; O hetz., met بتول voor سفكّ٢. (١٩) مبهبه تياد aldus A; blijkens BDJKO schrijffout voor دى مبهبه.

دان سكّل كافر(١) دان سكّل يهودى دان نصرانى دان سكّل اورغ يغ مڤمبه
افى دان يغ مڤمبه باتو دان كايو دان سكلين منافق دان سكّل فاسق دان يغ
عاصى دان يغ مڤمبه منهارى دان يغ مڤمبه لمبو دان يغ مڤمبه بايغ٢ دان يغ
مڤمبه دجّال ايت(٢) مك كات سكّل مريكشت سسغكّله دجّال ايت توهن كيت
ددالم دنيا اين سبنرن كيت سمبه مك برجالنله دجّال ايت مڠندرائ كلدى ايت
سرت دبوان بوكت(٣) فد تاڠنن كدوا دان فد سبله يغ كانن ايت بوكت دنمائ
سرڭ دان فد تاڠنن سبله كيرى بوكت ايت دنمائ نارك(٤) برمول بوكت فد
تاڠنن كانن ايت بريسى امس دان فيرق دان بربائ٢ فرمات زمرد دان
زبرجد(٥) يغ امت انه٢ رفان(٦) دان سكّل فرهياسن(٧) دان سكّل فوهن كايو
يغ امت انه٢ دان بوه٢هن دان سكّل مكانن دان منومن دان بيراف فكاين
درفد سترا دان دبوڠڭ دان قطيفه(٨) دان بلدو بربائ٢ ورنان مك سكّل
اورغ يغ برپاڤى دان سكّل اورغ يغ فندى منارى دان سكّل اورغ يغ مالو
سكّل بوبى٢ين(٩) فون برمفنله مڤيكت دجّال ايت ماسغ٢ برسوك٢ن(١٠)
ادفون بوكت ايت هى عبد الله يغ فد تاڠنن كيرى ايت فنه بريسى(١١) سكّل
سڤسان درفد(١٢) اولر دان كال دان افى برپال٢(١٣) مك دجّال ايت برسرو٢

(١) DJKO voegen bij يغ تياد مڤمبه برهال. (٢) Van دان سكلين منافق af
allêén in A; DJK redigeeren مڤمبه دجال (سجود) دان سكّل اورغ يغ درهاك سكلين.
(٣) سرت دبوان بوكت allêén in A; DGK دڠن دوا بوه بوكت دبوان سرتان برجالن;
O hetz., maar سرة برجالن. (٤) Van فد سبله يغ كانن af allêén in A; BDJKO
زمرد دان زبرجد DJKO (٥) Voor سبوه بوكت در كانن دان سبوه بوكت در كيرين.
يغ امت انه٢ رفان allêén in A. (٦) مانكم انتن دان زمرت (زمرة) دان منيار.
(٧) O voegt bij انه٢. (٨) Hs. خطيفه; ontbr. in DGJO. (٩) DGJKO
voegen bij دان نفيرى (K سرونى) رباب كجافى دندى موري سردم جراجف كدڠڭ كڠ.
(١٠) BDGKO دڠن كسكاءين. (١١) DK دڠن. (١٢) D اوله; ontbr. in KO.
(١٣) BD, met geringe verschillen JKO, voegen bij دان هليفن فليائ سڤس اد دالمن
ادفون بوكت يغ در كانن ايت دنمائ سرڭ دان بوكت در كرين ايت دنمائ نارك مك كدوان
بوكت ايت مڤيكت دجّال ايت برجالن.

باڤله اورغ كچل منجادى راج دان باڤله سودار برسودار بردغكى٢ين دان باڤله يغ مغمنت٢ سام سودران سندبرى دان باڤله راج تياد عادل دان باڤله يغ ماكن بوغا ربل دان رزق فون سوده دكورغكن الله تعالى دان باڤله يغ ممبسركن درين درفد مرندهكن درين دان باڤلـه راج٢ يغ ظالم دان باڤلـه فرمفون منچارى لكلاكى دان باڤله يغ جاهل منت دكناكن عالم دان بوى فون سوده بروبه دان باڤله تنجغ منجادى تلق دان تلق منجادى تنجغ دان باڤله اورغ يغ برڤاڤى درفد تياد مموجى الله سبحانه وتعالى[1] ابتله علامتن هى عبد الله مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بتاف فرين دجّال ايت مك سبد رسول الله ادفون دجّال ايت افيبل اى كلور فـد زمان لعنة الزّمان[2] مك نائك كأنس بوكت برسرو٢[3] كند سكّل اورغ يغ درهاك كند الله سبحانه وتعالى مك سكلين دانغلـه برهمنن مغيكت دجّال ايت مك سكلين برڤاڤيله سرت دغن سكّل بوڤى٢ين ماسغ٢ سكلين مغيكت دجّال لعنة الله عليـه[4] برمول دجّال ايت تورنن فد نانـه[5] عجم دان نام نكرى ايت اصنهان دان دجّال ايت مغندراى كلدى بوت سبله متان مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف بسرن كلدى ايت دان تغكين[6] مك سبد رسول الله هى عبـد الله كلدى ايت ليبر بلاكغن فرجلانن دوا بلس هارى دان تغكين كلدى ايت افيبل[7] برجالن دنغـه لاوت تياد اكن باسـه مات ككين جوك دان رفان[8] كلدى ايت فونـه بلون دان فد انتار دهين دجّال ايت اد ترسورت دمكين[9] سفاى منجادى علامة كند سكّل امتك يغ مؤمن دمكين وَهُوَ كَافِرٌ بِاللهِ[10] اَلْعَظِيمِ مك سكّل اورغ يغ مڤمبه برهال

(١) Van ٢راج دان باڤله af alléén in A. (٢) D الازمان. (٣) Hier sluit J weer aan. (٤) Van مك باڤله اورغ يغ مالو af DO مك سكلين برڤاڤيله; BJK ongeveer hetz., beknopter. (٥) DGJKO نكرى. (٦) De vraag alléén in A. (٧) BDJKO جك. (٨) D ورنان; ontbr. in K. (٩) DJK voegen bij بڤين. (١٠) JO voegen bij اَلْعَظِيمِ.

كمر كند (١) سكل بوبى اين دان تياد برگون سكل مشايخ (٢) دان سكل فقير دان مسكين لبه دهناكن دان باڤله اورغ يغ تياد فرچاى كند (٣) حديث نبى دان دليل قرآن مك (٤) تيادله برگون دان تيادله ماسق فد هاتى مريكئت دان كمر كند (٥) سكل بدون يغ فندى برڤاى سرت (٦) بائك سوران (٧) دان دكسهانى كند (٨) اورغ يغ فرلتى دان اورغ دست (٩) دان باڤق انق (١٠) تياد دسوره (١١) مغاجى قرآن اوله ايب بفان دان باڤق اسلام ماسق آكام كافر دان باڤله خيانة كند اورغ فون امانة (١٢) دان باڤله اورغ يغ تياد برکاسه٢هن فد (١٣) سمان اسلام دان باڤله اورغ بربونه٢هن سمان اسلام دان باڤله انق برسمنه٢هن دغن ايب بفان كارن بربوت هرت دان باڤله سودار برسودار برسمنه٢هن كارن بربوت هرت فساك دان باڤله اورغ يغ بردغكى اين كارن مسكين دان كاى (١٤) دان اغن فون تياد لاڭ برموسم دان هوجن فون برلائن٢نن تياد برموسم (١٥) فد زمان ايت تياد لاڭ كبجيكن ملائنكن كجهاتن جوڭ دان مسجد (١٦) تمفت فندورن (١٧) اورغ داكغ دان باڤله مسجد ايت تمفت اورغ برزنا ددالم مسجد دان فكرجاءن جاهت ايتله دكارى دان باڤله يغ بربوت معصية درفد بربوت عبادات (١٨) دان باڤله راج٢ تورن درفد كرجاءنن دان

(١) BDK اكن. (٢) BDGKO شيخ. (٣) Van له دهناكن af allëén in A; BDGKO دان. (٤) O فون. (٥) Voor كمر كند DO ماسق فد هاتى مريكئت; ontbr. in BGK. (٦) Overal elders دان. (٧) D voegt bij ايت دكمرين (٨) allëén دكسهانى كند in A; B دسوكاكئ; D ترلال امت سوك; ontbr. in FGKO. (٩) BDK بردست; كفد اورغ فون (١٢) O بردست يغ. (١٠) BK ٢كانى. (١١) O voegt bij اجر. امانة allëén in A; DFKO اكن امانة اورغ; G اكن هرت اورغ. (١٣) D بكد; ontbr. in BFGKO. (١٤) Van دان باڤله انق برسمنه٢هن af allëén in A. هوجن دان اغن فون برلائن٢ دجديكن الله تعالى برويه٢ فد موسم (١٥) Van اغن af K لائن; DG hetz., met kleine afwijkingen; O hetz., gebrekkig. (١٦) DGKO voegen in تمفت تيدور; BK فتيدورن; D تيدورن G تمفت فندورن Voor (١٧) جادى. سديكت جوڭ اورغ يغ بربوت عبادة DGKO درفد بربوت عبادات allëén in A (١٨)

سمنى كند ككبن دان سكل اورغ يغ بربوت(١) فتنه ايت برڪمفل داره دان نانه ددالم مولتن برمول سكل اورغ يغ مموكل٢(٢) ددالم دنيا ابن تياد دغن كسلاهنن مك سڠكبن دفوكل فول اوله ملائكة فد(٣) كفلان دان ستغه مريكشت رفان سفرت باهى نعوذ بالله منها مك برسرو٢ سكل مريكشت(٤) يغ مموكل اورغ تياد بردوس سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن يَقُولُ ٱلْإِنسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ ٱلْمَفَرُّ(٥) مك كات سكل مريكشت وه سكارغ كمان كيت لارى(٦) دان كند سياف كيت منت تولغ مك سكين مريكشت بركات فول أَيْنَ ٱلْمَفَرُّ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد اف تندان اخر زمان ايت مك سبد رسول الله ادفون تندان اخـر زمان ايت اد امنت فوله علامة مك(٧) يغ فرتام تندان ايت باڤى اورغ عالم تيادله بربوت عمل(٨) دان كدوا باڤى فرمفون تياد برفيغت تياد ملون كند لكلاكى(٩) دان كتيك باڤى اورغ يغ مينم ارق دان توق مك انق كچل(١٠) لبه درفد اورغ توا دان كورو تيادله برڪون(١١) سوده دافت علون افله(١٢) مريدن دان افيبل سوده اى بروله(١٣) علون مك جادى هينله(١٤) كرون(١٥) دان باڤله(١٦) تياد حرمـة كند(١٧) ايب بفان دان اورغ يغ مڤاجر قرآن فون دهناكن اورغ دان يـغ تياد تاهو مڤاجى قرآن ايت دملياكن كارن كيانن(١٨) باڤى هرت(١٩) دان باڤى اورغ

(١) Ontbr. in CGK. (٢) Hier ontbr., blijkens BCGK اورغ, vgl. r. 5.
(٣) Ontbr. in CK. (٤) C voegt bij كفلان ترتعدق. (٥) Kor. 75 v. 10.
(٦) CK voegen bij دان دمان تمنت كيت برسمبون. (٧) CK voegen in يغ فرتام ايت كلور دجال مك كات عبد الله يا محمّد اف تندان يغ امنت فوله مك سبد رسول الله.
(٨) G عبادة. (٩) Voor تياد مالو CK تياد ملون كفد لكلاكى; ontbr. in G.
(١٠) CK ٢بودق. (١١) C دفرملياكن G دفركتلكن (?); K دفركونياكن.
(١٢) سوده دافت علون افله allëén in A; CGK اوله. (١٣) Hier sluiten D en O weer aan. (١٤) BCDGKO voegen bij مندغ. (١٥) Hier begint in C een hiaat. (١٦) BDKO انق; ontbr. in G. (١٧) Overal elders اكن.
(١٨) Allëén in A. (١٩) GKO هريان.

فادغ محشر ادفون فد سبله[1] فادغ محشـــر ايت تمياغن دان فد سبله تمياغن ايت[2] سرڭ دان دباوه سرڭ ايت نارك برمول فنجغ تمياغن ايت در مشرق دانغ كغرب دان بسر داؤن تمياغن[3] ايت سفرت دنيا اين تركنغ دباوه عرش الله تعالى برمول تراج[4] ايت دجديكن الله تعالى درفد چهاى مك برهمفنله سڭل مانسي دغن تاكتن دان كنترله[5] سڭل نوبهن[6] مريكثت دان دهشتله مريكثت مك لمهله سڭل اورت دان سندى[7] درفد ساغت هيبة[8] هارى قيامة ايت هى عبد الله جكلو دكنهوى اوله سكلين مانسى ددالم دنيـا اين[9] نسچاى بربوت عبادة كفد الله تعالى مك ادله سڭل مخلوق ايت سفرت كاون سمت[10] دنغه فادغ برصف٢ مك سڭل مخلوق ايت برجالنله مللوى[11] تتين صراط المستقيم ايت سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن يَوْمَ يُنْفَخُ فِى ٱلصُّورِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا[12] ارتين فد هارى قيامة ايت دتيف اوله سغككال مك كلورله سڭل مخلوق[13] در دالم قبورن برصف٢ مللوى[14] كنادغ عرصات القيامة[15] هارى ايتله يغ ترلبه سوكر ايتله دكناكن كسداهن٢ هارى[16] دان سنغه مريكثت هيتم مكان سفرت هارغ دان سنغه مريكثت كونغ مكان دان اد يغ تربالق مكان كبلاكغ دان اد سنغه يغ ترهولر ليدهن دهيل كبلاكغ كلور[17] ليدهن

(1) BC missen فد; K دسبله. (2) فد سبله تمياغن ايت ontbr. in CK; G leest سهدان ادفون تمبغن ايت انترا فدغ محشر دغن تتين صراط المستقيم دان ترجان تمياغن af van; تارج B داؤن تمياغن Voor (3) سبله دفدغ محشر دان ترجون يغ ترجون سبله تمبغن. (4) نراج C. (5) BCK گنتر. (6) BCK اڭگونان. نارچ K; تاراجا C. (7) مك لمهله سڭل اورت دان سندى alléén in A; BCGK دان تياد دافت تراڭكت. (8) CK تاكتن اكن G; هيبتن اكن كاكى تاغنن مريكثت. (9) BCK voegen in ايت هارى قيامة (اكن). — G mist eenige regels. (10) CK برڭاون٢ سفرت سمت. (11) C دياتس. (12) Kor. 78 v. 18. (13) BK مانسى. (14) C برڭاون٢ لال; G لال. (15) BCGK كفادغ محشر. (16) ايتله دكناكن كسداهن٢ هارى alléén in A. (17) CK lezen كلور achter het eerste لدهن en missen het tweede.

كامو سفرت كهندق توهن يڠ مهابسر مك ابليس اينفون تورنله در(١) ميرايت مك درسايۏ اوله مريكشت عذاب الله تعالى يڠ برباڭى٢ سقسان(٢) نعوذ بالله منها من عذاب الله ادفون سكڭين يڠ هيدف ددالم دنيا اين سفرت اورڠ تيدر تياد ابڠت اكن درين دان تياد ابڠت هارى قيامة كارن سكّل مانسى ددالم دنيا اين تله لوفله سبب(٣) منچارى هرت دنيا منورت هوى نفس دان بربوت فتنه دان مڠمنت دان بردڠكى٢ين دان بركات برلبه٢هن دان ممبونه اورڠ تياد دڠن دسان دان منچورى دان خيانة دان بردست دان مڠادو٢ تياد سبنرن دان تكبّر دان رياء دان طمع دان بارڠ يڠ دتكهكن الله تعالى اينله يڠ دكرجاكن(٤) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد بنافله دانڠن هارى قيامة ايت مك سبد رسول الله ادفون دانڠن هارى قيامة ايت نندان منهارى دان بولن(٥) تياد چهيان(٦) دان سكّل بنڠ دلاڠت فون برهمبورن كوكر كبوى مك سكّل بوكت٢ فون تربغله سفرت كافس دبوسر(٧) مك فرمان الله تعالى ددالم قرآن يَوْمَ يَكُونُ ٱلنَّاسُ كَٱلْفَرَاشِ ٱلْمَبْثُوثِ وَتَكُونُ ٱلْجِبَالُ كَٱلْعِهْنِ ٱلْمَنفُوشِ(٨) مك لاڠت فون هنچرله فد تيف٢ فنتو لاڠت اينفون اڤى بريال٢ دان سكّل بوكت فون هنچرله دان بوى فون تربالفله مك نارك فون دان تتين صراط المستقيم فون(٩) فرجلانن(١٠) تيڭ ريب ناهن دان ترلال امت(١١) ناجين لبه درفد مات فدڠ برمول تتين صراط المستقيم ايت سريب ناهن رنان دان سريب ناهن نائكن دان سريب ناهن تورنن ادفون فد(١٢) تتين ايت

(١) CK دريانس. (٢) B ساكتن. (٣) BCK مشغول دڠن.
(٤) CK دكرجاكتن. (٥) CK voegen bij هيمن رفان. (٦) CK برچهاى.
(٧) Alléén in A. (٨) Kor. 101 v. 3—4. (٩) B voegt bij تربنڠ;
(١٠) Volgt in BCK op تله متعب له C (= مستعدّ ?); G حاضرله; ontbr. in K.
ناهن. — G voegt de vraag in يا محمّد بناف تتين صراط المستقيم, met het antwoord فنچين تيڭ ريب ناهن. (١١) Hier ontbr., blijkens BCGK سئى درفد رمبت دان.
(١٢) CG دسبله; K دسبين.

تعالى(١) دان(٢) حديث نبى(٣) تياد كامو سكلين فرچاى دان جالن نبى يغ سرانس دوا فوله امنت ايت سات فون تيادكامو منورت(٤) مك سكارغ كامو سكلين مڤسل(٥) اك يغ مڤستكن كامو مك تتكال كامو لاڬ ددالم دنيا بربوت معصية دان سكّل كجهاتن سوده كامو كنهوى كامى يغ فون فكرجامن ايت مڠاف كامو فربوت دان كامو كرجاكن جوڬ(٦) دان تياد كامو بربوت عبادة دان تيادكامو ماؤ فواس فد بولن رمضان دان كامو لوف درفد مڤبت نام الله تعالى دان نام نبى محمّد صلّى الله عليه وسلّم دان تيادكامو مبرى زكاة دان تياد كامو برصدكهكن هرت كامو دان كامو كيكر(٧) دان افيل كامو هندق سمبهيغ مك ماسفله انق چچوك كدالم فرت(٨) كامو مڠداكن(٩) وسواس كامو مك تبادله جادى سمبهيغ كامو سبب مڤيكتكن سكّل كسكامن كامى(١٠) تيادكه كامو منڤر فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَقَالَ ٱلشَّيْطَانُ لَمَّا قُضِيَ ٱلْأَمْرُ إِنَّ ٱللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ ٱلْحَقِّ وَوَعَدتُّكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِيَ عَلَيْكُم مِّن سُلْطَانٍ إِلَّآ أَن دَعَوْتُكُمْ فَٱسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُومُونِي وَلُومُوٓا أَنفُسَكُم مَّآ أَنَا بِمُصْرِخِكُمْ وَمَآ أَنتُمْ بِمُصْرِخِيَّ(١١) افيل دباچ اوله ابليس ايت مك(١٢) مڠادفله موك مريكتت سكلين كند ابليس ايت مك كات ابليس ايت هى سكلين كامو اورغ يغ درهاك سكارغ تيادلـه داى دان افاى(١٣) كامو اكن ملفسكن(١٤) درفد سفس اين تله سمفيله(١٥) فرجنجين

(١) G citeert Kor. 99 v. 7—8. (٢) CDK voegen bij درفد چرترا.
(٣) Allén in A; elders الله رسول. (٤) BCDKO تورت. (٥) CDKO مڤاكن.
(٦) Van بربوت معصية af allén in A; BCKO كامو سكلين سوك مڤيكت لكوك دان فرتجيك باتك كامو سكلين رساى؛ D is verward. (٧) Van دان كامو لوف af allén in A. (٨) مك ماسفله انق چچوك كدالم فرت allén in A; BCDO مك ادله اك دالم هاتى. (٩) C مڠدوكن; D مڤلاكن; K مڤناكن; O مڤيلاكن.
(١٠) CDO كسكامنك. (١١) Kor. 14 v. 26—27. (١٢) G مك كات ابليس, waarop Iblis in eene tweede toespraak den menschen hunne zonden voorhoudt; de woorden zijn goeddeels ontleend aan de optelling van zonden welke beneden volgt. (١٣) BCDKO تڠو داى. (١٤) D voegt bij دري كام, O دري دريم.
(١٥) Hier begint in D en O een hiaat.

ابليس ايت نائك كأتس ممبر ايت درفد افى[1] مك برسرو٢ ابليس ايت دبائس ممبر ايت كند سكّل اورغ ايسى نارك ايت دغن پارغ سوران اوجرن هى سكّل كامو اورغ يغ چلاك دغرله اوله كامو سكلين سروك[2] اين ادفون اف تياد[3] الله تعالى منورنكن كتاب يغ برنام فرقان العظيم كند كامو دان بيراف كتاب يغ لائن دان دسورهكن[4] الله سبحانه وتعالى كند نبى[5] سرائس دوا فوله امنت كتاب دان[6] سرائس دوا فوله امنت نبى كند كامو[7] مغاف مك تياد ماوّ منورت ايتله[8] يغ[9] مغجارى كامو سكلين دان بيراف منتى دان عالم دان فنديت مغجارى تياد جوكّ كامو منورت[10] دان لاكّ ددالم دنيا بيراف[11] امام دان شيخ دان زاهد دان قاضى دان صالح مك تياد جوكّ كامو فرچاى دان امنت كتاب يغ دتورنكن الله تعالى كند امنت نبى يغ فلبهن ايتنون تياد جوكّ كامو منورت[12] دان تياد تاكت اكن سفس نارك دان تياد كامو هارف اكن نعمة سركّ دان ادله ترسبت ددالم كتاب دان سكّل چرترا[13] عالم دان فنديت دان علماء دان حكماء اكله يغ برنام ابليس سترو سكّل مانسى مك اكله ميستكن كامو سكلين ممباو كند جالن يغ ساله[14] دان اكله تله منغر[15] ددالم قرآن بارغ سياف مغرجاكن فكرجاءن معصية دان بربوت درهاك مك ادله دبالس بكّين نارك دان بارغ سياف مغرجاكن يغ بائك[16] مك ادله بكّين سركّ[17] مغاف مك كامو تياد ماوّ مغرجاكن دمكين سنرت فرمان الله

(1) DKO voegen bij دودق. (2) BDO كتاك. (3) Voor اف تياد BCDK تيادكه. (4) FGK دتورنكن. (5) D كند نبى كامو; C كند كامو.
(6) ontbr. in O. كند نبى سرائس دوا فوله امنت كتاب دان دان سرائس دوا (7) ontbr. in DGK. فوله امنت نبى كند كامو مغاف مك تياد ماوّ منورت ايتله (8) allëén in A. (9) DO اكن. (10) C فرچاى; DKO فرچاى دان منورت
(11) DK voegen in چرترا. بارغ كتاب. (12) DGK تورت; C فرچاى
(13) Van ادله af DK فرچاى. O دان تورت; تله دكناكن دالم سكّل كتاب دان
(14) K ٢سى. دچرتراكن اوله. (15) Voor اكله تله منغر CDK تيادكه كودغر,
(16) CDO بربوت بائك. (17) Van مك af CK تيادكه اڠكو دغر O.
دبالس الله تعالى اكن كجيكن ماسق سركّ; DO hetz., maar دغن كجيكن.

لِكُلِّ ٱمْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ(١) برمول(٢) لاءك هيدف كيت سوك برصحابة دغن اورغ يغ تياد برايمان دان اورغ يغ تياد تاكت آكن سفس نارك يا الهى(٣) مانته سكارغ اورغ يغ دمكين ايت مك اوجر ملائكة ايت هى انق ادم سكارغ اغكو ايغتله كند(٤) اورغ ايت بهوا ابليس يغ مپستكن كامو سكلين ددالم دنيا دان مبرى وسواس كند(٥) كامو سكلين كارن ابليس ايت كامو سكلين ماسق كدالم(٦) نارك دان ابليس ايتفون ادلـه سكارغ دسين سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن كَمَثَلِ ٱلشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلْإِنسَانِ ٱكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرَ قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ مِّنكَ إِنِّي أَخَافُ ٱللَّهَ رَبَّ ٱلْعَالَمِينَ فَكَانَ عَاقِبَتَهُمَا أَنَّهُمَا فِي ٱلنَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا(٧) مك فرمان الله تعالى كند ملائكة بكاكنله اولهم دندغ(٨) حجاب ايت(٩) مك كلهاتنله ابليس ايت كند سكل ايسى نارك ايت هيتم مكان مك كات سكل مريكثت رسائله(١٠) اولهم سكارغ كارن اغكو ترلبه جاهت(١١) مپستكن كاى سكلين ددالم دنيا سكارغ اغكو جوا فون ددالم سفسان جوك يغ مهاساغت سرت(١٢) بربائى٢ سفس يغ امت فده(١٣) كاى رسائ مك سكل اورغ ايسى نارك هندق دانغ مندافتكن ابليس ايت ادفون تمفت ابليس ددالم افى نارك برپال٢ مك سبد رسول الله هى عبد الله جكلو دليهت(١٤) اوله سكل مانسى ددالم دنيا اين آكن سفس ددالم(١٥) نارك ايت نسچاى هنچرله سكل اغكوت(١٦) مريكثت كمدين مك دباو اوله ملائكة ايت كند(١٧) مبرن ايت(١٨) درفد افى نارك مك دسوره

(١) Kor. 80 v. 34—37. (٢) BCDKO voegen bij تمكال. (٣) B يا توهنك; DKO يا الهى يا ربّ يا توهنك. (٤) BCKO اكن; D ايغتكن. — G mist eenige regels. (٥) BDKO فد هاتى. (٦) Ontbr. in BCK. (٧) Kor. 59 v. 16—17. (٨) Ontbr. in DFGO. (٩) CDG voegen in ملائكة دندغ ايت, O مك دبكا كن hetz., maar حجاب ايت. (١٠) DO راسله. (١١) terlebe jahat bij alléén in A. (١٢) Alléén in A; elders دغن. (١٣) امت فده alléén in A. (١٤) CDGO voegen bij كران. (١٥) Ontbr. in BCDK; O افى. (١٦) CDK راس هنچن; O راس هات. (١٧) Alléén in A; elders اكن. (١٨) CG سيوه مبر; K سوات مبر; D سيوه مبرى; O مبرى *passim*.

برپال٢ (١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بتافله رفان منافق
ايت مك سبد رسول الله ادفون كند (٣) ظاهرن اسلام (٣) كند (٤) باطنن كافر
دان (٥) بربوت فاسق (٦) دان معصية دان بردست دان ماكن حرام دان مينم
ارق دان توق دان برسمنه دست (٧) تياد سكالى٢ ناكت اكن عذاب الله دان
٥ تياد مالو اكن (٨) نبى الله يعنى اك (٩) دان تيادله سوفن اكن سكّل ملائكة مك
كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بتاف لاكّ (١٠) مك سبد
رسول الله مك كات سكّل منافق ايت وه سكارغ افله داى كيت دمكين (١١)
دان كند سياف كيت منت تولغ (١٢) كارن نتكال كيت لاكّ هيدف ددالم دنيا
سكالى٢ تياد كيت فرچاى كند نبى الله دان (١٣) تياد كيت فرچاى كند (١٤)
١٠ سكّل اورغ عالم دان فنديت دان سكّل شيخ (١٥) دان تياد كيت مڤيكت (١٦)
فرمان الله تعالى دان تياد كيت منڤر كتاب الله دان تياد كيت منورت فسوره (١٧)
الله تعالى دان تياد كيت منورت شريعة نبى (١٨) يغ سبنرن دان سكالى٢ تياد
كيت فرچاى اكن هارى قيامة دان تياد كيت فرچاى اكن سڤس قبور دان
تياد كيت فرچاى اكن سڤس نارك دان نتكال (١٩) بڤكت (٢٠) كيت در دالم
١٥ قبور كات ابليس دان فربواتن سكّل ابليس دان شيطان ايتله يغ كيت تورت
مك كات ملائكة زبانيه هى سكّل كامو ايسى نارك سكارغ برسرو٢ كامو سفرت
فرمان الله تعالى ددالم قرآن يَوْمَ يَفِرُّ ٱلْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ

---

(١) مك نارك ايتفون فنهله دڠن اى نارك DGJKO; مك نارك ايتفون فنهله دڠن بار اى C.
(٢) Ontbr. in CDJKO. (٣) O اورغ اسلام. (٤) BDJ فد. (٥) Ontbr. in O. (٦) DJO فساد; K انياى. (٧) CDFGO دڠن دستان; B تياد دڠن سبنرن.
(٨) O فد. (٩) يعنى اك alléén in A. (١٠) Deze vraag alléén in A.
(١١) CJKO voegen bij كان كيت لارى. (١٢) BDJKO voegen bij (فد) دان سياف كيت مڤادوكن حال كيت. (١٣) Van سكالى٢ af alléén in A.
(١٤) CDJKO اكن. (١٥) دان سكّل شيخ alléén in A. (١٦) Van hier af volgt J eene andere redactie. (١٧) DGKO بارغ يغ دسورهكن. (١٨) Voor شريعة نبى DGKO جالن. (١٩) Alléén in A. (٢٠) O بانڠون.

برانق سكرت(١) دلور دان سكرت ددالم فرجين(٢) ملك سبد رسول الله فرمنون ايتله يڠ منڠكنكن سومين(٣) يڠ حلال كند جالن زنا(٤) ملك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف دسان فرمنون يڠ دسواڤى دڠن(٥) افى نارك برڤال٢ دان ككين دان ناڠنن مريكنت دكاكن(٦) رنتى درفد بسى برڤال٢ ملك دبريكن ابر(٧) مينم ابر داره دان نانه باوٴن فون ساڠت بوسق ملك ليدهن ترجولر(٨) ملك سبد رسول الله ايتله اورڠ يڠ منافق دان يڠ مڤادو٢ دان يڠ بربوت فتنه فد(٩) سمان اسلام سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن إِنَّ ٱلْمُنَافِقِينَ فِى ٱلدَّرْكِ ٱلْأَسْفَلِ مِنَ ٱلنَّارِ(١٠) ارتين بهوا سكل اورڠ يڠ منافق ايت تمڤتن فد نارك يڠ دباوه توجه فنال بوس(١١) دان سفسان برباكى٢ دان درفد سهارى كند سهارى برتمبه٢ جوك سفسان سريب كالى دمكين(١٢) ملك تيف٢ هارى برسرو٢ مناڠس دمكين وه(١٣) سكارڠ بناسله كيت دان روسڤله سكل بدن كامى(١٤) مرساىٔ سڤس يڠ دمكين فد سڤك كامى تياد اكن سڤكه هارى قيامة دان تياد سفس دمكين دان تياد كامى فرچاى اكن چرترا سكل عالم(١٥) دان فنديت دان سكل فقير(١٦) دان سنڤه لارى سان سين(١٧) سفرت كمين داوسر اوله هرين دمكينله حالن ملك اى منت ابر كند ملائكة زبانيه ملك ملائكة زبانيه دانڠ ممبكاكن كنلان(١٨) ملك تورنله هوجن درفد(١٩) افى ترلال كرسن(٢٠) ملك هاڠسله سكل بدنن منافق سكين توبهن ملك نارك اينفون افين

(١) DK يڠ سكرت انفن. (٢) B فرتن; onthr. in DJKO. (٣) Alléén in A.
(٤) Voor كند جالن زنا DGJKO فركى كند يڠ حرام. (٥) Alléén in A.
(٦) CDJO دايكت دڠن. (٧) Onthr. in DGKO. (٨) DJO ٢ترجولر.
(٩) Ontbr. in DJO. (١٠) Kor. 4 v. 144. (١١) CDJKO فد نارك توجه دمتيكن الله تعالى فنال يڠ دباوه سكالى. (١٢) DKO عالم; B علماء. (١٣) DO voegen bij افله كسناهن كامى. (١٤) D voegt bij اورڠ عالم. (١٥) B تياد براتنى O, تياد برهنتى CK, تياد برهنتى درفد. (١٦) dan alléén in A. (١٧) CDJO سين; BK كسان كاڕى. كسان كامى.
(١٨) Voor ممبكاكن كنلان O بنل كفدان. (١٩) CJK بار; onthr. in O.
(٢٠) BK ليت; F لبتن. — DJKO voegen bij بنل كنلان.

الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف دسان اورغ يغ دهنچركن امس دان فيرق مك دبوبهكن فد ليهرن دان توبهن(١) مك سبد رسول الله ايتله اورغ يغ مناره امس دان فيرق تياد دبرين زكاة كفد سكّل فقير دان مسكين تتكال لاكّ هيدف ددالم دنيا ايتله سقسان مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف دسان اورغ يغ فنجغ قلمن(٢) امنت فوله هست مك كلورله داره دان نانه مغالر درفد قلمن باؤن فون ترلال بوسق مك كنلان دفالو دغن چفمر درفد اتى مك سبد رسول الله ايتله لكلاكى يغ بربوت زنا ددالم دنيا اين سنتياس دمكينله سقسان هى عبد الله بهوا(٣) الك كتاكن كندلم سكّل فرى سقسان ددالم نارك ايت نسچاى هنچرله هاتى(٤) سكّل مانسى ددالم دنيا اين منغر سقس ددالم نارك ايت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد(٥) اف نمان بوكت ايت مك سبد رسول الله ادفون بوكت ايت بسرن توجه فوله ريب ناهن فرجلانن دياتس بوكت ايت فنه دغن فوهن كايو زقوم سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن إِنَّ شَجَرَةَ ٱلزَّقُّومِ طَعَامُ ٱلْأَثِيمِ(٦) برمول بوه زقوم ايت رفان سفرت كنال بابى ايتله مكانن اورغ يغ ددالم نارك برمول فد سوات بوه ايت سكر كال ايسين(٧) ددالمن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف دسان اورغ يغ دسقس دياتس بوكت ايت مك سبد رسول الله ادفون اورغ يغ دسقس دياتس بوكت ايت ايتله اورغ يغ ممبونه اورغ(٨) دان اورغ يغ مموكل(٩) درين دان سكّل اورغ يغ باپق برچتاكن(١٠) كفد(١١) اورغ يغ سوده ماتى دان اورغ يغ مرانف٣ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف دسان فرمفون يغ

(١) DGJO voegen bij دان هرتان دجديكن تامن درفد اتى نارك. (٢) Hs. كلمن
passim. (٣) Aldus A; alle hss. جك. (٤) DG راس هتين; CJKO راس هاتى.
(٥) Hier ontbr., blijkens CDGJK, en, gebrekkig, O اف اد سوات بوكت هيم ددالم نارك.
(٦) Kor. 44 v. 44—45. (٧) DJKO lezen ايسين *vóór* سكر. (٨) Aldus A
male; BDGJKO درين. (٩) DJKO مالو. (١٠) F براهيكن. (١١) Alléén in A.

كدولا تلڤان ايتله فرمڤون يڠ تياد منڠر ففاجر يڠ بنر(١) ادڤون يڠ ترتونف(٢) دڠن انى نارك دان مولتن دتواڠى دڠن انى دان تلڤان دتواڠى دڠن تمباڬ يڠ هنچر ايتله فرمڤون يڠ برسوك٣ن دان برڤاڤى(٣) دان يڠ لوف اكن الله سبحانه وتعالى دان ستڠه دڬنڠ سڠسڠ كتلان كباوه(٤) مك دڤالو دڠن چڤمر درفد انى فرمڤون ايتله يڠ ماكن بوڠا امس دان ربل ادڤون يڠ فرتن بسر سفرت بوكت ايت مڤالر(٥) داره دان نانه فرمڤون ايتله يڠ ماكن هرت انق يتيم(٦) تياد دڠن توبتن ايتله سڤسان(٧) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف دسان فرمڤون تلڤان دڬنڠ(٨) فد بوكت ايت(٩) دان كتلان ترسول(١٠) كبوى دسڤس(١١) مك سبد رسول الله ايتله اورڠ فرمڤون يڠ تياد ماؤ(١٢) سمبيڠ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد افله دسان ليدهون ترهولر سمڤى كبوى دتارق ملائكة زبانيه ملك سبد رسول الله ايتله فرمڤون درهاك(١٣) كفد ايب بڤان مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف دسان اورڠ فرمڤون يڠ مڠهرق٣ دان مولتن ترلال بوسق مك مولتن دتواڠى دڠن انى برڤال٣ مك دبرى اوله ملائكة زبانيه ابر ميم(١٤) درفد سوڠى جهنّم(١٥) مك(١٦) دميم اوله فرمڤون ايت لال هنچر سكّل بدنن(١٧) دان لورهله سكّل داڬڠن مريكنث(١٨) برباڬى٣ سڤسان مك سبد رسول الله ايتله فرمڤون يڠ ماكن هرت اورڠ ددالم دنيا مك كات عبد

(١) Voor ففاجر يڠ بنر DFJO اورڠ يڠ باتك. (٢) DK دتف.
(٣) DO يڠ سوك برڤاڤى; G يڠ كسكان دڠن برڤاڤى (٤) FGK voegen bij دان كڬن كاتس. (٥) CK لاڬ برهلبرن; DJO لاڬ برهالر. (٦) Hier ontbr. blijkens CDGJKO مانى مريكنث. (٧) CGK بالسن; DO اكن بالسن.
(٨) BDGJKO يڠ دڬنڠ تلڤان. (٩) BCJKO فد سوات بوكت. (١٠) Alléén in A; elders ترتندى. (١١) B دان سڤس فلياڬى; D دان سڤسان فلياڬى سڤس.
(١٢) CGKO حاضر اكن. (١٣) CDJKO يڠ تياد برمليا كن. (١٤) Alléén in A.
(١٥) DK نارك جحيم. (١٦) DO دم. (١٧) Voor سكّل بدنن DGJO; هدن هانى فرتن C. (١٨) CDJK voegen bij ٣ برڬڠ.

دان بلغكو دان سنغه دكائت ليدهن دكنغ فد افى[1] دان سنغه دكيكتن اولر فد[2] توبهن دان سنغه فرمغون ايت دكلوركن ليدهن در بلاكغ دان سنغه فرمغون ايت دفالغكن[3] مكان كبلاكغ مك ملائكة زيانيه فون مالو[4] دغن چقمرن درفد بسى يغ برپال٣ درفد افى دان سنغه فرمغون ايت فرجين دكائت دغن بسى سرت دتوغ دغن تيمه يغ هنچر مك بسرله[5] فرتن سفرت بوكت مك اولر دان كال فون مغكيكتله ددالم فرتن دان سنغه فرمغون ايت دكتغكن اولر دان كال فد توبهن دان سنغه فرمغون ايت فرتن بسر سفرت بوكت كنلان كچل سفرت فينغ دان ككين سفرت فاتغ مك بيراف اولر دان كال افيبل مغكيكت ددالم فرتن سفرت كليدق بيين[6] مك نيادله بركون لاك ناغسن مريكنت ددالم نارك مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد اف دسان فرمغون يغ دكنغ فد رمبتن ايت مك سبد رسول الله ايتله فرمغون يغ كلور در روميهن تياد دغن اذن[7] سوميهن مك تياد منت امغن كفد سوميهن مك ماتى فرمغون ايت[8] دمكينله سقسان ادفون فرمغون يغ بسر فرتن ايت سفرت بوكت ايتله فرمغون يغ بنغ درفد[9] زنا[10] دمكينله سقسان ادفون يغ دكلوركن ليدهن در بلاكغ ايتله فرمغون يغ بركات٣ كرس دغن[11] سوميهن مك دبريكن فد نارك[12] ادفون فرمغون يغ دتواغى بسى يغ هنچر فد مولتن ايتله فرمغون يغ مغادو٣ دان سنغه دتوغكن[13] تيمه[14] يغ هنچر فد

(١) دكنغ دغن (فد) ليدهن دكائت alléén in A; BCDKO.

(٢) Ontbr. in BDJKO. (٣) BJKO ترفالغ. (٤) De actieve constructie alléén in A; elders مك دفالو اوله.

(٥) Van فرجين af alléén in A.

(٦) Van مك اولر دان كال فون مغكيكتله af alléén in A; BCJKO فد دغن اولر دان برسرو٣ مريكنت, BCKO bovendien دان كال دان هليفن دالم فرتن بيين سفرت كوره دغن ناغسن; D wijkt in onderdeelen af.

(٧) Hs. اذين. (٨) BCJK voegen bij تياد دغن توبتن, D تياد مريكنت برتوبة, O تياد دغن توبة.

(٩) BGJO بربوت: ontbr. in C; KD دغن بربوت.

(١٠) Hs. زينه. (١١) كرس دغن alléén in A; BDFJKO جاهت فد (K كند).

(١٢) مك دبريكن فد نارك alléén in A.

(١٣) CDO دتواغى; J دتواغى دغن.

(١٤) CGJO تياكه.

سام اسلام دان کافی بربوت فتنه[1] ايتله يڠ کافی کرجاکن دان فکرجاءن معصية کافی کرجاکن مالم دان سيڠ بهواله[2] سکارڠ کافی رسای[3] سقس بريکاکی۲ يڠ امت فد[4] ددالم نارك اين مك سبد رسول الله هی عبد الله ادفون سکلين مريکنت دماسقکن کدالم نارك يڠ فنه دڠن سکل بيس۲[5] اولر دان کال[6] مك کدين دهادفکن موك مريکنت کتيك ايت کبلاکڠ[7] سرت دنواڠی مولتن دڠن تمباکء يڠ هنچر مك سکلين مريکنت منت ايسر مك دبرين اوله ملائکة زبانيه اير داره دان نانه درفد منومن اورڠ ددالم نارك باوڽ يڠ امت بوسق[8] مك افيل[9] دمينهن اوله مريکنت مك هنچرله سکل فرت مريکنت[10] مك برکات سکل مريکنت هی ملائکة زبانيه تولڠ فرهنتيکن افله کران بارڠ سکتيك جوکء سقس اين کارن تيادله کواس دان تيادله ترلقکڠ لاکء بدن کافی دمکين اين[11] مك ترلبه ساعت دمباهی فول[12] ترلبه درفد دهولو تيادله دفرهنتيکن بارڠ سديکت نعوذ بالله منها تياد دافت دکناکن لاکء[13] مك کات عبد الله صدق يا رسول الله کناکله يا محمّد سکل فرمفون ايت بتاف فول سقسان مك سبد رسول الله ادفون الله سبحانه وتعالی منيتهکن ملائکة زبانيه[14] مك دڠنڠ دڠن سهلی رمبتن دکتلان جوکء دان سکل کاکی ناڠن مريکنت دبری[15] رنتی

(١) C voegt bij دان بربوت زنه دان ميم ارق دان توق.
(٢) Alléén in A.
(٣) D مرسایْ, JO رساله.
(٤) يڠ امت فد alléén in A.
(٥) دڠن سکْل
(٦) BCK voegen bij دان هليفن يڠ بسر
(٧) دهادفکن . مك دکيکتن (دفاکتن K) مريکنت مك هنچرله بدن سکلين مريکنت
(٨) CDKO يڠ امت بوسق باوْن.
(٩) Overal elders دم.
(١٠) BCDGJO مك هنچرله رسان دان فرتن فوتس۲.
(١١) Van کارن af D اين کارن تياد BKO; اك تياد کواس مناهن سقس يڠ دمکين
(١٢) CDJKO voegen in سقس مريکنت.
(١٣) Alléén in A.
(١٤) BCJKO دم دسرهکن کفد ملائکة زبانيه.
(١٥) BCFG دبويهن, JKO دبويهکن, D دبويهکن.

اكن سفس دمكين(١) ددالم اخرة مك مندافت عذاب الله تعالى ددالم نارك اين جكلو دمكين بانكله كاى ددالم دنيا بربوت عمل دان عبادة نياد برهتى ددالم دنيا ايت سرت(٢) بربوت بقتى(٣) كند الله سبحانه وتعالى فد سيغ دان مالم مك ملائكة زبانيه فون بركات هى اورغ چلاك ترلال سكالى اغكو بردست تيادكه اغكو دغر فرمان الله تعالى ددالم قرآن دان(٤) حديث نبى(٥) دان تيادكه اغكو دغر چرنرا(٦) سكل عالم فنديت نياد جوك اغكو فرچاى فد سغكام نياد(٧) هارى قيامة دان نياد سرك دان نياد نارك دان نيادله سفس دمكين(٨) سكارغ جكلو اغكو مغلورکن ايسر متام منجادى داره سكاليفون(٩) دان ادله(١٠) كلور كدوا بيجى متام درفد ساغت ناغسم نياد برگون لاك افيل(١١) ددغر اولـه مريكنت اكن كات زبانيه ايت مك سكلين دنمباى سرانس كالى ساكتن مك مريكنت برسرو٣ كتان وه بدن(١٢) افله كراغن حال كاى دمكين اين دان افله كسداهن كاى دان كند سياف كاى منت تولغ دان سيافكه يغ مغسهاتى كاى دان سياف يغ ملفسكن كاى درفد سفس اين مك سسغكمين اك مغمبل هرت ربـا دان ماكن بوغا ريل(١٣) كند برگند دان ماكن هرت انق يتيم دان بردست دان نياد كاى بربوت(١٤) سمبيغ دان نياد كاى منورت فرمان الله تعالى دان نياد كاى مغرجاكن شريعة اكام نبى محمّد دان نياد كاى منورت كات كتاب(١٥) دان بارغ يغ حرام كاى ماكن دان كاى بردغكى٣(١٦) سام اسلام دان مغمنت٣(١٧)

---

(١) CDKO اين دمكين يغ.
(٢) Alléén in A.
(٣) CDJKO كبقين.
(٤) CDKO voegen in تيادكه اغكو دغر.
(٥) Alléén in A; overal elders رسول الله. — GJ voegen bij مغاف مك نياد اغكو تورت.
(٦) CDK خبر درفد (بهراف).
(٧) G voegt in اكن.
(٨) Overal elders اين دمكين يغ.
(٩) Ontbr. in BCDGJKO.
(١٠) Voor دان ادله KO انو.
(١١) CDJKO دم.
(١٢) Alléén in A.
(١٣) بوغا ريل alléén in A.
(١٤) CDJKO مغرجاكن.
(١٥) Van دان نياد كاى مغرجاكن af alléén in A.
(١٦) CDKO بردغكى اين.
(١٧) BKO مغوفت.

چڤمرن ايت كيرا بسى ددالم دنيا اين دهنكن تيادله سمان(١) كدين مك دماسفكن فول اوله ملائكة ايت كدالم نارك يغ كأنم ايت مك دسفس فول بربأكى٢(٢) درفد سات نارك كند سات نارك(٣) تله(٤) ايت مك دماسفكن فول كند نارك يغ كنوجه يائت هاويه نمان(٥) مك ترليه درفد نارك يغ كأنم ايت اد يغ دكنغ سڠسغ كلان كياوه(٦) دان سنڤه ليهرن درنتى دان بلغكو درفد انى مك(٧) سمفيله كند بوكت غضبان مك ديكاكن اوله ملائكة زبانيه مولت تلاڭ ايت(٨) مك مناغسله مڤهرق٢(٩) ماسغ٢ دڠن دانڠكن سفسان(١٠) دان جكلو ددڠر اوله سكل مانسى ددالم دنيا اين نسجاى تيادله سدر كندرين(١١) دان جك ددڠر اوله سكل بنانغ سكلين فون ماتيله دان(١٢) تيادله دافت ماكن رمفت دان دمكين لاڭ سكل مريك(١٣) يغ ددالم نارك(١٤) برسرو٢ دڠن مناغس(١٥) دمكين وه بدن(١٦) ترلال سكالى ساكتن(١٧) كامى رساىٔ دان سنڤه بركات فول وه ترلال سكالى كامى لافر دان دهاڭ(١٨) دان سى٢له هيدف كامى ددالم دنيا تياد كامى بربوت عبادة(١٩) كند الله تعالى ملائنكن يغ كامى فربوت فكرجاءن(٢٠) معصية(٢١) دان درهاك جوڭ تياد كامى كنهوى(٢٢)

---

(١) Van مك چڤمرن af alléén in A; BCDGJKO مك ترلارى٢ سفرت كيغ ديورو (دبوسر KO) هريو.
(٢) BCDJK سفس يغ بربأكى٢ (درسائى K) مك درساىٔ.
(٣) DJKO درفد سوات ڠفت كند سوات ڠفت. (٤) Overal elders سله.
(٥) BDJO voegen bij دان بربأكى٢ سفسان. (٦) سڠسغ كفلان كياوه alléén in A; BCDJKO ملنتغ. (٧) CDJKO هڠكڭ. (٨) Hier ontbr., blijkens BCDJKO مك دجاهكنيله (دجاهكن) سكل مريكت يغ جلالك كدالم نارك (يغ دالم) تلاڭ ايت.
(٩) DKO برترتيق٢. (١٠) دڠن دانڠكن سفسان alléén in A; BCDJKO دڠن كسكيندن.
(١١) Van دان جكلو af alléén in A. (١٢) سكلين فون ماتيله دان alléén in A.
(١٣) Aldus A, *in fine*; elders مريكت, مانسى. (١٤) Voor يغ ددالم نارك B بتاف حالن, CDGKO تعافى حالن بربأكى٢. (١٥) Voor برسرو٢ دڠن مناغس CDJKO ملك بربأكى٢ ناغسن مريكت. (١٦) Alléén in A. (١٧) DJK ساكت.
(١٨) CDJKO lezen كامى achter دهاڭ. (١٩) Hs. عياداة. (٢٠) KO فربواتن.
(٢١) CDJKO يغ جاهت. (٢٢) CDJO تاهو.

فرمان الله تعالى ددالم قرآن يَا لَيْتَنِي كُنْتُ تُرَابًا(١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بتاف صنة نارك هاويه ايت مك سبد رسول الله ادفون نارك هاويه ايت اد سوات تلاڬ ددالمن دان ددالم(٢) تلاڬ ايت توجه فوله ريب تاهن فرجلانن سرت ترلال هيبة(٣) لاڬ ساڠت كلم(٤) دان ٥ بيراف باڤي اولر ددالمن(٥) دان افيل(٦) سيستون(٧) ايت كران جانه كدالم دنيا اين نسچاى هنچر منجادى هابو دنيا اين دڠن سكّل ايسين دانڠ كند توجه فتال بوى دان فد سڤكر كال ددالم تلاڬ ايت سفرت سفوله كالى(٨) گاجه ددالم دنيا اين بسرن مك تلاڬ ايت فنه سسق دڠن اولر دان كال(٩) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد نارك هاويه ايت اكن تمنت ١٠ سياف مك سبد رسول الله ادفون نارك هاويه ايت اكن تمنت سكّل اورڠ يڠ درهاك دان يڠ منڤكّلكن سمبهيڠ دڠن دسهجان(١٠) اتو سبب(١١) اى منچارى هرت(١٢) اتو درفد مالسن مك دسانله تمنتن فد هارى قيامة مك فرمان الله تعالى كند ملائكة زبانيه هى زبانيه سكرا ماسڤكن(١٣) كدالم نارك ايت سرت كتاكنله رنتى دان بلڤكّو(١٤) ليهرن دان(١٥) كاكى ناڠنن دان برى(١٦) ١٥ ككڠ درفد انى برپال٢ فد مولتن مك فالوله اولم دڠن چنمر ايت(١٧) مك

---

(١) Kor. 78 v. 41. (٢) Ontbr. in B; DK دالمن. (٣) سرت ترلال هيبة allëén in A. (٤) BCDJKO كلف. (٥) B voegt bij ايت اولر رفان لاتن٢; DJK, gebrekkig O يڠ ساڠت بيس دالمن دان لاتن رفان اولر ايت. (٦) Allëén in A; elders جكلو كران. (٧) B بيس ايت يارڠ سنيڠ; CDJKO يارڠ سڤرت. (٨) Voor سڤكر BCDJKO سدبكت جوكّ. (٩) Van مك تلاڬ ايت af allëén in A. (١٠) B دڠن دساجان; CDJ دڠن سهجان; K دڠن سڠجان; O دڠن دسهجان. (١١) CDGJK كارن سبب. (١٢) BCDGJKO voegen bij دنيا. (١٣) BCDJKO voegen bij ايت اولم سكّل اورڠ يڠ درهاك. (١٤) سرت كاكنله رنتى دان بلڤكّو allëén in A; C بوت رنتى فد; DJ بيوه رنتى فد; KO دبويه; ontbr. in F en G. (١٥) CO voegen bij بيوه بلڤكّو فد. (١٦) BCDJK كاكله. (١٧) BCDKO دڠن چنمر درفد بسى يڠ برپال٢ ايت.

توجه فڠكت ايت آكن تمنت سياف مك سبد رسول الله ادفون نارك ايت آكن تمنت[1] سكّل اورڠ بـڠ مينم ارق دان توق دان تمنت سكّل اورڠ فاسق[2] دان اورڠ يڠ ظالم دان اورڠ يڠ ماكن كـند بركند دان اورڠ يڠ بردڠكى٢[3] سمان اسلام دان اورڠ يڠ كمر[4] مالو بوپى٢ين دان سكّل بڠس يهودى دان نصرانى دان مجوسى دان يڠ مپمبه برهال دان يڠ مپمبـه متهارى دان بولن دان يڠ مپمبه باتو دان كايو دان سكّل مشركين[5] دان سكّل منافقين[6] ايتله دسديأكن الله سبحانه وتعالى آكن تمنتن[7] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله بـا محمّد براف قوم يڠ تياد دماسقكن الله تعالى كدالم سرڠ[8] مك سبد رسول الله فرتام[9] قوم يڠ مندوأكن الله تعالى دان قوم يڠ مپمبه برهال دان ببراف باڤى قوم يڠ تياد برايمان دان تيادله برآكام دان يڠ ناهو مپمبت نام الله تعالى سقدر دمولت تياد فرچاى فد هتين دان تياد فرچاى كند سكّل رسولن يڠ لاتن درفد امتك يڠ برآكام[10] ايتله سكين ددالم نارك يڠ كلف[11] لاڠ سنتياس دسقس[12] يڠ ترلبـه ساڠت ساكت دان ليهرن فون درنتى دڠن بسى يڠ ميره برڤال٢[13] دان لاڠ دكناكن بلڤكو فد كاكى ناڠنن ملاتنكن بارڠ يڠ ددالم نارك ايتلـه يڠ ناهو راس ساكتن[14] مك[15] سكين كافـر ايت برسرو٢ سرت منجرت[16] سفرت

---

(١) Hier ontbr., blijkens BCDJKO دان سكّل اورڠ يڠ بربوت درهاك يڠ تياد سمبهيڠ. (٢) BCDJKO منافق. (٣) B برنبوت دڠكى; FGJKO دڠكى آكن; D دڠكى; ontbr. in C. (٤) Alléén in A. (٥) BCDJKO مشرك. (٦) Van دان سكّل منافقين in A. (٧) Van ايتله af alléén in A; BCDJKO سكّل مريكنت (يڠ) دماسقكن الله سبحانه وتعالى كدالم نارك. (٨) Bij CJKO luidt de vraag برأف قوم يڠ ترلبه سڠسان. (٩) Van hier af volgt O eene kortere redactie. (١٠) Van دان ببراف باڤى af alléén in A. (١١) CDJ ايتله يڠ ساڠت سڠسان دان ترلال امت ساڠت رسان دان امت كلف تمنتن. (١٢) DGJK مراساىٔ سڠسان; C مرساىٔ سڠس. (١٣) BCDJKO voegen toe درفد سهارى كند دان لاڠ af alléén in A. (١٤) Van سهارى مڠكن برقبه٢ جوكّ سڠسان دالم نارك مناڠس تيف٢ هارى. (١٥) Hier sluit O weer aan. (١٦) Van سرت منجرت alléén in A.

سريب ناهن(١) دان بكاين(٢) ليم راتس ناهن فرجلاتن دان انتار سات فنتون ايت(٣) ليم راتس ناهن فرجلاتن برمول فنتو نارك ايت درفد بسى خراسانى(٤) ادفون فانسن نارك هاويه ايت جك اى كران اد سديكت جوڭ(٥) ددالم دنيا اين نسچاى هابسله بناس دنيا اين دان نارك حجيم ايت جكلو جانه كدالم دنيا اين(٦) سديكت جوڭ نسچاى هابسله(٧) منجادى هابو در مشرق دانڠ كمغرب نعوذ بالله منهـا مك سكّل صحابـة نبى الله فون يڠ مغادف(٨) سكاين فون برسرو٣ تاڠسن يڠ امت ساڠت(٩) دڠن تاكتن(١٠) دان يڠ سنڠه مريكنت(١١) نياد خبركن درين دان سنڠه لوف(١٢) منڠركن ترلال فانسن(١٣) نارك حجيم ايت در مشرق دانڠ كمغرب سكاين هنچر منجادى هابو دان جك كران اورڠ يڠ ددالم نارك ايت بتاف فول رسان(١٤) مك سبد رسول الله هى عبد الله جك دكبهوى اوله سكاين مخلوق ددالم دنيا اين دمكين(١٥) فانسن انى نارك حجيم ايت نسچاى سكاين مريكنت تاكت سرت كهترله سكّل اڠكنان دان نياد اى ماؤ بربوت معصية ددالم دنيـا اين(١٦) درفـد تاكتن اكن سڤس دمكين ايت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد نارك يڠ

(١) O voegt bij فرجلاتن. (٢) BJKO لوسن. (٣) BK voegen bij كفد سوات فنتو. (٤) BCDGJKO مليل. — BCDJKO laten hier volgen ادفون انى نارك ايت يڠ ترليه ساڠت فانسن نارك هاويه دان نارك حجيم. (٥) O voegt bij دناره. (٦) Voor دناره ددالم كدڠ CDJK جانه كدالم دنيا اين (٧) CDJKO هاڠسله (دان). (٨) BCDJ lezen يڠ مغادف صحابة. (٩) برسرو٣ تاڠسن برترتيق٣ مناڠس ماسڠ٣ allëén in A; CDJKO (١٠) يڠ امت ساڠت. (١١) CDJK voegen bij بيهوش. (١٢) DJK فڠسن لوف انصاف آكن درين. (١٣) Voor منڠركن ترلال فانسن CDJKO درفد منڤر خبر آكن درين. (١٤) Van دان جك كران af allëén in A; blijkbaar verkort uit BCDGJK (met geringe verschillen onderling): مك سمه سكّل صحابة يا نبى الله انى نارك حجيم ايت جكلو اورڠ دمشرق دان اورڠ دمغرب جادى ماسق اولهن منجادى هابو جكلو اورڠ دالم انى ايت بتاف جوڭ رسان. (١٥) CDKO آكن. (١٦) Van دان نياد اى af allëén in A; CDJKO نياد براوله ميم دان ماكن.

عملن(١) جوڬ سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ(٢) مك بارڠ سياف يڠ باڤى علم دان عملن دان كبقيئن ايتله يڠ ترلبه بسر دان نڠكى مرتبتن(٣) ادفون كفد سوڠڠ مؤمن(٤) توجه فوله بدداري آكن استرين دان فنه(٥) دڠن فكاينن مك سكلين برفاكى چنچن برسوسون دان برفاكى سوبڠ دان برفاكى كرنجڠ دان برفاكى كُلڠ درفد امس دان برتانهكن سكل فرمات يڠ برباكى٢ سرت دڠن برخدمة برديرى(٦) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد نارك ايت بتاف رفارن مك سبد رسول الله نارك ايت باڤى سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لِكُلِّ بَابٍ مِنْهُمْ جُزْءٌ مَقْسُومٌ(٧) ادفون نارك ايت فرتام نارك جهنّم سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَإِنَّ جَهَنَّمَ لَمَوْعِدُهُمْ أَجْمَعِينَ(٨) ادفون نارك يڠ كدوا نمان لظى سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن كَلَّا إِنَّهَا لَظَى نَزَّاعَةً لِلشَّوَى(٩) دان نارك يڠ كتيك ايت حطمه نمان سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ(١٠) دان نارك يڠ كامفت ايت سقر نمان سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ(١١) دان نارك يڠ كليم سعير نمان سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن فَسَوْفَ يَدْعُوا ثُبُورًا وَيَصْلَى سَعِيرًا(١٢) دان نارك يڠ كاڤم جحيم نمان سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن ثُمَّ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ لَإِلَى الْجَحِيمِ(١٣) دان نارك يڠ كنوجه هاويه نمان سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ(١٤) ادفون فنجڠن فد سات نارك

(١) عملن دان كبقيئن in alléén A; BDJKO عملن يڠ باتك; CF عم دان عملن.

(٢) Kor. 101 v. 5—6. (٣) Van بارڠ سياف af alléén in A; B بارڠ سياف ايه عملن ايالله يڠ ترله مرتبتن; K hetz., met bijvoeging van دان كبقيئن; CDJO zijn gebrekkig.

(٤) DFJKO voegen in سكورڠ٢ن. (٥) Weggevallen is, blijkens BCDJKO تاڠن دان ككين.

(٦) Van مك سكلين af alléén in A; BCDJKO درفد امس سرانس متو برديرى دڠن خدمتن. (٧) Kor. 15 v. 44. (٨) Kor. 15 v. 43.

(٩) Kor. 70 v. 15—16. (١٠) Kor. 104 v. 5. (١١) Kor. 74 v. 27.

(١٢) Kor. 84 v. 11—12. (١٣) Kor. 37 v. 66. (١٤) Kor. 101 v. 6.

قرآن عَالِيَهُمْ ثِيَابُ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ(١) برمول فد سوْرغ مؤمن توجه
فوله(٢) فكاين ورن٢(٣) فد توبهين دانغ فد ككين(٤) ادفون جك برهمفن سكلين
مانسى ددالم دنيا اين تياد اكن دافت اى فد(٥) سهلى كاثن يغ برنام حلّه ايت
مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف باكى ورنان(٦)
٥ فكاين اورغ ددالم سركّ ايت مك سبد رسول الله ادفون فد سوْرغ مريكثت
فد سبله تاغنن برفاكى امنت كُلغ دان برفاكى كالغ دان برفاكى چنچن فد
جرين(٧) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف بسرن
مالكى ايت فد سوْرغ(٨) مك سبد رسول الله ادفون(٩) فد سوات مالكى توجه
فوله كالى دنيا اين فنه دغن سكّل بددارى ادفون مالكى ايت درفد امس سراتس
١٠ متو يغ برتاتهكن رتن مت مانكم بربا كى٢ ورنان درفد فرمات زمرد يغ هيجو
دان زبرجد دان درفد نيلم دان فولم دان فسف راكم دان باكى٢ فرمات سريب
ورن دان برفاسركن امس دان سكّل فرمات اتن٢ تيادله ترفيله(١٠) ايتله
ككيا٠ن الله سبحانه وتعالى يغ ممڤياىٔ سكلين اين برمول(١١) فد سكلين همبان يغ
دكسيهى ماسغ٢ دغن(١٢) عملن كنهوى الهم هى عبد الله ادفون اورغ يغ ماسق
١٥ سركّ ايت بوكن كارن در(١٣) بغسان دان بوكن در كارن كيان(١٤) دان
بوكن در كارن رفان دان بوكن در كارن برنين ملائنكن دغن(١٥) علم دان

(١) Kor. 76 v. 21. (٢) BCDKL voegen in باكى. (٣) Alléén in A; BCDJKLO يغ لكت. (٤) Hier eindigt L. (٥) ممبلو ; C اى فد alléén in A; DJK ممبلى ; O ممباكى. (٦) CDGJKO رفان. (٧) Van برفاكى امنت af alléén in A; BDJKO redigeeren امنت كُلغ دان تالى لبهر دان چنچن دان بهون فنه دغن فرمات ; C gebrekkig hetz.. (٨) Deze vraag alléén in A; elders ايت سكّل اورغ ايسى سركّ. (٩) In BCDJKO gaat nog vooraf هى عبد الله فد سوْرغ. ادكه برهمب اتو تيادكه. (١٠) Hs. ترفيلى. (١١) Van رتن مت مانكم ايسى سركّ بيراف مالكى بسرن af alléén in A; BCDG (gedeeltelijk) JKO مانكم دان زمرد دان انتن ڤيدورى دان منيار. (١٢) CDJKO دمكنله كارنى الله تعالى فد سوْرغ همبان يغ دكسهين. (١٣) كارن در hier en vervolgens, alléén in A; andere hss. كارن. (١٤) دان بوكن در كارن كيان alléén in A. (١٥) BCDJK كارن.

ميره دان داؤنن درفد سُنْدُسٍ وإِسْتَبْرَقٍ(١) دان(٢) چاوڠن يڠ كچل هاڽ
الله تعالى جوڬ يڠ ناهو(٣) دان بسرن فوهن كايو طوبى ايت سكلين
سرڬ دان مالڬى تيادله همڤر كفد(٤) چاوڠن افيل دتيف اڠن مك لوره داؤنن
ددالم سات مالڬى ايت اى جانه دان بيين سفرت بوبى٢ين ددالم سرڬ ايت(٥)
برمول راس بوهن كايو ايت تياد سباڬى بوه٢هن ددالم دنيا اين مك كات
عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد ادكه اورڠ ددالم سرڬ ايت تيدر
اتو تيادكه مك سبد رسول الله هى عبد الله تياد تيدر دان تياد ساكت(٦) دان
تياد ماره دان تياد دڠكى دان تياد سمبيڠ دان تياد فواس دان تياد تولا(٧)
دان تياد سوسه دان تياد هيتم دان تياد بوت دان تياد كوريڠن(٨) هاڽ
چاڬ جوڬ سرت برسوك٢ن سلام٢ن دان بيراف نعمة چت لذة رسان
كسوسوكاءن دڠن سكل ايسى سرڬ(٩) دان تياد يڠ ماتى دان تياد يڠ برانق
مك هيدف سلام٢ن ادفون تڠكڽن اورڠ ددالم سرڬ ايت سفرت نبى ادم عليه
السّلام دان رفان سكلين سفرت نبى يوسف عليه السّلام دان سوران سكلين
سفرت نبى داود عليه السّلام(١٠) دان مدان سفرت نبى عيسى عليه السّلام دان
عمرن سكلين دلافن بلس ناهن دان كلكونن سفرت نبى محمّد صلّى الله عليه وسلّم
مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد اف فكاينن اورڠ ددالم
سرڬ ايت مك سبد رسول الله ادفون فكاين اورڠ ددالم سرڬ ايت(١١) ترلبه
هالس درفد سترا يڠ برنام سنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ(١٢) سفرت فرمان الله تعالى ددالم

(1) Kor. 18 v. 30, 44 v. 53. (٢) Weggevallen is, blijkens BCDJKLO
چاوڠن يڠ بسر دان. (٣) CDKLO voegen bij باڽق اكن. (٤) CDKO درفد. (٥) Voor
ددالم دنيا اين تياد سباڬين BCDKO ددالم سرڬ ايت. (٦) CDGKLO voegen bij دان
تياد فنڬ. (٧) CDGKLO voegen bij دان تياد لله. (٨) Van af دان تياد سوسه
alléén in A. (٩) Van جاڬ af alléén in A; CDJKLO دالم دودق جوڬ سلمان
كسكاءن دان نعمة ماكن هيتم برسوك٢ن دڠن انق٢ بددارى دالم سرڬ (١٠) DGJKO
voegen bij دان بدتن سفرت بدن نبى ادم, CL دان بدين سفرت بودى نبى ادم عليه السّلام
عليه السّلام. (11) CDJKO voegen bij لمان حلّه. (١٢) Kor. 18 v. 30, 44 v. 53.

سبد رسول الله ادفون فوهن كابو ددالم سرڭ ايت درفد تمباڭ(١) سواس دان چاوڠن درفد امس يڠ ميره ادفون فد سات فوهن كابو ايت توجه فوله ريب چاوڠن يڠ بسر دان چاوڠن كچل٢(٢) تياد تربيلغ برمول فد سات چاوڠن توجه فوله ريب بوهن ادفون بوهن ايت تياد دافت دصفتكن(٣) دان(٤) بارڠ سياف هندق ماكن دى مك فوهن كابو ايت مرندهكن درين ابتله كليهين سرڭ سرت(٥) برسرو٢ بوه كابو ايت اوجرن هى سكل مؤمن ماكله همب اين كارن تله لامله همب منتى٢ منت ماكن(٦) مك سكلين اصحاب اليمين(٧) مڠمبل بوه ايت افيبل(٨) دڤچهكن بوهن ايت مك كلورله بددارى(٩) ترلبه بائك درفد بددارى يڠ اد سدى(١٠) ددالم سرڭ ايت مك ايسين بوه ايت دماكن سريب راس(١١) ددالمن(١٢) دان ببراف باڤى(١٣) دماكن تياد بركورڠ بوهن دان باوٴن هارم سفرت كستورى دان اير ماور دان فوتهن(١٤) ترلبه درفد(١٥) كافس دان مانس ترلبه درفد اير مادو افيبل(١٦) دماكن مريكشت مك فوهن كابو ايتنون كبالى سفرت دهلون جوڭ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد بتافله رفان فوهن كابو ايت طوبى ايت مك سبد رسول الله ادفون فوهن كابو ايت طوبى ايت دباوه عرش الله تعالى برمول فوهن كابو طوبى ايت درفد مانكم يڠ فونه دان چاوڠن درفد مانكم يڠ

(١) Ontbr. in DK. (٢) CKLO يڠ كچل. (٣) CDKLO voegen bij رفان.
(٤) CDJKLO voegen bij افيبل. (٥) allëén in A. ايله كليهين سرڭ سرت
(٦) منت ماكن allëén in A; CDJKLO تون٢ سكلين. (٧) اصحاب اليمين
(Kor. 56 v. 28) allëén in A. (٨) DKO دم. (٩) L voegt bij در دالمن.
(١٠) DJKO يڠ اد سلمان; ontbr. in BCGL. (١١) L نعمة, O رسان.
(١٢) CDJKLO voegen bij مولت مريكشت. (١٣) Voor دان ببراف باڤى كند (فد)
CDJKO جلك براف فون ,L مسكيفون براف سكاليفون باڤين. (١٤) CJKL جكلو دماكن
ماكن لمبت ,D اد. (١٥) Voor ترلبه درفد D سفرت. (١٦) Overal لمبت
elders ستله.

مك سكل امتك برهمنله ددالم مالكى ايت مك اك دغن سكل امتك دان ملائكة دان جبرائيل در كانتك دان اسرافيل در كريك مك برسرو٣له سكل ملائكة بركات ادفون فد هارى قيامة(١) اين سكل اورغ ايسى سرك دسورهكن(٢) توهن يغ مهاتفكى داتغله برهمنن كنادغ سرك فد تمفت مقام محمود(٣) برهمنله سكلين دسان مك فرمان(٤) الله تعالى بلا ميثال درفد تابر نور(٥) مك ترفنچرله نور ايت كلهاتنله سكل(٦) چهاى قدرة الله تعالى سكلين تياد خبركن دريت داتغله كفد امفت فوله تاهن لمان مك برسرو٣ سكلين انق٣كن بددارى ايسى سرك كتان يا توهنك پاتله فدام كارن اك دجديكن الله تعالى درفد كامو سكلين(٧) مؤمن دان صالح مك ترتنتوله(٨) همبام اكن برسواى تون همب(٩) مك برسرو٣ سكل مريكثت لال داتغ لحضرة الله تعالى مك فرمان الله تعالى مهوره كمبالى كدالم سرك كفد سكل انق٣كن بددارى ددالم سرك مك برهمنله(١٠) سكل مؤمن ايت كارن درفد(١١) اى منيلق چهاى ايت مك سكلين مريكثت(١٢) داغكنله اوله بددارى اكن سكل مؤمن ايت مك سجودله سكلين مريكثت دمكين كتان يا توهنك تياد دافت سرو همبام درفد ايت(١٣) مك فرمان الله تعالى هى سكل همباك يغ صالح برهنتيله دهولو درفد(١٤) سجمعة اين دان سجمعة سكالى كامو داتغ مغادف حضرتك مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد سكل فوهن كابو ددالم سرك ايت درفد اف مك

(١) Alléén in A. (٢) DGJLO مغادف كفد. (٣) Vgl. Kor. 17 v. 81.
(٤) Ontbr. in CDJKLO. (٥) Voor تابر نور hs. طبور (*sic*); BCDGKLO تابر (تبير) نور; zie de Inleiding. (٦) Weggevallen is, blijkens BCDGKLO اورغ يغ ملهبت. (٧) Van اك af alléén in A; CDJKLO كوجديكن كامى سكلين كارن. (٨) CJK ترتنى٣له; DLO ترتنتيله. (٩) اكن برسواى تون همب alléén in A; BCDJKLO آكن سواى همبام. (١٠) C برهنتيله. (١١) B تكال.
(١٢) Weggevallen is, blijkens BCDJKL بيهوش مك. (١٣) تياد دافت سرو; O تياد فيه حسرة همبام درفد لقاء ايت همبام درفد ايت alléén in A, corrupt; BCDJL gebrekkig hetz.. (١٤) O فد.

دكسيهى الله سبحانه وتعالى مك بارغ كهندق هوى نفس كامو سكارغ حاضرله(١)
كاى(٢) دهدافن كامو نياد دغن داغمكت اورغ مك كات عبد الله صدق يا
رسول الله كتاكنله يا محمّد سوغى مان ددالم سركّ يغ ترلبه بسرن(٣) مك سبد
رسول الله ادفون سوغى يغ ترلبه بسر ددالم سركّ ايت ملائنكن(٤) سوغى بـغ
٥ برنام كلكوثر(٥) سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ ٱلْكَوْثَرَ(٦)
ادفون چهاى اير سوغى كلكوثر(٥) ايت ترلبه درفد چهاى منهارى دان باؤن
هارم ترلبه(٧) درفد كستورى دان عنبر دان ورنان فونه ترلبه درفد اير سوسو
دان(٨) ترلبه مانس درفد اير مادو برمول سكّل(٩) يغ درهاك كند الله تعالى
تيادله اى دافت(١٠) مينم اير ايت ملائنكن(١١) سكّل امتك جوكّ يغ مؤمن
١٠ دان يغ صالح دان يغ زاهد ادفون سكّل كافر ايت تنفله(١٢) اى ددالم نارك
نعوذ بالله منها سفرت فرمان الله تعالى(١٣) ددالم قرآن إِنَّ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ
أَهْلِ ٱلْكِتَابِ وَٱلْمُشْرِكِينَ فِى نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا(١٤) دان اكله سرت سكّل
امتك يغ مؤمن دان يغ زاهد دان يغ صالح دان سكّل عابـد دان سكّل
متّقين(١٥) ماسق سركّ مك دانغ جبرائيل عليـه السّلام مياو فرمان الله تعالى
١٥ كندك سرت ميكائيل دان اسرافيل هندق منجامو اك سرت مياو براق ادفون
براق ايت دجديكن الله سبحانه وتعالى درفد نور دان كنلان درفد امس يغ
ميره دان متان درفد ياقوت يغ ميره دان مكان سفرت بدداري ددالم سركّ
دان كنلان(١٦) سفرت كود ادفون سايفن درفد مانكم دان(١٧) درفد فيرق

(١) CDJKLO ادله حاضر. (٢) Alléén in A. (٣) CGJKLO سوغى مان
يغ بسر درفد سكّل سوغى سركّ ايت. (٤) Allééń in A. (٥) Hs. كالكوثر.
(٦) Kor. 108 v. 1. (٧) CDJK لبه هارم, O ترلبه هارم. (٨) O voegt
in راسان. (٩) Alle hss. voegen bij اورغ. (١٠) Ontbr. in CDJKL; B براوله.
(١١) Overal elders هان. (١٢) CDJKO تڤكّل. (١٣) O سفرت دليل.
(١٤) Kor. 98 v. 5. (١٥) CDK يغ متّقى; L بارغ يغ بربوت بقى; O يغ يفين.
(١٦) Aldus A; waarsch. schrijffout voor ككنن, zooals in CKL; O ككنتن.
(١٧) Weggevallen is, blijkens BCDJK فلمان.

برسوك٢ ن(١) تياد فضاء حاجة(٢) برمول كلورن يائت منجادى فله(٣) درفد توبهن سرت باوٗن هارم سفرت باوٗ كستورى دان ابر ماور(٤) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف سوغى ددالم سركٗ ايت يغ سباكى منجر(٥) نائك كانس(٦) ايرن تياد بركورغ مك سبد رسول الله(٧) امفت بوه سوغى يغ مغالر ددالم سركٗ ايت(٨) مك دغن كبسارن دان(٩) ككياء ن الله سبحانه وتعالى ددالم سركٗ ايت جك تيتق(١٠) ايرن دمينم اوله امتك ددالم دنيا اين توجه فوله تاهن لمان تياد اكن دهاكٗ دان تيادله سات فياكت فد توبهن (١١) برمول صفتن سوغى ايت ددالم سركٗ ايت سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن مَثَلُ ٱلْجَنَّةِ ٱلَّتِى وُعِدَ ٱلْمُتَّقُونَ فِيهَآ أَنْهَارٌ مِنْ مَاءٍ غَيْرِ ءَاسِنٍ وَأَنْهَارٌ مِنْ لَبَنٍ لَمْ يَتَغَيَّرْ طَعْمُهُۥ وَأَنْهَارٌ مِنْ خَمْرٍ لَذَّةٍ لِلشَّٰرِبِينَ وَأَنْهَارٌ مِنْ عَسَلٍ مُصَفًّى (١٢) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف بسرن دان لوسن سوغى ددالم سركٗ ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله بسرن دان لوسن ايت ليم راتس تاهن فرجلانن دان فنجغن ايت هان الله سبحانه وتعالى يغ ناهو ادفون فد سات مالكى ايت سات انق سوغى يغ مغالر(١٣) جك دودق مريكنت(١٤) مك منجرلـه(١٥) كانس ايرن دغن قدرة الله تعالى مك برسرو٢ انق سوغى ايت كنان هى سكل كامو بددارى ايسى سركٗ دان(١٦) سكل مؤمن (١٧) مينمله الهم كامى اين سوده لام منتى٢ سبب كامى اين دجديكن الله تعالى اكن منومن سكل كامو ايسى سركٗ يغ

(١) Alléén in A. (٢) Voor قضاء حاجة CDFKLO ايرٗ يوغ.

(٣) برمول كلورن يائت منجادى فله alléén in A; BCDKLO كلور جوكٗ فله (هان).

(٤) Hier sluit J weer aan. (٥) Alléén in A; l. منجر. (٦) Alléén in A.

(٧) O voegt bij ايرن ادفون سوغى يغ ناثك. (٨) Hier ontbr., blijkens BCDJKLO دان فاسرن درفد امس اورى دان فيرق دان بتوين درفد ياقوت يغ مره دان دغن كبسارن دان (٩) منيار دان زمرد بربالكى٢ ورنان ككياء ن الله (كسكان الله O alléén in A. (١٠) Aldus A; alle hss. ستينك. (١١) Weggelaten is, blijkens BCDEKLO دان تياد فنغ. (١٢) Kor. 47 v. 16—17. (١٣) O voegt bij ايرن.

(١٤) BCDL voegen bij ايت مالكى دياتس. (١٥) Alléén in A; elders نائك.

(١٦) بددارى ايسى سركٗ دان alléén in A. (١٧) BCDGKLO voegen bij دان اسلام.

فوله كالى دنيا اين دان يڠ منڠكو سركّ ايت ملائكة رضوان مكان امت برچهاى
ادفون كرجان ملائكة رضوان ايت جكلو(١) دانڠ(٢) اسلام دان سكّل مؤمن
مپهنيكن(٣) درفد حضرة الله تعالى سرت منجنجڠ طبق(٤) درفد امس سرانس
متو سرت بريسى(٥) مانكم دان جوهر دان متيار دنكرهكن الله تعالى كند سؤرڠ
مؤمن سفدر عملن جوكّ مك برسرو٢ ملائكة رضوان(٦) هى سكّل مؤمن دان
سكّل اسلام(٧) ايسى(٨) سركّ ماكنله اوله كامو(٩) سكّل نعمة سركّ اين دان
سنتوسله كامو سكلين مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد
رمفت ددالم سركّ ايت درفد اف مك سبد رسول الله ادفون رمفت ددالم
سركّ ايت بربا كّى٢ ورنان اد سنڠه درفد كمكا دان سنڠه درفد كستورى دان
سنڠه درفد عنبر دان سنڠه درفد كافور بارس(١٠) دان سنڠه درفد نروستو
دان سنڠه رمفت مانس يڠ امت هارم باؤن دان فاسرن درفد يافوت يڠ ميره
دان سنڠه درفد زمرد يڠ امت هيجو دان سنڠه درفد نيلم فولم فسف راكم دان
سنڠه درفد زبرجد يڠ كونڠ دان سنڠه درفد رتن بيدورى دان سنڠه درفد رتن
كجويڠ دان سنڠه درفد رتن چمناك دان سنڠه درفد رتن والى دان سنڠه درفد
انتن دان سنڠه درفد فيروز(١١) يڠ امت هيجو برچهاى٢ دان سنڠه درفد عقيق
دان بربا كّى٢ رفان درفد فرمات يڠ امت انه٢ رفان(١٢) مك كات عبد الله
صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد افله مكانن دان منومن اورڠ ددالم سركّ
ايت(١٣) مك سبد رسول الله ادفون اورڠ ددالم سركّ ايت ماكن دان مينم

---

(١) Alléén in A. (٢) BCDLO voegen bij فد سكّل, G كند سكّل.

(٣) Weggevallen is, blijkens alle hss. سلام. (٤) Hs. طابق; elders تابق.

(٥) سرت بريسى in A; BCDGLO فمه دڠن. (٦) BCDKO voegen bij كتان.

(٧) CDKLO سكّل اسلام دان سكّل مؤمن. (٨) CDKLO دالم. (٩) DL اولم;
ontbr. in C. (١٠) بارس in ABDK; ontbr. elders. (١١) Hs. فيروس.

(١٢) Van دان af سنڠه رمفت مانس in A. (١٣) Weggevallen is
ادكه اورڠ ددالم سركّ قضاء حاجة, blijkens BCDKLO, vgl. blz. ٧٥ r. 1.

لاكّ فرمان الله تعالى ددالم قرآن لَا يَعْلَمُ ٱلْغَيْبَ إِلَّا هُوَ(١) هى عبد الله تيادله سمڤى سكّل جن دان مانسى دان انسان(٢) دان اولياء دان سكّل انبياء دان سكّل شيخ دان زاهد دان سكّل ملائكة دان سكّل ابليس(٣) هاڽ الله سبحانه وتعالى يڠ تاهو مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله بـا محمّد سركّ دهولوكه(٤) دجديكن الله تعالى اتو نارك دهولو(٥) مك سبد رسول الله نارك دهولو دجديكن الله تعالى درفد سركّ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله بـا محمّد بتاف صنة سركّ ايت مك سبد رسول الله ادفون سركّ ايت دلافن فتنون دان تڠكّين فتنون ايت سريب تاهن فرجلانن دان لوسن ليم راتس تاهن فرجلانن دان درفد سوات فتنو كند سوات فتنو ايت(٦) اد ملائكة يڠ منڠكو دى(٧) ملائكن(٨) الله سبحانه وتعالى يڠ تاهو برمول(٩) ايت درفد بوى كلاڠت ادفون تانه سركّ ايت درفد فيرق دان فاسرن(١٠) درفد ياقوت يڠ ميره(١١) دان ستڠه(١٢) درفد متيار دان ستڠه(١٢) درفد زمرد يڠ امت هيجو دان جوهر دان زبرجد(١٣) دان برباڬى٢ درفد فرمات دان متيار دان سنوله بهاڬى سات بهاڬى فون تياد هابس كوخبركن دان جك اد سات بيجى فرمات ايت ددالم دنيا اين تيادله تمباڠن هركّان(١٤) ادفون دنكرهكن الله تعالى فد(١٥) سوڑڠ مانسي قدر(١٦) عملن جوكّ ادفون فد سوات مالكّى ايت(١٧) بسرن توجه

(١) Aldus alle hss., maar in dezen vorm geen Koranvers; wellicht reminiscentie van Kor. 27 v. 66: لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ ٱلْغَيْبَ إِلَّا ٱللَّهُ.

(٢) دان انسان alléén in ACK. (٣) BCDGKLO voegen bij دان سكّل مخلوق.

(٤) CDKL voegen كه achter سركّ; ontbr. in O. (٥) CDL voegen bij دجديكن الله تعالى. (٦) درفد سوات فتنو كند سوات فتنو ايت alléén in A; GKLO voegen bij (دان) ياڽن ملائكة ايت فد سوات فتنو ايت.

(٧) Weggevallen is, blijkens CDGKLO ايت. (٨) Overal elders هاڽ. (٩) Weggevallen is, blijkens BCDGKLO برسرن.

(١٠) Alléén in A; DK أد; G بتورن; ontbr. in BCFLO. (١١) Voor يڠ ميره CDKLO يعنى فرمات هيجو. (١٢) CDLO أد. (١٣) CDKLO voegen bij درفد أد دان نور ماسڠ٢ لاتن ورنان. (١٤) Van دان برباڬى٢ af alléén in A. (١٥) CDKLO كند. (١٦) CDKLO٢ سقدر ماسڠ. (١٧) BDKO voegen bij دالم سركّ ايت.

رسول الله كناكنله يا محمّد دبلاكغ ايت اف مك سبد رسول الله دبلاكغ ايت توجه فوله ربب بوى درفد خراسانى[١] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دبلاكغ ايت اف مك سبد رسول الله دبلاكغ ايت توجه فوله ربب بوكت مغلليغى بوى ايت ادفون ددالم سكلين بوى ايت ملائكة برمول باپق[٢] ملائكة ايت جك دجانهكن جارم كأنسن نسچاى تياد آكن لوس درفد ساڠت فنه[٣] ملائكة ايت دان بوى ايت تياد فانس دان تياد سجى[٤] ادفون فنجغ دان لوسن توجه فوله ربب ناهن فرجلانن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دبلاكغ ايت اف مك سبد رسول الله دبلاكغ ايت ادله توجه فوله ربب دندغ درفد كلم[٥] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دبلاكغ ايت اف مك سبد رسول الله دبلاكغ ايت توجه فوله ربب دندغ درفد اڠن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دبلاكغ ايت اف مك سبد رسول الله دبلاكغ ايت الله سبحانه وتعالى مغجديكن[٦] سڭكر اولر ناڭ ترلال امت بسرن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد اف نمان اولر ناڭ ايت مك سبد رسول الله ايتله يغ برنام فيرامون[٧] مك سكلين يغ ترسبت ايت دكللغين[٨] سفرت كلغ ممبلت[٩] دنيا اين دان ايكرن ددالم مولتن دڠن قدرة الله تعالى مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دبلاكغ ناڭ ايت اف مك سبد رسول الله سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن[١٠] وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ[١١] دان

(١) BCK بى; vraag-en-antwoord ontbr. bij DFGJLO. (٢) Voor برمول باپق CDJKO بافغن ادفون.

(٣) alléén in A; CFGLO كيناكن ساڠت فنه.

(٤) BCDFGK دبغن. (٥) Hs. كولم; BCDFLO كلم; K كلام *in fine*.

(٦) De actieve constructie alléén in A en F; elders الله دجديكن.

(٧) Hs. فيرمون; elders hetz., of فيرامون; zie de Inleiding. (٨) BCDKLO سفرت حلقه مغليغ BCK (٩); DGLO دلغكر, دلغكرين, دلغكارى اوله اولر ايت.

(١٠) BCDLO سفرت دليل (دالم) قرآن. سفرت چنچن مغوليليغى.

(١١) Kor. 74 v. 34.

فرنام(١) بوى ددالم بنوا شام كدوا نكرى رومانى(٢) كتيك نكرى سحوروس(٣) كأمنت بوى غرجان(٤) نمان مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد براف فنجغن بوى ايت مك سبد رسول الله ادفون فنجغن سات هارى فرجلانن منهارى(٥) مك كات عبد الله صدق يـا رسول الله كناكنله يا محمّد براف فنجغ بوكت قاف ايت مك سبد رسول الله ادفون فنجغ بوكت قاف ايت دوا راتس ليم فوله(٦) ناهن فرجلانن برمول ليم فوله ناهن فرجلانن لاوْت دان ليم فوله ناهن فرجلانن بوكت دان ليم فوله ناهن فرجلانن هوتن دان ليم فوله ناهن فرجلانن سكّل مانسى مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد ليم فوله ناهن ايت فرجلانن اسلامكه انو كافركه مك سبد رسول الله دوا فوله ناهن فرجلانن اسلام دان تيك فوله ناهن فرجلانن سكّل كافر سكلين يهودى دان نصرانى دان مجوسى دان سكّل مشركين دان يغ مپمبه منهارى دان يغ مپمبه باتو(٧) دان يغ مپمبه لمبو سكلين ايت ايسى نارك مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يـا محمّد افله يغ دبلاكغ بوكت قاف ايت مك سبد رسول الله دبلاكغ بوكت قاف ايت دجديكن الله تعالى توجه فوله ريب بوى فد سوات بوى بسرن(٨) سفرت دنيا اين مك كات عبد الله صدق يـا رسول الله كناكنله يا محمّد دبلاكغ ايت اف مك سبد رسول الله دبلاكغ ايت توجه فوله ريب بوى درفد فيرق مغليغى دنيا اين مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دبلاكغ ايت اف مك سبد رسول الله دبلاكغ ايت اد توجه فوله ريب بوى درفـد كستورى مك كات عبد الله صدق يـا

(١) DK voegen in سوات. (٢) DLO همفر نكرى روم نمان روما; BCK hetz., maar روما voor رومان. (٣) Aldus AKO; D سحرووسى; zie de Inleiding. (٤) Aldus A; BCDO غرحان L فرخان; zie de Inleiding. (٥) CDFJKO formuleeren het antwoord سهارى كلور منهارى در وقت صبح دانغ فنغ ايله فنجغن بوى ايت. (٦) Schrap فوله ليم, in verband met hetgeen volgt, en overeenkomstig BCFJKLO. (٧) دان يغ مپمبه باتو alléén in A. (٨) Bij DFJKL is de woordschikking بسرن فد سوات بوى.

مدينه كتيڭ بيت الله الحرام دان كأمفت بيت المقدّس (١) سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن إِرَمَ ذَاتِ ٱلْعِمَادِ ٱلَّتِى لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِى ٱلْبِلَادِ (٢) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد نڭرى مان سودار سرڭ مك سبد رسول الله امفت بوه نڭرى فرتام نڭرى عشقال ارتين ارمينيه (٣) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بوى يغ مان سروف دغن سرڭ مك سبد رسول الله فرتام بوكت اندينى (٤) فد تانه عربى كدوا بوكت قاف كتيڭ بوكت عونني (٥) فد تانه عجم كأمفت بوى يغ برنام كبرفرسن (٦) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد سوڠى مان يغ درفد سوڠى سرڭ مك سبد رسول الله فرتام سوڠى فرات همنر نڭرى بغداد كدوا سوڠى نيل ددالم نڭرى مصر كتيڭ سوڠى جيحون ددالم بنوا خوارزم (٧) كأمفت سوڠى سيحون ددالم نڭرى هندى ايتله سوڠى يغ سروف دغن (٨) سوڠى سرڭ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد نڭرى مان فد هارى قيامة دماسڠكن الله تعالى كدالم نارك (٩) مك سبد رسول الله فرتام نڭرى فسطاط (١٠) كدوا نڭرى انطاكية (١١) كتيڭ (١٢) نڭرى مدائن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بوى مان يغ درفد نارك مك سبد رسول الله

(١) Van كتيڭ af corrupt; L, met DFGJLO كتيڭ بيت المقدّس دان كأمفت.

(٢) Kor. 89 v. 6. (٣) Van فرتام af D فرتام نڭرى ايرمن كمو نڭرى مصر كتيڭ نڭرى قضاويه سام كأمفت عسقل ارتين نڭرى ارامبه; even gehavend zijn de overige hss.; C مصر قصاويه عشقل; O ابرام مصر فناوى عسقل; zie de Inleiding.

(٤) Aldus A; elders اندينى, اندينى. اندابنى; zie de Inleiding. (٥) Aldus A; C عنالى; D كنعان; O كغان; zie de Inleiding. (٦) Aldus A; B حرسان; D برفسان; K كبرحرسان; O برخرسان; zie de Inleiding. (٧) Hs. حواريه; elders hetz. of جاواريه; zie de Inleiding. (٨) Voor يغ دري O يغ سروف‌دغن.

(٩) Hs. سرڭ. (١٠) Hs. قطّ; elders hetz., فطا, فطا; zie de Inleiding.

(١١) Hs. انطالى; elders hetz., نطالى, نكالى; zie de Inleiding. (١٢) CDKO voegen in نڭرى انقالى كأمفت.

قرآن وَسُقُوا مَاءً حَمِيمًا فَقَطَّعَ أَمْعَاءَهُمْ(١) يُصْهَرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ(٢) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد دباوه لاوت نانه ايت اف مك سبد رسول الله ايتله نارك(٣) جحيم سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى(٤) ايتله ثمنت سكّل اورغ يغ درهاك كند الله تعالى نعوذ بالله منها مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد دباوه جحيم ايت اف مك سبد رسول الله اد سوات دندغ متهارى ايت(٥) هى عبد الله اد سوات بوكت نرلال بسرن دان دباوه بوكت ايت اد سوات دندغ درفد چهاى دان دباوه دندغ ايت تَحْتَ الثَّرَى دان دباوه تَحْتَ الثَّرَى تياد دافت دكتاكن لاكّ تيادله سسوات يغ اد لاكّ لاين درفد قدرة الله تعالى يغ(٦) سمى كسان سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَمَا أُوتِيتُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِلَّا قَلِيلًا(٧) ادفون هى عبد الله سكّل يغ اغكو تياكن ايت هان كندك جوكّ الله سبحانه ونعالى ممبرى ناهو(٨) جاغنله اغكو تياكن لاكّ لنس درفد تَحْتَ الثَّرَى سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى(٩) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد براف بوه(١٠) نكرى يغ دماسفكن الله تعالى كدالم سركّ مك سبد رسول الله يغ دماسفكن الله تعالى كدالم سركّ امنت بوه(١١) نكرى فرنام مكه كدوا

(١) Kor. 47 v. 17. (٢) Kor. 22 v. 21.

(٣) CDJK voegen bij يغ برنام. (٤) Kor. 79 v. 39.

(٥) دندغ زر (sic) چهاى ايت دندغ ايت بشرن alléén in A; C دندغ متهارى ايت سفرت متهارى; blijkbaar is in A en C een stuk weggevallen, dat in DJKLO luidt دندغ درفد نور چهيان سفرت بولن فرنام هان الله تعالى جوكّ يغ تاهو دان دباوه دندغ نور ايت دندغ بسرن سفرت متهارى تياد بركهون بابڤن هان الله تعالى يغ تاهو برمول دباوه دندغ متهارى ايت.

(٦) Van تيادله سسوات af alléén in A; CDJO, met gering verschil KL تياد سياف يغ تاهو هان الله تعالى جوكّ يغ تاهو دان سكّل نبى دان ولى دان شيخ دان زاهد دان جن سكلين تياد. (٧) Kor. 17 v. 87. (٨) Van هان af BCDKO هان الله تعالى يغ تاهو; J هان كندك جوكّ دبرى الله عزّ وجلّ ناه; L سناهو اكن الله. (٩) Kor. 20 v. 5. (١٠) BCDKLO بابڤن. (١١) Ontbr. in C.

ايت اف مك سبد رسول الله اد سوات لاؤت يڠ مهابسر هان الله سبحانه وتعالى جوگ يڠ ناهو اكن لوسن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد بتاف رفان لاؤت ايت مك سبد رسول الله فد[١] لاؤت ايت اد توجه فوله ريب[٢] فولو دان فد سوات فولو توجه فوله ريب نكرى دان فد سوات نكرى توجه فوله ريب عالم دان سوات عالم ايت بسرن سفرت[٣] دنيا اين دان فد سوات عالم ايت بيراف باڽق ملائكة ملائنكن الله سبحانه وتعالى يڠ امت مڠهنوى[٤] سكلين ايت مڽبت كلمة[٥] لا اله الاّ الله محمّد رسول الله مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد داباوه لاؤت ايت اف مك سبد رسول الله داباوه لاؤت ايت اڠن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد داباوه اڠن ايت اف مك سبد رسول الله داباوه اڠن ايت اف مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد داباوه ملائكة ايت اف مك سبد رسول الله داباوه ملائكة ايت تَحْتَ ٱلثَّرَى[٦] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد داباوه تَحْتَ ٱلثَّرَى ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله داباوه تَحْتَ ٱلثَّرَىَ ايت ملائنكن قدرة الله تعالى نيادله سمڤى لاڬ سكل انبياء دان اولياء دان نياد سمڤى لاڬ سكل ملائكة دان سكل جن دسان[٧] ادفون[٨] لاؤت ايت درفد[٩] نانه مك سكل اورڠ يڠ درهاك كند الله سبحانه وتعالى ابر ايتله دبريكن مينم اوله ملائكة مك افيل دمينمن اوله مريكئت مك لورهله كدوا متان دان هنچرله[١٠] سكل داڬڠن سفرت داؤن كابو يڠ كرڠ لوره[١١] مك فد هارى قيامة ايت سفرت فرمان الله تعالى ددالم

(١) CJKO دالم. (٢) CDGJLO بيراف باڽق. (٣) DJKLO سام دڠن. (٤) Van ملائنكن af alléén in A. (٥) Alléén in A. (٦) Hs. السّرىّ *passim*; vgl. Kor. 20 v. 5. (٧) De laatste drie vragen-en-antwoorden, van اف ايت داباوه اڠن af, alléén in A; elders vervolgt de tekst بسر ادفون داباوه اڠن انت لاؤت. (٨) BCDJKLO voegen in ابر. (٩) BCDJKLO voegen in دان داره. (١٠) BK voegen in دان مكان, L ڽبت لوره درفد باتڠن, L يڠ كرڠ لوره درفد رنتڠن, C يڠ لوره درفد باتڠن; (١١) Voor سكل توليڠ دان. BCDJKLO voegen bij دان افيل ابر ماسق كدالم فرتن مك فوتسله سكل فرتن.

اين سكلين يڠ ترسبت درفد افى[1] دان جكلو بوكت غضبان افين[2] جاته فد دنيا اين سديكت جوا[3] نسچاى هاڠسله دنيا اين منجادى هابو در مشرق دانڠ كمغرب مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دباوه بوكت غضبان ايت بوى اف نمان[4] اتو برلاتن٢ان مك سبد رسول الله بوى ايتله سفرت فبرق سرت برلاتن٢ان رفان[5] دان باوٴن هارم سفرت باوٴ كستورى دان عنبر دان چهيان بوى ايت سفرت فرنام امفت بلس هارى بولن هى عبد الله سكّل امتك يڠ صالح افيل كلور[6] اى درفد قبورن مك سكلين برهمفنله كنداك[7] دكت[8] عجيبة[9] مك دبالفكن[10] بوى اين سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن يَوْمَ تُبَدَّلُ ٱلْأَرْضُ غَيْرَ ٱلْأَرْضِ[11] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دباوه عجيبة ايت اف مك سبد رسول الله دباوه عجيبة ايت لاوٴت يڠ برنام قمقام مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دباوه لاوٴت قمقام ايت اف مك سبد رسول الله اد سڤكر ايكن يڠ برنام بهموت[12] ادفون بسرن ايكن ايت كتلان كمغرب[13] دان ايكرن كمشرق[14] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمد دباوه ايكن ايت اف مك سبد رسول الله دباوه ايكن ايت بوى يڠ برنام عذراء[15] يعنى بوى يڠ باسه مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دباوه بوى عذراء

(١) سكلين يڠ ترسبت درفد افى alléén in A. (٢) Deze genitiefconstructie alléén in A; elders افى بوكت غضبان ايت. (٣) CDJKO voegen bij سفرت (سوات) بچى. (٤) Hier sluit G weer aan. (٥) Van اتو af alléén in A; ادفون الله تعالى منجديكن سوات بوى دباوه بوكت يڠ برنام غضبان نمان بوى ايت BCK ولاين ادفون رفان بوى ايت فوته سفرت فبرق; in D is de eigennaam onleesbaar; in JO لاتن; in FGL ontbr. een naam; zie de Inleiding. (٦) CDKO بڤكت.

(٧) Alléén in A; elders فد بوى ايت. (٨) Ontbr. in DO. (٩) Hss. عجيله, عجيل, *passim*; zie de Inleiding. (١٠) BCDJO دبالك. (١١) Kor. 14 v. 49. (١٢) Hs. فيلمون; CJK hetz., B فيلون, G فيلوان, O فيهمون; zie de Inleiding. (١٣) CKL كمنهارى هيدق. (١٤) CKL كمنهارى ماتى. (١٥) Hs. عذرا; elders عذر; zie de Inleiding.

اکن بناس(١) مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کناکله یا محمّد براف جاوهن بوکت صعود ایت دان دمان تمنت بوکت صعود ایت مك سبد رسول الله تمنت بوکت صعود ایت کفد بوکت غضبان مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کناکله یا محمّد اف سبین مك دنمایٔ غضبان ایت مك سبد رسول الله(٢) الله تعالی منجدیکن بوکت ایت دغن مرکاین(٣) ابتله(٤) مك دنمایٔ غضبان کارن بوکت ایت اکن تمنت سکّل همب الله یغ درهاك(٥) دان تمنت سکّل کافر مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کناکله یا محمّد بوکت غضبان ایت بتاف رفان مك سبد رسول الله بوکت غضبان ایت دجدیکن الله تعالی دیانس ایت اد توجه فوله ریب فادغ درفد افی دان فد سوات فادغ توجه فوله ریب نکّری درفد افی دان فد سوات نکّری توجه فوله ریب کمنغ(٦) فد سوات کمنغ(٦) توجه فوله ریب(٧) رومه دان فد سوات رومه توجه فوله ریب بیلك دان فد سوات بیلك(٨) توجه فوله ریب کدغ(٩) دان فد سوات کدغ(٩) توجه فوله ریب فتی دان فد سوات فتی توجه فوله ریب اولر بسر٣ ددالمن دان فد(١٠) سوات اولر فنجغن لیم رانس تاهن فرجلانن دان فد سوات اولر ایت توجه فوله ریب کنلان دان فد سوات کنال توجه فوله ریب لیدهن دان فد سوات لیه توجه فوله ریب بسان جکلو کران اولر ایت مغکیکت(١١) بوکت ددالم دنیا این نسچای هنچرله منجادی هابو دنیا

(١) Van مك ابليس af allêén in A. (٢) DK voegen in ادفون.

(٣) CDO مارهن; K mist eenige regels. (٤) CDJLO سبب ايله.

(٥) CDJLO voegen bij یغ مهمبه افی دان اورغ یغ مهمبه برهال دان اورغ یغ مهمبه برهال دان اورغ.

(٦) Allêén in A; BCDJKO مالکی. (٧) Weggevallen is, blijkens BCDJKO توجه فوله ریب بیلك (٨) تبری درفد افی دان فد سوات تبری توجه فوله ریب.

دان فد (١٠) Voor دان فد سوات بیلك allêén in A. (٩) Hs. کدوغ.

جکلو کران (١١) De actieve constructie allêén in A; elders CDJKO ادفون.

دکیکن (دکیکن) اوله اولر ایت فد سوات بوکت.

مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف يغ دهدافن لمبو
ايت مك سبد رسول الله ادله سڠكر پامڠ دجديكن الله تعالى مك كات عبد
الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بتاف فرين پامڠ ايت مك سبد
رسول الله اد سوڑغ ابليس مڤروف اورغ تواڠ داتڠله مڠرس بوى كند لمبو
٥ ايت(١) سراى كتان هى لمبو تله اك ليهت ددالم دنيا سكّل مانسى دان جن
فون سكلين ترلال بربوت درهاك كند الله تعالى بتاف فرين منڠكڠ دنيا اين
مك كات لمبو(٢) افله بچرام اك تورت مك اوجرن ابليس ايت هى لمبو فد
بچراك ترلبه ساكت اڠكو منڠكڠ بوى اين بائكله اڠكو كرڠكن درفد تندقم ايت(٣)
سڠاى بناس سكّل ايسى بوى اين مك افيبل(٤) لمبو منڠر فڠجارن ابليس ايت
١٠ مك فد هاتى لمبو ايت بنر جوڭ سفرت كات اورغ اين مك لمبو فون
مڠكرڠكن تندقن مك فرمان الله تعالى سڠكه بوى ايت بيراف لمان تياد دافت
ماكن لمبو ايت مك(٥) داتڠله سڠكر پامڠ سفرت كاجه سهابس٢ بسر ترلبه درفد
كاجه ددالم دنيا اين(٦) مك پامڠ ايت سكّراله ماسڠ كدالم هيدڠن مڠكيكت
مك لمبو فون كسكيتن(٧) سفرت هندق ماتيله رفان(٨) مك لمبو ايتفون توبتله
١٥ كند الله تعالى مك بوى فون دجنجڠ(٩) فول سفرت دهلون جوڭ مك پامڠ
فون برهنتى دهدافن لمبو ايت(١٠) مك ابليس فون هيلڠله دڠن كسكامن دنيا

---

(١) Van اد af redigeeren CDJKO توجه سكالى فرسڠيول دانڠ ابليس مك ماسڠ كند
(٢) CDK voegen bij هى اورغ فنال بوى لال اى كند لمبو يغ منڠكڠ بوى ايت
(٣) Van بائكله af redigeeren DJKO بائكله — Hier sluit L weer aan. تواڠ.
تندقم ايت كوتارڤكن درفد بوى ايت. (٤) Overal elders سله. (٥) Van
مك دڠن تقدير الله تعالى دڠن سكتيك ايت جوڭ af alléén in A; CDJKLO مك لمبو فون
(٦) Bij CDJKO is de vergelijking سفرت سڠكر لمبو دالم دنيا; bij L سفرت سڠكر كاجه.
(٧) Voor مك ترلال امت ساكت درسان لمبو ايت CDJKLO مك لمبو فون كسكيتن.
(٨) CDJKLO رسان. (٩) Aldus A; overal elders دجنجڠن.
(١٠) Voor مك پامڠ فون برهنتى دهدافن لمبو ايت D, met geringe verschillen ook
مك دتيتهكن الله تعالى پامڠ ايت دودق منڠكوى لمبو ايت دهدافنن تياد پامڠ ايت جاڤ٥ JKLO
درفد لمبو ايت.

ايت امفت تندقن يغ بسر(١) فد سوات تندق ايت توجه فوله ريب چاوغن(٢) دان فنجغن تندق ايت ليم راتس ناهن فرجلانن دان(٣) بسرن لمبو ايت كفلان دمشرق دان ايكرن دمغرب مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف جاوه انتار فد سوات تندقن ايت(٤) مك سبد رسول الله در سات تندق كفد سوات تندق ايت ليم راتس ناهن فرجلانن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بتاف فرين بوى اين(٥) مك سبد رسول الله ادفون بوى اين دغن سكّل ايسين(٦) دياتس سوات تندق جوك مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس لمبو ايت اف مك سبد رسول الله دياتس لمبو ايت باتو مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس باتو ايت اف مك(٧) سبد رسول الله دياتس باتو ايت بوكت يغ برنام صعود يائت(٨) جالن كنارك مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف تغكين بوكت صعود ايت مك سبد رسول الله سريب ناهن فرجلانن تغكين(٩) مك سكّل كافر دان سكّل اسلام يغ درهاك كفد الله تعالى دان سكّل يغ مندواكن الله تعالى(١٠) دان سكّل منافق دان سكّل يغ فاسق مك دنائككن اوله ملائكة كاتس بوكت ايت فد هارى قيامة(١١) مك فرمان الله تعالى كفد ملائكة ايت جاتهكن كدالم نارك دباوه(١٢) كاكى بوكت ايت كارن بوكت ايت دكليغى اوله الله تعالى دغن نارك(١٣) مك دهيلاكن اوله ملائكة ايت اكن(١٤) رمبت مريكنت دبوغكن كدالم نارك ايت

(١) يغ بسر allëén in A. (٢) CDJKO تندق يغ كچل. (٣) DKO ادفون.
(٤) De vraag allëén in A; elders vervolgt de tekst دان اتران. (٥) De vraag allëén in A; elders vervolgt de tekst ادفون سكّل بوى اين. (٦) CDJKO voegen bij سكلين دغن سكّل جن دان مانسى. (٧) Van hier af volgt G eene afwijkende redactie. (٨) DJKO يعق. (٩) CDJKO جاوهن. (١٠) Voor يغ مندواكن الله تعالى BCDFJKO voegen bij ايت سنله. (١١) CDJKO اورغ يغ مشرك. (١٢) DJKO كباوه. (١٣) Van كارن af DJKO كارن دباوه كاكى بوكت ايت بركليغى نارك. (١٤) Allëén in A.

طواڤون كمل ايت مك كنل اينغون فجهلـه لال بله تيڬ سوات بلهون كفـد مشرق دان سات بلهون كلاوڬ قلزم دان فد بوكت يڠ برنام سما[1] دان سات بلهون فد بوكت دبنوا كوفه مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد بتاف فرين تنكال الله سبحانـه وتعالى منجديكن بوى اين مك سبـد رسول الله ادفون الله تعالى منجديكن بوى اين درفد متيار مك دتيلق الله سبحانه وتعالى مك هنچرله فرمات ايت منجادى ايرمك فرمان الله تعالى كند اڠن هى اڠن تيفله اولهم ايرايت مك دتيف اوله اڠن اكن ايرايت مك ايرا اينغون برامبقله منجادى بوه[2] مك فرمان الله تعالى كند بوه هى بوه برهمفنله اڠكو منجادى كسيك[3] هى كسيك[3] بركتاله[4] دياتس ايرا كمدين مك بوه فون منجادى بوى توجه فنال دڠن قدرة الله تعالى دان انترانن فد[5] سوات بوى[6] ليم راتس تاهن فرجلانن مك كات عبـد الله صدق بـا رسول الله كناكنله يا محمّد برمول سكّل بوكت ددالم دنيا اين درمان اصلى مك سبد رسول الله ادفون سكّل بوكت ددالم دنيا اين درفد بوكت قاف جكلو تياد بوكت قاف ايت نسچاى[7] سكّل بوكت ايت تيادله بركت[8] سكّل بوى اين كارن سكّل بوكت ايتله فاكو[9] بوى اين مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دباوه بوى اين اف[10] مك سبد رسول الله دباوه بوى اين سڬكر لمبو بوى اين دياتس لمبو ايت[11] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد براف بسرن لمبو ايت مك سبد رسول الله ادفون لمبو

(١) BCDJO بيام; F دسلان; G ايثم; ontbr. in K; zie de Inleiding.

(٢) Hs. بوى *passim*. (٣) Aldus A; BDJK كرسك; O كرسك; zie de Inleiding.

(٤) Aldus A; B براورله; DFGJO فركيله; K فرارله; zie de Inleiding.

(٥) CJKO درفد. (٦) JO voegen bij كند سوات بوى. (٧) Aldus A, *male*; alle hss. hier دان en نسچاى achter سكّل بوكت ايت.

(٨) CK فرارله; ontbr. in DGO; B mist تيادله en heeft بناس.

(٩) C فاسق. (١٠) CDJKO بوى اين دياتس اف اى برتڠكر formuleeren de vraag.

(١١) بوى اين دياتس alléén in A. لمبو ايت

ايت كارن سكّل مانسى سكين جمه فد هارى قيامة كلق[1] برهمن دسان مك فرمان الله متنهكن تتين صراط المستقيم منفكّيكن درين فد تمنت سكّل مانسى دكبرّ فد هارى قيامة جمه مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد اف سيين[2] مك اورغ برانق اد يغ سروف دغن بفان دان اد يغ سروف دغن ايبون مك سبد رسول الله ادفون اد يغ سروف دغن بفان ايت كارن بفان ساغت براهين اكن انقن دان اد يغ سروف دغن ايبون ايت كارن ايبون ساغت براهين اكن انقن[3] فد كتيك ايت[4] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد اير اف يغ بوكن در بوى دان بوكن[5] در لاغت دان بوكن در كابو دان بوكن در بانو[6] مك سبد رسول الله ايتله فله يائت كريغت[7] مانسى[8] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد كنل نبى الله نوح عليه السّلام ايت براف فنجغن دان براف بكان مك سبد رسول الله ادفون فنجغن كنل نبى الله نوح ايت سراتس دلافن فوله دفا دان بكان انم فوله دفا دان باپق بلاغن فافتن ايت[9] يغ دتورنكن الله تعالى دان امفت هويغن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد دمان تمنت كنل ايت مك سبد رسول الله ادفون تمنت كنل ايت فد نكّرى كوفه همفر نكّرى بغداد كارن تتكال دتورنكن الله تعالى اغن طوفان مك نبى الله نوح دغن سكّل قومن نائك كأنس كنل ايتفون[10] دانغله كنكّرى مكه مك كنل ايت طوافله نوجه كالى بركليلغ ديانس اير ايت دان سوات قول مغتاكن امفت فوله هارى دان ستغه[11] قول مغتاكن انم بولن

(1) Alléén in A. (2) Voor اف سيين DK مغاف. (3) Hier begint in L een hiaat. (4) فد كتيك ايت alléén in A. (5) Hs. بوى. (6) دان بوكن در بانو alléén in A. (7) يائت كريغت alléén in A. (8) In CFK luidt het antwoord اير درفد فله مانسى, in O ادفون اير ايت درفد مانسى. (9) DGJO voegen in كنل ايتفون (10) سباپق نبى, CK دوا بلس لفس امفت ريب دان امفت فافتن haplographie voor كنل ايت كنل ايتفون.

(11) DGJKO سوات, C دسوات.

اندر درفد (١) كمل ايت مك نبي يونس فون بركات هى كامو سكلين دالم كمل
اين جكلو كامو سكلين بلم تاهو اكن كهندقن ايكن ايت بهوا سڠكهن اك يڠ
دكهندكين هندق دتلنن بائكله كامو سكلين بوڠكن اك كدالم لاؤت اين نسچاى
اك دتلنن بهارولە اى جاؤه درفد كمل اين (٢) نسچاى سكرا برلابر لبهتله قدرة
٥ الله تعالى مهاسوچى (٣) مك سكلين فون مبوڠكن (٤) نبي يونس ايت كدالم لاؤت ايت
مك سكراله دتلنن اوله ايكن ايت اكن نبي يونس ايت مك سكلين اورڠ كمل
ايتفون حيران ملهت قدرة توهن يڠ مهاكواس (٥) برمول افى ايت دانغله كفد
كافر ايت مماكن سكل قوم ايت مك سكل كافر ايتفون برلارى٣ منچارى نبي
يونس هندق توبة فد قصدن ساڠت هندقلـه مبهاو ايمان (٦) مك دقبولكن الله
١٠ تعالى توبتن مريكئت مك افى ايتفون برهنتيله (٧) درفد مريكئت مك دلهتن
اوله مريكئت (٨) سوده تباد (٩) لاڭ (١٠) غائب درفدان سكلين (١١) مك سبد
رسول الله هى عبد الله ايتله يڠ هيدف ددالم قبورن يڠ تباد ددالم بوى دان
تباد ددالم لاؤت دان تباد ددالم (١٢) بوكت دان تباد دياتس (١٣) لاڠت مك
كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكتله يا محمّد دمان فوست بوى اين مك
١٥ سبد رسول الله ادفون فوست بوى اين ياتت فد بيت المقدّس مك كات عبد
الله صدق يا رسول الله كتاكتله يا محمّد اف سبين (١٤) مك فوست بوى اين
دنمائ اكندى بيت المقدّس مك سبد رسول الله مك دنمائ اكندى بيت المقدّس

(١) اندر درفد alléén in A en G; CDHJKLO لال درفد مڤيكت; K تڤكلم درفد مڤيكت.

(٢) Yûnus' woorden zijn in de verschillende hss. verschillend gerangschikt.

(٣) Van نسچاى سكرا af alléén in A. (٤) De actieve constructie alléén in A; elders دبوڠكن اورڠ, دبوڠ.

(٥) Van مك سكلين af alléén in A. (٦) Van هندق af DJKLO هندق مبهاو ايمان دان توبة.

(٧) DGKO هيلڠ. (٨) D voegt in نبي الله يونس. (٩) Hier eindigt H. (١٠) Hier ontbr., blijkens alle hss. دالم رومهن.

(١١) غائب درفدان سكلين alléén in A. (١٢) Aldus A; overal elders دياتس.

(١٣) Aldus AG; DJKLO د. (١٤) CDJKO ملاين.

ددالم لاوت[١] انو دیانس بوکت[١] مك سید رسول الله ادفون[٢] تتکال نبی یونس دتورنکن الله تعالی کند قوم[٣] کافر مك نبی یونس فون مپوره[٤] ممباو ایمان مك تیاد جوڭ مریکشت ماؤ ممباو ایمان مك نبی یونس فون منت دعا کند الله سبحانه وتعالی یا الهی یا ربّی یا توهنك بهوا سسغکین توهنك جوڭ یغ امت ناهو اکن سکل مخلوقن سکارغ این تیاد ای هندق ممباو ایمان دان آکام اسلام[٥] مك داتغ فرمان الله تعالی کند جبرائیل مك جبرائیل فون تورنله کند نبی یونس علیه السّلام مك اوجر جبرائیل هی یونس بهوا سکل کافر درفد قوم[٦] ایت سسغکین اکن دبنساکن الله تعالی دغن انی اکن متوکن مریکشت[٧] مك نبی یونس فون برکات کند سکل قومن هی کامو سکین قومك لاڭ اکن داتغ بلا[٨] کامو درفد الله تعالی دتورنکن انی[٩] اکن متوکن کامو سکین مك سکین مریکشت برکات هی یونس بائکله سورهله تون همب متورنکن انی در لاغت[١٠] مك نبی یونس فون سکراله ای برجالن کلور در نکری ایت لال کتفی لاوت مك کلهاتن سبوه کتل برلایر مك نبی یونس مغکل کتل ایت مك نبی یونس فون نائکله کاتس کتل ایت مك کتل ایتفون برلایرله مك فرمان الله تعالی مندانغکن سکر ایکن یغ امت بسر همفر کند کتل ایت مك سکین فون حیران دان تاکت ملیهت بلم فرنه ایکن ایت[١١] مك بیراف[١٢] کیغ دان لاتن[١٣] دبوغکن کند ایکن ایت تیاد جوڭ ای ماؤ

(١) Alle hss. voegen bij کد. (٢) Voor de geschiedenis v. d. Profeet Yûnus houdt B zich aan eene vrijere bewerking. (٣) J قومن.

(٤) GJKLO voegen bij مریکشت. (٥) دان آکام اسلام allêén in A; CDJKLO کدام. (٦) درفد قوم allêén in A. (٧) اکن متوکن مریکشت allêén in A. (٨) Hs. بهلا. (٩) Van بلا af DJKLO بلا الله تعالی انس تیاد اکن کامی. (١٠) Hier ontbr., blijkens CDJKL کامو سکین درفد انی یغ سکین; vgl. blz. ٦١ r. 7 vlg.. (١١) Van سکین af allêén in A; CDGHJKLO اورغ دالم کتل ایتفون سموان تاکت. (١٢) CDGHJK voegen in ایکر. (١٣) Voor دان لاتن CD دمب JK دان دمب.

وَمَا تِلْكَ بِيَمِينِكَ يَا مُوسَى(١) ارتين يا موسى اف يغ كند(٢) تاغنم(٣) ايت مك سمبه موسى هِيَ عَصَايَ أَتَوَكَّؤُا عَلَيْهَا وَأَهُشُّ بِهَا عَلَى غَنَمِي وَلِيَ فِيهَا مَآرِبُ أُخْرَى(٤) ارتين تغكت همبام اين بارغكالى(٥) همبام هندق ممبرى ماكن كمبغ باپق اينله كنان مك فرمان الله تعالى أَلْقِهَا يَا مُوسَى(٦) ارتين هى موسى بوغكن تغكتم ايت فَأَلْقَاهَا فَإِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى(٧) مك دبوغكتن اوله موسى تغكتن ايت مك تغكت ايت منجادى اولر ناكك(٨) مك نبى موسى فون ناكتله اكن تغكتن ايت منجادى ناكك(٩) مك فرمان الله تعالى خُذْهَا وَلَا تَخَفْ سَنُعِيدُهَا سِيرَتَهَا الْأُولَى(١٠) ارتين هى موسى امبل اولهم اكن تغكتم ايت جاغن اغكو ناكت اك جديكن(١١) سفرت دهولو جوكك مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكتله يا محمّد براف اورغ لاكى٢ يغ تياد برياف مك سبد رسول الله ادفون لاكى٢ يغ تياد برياف ايت فرتام نبى ادم عليه السّلام كدولى نبى عيسى عليه السّلام مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكتله يا محمّد سياف فرمفون(١٢) برانق تياد دغن سواى(١٣) مك سبد رسول الله ادفون فرمفون برانق تياد برسواى ايت ستّى مريم برانقكن نبى الله عيسى عليه السّلام مك كات عبد الله صدق يا رسول الله فرمفون مان يغ كلور درفد لاكى٢ مك سبد رسول الله فرمفون يغ كلور درفد لاكى٢ ياثت ستّى حوّاء كارن كلور درفد ادم مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكتله يا محمّد سياف يغ هيدف ددالم قبورن مك سبد رسول الله ياثت نبى الله يونس عليه السّلام مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكتله يا محمّد دمان قبورن نبى يونس ايت اف(١٤) ددالم بومى(١٥) انو

(١) Kor. 20 v. 18; hs. وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ (Kor. 33 v. 50, vgl. 70 v. 30).
(٢) CDGJKLO د; BH فد. (٣) O voegt bij دربى كنن.
(٤) Kor. 20 v. 19. (٥) DK بارغكال. (٦) Kor. 20 v. 20. (٧) Kor. 20 v. 21.
(٨) Alléén in A. (٩) Overal elders اولر. (١٠) Kor. 20 v. 22.
(١١) CDJKLO منجديكن دى; O voegt bij كمبال. (١٢) alléén in A; CDJKO سياف فرمفون فرمفون مان.
(١٣) O لاكى٢. (١٤) Alléén in A.
(١٥) Alle hss. voegen bij كه.

بلتنتران دان سكل اڠكس(١) دان سكل بناڠ دان جن دان فرى ممبڠ(٢) دايه٢(٣) سليمان مك كتان كفد سكل كلوركان(٤) هى سكل كامو قومك(٥) بلم(٦) دانڠ سليمان دڠن سكل بلتنتران يڠ تياد بركتهون باڤن باتكله كامو سكلين لارى برسمبوين(٧) كدالم لوبڠ تانه مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف سبين(٨) فرمان الله تعالى تورن فد مانسى فون بوكن دان ملائكة بوكن(٩) مك سيد رسول الله ادفون سنرت فرمان الله تعالى(١٠) ددالم قرآن وَأَوْحَىٰ رَبُّكَ إِلَى ٱلنَّحْلِ أَنِ ٱتَّخِذِى مِنَ ٱلْجِبَالِ بُيُوتًا وَمِنَ ٱلشَّجَرِ وَمِمَّا يَعْرِشُونَ(١١) ارتين هيدف مريكنت بريارڠ دياتس بوكت دان دياتس باتو دان دياتس كايو دان(١٢) بوه٢هن(١٣) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد فرمان الله تعالى يڠ تورن فد مانسى فون بوكن دان فد ملائكة فون بوكن دان جن فون بوكن مك سيد رسول الله ادفون تورتين ايت كفد بوكت طور سيناء(١٤) فرمان الله تعالى(١٥) مك دافت تڠكت(١٦) نبى موسى مڠمبل لوح يڠ اد بريسى كتاب توربة مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد كايو مان يڠ كسوده٢هن برپاو مك سيد رسول الله ايتله تڠكت نبى الله موسى تنكال نبى موسى بركات٣ دڠن الله تعالى(١٧) دڠن سمفرن كات مك فرمان الله تعالى(١٨)

(١) CDJKL مركّستوا. (٢) Allëén in A. (٣) CDKO voegen bij دڠن سايڠن دمكين سفرت فرمان الله تعالى مڠبرڠكن نبى. (٤) DHJKO voegen bij ددالم قرآن. (٥) D قوم سمت لارى كامو. (٦) DJLO سلم; CGHK سمتار بلم. (٧) O voegt bij ماسق. (٨) Voor اف سبين DFGLO دمان.

(٩) B formuleert de vraag اف يڠ دانڠ وحى بوكن جن دان بوكن منسى دان بوكن ملائكة; evenzoo, met gering verschil, HO. (١٠) DJO voegen bij تورن كفد تورن فد اندڠ مادو; BH على دمكين فرمان الله. (١١) Kor. 16 v. 70.

(١٢) DFJKLO voegen bij ماكن. (١٣) BH geven als ارت v. h. Koranvers: فربوت كامو رومه فد بوكت اتو فد باتو اتو دياتس كايو اتو بارڠ كهندفم.

(١٤) CDGJKLO voegen bij فدان. (١٥) CDGJKLO voegen bij تورن.

(١٦) Ontbr. in BDGJO. (١٧) CGJKLO voegen bij برتان فد موسى.

(١٨) Van دڠن af allëén in A.

تڠكتن ايت(١) مك تربوكله سرت(٢) بردیریله ایسر ایت سفرت چرمن دوا بلس جالن ایتله بوی یڠ تیاد کنا فانس مڤهاری دانڠ کند هاری قیامة مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کماکله بـا محمّد اف یڠ دوا بلس فتنو ایت(٣) مك سبد رسول الله ادفون تتکال نبی موسی سوده لال(٤) کلور در دالم لاوٗت ایت مك دانڠله فد سوات فادڠ مك سکلین قومن نبی موسی ترلال امت دهکان هندق مینم(٥) مك دانڠله نبی موسی منوجو کند(٦) سوات باتو امنت فرسآکی(٧) مك نبی موسی فون منت دعا کند الله سبحانه وتعالی مك سکراله جبرائیل ممباو فرمان الله تعالی اوجر(٨) جبرائیل یا موسی فلوکنله تڠکتم ایت فد(٩) باتو ایت مك نبی موسی فون مملوکن اکن(١٠) تڠکتن فد باتو ایت مك کلورله ایر دوا بلس مات ایر درفد باتو ایت مڤیڠکن سکل قوم نبی موسی(١١) مك سکلین(١٢) فون مینم ایر ایت مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کماکله یا محمّد اف یڠ داجر(١٣) قومن دان سکل کلورکان سکلین ددالم نکری ایت مانسی فون بوکن دان جن فون بوکن مك سبد رسول الله ایتله یڠ برنام نمل(١٤) تیادکه اڠکو دڠر فرمان الله تعالی ددالم قرآن یَا أَیُّهَا ٱلنَّمْلُ ٱدْخُلُوا مَسَاكِنَكُمْ لَا یَحْطِمَنَّكُمْ سُلَیْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ لَا یَشْعُرُونَ(١٥) ارتین(١٦) سکل کلورکان دان سکلین ایسی نکری(١٧) تتکال نبی الله سلیمان برجالن کفادڠ(١٨) سفرت کاون اڠس(١٩) دان سکلین

(١) DGJLO voegen bij کند ایر ایت. (٢) تربوکله سرت alléén in A; (٣) CDGJKL مك ایر سوڠی نیل منجادی بکو مڤسکن (D مڤسیکن درین DGJLO voegen bij دان فد سوات فتنو دوا بلس جالن. (٤) Alléén in A. (٥) BCDGKO ایر. (٦) Voor منوجو کند CDGJK فد. (٧) D فسکی, O فسآکی. (٨) DGKO مك کات. (٩) DGJ کند. (١٠) مملوکن اکن alléén in A; (١١) مڤیڠکن سکل قوم نبی موسی CDGJL دفلوکن; B دفالو اوله نبی موسی دڠن alléén in A; CDGKLO مڠالر ایر ایت. (١٢) CDKLO سکل قومن موسی ایت.

(١٣) Voor اف یڠ داجر, CGHK اف یڠ مڠاجر, DJLO سیاف یڠ مڠاجر.

(١٤) Hs. غلود. (١٥) Kor. 27 v. 18. (١٦) CDJKLO voegen in یڤیله.

(١٧) CDK نکرین. (١٨) DK voegen bij ککجاءن. (١٩) سفرت کاون اڠس alléén in A.

الله موسى فون(١) لاريله منوجو همفر(٢) سوغى نبل مك سكل قومن بركات يا موسى بتاف حالن كيت سكلين كمان كيت لارى كارن فرعون دغن سكل رعيتن(٣) مغوسر در بلاكغ كيت تياد تركبر٢ دانغن ايت(٤) مك نبى موسى فون منت دعا كند الله سبحانه وتعالى دمكين يا الهى يا ربّى يا توهنك بهوا سسغكهن اغكو جوك يغ ترلبه مغنهوى(٥) كارن رعية فرعون در بلاكغ دان در هدافن همبام دانغ مغوسر(٦) مك فرمان الله تعالى كند جبرائيل فركيله(٧) اغكو كند نبى موسى ايت مك جبرائيل فون سكراله فركى(٨) كند نبى موسى مك اوجر جبرائيل أَنِ ٱضْرِبْ بِعَصَاكَ ٱلْحَجَرَ(٩) ارتين هى موسى فلوكن تغكم كند لاوت ايت مك نبى موسى فون مملوكن تغكتن فد لاوت ايت مك لاوت ايتفون تربوكله دوا بلس جالن مك فرمان الله تعالى هى منهارى جاغنله اغكو كلهاتن فد لاوت ايت مك فرعون دغن سكل رعيتن ماسقله كدالم لاوت ايت مغوسر(١٠) جوك كند(١١) نبى موسى كدالم لاوت ايت مك فرعون فون دغن سكل رعيتن ايت هابسله ماتى سبب تغكم ددالم لاوت ايت(١٢) كارن(١٣) لاوت ايت ترتونف(١٤) سفرت دهلون جوك مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بتاف فرين مك بوله(١٥) كلهاتن(١٦) ددالم ابر ايت مك سبد رسول الله ادفون نتكال نبى موسى مملوكن

(١) CDJKL voegen in تياد برتاهن ; GO تياد ترتاهن.

(٢) منوجو همفر allééen in A; CDHJKLO دانغ دكت ; G دكت دغن.

(٣) H تنترارن ; J بلاتنترارن. (٤) تياد تركبر٢ دانغن ايت allééen in A. — CDHJLO voegen bij مك كات نبى موسى كند سكل قومن دنله كامو سكلين. (٥) Van بهوا af allééen in A; CDGJKLO كان سكارغ همبام لارى. (٦) دانغ مغوسر allééen in A; overal elders سوغى. (٧) CDJKO تورنله. (٨) CJKO دانغ ; DGL تورن.

(٩) Kor. 7 v. 160. (١٠) DGJKLO مغيكت. (١١) Allééen in A.

(١٢) سبب تغكم ددالم لاوت ايت allééen in A. (١٣) DGJKLO مك ابر.

(١٤) DJKLO voegen bij كمبالى. (١٥) Allééen in A. (١٦) Weggevallen is, blijkens CDGHKL جالن.

ايت ايلق رفان دان سودران يڠ سام كلور ايت دان سودران قايبل يڠ سام كلور ايت ادله كورڠ بائك رفان مك يڠ سودار هايبل ايت هندق دجديكن (١) دڠن قايبل مك دائڠله ابليس مڥرفاكن سۏرڠ نوا (٢) سراى بركات هى هايبل جاڠنله اڠكو ماۏ سودرام هندق دكاوينكن دڠن (٣) قايبل اكن استرين كارن سودرام ايت ايلق رفان مك كات هايبل ايت جك دمكين افله بچاركيت سكارڠ اين مك كات ابليس ايت بونهله اولهم قايبل ايت مك اڠكو امبل بوت (٤) يعنى اكن استرى قايبل كارن ترلال بائك رفان تله (٥) ددڠر اوله هايبل ايت اكن سكل فركتاءن ابليس ايت دمكين مك هايبل فون كلورله در رومهين مك برتموله دڠن قايبل ايت هندق دونهين مك هايبل فون تياد ناهو فرى (٦) كلكون ممبونه اورڠ مك دائڠ فول ابليس ايت بركات فول هى هايبل امبل اولهم سبوه باتو فلوكن كفد (٧) كتلان افيبل سوده دتنجوكى (٨) اوله ابليس ايت فرى ممبونه اورڠ مك دتورت اوله هايبل ايت مك دامبلن سبوه باتو لال دفلوكن كفد (٩) كنال قايبل ايت لال بله دوا (١٠) مك ماتيله اى مك هايبل فون (١١) مڠيكت سفرت فڠجارن (١٢) بورڠ كاكى ايت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد بوهى مان يڠ تياد كنا فانس منهارى مك سبد رسول الله ادفون تنكال نبى الله موسى (١٣) برفرڠ دڠن سكل قوم فرعون (١٤) يڠ درهاك دان دوا بلس فڠهلون درفد قوم بنى اسرائيل دان دوا بلس ريب مانسى برفرڠ دڠن فرعون مك رعية فرعون فون بركتى ٢ مك نبى

(١) Aldus A; CDKLO ددودفكن. (٢) مڥرفاكن سۏرڠ نوا allëën in A.
(٣) Na ماۏ CDJKLO اكن سودرام دبريكن كفد. (٤) اڠكو امبل بوت allëën in A; CJKO كوبوت; D اڠكو فربوت. (٥) DK ستله. (٦) DJKLO voegen bij حال.
(٧) Voor فلوكن كفد DJKLO فوكلكن د. (٨) افيبل سوده دتنجوكى allëën in A; CDJKLO مك دتنجفكن. (٩) Voor دفلوكن كفد DJKL دفوكلكن. (١٠) Voor لال يله دوا CJKL مك قايبل فون ربه; D مك روبه. (١١) Hier onthr., blijkens
(١٢) DK نڤاجر. CDJKLO دتاڠكن سودران. (١٣) BH volgen voor de
episode v. Mūsā en Fir'aun e. kortere redactie. (١٤) K فراعن.

رسول الله كتاكنله يا محمّد اف اكن فيسون[١] مك سبد رسول الله ادفون اكن فيسون[١] ايت سايف جبرائيل يڠ بسر مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد نبى ادم ايت ادكه برسنّة اتو تيادكه مك سبد رسول الله اكن نبى ادم ايت برسنّة درفد اوّلين برسنّة[٢] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمد كتيك زمان[٣] ادم ايت سياف يڠ بربونه٢هن سام سندريين تياد دڠن فدڠ[٤] دان تياد دڠن بسى[٥] دان تياد دڠن فانه دان تياد دڠن سنجات مك سبد رسول الله يائت هايبل نمان دان قابيل نمان مك[٦] دبونه اوله قابيل سودران جوڬ افيبل سوده قابيل ممبونه[٧] هابيل ايت مك اى حيران اكن درين مك فرمان الله تعالى مينهكن[٨] دوا ايكر بورڠ ڬاڬى[٩] مك دتانمكن اوله ڬاڬى ايت فد تمفت متين ايت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف كالى ستّى حوّاء بنتڠ مك سبد رسول الله دوا فوله تيڬ كالى مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد فد سكالى برانق[١٠] براف اورڠ انقن مك سبد رسول الله فد سكالى برانق دوا اورڠ سؤرڠ لكلاكى[١١] سؤرڠ فرمفون مك فد مانسى[١٢] ايت دتوكركن[١٣] سودران سام سودار[١٤] يڠ سام كلور تياد دكاوينكن دڠن دى[١٥] مك يڠ بوكن سودران سام كلور ايت دكاوينكن ادفون هايبل[١٦]

(١) BDHJKLO فيوكرن; de vraag ontbr. in C. (٢) BCDJLO voegen bij (دان) تياد سياف يڠ ميونة دى. (٣) Voor كتيك زمان CDGKO فد زمان.

(٤) J voegt bij دان تياد دڠن فارڠ; O دان تاد دڠن فرڠ. (٥) CDKLO لبيڠ.

(٦) Ontbr. in O. (٧) Alléén in A; CDJKL سنله سوده افيبل سوده قابيل ممبونه. (٨) Alléén in A; elders ميورهكن. (٩) Hier ontbr. een stuk, dat in CD, gedeeltelijk ook GHJKO, luidt: ايت برڬلاهى برفاتو٢ كن مك مانى سڬكر بورڠ ايت مك دكورڬن (دڬلين) تانه ايت اوله بورڠ ڬاڬى ايت.

(١٠) DJO كلور انقن. (١١) D voegt in دان. (١٢) DJKLO ماس. (١٣) DO دفرتوكركى; K دفرتوكركن. (١٤) Voor سام سودار alléén in A. (١٥) D دڠن دى.

(١٦) Van hier af verwisselen de meeste hss. هابيل met قابيل.

الله(١) سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ اَلَّذِى خَلَقَ اَلسَّمٰوَاتِ وَالْاَرْضَ(٢) وَمَا خَلَقْتُ اَلْجِنَّ وَالْاِنْسَ اِلَّا لِيَعْبُدُونِ(٣) ادفون لمان كرجاءن جان ايت ددالم دنيا اين توجه ريب تاهن لمان كمدين مك درهاكله كند الله سبحانه وتعالى مك فرمان الله تعالى منيتهكن(٤) عزرائيل مغمبل پاو راج جان ايت دغن سكّل قومن مك هابسله ماتى سكّل جان ايت مك فرمان الله تعالى منجديكن عزازيل ابليس كارن نياد ماؤ متورت فرمان حق(٥) سبحانه وتعالى مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد فد لاڠت يڠ مان تمفت عزازيل مك سبد رسول الله ادفون عزازيل ايت فد لاڠت يڠ كامفت لافس مك كات عبد الله صدق يا رسول الله(٦) كتاكنله يا محمّد بهودى دان نصرانى اف برلائتن مانسى مك سبد رسول الله بهوا بهودى دان نصرانى ايت برلائتن مانسى سبب نياد بكين ايمان مك كات عبد الله صدق يا رسول الله ادفون ددالم كتاب همب فون دمكين جوڠ ادان دان لاڠ لائن درفد ايت(٧) كتاكنله يا محمّد نبى ادم ايت ادكه اى حج اتو نيادكه مك سبد رسول الله بهوا سسفكهن نبى ادم ايت اى حج كيت الله الحرام(٨) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد نبى ادم ايت ادكه اى برچوكر انو نيادكه مك سبد رسول الله اكن نبى ادم ايت برچوكر اى(٩) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد سياف يڠ مپوكر(١٠) نبى ادم ايت مك سبد رسول الله ادفون يڠ مپوكرن(١١) ايت جبرائيل دغن فرمان الله تعالى مك كات عبد الله صدق يا

(١) Weggevallen is de eerste helft v. h. antwoord, luidende bij CDGKL كمدين درفد ملائكة ايت ادم; O mist eenige regels. (٢) Kor. 6 v. 1. (٣) Kor. 51 v. 56.
(٤) Alléén in A; elders مپورهكن. (٥) Alléén in A; elders الله.
(٦) BCDJKLO voegen bij دالم كتاب تورية همب فون دمكين جوڠ. (٧) Deze vraag-en-antwoord van كتاكنله af alléén in A. (٨) Voor حج كيت الله الحرام CD فرڠى كمكه; L فرڠى نائك حج كمكه; O ادله نائك حج كمكه. (٩) Deze vraag-en-antwoord alléén in A. (١٠) CDKLO voegen in كفال. (١١) Alléén in A; elders مپوكر كفال ادم.

جك ادم جادى درفد ستّى حوّاء نسچاى تعلقله سكّل لكلاكى كند فرمنون مك
يائت ستّى حوّاء جادى در توبه ادم(١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله
كتاكنله يا محمّد ستّى حوّاء ايت جدين در(٢) توبه ادمكه اتو در لور توبه
ادمكه جدين ستّى حوّاء ايت مك سبد رسول الله ادفون ستّى حوّاء ايت در
٥ توبه ادم جدين جك ستّى حوّاء ايت جادى در لور ادم نسچاى سكّل فرمنون
دالم دنيا اين برتلنجغ تياد تاهو مالوكند لكلاكى هى عبد الله اينله فرين(٣) مك
كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد ستّى حوّاء ايت جادى در
كيرى ادمكه اتو در كانن ادمكه مك سبد رسول الله ادفون ستّى حوّاء ايت
جادى در كيرى ادم جك جادى در كانن ادم نسچاى سكّل فرمنون برولـه
١٠ فساك دولا بهكّين سبب ايتله مك ستّى حوّاء جادى در كيرى ادم مك ايتـله
سكّل فرمنون برولـه فساك سات بهكّين سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن
لِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ ٱلْأُنثَيَيْنِ(٤) ارتين دولا بهكّين فساك لكلاكى سات بهكّين فساك
فرمنون برمول جك جادى سنسى دولا اورغ فرمنون يغ عدل(٥) يغ عبادة(٦)
دان سوّرغ لكلاكى(٧) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد
١٥ نتكال يلم جادى ادم سياف دهولو اد ددالم دنيا اين(٨) مك سبد رسول الله
يغ برمول(٩) اد ددالم دنيا اين جان(١٠) يائت باف جن(١١) مك كات عبد
الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد يغ كمدين درفد جان(١٢) ايت سياف
مك سبد رسول الله يغ كمدين درفد ايت ملائكة مك كات عبد الله صدق يا
رسول الله كتاكنله يا محمّد كمدين درفد ملائكة ايت سياف مك سبد رسول

---

(١) Van مك يائت af alléén in A. (٢) Voor جدين در K دجديكن الله دالم.
(٣) CDJKO voegen bij الك كتاكن فدام. (٤) Kor. 4 v. 12. (٥) Hs. عادل.
(٦) يغ عبادة alléén in A. (٧) Voor دان سوّرغ لكلاكى B مك سام دغن سوّرغ لكلاكى, vgl. Kor. 2 v. 282; van جك af ontbr. in DGJKLO. (٨) Van سياف af CGJK. سيانكه اد دبوى. (٩) BCDKLO دهولو درفد ادم. (١٠) Hs. بنو الجانّ;
CDGK zijn sterk gehavend: جاين, جيان enz. (١١) LO بفا جن نمان جان.
(١٢) Hs. بنو الجانّ; overal elders جن.

دتورنكن الله تعالى دنكرى مان ملك سبد رسول الله برمول ابليس ايت دتورنكن الله تعالى دبنوا بيسان(١) ملك كات عبد الله ثمود ابن سلام صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد دمان الله تعالى منورنكن سڭكر اولر يڠ امت بسر ايت(٢) ملك سبد رسول الله فد بوى اصفهان ملك كات ثمود ابن سلام صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد تنكال الله تعالى منورنكن نبى ادم كدالم دنيا اين اف(٣) فكاينن ملك سبد رسول الله ادفون نبى ادم تورن كدالم دنيا اين(٤) تنكال اى ماكن بوه خلدى(٥) ايت سكڭين فكاينن هابسله لوره درفد بدنن كارن اى درهاك كند الله تعالى سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ(٦) ارتين(٧) برتلنجغله نبى ادم لارى سان سين(٨) كالوٴون(٩) كفد سڭل ايسى سرڭ ملك فرڭيله ادم كفد فوهن كابو ددالم سرڭ ايت ملك دامبلن تيڭ هلى داوٴن كابو يڠ برنام وَٱلتِّينِ وَٱلزَّيْتُونِ(١٠) ملك يڠ سهلى داوٴن ايت دبونن سليمت(١١) دان يڠ سهلى دبونن اكن دستارن(١٢) دان يڠ سهلى ايت دبونن اكن كاثنن ملك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد تنكال ستّى حوّاء دتورنكن الله تعالى كدالم دنيا اين اف فكاينن(١٣) ملك سبد رسول الله ادفون تنكال ستّى حوّاء دتورنكن الله تعالى رمبتن تروري٢ دانغ كفد ككين ملك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد ادم ايت جادى در ستّى حوّاء كه انو ستّى حوّاء جادى درفد ادمكه ملك سبد رسول الله ستّى حوّاء جادى درفد ادم

(١) Hs. سلسان; DK سيلان; O سلسان. (٢) Van دمان af redigeeren CDJKL. اد سڭكر اولر تڑلال بسر دمان دتورنكن الله تعالى. (٣) D voegt in آكى.
(٤) ادفون فكاين ادم ايت allééń in A; DK ادفون نبى ادم تورن كدالم دنيا اين.
(٥) Aldus BCDGKLO, vgl. blz. ٤٩ nt. ١٤. (٦) Kor. 20 v. 119; DLO halen aan (Kor. 2 v. 33, 7 v. 18). وَلَا تَقْرَبَا هَٰذِهِ ٱلشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ ٱلظَّالِمِينَ (٧) Allééń in A; elders ملك. (٨) BDK كسا كارى; CO كسا سين; L كسان كسين.
(٩) DK درفد اى مالو. (١٠) Kor. 95 v. 1; DGLO يڠ برنام تين; J يڠ برنام طوبى. (١١) O كاثن. (١٢) G تودغ كنال. (١٣) Voor اف فكاينن D رمبتن تراورى٢ كه انو تياد.

خلدی ایت(١) دکلورکن الله تعالی در دالم سرکٗ دغن ستّی حوّاء(٢) مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کتاکنله یا محمّد فوهن کابو خلدی دالم سرکٗ ایت براف تغکین مك سبد رسول الله ادفون تغکین ایت توجه تغکی مك کفد سوات تغکی ایت سات یجی(٣) بوهن مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کتاکنله یا محمّد بتاف رفان بوه خلدی ایت دان براف بسرن مك سبد رسول الله ادفون بسرن بوه خلدی ایت سفرت تلـر ایم رفان دان فنجغن تیکٗ چغکل مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کتاکنله یا محمّد براف لاکٗ تغکٗلن بوه خلدی ایت مك سبد رسول الله ادفون یغ تغکٗل ایت هان دوا یجی جوکٗ مك یغ سات یجی(٤) ایت دکرنیاکن(٥) الله سبحانه وتعالی کفد ادم دبوان کلور در دالم سرکٗ ایت مك دبله٢ن اوله نبی ادم(٦) ایم رانس باپتن(٧) کیدین مك دنایمکن اوله ادم خلدی ایت(٨) کیوی دغن قدرة الله تعالی ماسغ٢ کجدینن منجادی مکانن(٩) سفرت(١٠) فادی دان جاکٗغ دان کاچغ دان فیسغ(١١) دان بوه لاتنن(١٢) دان کٗندم دان کلادی دان سکلین یغ بارغ دماکن یغ حلال(١٣) مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کتاکنله یا محمّد تتکال نبی ادم دتورنکن الله تعالی کدالم دنیا این دنکٗری مان مك سبد رسول الله ادفون تتکال ادم دتورنکن الله تعالی کدالم دنیـا این دبنوا هندی همفـر نکٗری کلغ دبوکت سیلن مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کتاکنله یا محمّد ستّی حوّاء دتورنکن کدالم دنیا این دبنوا مان مك سبد رسول الله دنکٗری جدّه(١٤) مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کتاکنله یا محمّد ابلیس ایت

(١) بوت خلدی ایت allééη in A. (٢) Hs. حوا *passim*. (٣) D سیجی.
(٤) BCDGKO یغ سیجی. (٥) BCDGHJKLO دبریکن, دباریکن.
(٦) CDH voegen bij جادی. (٧) B یانغن; H فونغن. (٨) خلدیایت
allééη in A. (٩) Van ٢ماسغ af allééη in A; CDJKLO مك تمبله کٗندوم ایت
(١٠) BCDJKO اد یغ جادی. (١١) allééη دان فیسغ
in A en H. جادی بریاکٗی رفان. (١٢) allééη بوه لاتنن in A; elders بارغ سیکین.
(١٣) Van دان کٗدم af allééη in A. (١٤) Hs. جوده.

لطيف ايت دان(١) جوهـر شريف سمنى كند هاتى (٢) ادم عليـه السّلام مك بوى اينفون برچمفرله دغن ماء الحياة تيڭ رانس انم فوله ناهن لمباڭ ادم ترهنتر مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف ارتين (٣) ادم مك سبد رسول الله ارتين (٤) ادم ايت كولت بوى مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد درمان ماسقن پاو ادم ايت (٤) مك سبد رسول الله ادفون ماسقن پاو ادم ايت درفد توبهين جوڭ دان سنغـه مغتاكن در مولتن دان كلورن فون در مولتن جوڭ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف (٥) ماسقن پاو ايت سڭرا (٦) اتو كلورن يغ ترلـه سوكرن (٧) مك سبد رسول الله جك دكنهوى اوله سڭل مانسى ددالم دنيا نسچاى تبادله اى ماؤ بربوت معصية سلاڭ هيدفن (٨) مك سن (٩) تاكنله اكن الله سبحانه وتعالى ادفون ساكتن تتكال پاو (١٠) اكن كلور تبادله سبكين دان تبادله بوله دكتاكن اوله اورغ يغ هيدف ملائتكن تپاكنله كند اورغ يغ ماتى جوڭ (١١) ايتله يغ سوده مرساى ساكتن (١٢) نعوذ بالله منها مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف سبين مك نبى ادم دكلوركن در دالم سرڭ مك سبد رسول الله برمول سڭل بوه٢هن دالم سرڭ ايت سكلين دتبنهكن (١٣) الله سبحانه وتعالى ماكن هان سات يجى بوه يغ برنام خلدى (١٤) دتكهكن الله سبحانه وتعالى جاغن دماكن مك (١٥) تيب٢ دماكن اوله ادم بوه خلدى ايت مك الله سبحانه وتعالى مرك (١٦) ايتله سبين مك نبى ادم بوت

(١) BCDLO دغن. (٢) L voegt bij بوى. (٣) KO ارت; L ارتى.
(٤) BCDKLO lezen van درمان af ايت ادم توبه فد ماسق.
(٥) Alléén in A. (٦) BK سوكر. (٧) K سوكر; DL سڭرا.
(٨) BCDKLO تتكال اى لاڭ هيدف. (٩) Alléén in A; elders (اى) ادله.
(١٠) CDKLO lezen پاو achter ساكتن. (١١) Van ملائتكن af alléén in A; elders ملائتكن اورغ يغ مات يغ تاهو اكن ساكتن. (١٢) Van ايتله af alléén in A.
(١٣) O دسوره. (١٤) CGKLO گندوم *passim*. (١٥) DK كدين درفد ايت.
(١٦) D voegt bij اكن دى; K اكن ادم.

بوى ايت نياد ماؤ همبام امبل مك فرمان الله كند ميكائيل فركيله اغكو امبل هاتى بوى سكفكم مك ميكائيل فون تورن كبوى هندق مغمبل هاتى بوى مك(١) بوى فون برسرو٣ اوجرن دم عرش الله دم كرسى الله(٢) لوح دان قلم بهولا جاغنله اغكو امبل نياد اك رضى مك ميكائيل فون كمبالى كحضرة الله تعالى برمول سمبهن(٣) يا توهنك اغكو جوك يغ ترلبه مغتهوى(٤) بوى ايت نياد رضى همبام امبل مك فرمان الله تعالى كند عزرائيل هى عزرائيل فركيله اغكو امبل هاتى بوى سكفكم مك عزرائيل فون تورن كبوى مغمبل هاتى بوى ايت دغن مارهن مك بوى فون برسرو٣ نيادله ددغر اوله عزرائيل(٥) مك(٦) الله سبحانه وتعالى نياد رضى اكن اورغ يغ انباى(٧) سرت فنس(٨) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بوى مان يغ دامبل ملك الموت ايت مك سبد رسول الله درفد نانه عربى مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بتاف فرين نانه ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله فرمان الله تعالى كند ملك الموت فركيله باو كمكه مك(٩) ملك الموت فون همباو نانه ايت كمكه مك فرمان الله تعالى رندمكن اولم سفرت اورغ بربوت فريق مك درندمكن اوله عزرائيل نانه ايت مك فرمان الله تعالى مك درندمكن(١٠) امنت فوله ناهن لمان كمدين مك نانه ايتفون طوافله كحضرة الله تعالى مك دهنتركن روحن درفد غيب دان درفد(١١) مكنون(١٢) مك دماسفكنله كند(١٣) جوهر يغ

(١) Hier begint L. (٢) CDKL missen الله. (٣) Voor برمول سمبهن CDKLO برداتغ سمبه. (٤) alléén in A; CDKO امت ناهو اكن سكل ترلبه مغتهوى. (٥) alléén in A. — Aan te vullen كهندق همبام كارن نيادله ددغر اوله عزرائيل. (٦) Overal elders دان. مك دامبلن سكفكم نانه لال دبوان كحضرة الله تعالى برمول الله عزّ وجلّ نياد مهوره عزرائيل مغمبل هاتى بوى دغن كرسن. (٧) L مغنباى. (٨) سرت فنس alléén in A. (٩) Hier sluit J weer aan. (١٠) مك درندمكن alléén in A. (١١) Van مك دهنتركن af lezen BCDJKLO مك دانغ باو درفد غائب (درفد) فربندهراءن. (١٢) Ontbr. in BCL. (١٣) BJL اوله.

افيل اى برتلـر دأدرا كلورن(١) سكتيك(٢) جوڭ جادى انق مك انقن
ايت ديونهن مك سنتياس(٣) اى مڤوجف تسبيح دمكين بيرن سُبْحَانَ ٱللهِ يَا
مَلِكَ كُلِّ وُحُوشٍ وَطُيُورٍ(٤) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كاكله
يا محمّد نبى ادم ايت جادى درفد اف(٥) مك سبد رسول الله دجديكن الله
٥ تعالى درفد تانه سكڤكم فرتام فرمان الله تعالى كفد جبرائيل مپوره مڤهبل(٦)
تانه سكڤكم اكن(٧) لمباڭ ادم مك جبرائيل فون تورن كبوى اكن مڤهبل
هاتى بوى ايت مك بوى فون برسروا وه جبرائيل جاڤن اڤكو امبل اكدالك
كارن تياد رضى دان(٨) تياد اك كواس اكن تبلق(٩) الله تعالى سراى بركات
اى ٱلْمُخْلِصُونَ عَلَى فِطْرَةِ(١٠) ٱلْعَظِيمِ(١١) مك كات جبرائيل بائكله اك كمبالى
١٠ لحضرة الله تعالى(١٢) مك جبرائيل فون كمبالى لحضرة الله تعالى سمبهن يا ربّى
اڤكو جوڭ يڤ ترلبه مڤتهوى كارن(١٣) بوى ايت تياد رضى(١٤) همبام امبل(١٥)
مك فرمان الله تعالى كفد اسرافيل فركيله اڤكو امبل هاتى بوى سكڤكم مك
اسرافيل فون تورن كبوى هندق مڤهبل هاتى بوى مك بوى فون برسروا
اوجرن هى اسرافيل جاڤن(١٦) اڤكو امبل دم الله يڤ منجديكن دلافن بلس
١٥ ريب عالم دم(١٧) الله جاڤن(١٦) اڤكو امبل مك اسرافيل فون كمبالى لحضرة
الله تعالى سرت سجود سمبهن يا الهى يا ربّى اڤكو جوڭ يڤ ترلبه امت مڤتهوى(١٨)

---

(١) CDK voegen bij ترلبن. (٢) CDKO فد سكتيك ايت. (٣) BCDFKO voegen bij سرت (دأدران) بورڤ ايت تريڤ كأدرا. (٤) Aldus het Arabisch in BCK; in DF سُبْحَانَ مَالِكِ كُلِّ وَحْشٍ وَطَيْرٍ; ontbr. in O. (٥) Voor جادى درفد اف BCDKO دجديكن الله تعالى. (٦) O voegt in هاتى.
(٧) KO voegen bij دفربوت. (٨) تياد رضى دان allëén in A. (٩) CH اكن دتبلق; ontbr. in BDF. (١٠) Hs. ٱلْفَطْرَةِ. (١١) Het Arabisch, in de meeste hss. sterk corrupt, ontbr. in O. (١٢) Van مك كات af allëén in A.
(١٣) امت تاهو ادفون ترلبه مڤتهوى كارن allëén in A; elders.
(١٤) Allëén in A; elders ماوْ. (١٥) O همبم مڤهبل دى. (١٦) O voegt bij الله.
(١٧) K voegt bij نام; B نما يڤ سراتس; H يڤ برنام سراتس.
(١٨) Van اڤكو af allëén in A.

الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد فد هارى اثنين الله تعالى منجديكن
اف(١) مك سبد رسول الله هى عبد الله فد هارى اثنين ايت الله تعالى منجديكن
سكّل اڠكس(٢) دان سكّل بناڠ دان سكّل لاوت دان دارت دڠن سكّل
ايسين مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد فد هارى ثلاثا
ايت الله تعالى منجديكن اف مك سبد رسول الله هى عبد الله فد هارى ثلاثا
ايت الله تعالى منجديكن سكّل هوتن دان بوكت دان(٣) سكّل مكانن مك كات
عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله با محمّد فد هارى اربع ايت الله تعالى
منجديكن اف مك سبد رسول الله هى عبد الله فد هارى اربع ايت دان هارى
خميس ايت الله تعالى منجديكن سركّ دان نارك سفرت فرمان الله تعالى ددالم
قرآن وَلَقَدْ خَلَقْنَا ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ لُّغُوبٍ(٤)
مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد اف انق يڠ(٥) كرس
درفد(٦) بفان مك سبد رسول الله هى عبد الله ادفون انق يڠ كرس درفد باف
ايت(٧) يائت بسى اصلن(٨) باتو كدين جادى بسى مك كات عبد الله صدق
يا رسول الله كتاكله يا محمّد اف يڠ ترليه(٩) كرس درفد افى مك سبد رسول
الله هى عبد الله يائت اڠن(١٠) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله
يا محمّد بورڠ اف يڠ سنتياس(١١) تربڠ كادرا تياد اى هڠكڠ كند فوهن كايو(١٢)
دان بتاف رفان مك سبد رسول الله ايتله بورڠ فنس كچهان ليمن(١٣) دان
رفان(١٤) فد سوات قول مڠتاكن سفرت كود(١٥) دان بلون سفرت رمبت مانسى

(١) Deze en de drie volgende vragen alléén in A; overal elders vervolgt de tekst viermaal met دان. (٢) CDEGKO بورڠ. (٣) BCDEK دڠن; O ايسين دان. (٤) Kor. 50 v. 37. (٥) انق يڠ ontbr. in O. (٦) CD voegen in تائڠن. (٧) O بفان. (٨) CDEO ملان. (٩) Alléén in A.

(١٠) Deze vraag-en-antwoord ontbr. in CDK. (١١) Hier eindigt E.

(١٢) CDEKO voegen bij باف غان. (١٣) Deze naam alléén in A; in BCDK heet de vogel بنتار; in F ontbr. een naam; GO غان سوات دان ديوات ايت بورڠ غنا دات بيتار. (١٤) BDFK voegen in فوته. (١٥) F كلادى.

أَخِيهِ وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ لِكُلِّ امْرِئٍ مِنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ(١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف لمان هارى قيامة ايت(٢) مك سبد رسول الله هى عبد الله برمول هارى محشر ايت فد سهرين(٣) ليم ريب تاهن دنيا ابن ادفون كند اورغ يغ برايمان دان(٤) برعمل(٥) سكتيك(٦) جوكّ(٧) سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ(٨) ادفون هى عبد الله دمكينله هارى ايت سبب ايتله مك دنماىٔ هارى قيامة مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دنيا ابن فد هارى اف الله تعالى جدبكن(٩) مك سبد رسول الله هى عبد الله برمول دنيا ابن دجدبكن الله تعالى فد هارى احد دانغ كند هارى جمعة تماملە دنيا اين دغن ايسين دان لاغت توجه فغكت دان بوى توجه فغكت(١٠) دغن ايسين سكاين لغكف ددالم انم هارى جوكّ كتهوى اولم هى عبد الله بهوا الله سبحانه وتعالى دغن قدرة(١١) ارادة توهن سندبرى(١٢) جوكّ منجديكن لاغت دان بوى اين دغن سكجف مات جوكّ مك(١٣) بارغ فكرجاءن يغ سوكر٣(١٤) ايت فكرجاءن ابليس جوكّ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف سبين هارى سبت ايت نياد ماسق بلاغن مك سبد رسول الله هى عبد الله كمدين(١٥) مك دنماىٔ سبت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد فد هارى احد ايت يغ دجديكن الله تعالى اف مك سبد رسول الله هى عبد الله ادفون لاغت دان بوى دان بنغ سكاين ايت دجديكن الله تعالى فد هارى احد مك كات عبد

(١) Kor. 80 v. 34—37. (٢) De vraag alléén in A; overal elders vervolgt de tekst برمول لمان. (٣) O سبارى. (٤) برايمان دان alléén in A.
(٥) O voegt bij صالح. (٦) BCDEKO مات سكجف. (٧) BCDGK voegen bij دكر. (٨) Kor. 54 v. 50. (٩) الله تعالى جديكن alléén in A; overal elders دجديكن الله تعالى. — Hier sluit H weer aan. (١٠) BDEKO فنال.
(١١) CDEKO قدرتن. (١٢) ارادة توهن سندبرى alléén in A. (١٣) CDEKO ادفون هارى سبت نياد ماسق O; ايتله بلاغن ايطه. (١٤) O سيكّر. (١٥) BCDEGK تعاف.

دڠن حالن دان ماسڠ٢ دڠن عملن ادفون صفة هارى قيامة ايت هى عبد الله
اد سنڠه سفس مريكثت كلور اونڠن در هيدڠن سرت هنچر بدنن سفرت ليلن
دان سنڠه مريكثت توبهن برلورن(١) داره دان نانه بردبرى(٢) مناڠس(٣)
برسرو٢ سرت اى مڤسل درين(٤) دمكين سرون يا الهى باربّ يا توهنك
سسوات(٥) سوده اك ليهت دان تله اك دڠر(٦) فرمانم ددالم قرآن مك تياد
اك منورت(٧) دان اك فربوت جوڬ يڠ اڠكو لارڠكن(٨) سفرت(٩) فرمان الله
تعالى ددالم قرآن إِنَّ ٱللَّهَ لَا يَظْلِمُ ٱلنَّاسَ شَيْـًٔا وَلَٰكِنَّ ٱلنَّاسَ أَنفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ(١٠)
ادفون سنڠه مريكثت برياجو بسى درفد افى دان سنڠه مريكثت دسفس دكتڠ(١١)
كنلان سرت(١٢) افى برپال٢ دان سنڠه مريكثت متهارى انس كنلان ترلال
امت فانسن(١٣) تياد دافت دساهكن لاڬ دان سنڠه مريكثت كنلان تندق
برڠمو(١٤) ككيڠ سفرت ايكن بلڠكر(١٥) دان(١٦) دكناكن رنتى اوله ملائكة
ايت درفد افى نارك(١٧) سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن خُذُوهُ فَغُلُّوهُ ثُمَّ
ٱلْجَحِيمَ صَلُّوهُ ثُمَّ فِى سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَٱسْلُكُوهُ(١٨) دان دكير٢ عملن
مريكثت سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن إِنَّ ٱللَّهَ سَرِيعُ ٱلْحِسَابِ(١٩) برمول
هى عبد الله انق ايت تياد تاهو كند(٢٠) بڤان دان بڤان فون تياد تاهو كند(٢٠)
انفس ماسڠ٢ دڠن حالن سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن يَوْمَ يَفِرُّ ٱلْمَرْءُ مِن

(١) E برلومر; BDGO فنه دڠن. (٢) B ماسڠ٢. (٣) B voegt bij دان
سرت اى مڤسل درين ontbr. in B. (٤) مڤسل. (٥) Alléén in A.
(٦) CDE سودهله كليهت دان كدڠر; O heta. maar كدڠركن. (٧) CD كنورت.
(٨) Van اك دان af CD; دان كنرچاى كفربوت جوڬ يڠ كولارڠكن ontbr. in BE.
(٩) Van فرمانم af ontbr. in O. (١٠) Kor. 10 v. 45. — Hier sluit K weer aan.
(١١) دسفس دكتڠ alléén in A. (١٢) EKO سفرت; ontbr. in CD. (١٣) CDE
فانس ontbr. in K. (١٤) CDEGKO كند. (١٥) O سفرت اولر ملڠكر.
(١٦) O voegt in سنڠه. (١٧) De geheele pericoop van ادفون مريكثت af
wordt in B slechts aangeduid met: دان برياكى حال مريكثت تياد دافت دكير٢.
(١٨) Kor. 69 v. 30—32. (١٩) Kor. 3 v. 199, 5 v. 6, 14 v. 51, 40 v. 17.
(٢٠) Overal elders اكن.

پاو سكل مانسى دان پاو سكل ايكن(١) برمول مك فرمان الله تعالى كند اسرافيل تيفله سڠككال ايت مك دتيفله اوله اسرافيل سكالى لاڬ مك كتيفله تيڬ كالى مك ماسقله سكل پاو٢ ايت ماسڠ٢ فد بدنن سفرت دهولوكال جوڬ سهلى رمبت فون تياد بركورڠ دان تياد يڠ هيلڠ درفد بدنن دان تياد ترتوكر(٢) مك مانسى فون كلورله در دالم قبورن سفرت تمبه٢ هن(٣) يڠ بهارو(٤) تمبه دنڠه فادڠ دمكينله فريين(٥) در مشرق دانڠ كمغرب دان در دڤسنا دانڠ كنڤسنا(٦) سوات فون تياد لاڬ برتمفت جك جارم سكاليفون دجاتهكن كأنس مريكست تيادله آكن لولس(٧) سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَٱلْتَفَّتِ ٱلسَّاقُ بِٱلسَّاقِ(٨) ادفون بولن دان متهارى سام سات تمفت(٩) كلورن سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن(١٠) إِلَيْهِ فِى يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ(١١) دان سوات قول مڠتاكن فد سوات قبور كلور توجه فوله اورڠ سات نام(١٢) دان سات قول مڠتاكن توجه فوله ريب كلور دالم سات قبور(١٣) سات نام(١٢) جوڬ دمكين قدرة الله تعالى سفرت فرمان الله ددالم قرآن كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ ٱلْكُفَّارَ نَبَاتُهُ(١٤) مك كلورله سفرت بته(١٥) بايم(١٦) دمكينله سكل مانسى كلور در دالم قبورن ماسڠ٣

(١) Van تمفت دمان allëén in A zoo uitvoerig geredigeerd; BCDEJKO پاو سكل جن دان مانسى دان بدانڠ دان سكل بورڠ. — A mist het antwoord, dat bij EKO, gedeeltelijk ook bij BCDJ, luidt: مك سبد رسول الله ادفون جاوڠ سڠككال ايت توجه لافس جاوڠ فرتام تمفت پاو سكل ملائكة كدوا تمفت پاو سكل مانسى كتيڬ تمفت پاو سكل جن دان كأمفت تمفت پاو سكل بدانڠ كليم تمفت پاو سكل اڠكس كأم تمفت پاو سكل مركستوا يڠ ملات كتوجه تمفت پاو سكل ايكن. (٢) EKO برتوكر. (٣) BCDEKO تامن. (٤) Allëén in A. (٥) O ادان. (٦) در دڤسنا دانڠ كنڤسنا allëén in A. (٧) In J begint een hiaat. (٨) Kor. 75 v. 29. (٩) Voor سام سات تمفت heeft B ستمفت; O سام سوات جوڬ تمفت. (١٠) Hier ontbreekt in A een stuk, dat bij CDEKO, gedeeltelijk ook bij B, luidt: (Kor. 75 v. 9) وَجُمِعَ ٱلشَّمْسُ وَٱلْقَمَرُ برمول متهارى تمڬين امفت دفا ادفون هارى محشر ايت لمان لم فوله ريب تاهن سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن. (١١) Kor. 70 v. 4. (١٢) Voor سات نام hebben BCDEKO سنام. (١٣) كلور دالم سات قبور allëén in A. (١٤) Kor. 57 v. 19. — In K begint een hiaat. (١٥) O بيجى. (١٦) BCDEO voegen bij تمبه يڠ.

لَا إِلٰهَ إِلَّا ٱللّٰهُ لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللّٰهِ ٱلْعَلِيِّ ٱلْعَظِيمِ ليم ريب ناهن لمان اى
مبيت كلمة اين مك دافت داغكتن عرش الله مك كات عبد الله صدق يا
رسول الله كتاكله يا محمّد اف ارتين دنيا مك سبد رسول الله هى عبد الله
ارتين دنيا ايت سام دغن نارك هاوية[1] سبب ايتله مك فليهن اورغ يغ
دكرنياى الله تعالى كجيكن دنيا اين دان دنيا اين دهيناكن دان دسى٢ كند
اورغ خاص[2] دان كند اورغ يغ ايسى نارك بهوا دنيا اين ككل[3] مك كات
عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد بتاف صفة اسرافيل دان سڠككال
ايت[4] مك سبد رسول الله هى عبد الله تتكال هارى[5] مك فرمان الله تعالى
منيتهكن اسرافيل منيف سڠككال ايت مك دتيف اوله اسرافيل سڠككال ايت[6]
مك هيدفله سكل مخلوق ايت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله
يا محمّد بتاف صفة سڠككال ايت مك سبد رسول الله ادفون هى عبد الله
سڠككال ايت فنجڠن چاوڠن توجه رانس ناهن فرجلانن مك كات عبد الله
صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد دمان تمفت پاو سكل جن دان پاو سكل
بنانڠ دان پاو سكل اڠكس دان پاو سكل نبى دان پاو سكل ملائكة دان

(١) O هاواه اى (= هوى?). (٢) Hs. حاض.

(٣) Van مك فليهن af is deze passage sterk gehavend, ook in andere hss.; B اورغ يغ دكرنياى الله كليهن بنچى اكن دنيا اين دان دهيناكن فد اورغ يغ سست
اورغ يغ فليهن يغ دكارنى الله ;داعتقادكن بهوا دنيا ايت كاكمران اورغ ايسى نارك
بنچيكن دنيا اين دان دهينان دان فد اورغ يغ حاص داعتقادكن بهوا دنيا اين
كاكمارن اورغ ايسى نارك ; met KO komen DEJ in hoofdzaken overeen.

(٤) BK voegen bij قيامة عكال هارى.

(٥) CDEJKO voegen bij قيامة. (٦) CDK, met klein verschil O, voegen
دغن قدرة الله عزّ وجلّ مك سكلين مخلوق فون هابس مات دان بناس سكلين bij
سغرت فرمان الله دالم فران وَنُفِخَ فِي ٱلصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَنْ فِي ٱلْأَرْضِ (Kor. 39 v. 68)
سنله ايت مك لاكه فرمان الله مهورهكن اسرافيل منيف سڠككال ايت مك
دتيف اوله اسرافيل سڠككال ايت.

يغ ناهو مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد اف كجدين ملائكة ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله الله سبحانه وتعالى منجديكن (١) درفد نور سفرت متهارى رفان بارغكال برسنته سام سندرين مك كوكرله فرمات يغ برنام جوهر درفد توبه ملائكة ايت دان بسرن ملائكة ايت جكلو بورغ ترباغ ستاهن سكاليفون درفد سبله (٢) فد سبله تلغان تياد اكن سمفى (٣) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد بتاف رفان ملائكة ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله كنلان ملائكة ايت برباكى ٣ ورنان (٤) دجديكن الله تعالى اد سنغه درفد كستورى دان سنغه درفد عنبر دان سنغه درفد كمكا دان اد سنغه درفد ياقوت دان اد سنغه درفد (٥) بولن دان اد سنغه درفد (٥) چهاى دان اد سنغه درفد فرمات (٦) دان سنغه درفد (٧) زمرد يغ امت هيجو دان توبهن درفد كمكا مك دغن سكل باوْ٣ن يغ امت هارم (٨) سرت برچمفر دغن ابر دان افى دان ابر ايت تياد مغرغكن دان ابر ايت تياد مادمكن افى ايت دمكينله (٩) قدرة الله تعالى مك اينله تسبيحن ملائكة ايت سُبْحَانَ (١٠) مَنْ أَلَّفَ (١١) بَيْنَ ٱلنَّارِ وَٱلثَّلْجِ وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِ ٱلْمُؤْمِنِينَ مك (١٢) كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد بتاف عرش ايت (١٣) مك سبد رسول الله ادفون بهوا الله سبحانه وتعالى ممبرى الهام كدالم هاتى ملائكة ايت دمكين (١٤)

(١) Van مك كات عبد الله af alléén in A; overal elders vervolgt de tekst met موك ملائكة ايت دان. — Weggevallen is hier, blijkens BCDEGJKO,

(٢) CDEGJKO voegen bij تلغان. (٣) B leest van ستاهن af درفد داون تلغان تياد اكن سمفى فد فعكل تلغان.

(٤) BCDEJKO رونان. (٥) BCDEGJKO سفرت.

(٦) دان اد سنغه درفد فرمات alléén in A. (٧) BCDEGJKO voegen bij فرمات.

(٨) Van مك دغن af alléén in A. (٩) CDEK voegen bij دغن.

(١٠) DK سُبْحَانَهُ. (١١) Hs. خَلَقَ; DKO أَلَّفَ. (١٢) H volgt van hier af eene vrijere redactie.

(١٣) BCDEK voegen bij داغكت ملائكة تورن كومى; O داغكة اوله ملائكة.

(١٤) BCDEJKO voegen bij بوين.

يَسْطُرُونَ(١) مك نبى الله موسى فون هندق ملبهت رفان ايكن ايت(٢) مك فرمان الله تعالى هى موسى فركيله اڠكو كتنى لاوت مصر ليهتله اولهم دسان قدرتك مك نبى الله موسى فون فركيله كتنى لاوت مصر مك دليهتن دانغ سڭكر ايكن تمبل هارن كتلان جوڭ يڠ كلهاتن(٣) مك نبى الله موسى فون برجالنله تيڭ هارى تيڭ مالم تياد برهنتى تياد(٤) جوڭ كلهاتن ليهرن ايكن ايت ملائتكن كتلان جوڭ(٥) درفد سبب ساڠت(٦) بسرن ايكن ايت مك نبى الله موسى فون حيران سرت عجائب(٧) مك سمبه نبى الله موسى يا توهنك اينله(٨) ايكن يڠ منڠكڭ بوهى اين مك فرمان الله تعالى هى موسى بوكن(٩) ايكن ايت(١٠) يڠ منڠكڭ بوهى ايت اينله ايكن مكانن ايكن نْ(١١) ايت ددالم سهرين توجه فوله ايكر مكانتن ايت(١٢) مك فرمان الله تعالى هى موسى توبتله اڠكو كندك مك نبى الله موسى فون بجودله كحضرة الله تعالى سرت مڤوجف تسبيح دمكين بين لَكَ ٱلْحَمْدُ وَلَكَ ٱلثَّنَاء مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كنا كنله يا محمّد براف بايڤن ملائكة يڠ منڠكڭ عرش الله تعالى مك سبد رسول الله هى عبد الله ملائتكن الله سبحانه وتعالى يڠ ناهو(١٣) سڤرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ(١٤) دان(١٥) صفة ملائكة ايت فد(١٦) سوڑغ ملائكة توجه فوله ريب سايڤن يڠ بسر دان يڠ كچل٢ هارن الله تعالى جوڭ

(١) Kor. 68 v. 1. (٢) Van مك af lezen BCDEK توهنك يا موسى نبى. (٣) BDEK voegen in منفاده كاّدر. هيام هندق ملبهت ايكن يڠ دباوه بوهى ايت.
(٤) BCDEK بلم. (٥) ملائتكن كتلان جوڭ allëén in A. (٦) سبب ساڠت allëén in A. (٧) سرت عجائب allëén in A; BCDE hebben er voor in de plaats اكن قدرة الله. (٨) BCDEK اينكه. (٩) BCDEK بوكن.
(١٠) K ايت ايكن. (١١) Vgl. Kor. 68 v. 1, allëén in A; BCDK يڠ منڠكڭ بوهى اين.
(١٢) Van ددالم af lezen EK فد سهارى توجه فوله ايكر ايكن يڠ دمكين اين يڠ دمكن ايكن نون; B is korter geredigeerd, en spreekt van اوله ايكن يڠ منڠكڭ بوهى ايت.
(١٣) BCDEK تياد سياف يڠ ناهو اكن بايڤن هارن الله تعالى يڠ ناهو.
(١٤) Kor. 74 v. 34. (١٥) BCDEK تناف. — Hier sluiten J en O weer aan. (١٦) O كند. — Hier sluit G weer aan.

بلغكر كنلان برتو دغن ايكرن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله
يا محمّد دباوه ايكن ايت اف مك سبد رسول الله دباوه ايكن ايت لاوْت(١)
مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دباوه لاوْت ايت اف
مك سبد رسول الله هى عبد الله دباوه لاوْت ايت اغن(٢) مك كات عبد الله
صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد دباوه اغن ايت اف مك سبد رسول الله
هى عبد الله دباوه اغن ايت ملائكة مك كات عبد الله صدق يا رسول الله
كناكنله يا محمّد دباوه ملائكة ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دباوه
ملائكة ايت تَحْتَ ٱلثَّرَى(٣) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا
محمّد دباوه تحت الثرى ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دباوه تحت
الثرى ايت قدرة الله تعالى(٤) هى عبد الله ايتله(٥) مك دنيا اين تياد ككل
ادان(٦) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد براف بسرن
ايكن ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله تيادكه اغكو منفر چرترا(٧) نبى
الله موسى عليه السّلام تنكال مناجاة لحضرة الله تعالى مك نبى الله موسى فون
سمبهن(٨) يا الهى يا ربّ يا توهنك بهواسن ايكن اف يغ بلغكر دباوه بوهى
ايت دان(٩) بتاف بسرن سغرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن(١٠) نَ وَٱلْقَلَمِ وَمَا

(١) BCDEJK voegen bij مك ايكن ايتفون تنفله فد لاوْت ايت, O hetz., maar دياتس لاوْت ايت. (٢) BCDEK voegen bij ادفون هى عبد الله فرتام ملائكة دجديكن الله تعالى دان لكى ملائكة ايت دياتس فرمات دان فرمات ايت دياتس تدق لمبو دان لمبو ايت دياتس فاسر دان فاسر ايت دياتس ايكن دان ايكن ايت دياتس لاوْت دان لاوْت ايت دياتس اغن. — In J begint hier een blaat. — O voegt bij hetz. als BCDEK tot لمبو, en mist van daar af een stuk. (٣) Hs. السّرىّ *passim*; vgl. Kor. 20 v. 5. (٤) De laatste drie vragen-en-antwoorden alléén in A. (٥) BCDK ايتله سبب. (٦) Alléén in A. (٧) Voor منفر چرترا BCDEK تاه تعكال. (٨) CDK vervangen سمبهن door سمبه achter مك, E door بركات. (٩) Na ايكن lezen BCDEK بلغكر يغ دباوه بوهى ايت. (١٠) Na بسرن lezen BCDEK كارن تيتهم دالم قرآن.

عبد الله يغ(١) دلافن بلس ريب عالم ايت دان لاعمت توجه فڤكت ايت سكلين ديانس تاعن ملائكة حافظ ايت جوڭ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دمان برحجتى فد انتار ككين كدوا(٢) مك سبد رسول الله هى عبد الله كاكى ملائكة ايت انتران برحجتى(٣) دعن قدرة الله تعالى مك سن الله سبحانه وتعالى منجديكن سوات فرمات مك تنفلـه كاكى ملائكة برحجتى ديانس فرمات ايت(٤) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف بسرن فرمات ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله ادفون بسرن فرمات ايت ملائنكن الله سبحانه وتعالى جوڭ يغ تاهو تناف سديكت جوڭ تمنتن ملائكة ايت برحجتى درفد ساعمت ترلبه بسرن فرمات ايت(٥) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دباوه فرمات ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دباوه فرمات ايت بهواسن الله سبحانه وتعالى(٦) سڭكر لمبو سريب كنلان(٧) دان سريب ايكرن دان سريب تندقن ادفون(٨) ككين لمبو ايت تركنتغ جوڭ فد سوات فادغ ثرى(٩) نمان(١٠) مك كات عبد الله صدق يـا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف بسرن فادغ ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله توجه فوله كالى دنيا اين دان كاكى لمبو ايت تنفلـه فد فادغ ثرى ايت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اد لائن درفد ايت(١١) مك سبد رسول الله هى عبد الله بهواسن ادله الله سبحانه وتعالى منجديكن(١٢) سڭكر ايكن

(١) CDEK ادفون. (٢) De vraag alléén in A. (٣) EH ادفون كاكى ملائكة ايت انتار ادر ; K برحجتى, vgl. r. 8 vlg.

(٤) Van مك سن af alléén in A. (٥) Na برحجتى lezen DK باڤى همڤر باتو ايت درفد بسرن فرمات ايت.

(٦) بهواسن الله سبحانه وتعالى alléén in A.

(٧) BE ككين ; CDK كاكى تاعن. (٨) Overal elders تناف.

(٩) Hs. سريب *passim*; BCE سرى ; H شرى ; K سُرِىٌّ. (١٠) B voegt bij سنڤه مڤناكن كميا نمان ; CE سنڤه مڤناكن حميا ; H سنڤه بركات كميا نمان.

(١١) De vraag alléén in A; elders vervolgt de tekst كدين. Hier sluit O weer aan.

(١٢) De actieve constructie alléén in A; elders دجديكن الله عزّ وجلّ.

يغ برنام حافظ(١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله با محمّد بتاف فرى ملائكة ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله ككين ملائكة ايت بردیری سبله دمشرق دان سبله ككين دمغرب مك(٢) ناغن ملائكة ايت سبله(٣) جنوب(٤) دان سبله كند شمال(٥) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد بتاف فرين دنيا دان بوكت قاف ايت(٦) مك سبد رسول الله هى عبد الله فرين دنيا دان بوكت قاف ايت ددالم تلافق(٧) ناغن ملائكة ايت دانغ كند هارى قيامة مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد اف اصلن دنيا اين(٨) مك سبد رسول الله هى عبد الله اد(٩) سوات چرنرا تتكال الله سبحانه وتعالى منجديكن دينا اين(١٠) فرنام(١١) فرمات زبرجد(١٢) يغ امت هيجو رفان مك دتيلق اوله الله تعالى فرمات ايت لال هنچرله مك دتيلق فول سكالى لاڬ اكن فرمات ايت مك مندين درفد هيبة تيلق(١٣) كُنِو(١٤) ذات الله تعالى ايت(١٥) مك اسف ايت منجادى لاغت توجه فغكت دان يغ تغكّن(١٦) ايت منجادى بوى توجه فتال مك كات عبد الله صدق با رسول الله كتاكله يا محمّد ملائكة حافظ ايت دمان تمتين(١٧) مك سبد رسول الله دباوه توجه فتال بوى تمتين مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد يغ دلافن بلس ريب عالم ايت دمان ادان(١٨) مك سبد رسول الله هى

(١) Hs. حفيظ *passim*. — In G begint e. vrijere redactie. (٢) B اكن.

(٣) Ontbr. in K. (٤) Hs. جنون; BH يمن. (٥) Hs. ثمر; BHK شمال. — Van مك af ontbr. in D. (٦) De vraag alléén in A. (٧) Alléén in A.

(٨) De vraag alléén in A. (٩) DEJK فد; C درفد. (١٠) C voegt bij داغن ايرن; E سڤين; F لغكف دغن ايرن. (١١) CDEFJK voegen bij دجديكن الله تعالى. (١٢) BCDEJK voegen bij غان. (١٣) Na مندين lezen BDJK فانس درفد هيبتن كا تيلك; C فانس درند هيبتن مك تيلك. (١٤) Aldus nog BEK; ontbr. elders. (١٥) Hier ontbr., blijkens CDEJK مك اسفن فون نائك كأدر, vgl. het vervolg. (١٦) Overal elders تغكّل. (١٧) B بردیری.

(١٨) De vraag alléén in A.

بنانغ دان كرغله سكّل فوهن كايو(١) دان باڤله ماتى سكّل تمبه٢هن در مشرق كمغرب(٢) سبب كنا(٣) فانس متهارى مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد افى نارك ايت درفد اف مك سبد رسول الله هى عبد الله(٤) جكلو كران سفرت كونغ٢ جوا بسرن جانه كدالم دنيا اين(٥) نسچاى سكّل دنيا دان بوكت٢ هنچر ترس(٦) كند بوى توجه لافس(٧) اين دماكن(٨) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد افى ددالم دنيا اين بتاف فرين(٩) مك سبد رسول الله هى عبد الله سسغكّهن تنكال الله تعالى بفرمان كند ملائكة مك دجانهكن اوله ملائكة كدالم دنيا اين مك دنيا فون تيادله ترنغكّغ فانس دماكن افى ايت مك دامبل فول اوله ملائكة ايت هغكّ توجه فوله كالى دباسه اوله مك دتينهكن الله تعالى كند ملائكة ايت مك ملائكة ايت دجانهكن فول كدالم دنيا افى ايت منجادى كورغله فانسن هى عبد الله اصلن دكوركن الله تعالى در دالم نارك هيتم رفان ايتله فرين(١٠) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دمان تمنت متهارى ماسق ايت(١١) مك سبد رسول الله هى عبد الله تمنت متهارى ماسق ايت فد بوكت قاف اد سوات مات ايـر مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يـا محمّد بوكت قاف ايت فد(١٢) اف تمنتن مك سبد رسول الله هى عبد الله بوكت قاف ايت فد ناغن ملائكة

(١) Voor فوهن كايو EK كايو٢هن. (٢) Van دان باڤله af alléén in A.

(٣) Voor سبب كنا BCDEGJK درفد. (٤) B voegt in ادفون افى دنيا اين درفد افى نارك جوا تناف تله دباسه اوله ملائكة توجه فوله كال فد لاوّت نور ايت, vgl. r. 9 vlgg.

(٥) Van سفرت كونغ٢ af alléén in A; BCDEGJK افى نارك ايت بارغ سديكت دتاره ديانس بوكت دنيا اين.

(٦) BCDEGJK دانغ. (٧) Overal elders فنال.

(٨) Alléén in A. (٩) Deze vraag alléén in A; overal elders vervolgt de tekst ادفون افى دنيا اين. (١٠) Van سسغكّهن af alléén in A; CDEJK redigeeren ادفون افى دنيا اين توجه فوله كالى فباسه درفد افى نارك دباسه اوله ملائكة درفد لاوّت نور (ايت) مك دتورنكن الله تعالى كدنيا ايت ماسق.

(١١) BCDEJK دمان تمتن متهارى.

(١٢) Ontbr. in D; K درفد.

توهنك دان مانسى يڠ عاصى دان يڠ فاسق دان سكّل يڠ منافق دان يڠ
بردڠكى٢ دان يڠ تياد برداى دان يڠ بخيل دان يڠ خيانة[1] دان يڠ مندوا كن
توهن مك سكارڠ اين[2] توهنك سرهكنله كفد هميام[3] مك سفرت فرمان الله
تعالى ددالم قرآن لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ أَجْمَعِينَ[4] افيل[5] دليهت
اوله سكّل مانسى اكن نارك ايت مك تاكنله[6] دان كهتر سكّل اڠكّان
سكلين مريكشت ماسڠ٢ مراتف[7] سرت برناڠس٢[8] دان برسرو٢ جكلو دكهوى
اوله سكّل مانسى دالم دنيا اين تتكال لاكّ هيدفن[9] اكن سفس[10] نارك
ايت نسچاى هنچر سكّل هاتى مريكشت دان تيادله اى ماؤ بربوت درهاك
دان[11] معصية[12] دان تيادله اى ماؤ بربوت بارڠ يڠ دتكهكن شرع[13]
سعرن هيدف[14] دالم دنيا تنتو بايڤله توبتن[15] كفد الله سبحانه ونعالى سفرت
فرمان الله تعالى ددالم قرآن فَٱتَّقُوا ٱلنَّارَ ٱلَّتِى وَقُودُهَا ٱلنَّاسُ وَٱلْحِجَارَةُ أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ[16] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كما كنله يا محمّد اد سوات
اڠن ايت اڠن اف نمان[17] مك سبد رسول الله ايتله اڠن ددالم دنيا اين
جكلو كران تياد برتيف ايت نسچاى مانيله سكّل مانسى دان جن دان سكّل

---

(١) Hs. حيانة. (٢) Van يَا إِلٰهِى af alléén in A. (٣) Voor كفد هميام lezen CDEHJK كفداك سكّل جن دان مانسى يڠ درهاك كفدام يڠ تياد فرچاى اكن رسولم; B mist سرهكنله en leest دان يڠ ماكن رزقيم مك دسمبهن لاتن درفدام مان كه سكّل جن دان مانسى, enz. (٤) Kor. 11 v. 120, 32 v. 13. (٥) BCDHJK برفكّڠ تاڠن. (٦) B هيبة دان تاكت EK; هيبة دان تاكت. (٧) BCDEJK اى لاكّ هيدف BDE; اى هيدف C; هيدف EJK. (٨) E برناڠس٢سن. (٩) BDE برمول; E ستله. (١٠) Alle hss. vullen aan اڠن. (١١) Van تيادله af alléén in A. (١٢) CDEJK voegen bij كفد الله. (١٣) Voor سعرن هيدفن EJK سلام هيدفن; andere hss. missen e. overeenk. passage. (١٤) Voor تنتو بايڤله توبتن EGK دان بايڤله متنا امنن. — F volgt, van جكلو دكهوى af, eene vrijere bewerking. (١٥) Kor. 2 v. 22. (١٦) DEJ اد سوات لاكّ اڠن اف نمان; de andere hss. leveren iets onverstaanbaars.

ايتله اڠن يڠ ممبنساكن قوم عاد(١) دان كدوا(٢) قوم ثمود دان كدوا اڠن الريح العظيم(٣) نمان ايتله اڠن يڠ دتيمكن الله تعالى برتيف فد هارى قيامة ددالم نارك(٤) سفرت فرمان الله تعالى وَجِيءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى(٥) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله يا محمد بتاف صفة نارك ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله ادفون صفة نارك ايت ككين درفد انى دان سوات ككين توجه فوله ريب رنتين درفد انى دان فد سوات رنتين ايت توجه فوله ريب حلقهن درفد(٦) سوات حلقه توجه فوله ريب ملائكة ممكڠ دى افيل دليمت اوله مانسى(٧) يڠ درهاك ايت اكن نارك بربا كى٢ روف ايسين سفس(٨) مك سكلين فون مناڠس دان برسرو٢ جكلو كران ددڠر اوله سكل مانسى ددالم دنيا اين اكن سرو(٩) مريكتت مناڠس نسچاى هابسله ماتى سكلين سبب منڠركن(١٠) سوار ايسى نارك دمكين سروت(١١) وه سكارڠ كمان كيت لارى دان فد سياف كيت منت تولڠ وه مالك زبانيه تولڠ فرهنتيكن افله كران سفسان اين بارڠ سديكت تيادله ترنڠكڠ لاك مك ملائكة زبانيه فون منبانى سفسان سراتس كالى لبه درفد دهلوت(١٢) افيل هارى قيامة مك سكلين دباوله ملائكة زبانيه اكن(١٣) نارك ايت كنادڠ عرصات القيامة مك نارك ايتفون سجود كحضرة نوهن(١٤) مك سمبهن نارك ايت دمكين(١٥) يَا إِلٰهِي يَا رَبِّي يَا مَوْلَى يَا نُوهَنَكَ همبام فوهنكله فد هارى اين بردبرى سكلين دفادڠ عرصات القيامة سكلين همبام جن دان مانسى دان سكل مخلوق يڠ درهاك كفد

---

(١) Hs. عادى. (٢) Alléén in A. (٣) Hs. ريح العقيم; BCGK الريح العظيم; in DFJ onthr. een naam. (٤) Voor دالم نارك DJ دنيا اين. (٥) Kor. 89 v. 24; DF halen aan Kor. 20 v. 106. (٦) K فد دان. (٧) Overal elders اورڠ. (٨) Van ٢ بربا كى af alléén in A. (٩) alléén in A; درفد منڠر J; درفد هبة منڠر CDK سبب منڠركن alléén in A. (١٠) سوار B. (١١) Overal elders بيرن. (١٢) Van وه مالك af alléén in A. (١٣) Voor ملائكة زبانيه اكن BCDEFK ملائكة اوله. (١٤) Overal elders الله تعالى. (١٥) نارك ايت دمكين alléén in A.

كتاكنله يا محمّد اف سبب(۱) مك(۲) ماسق متهارى ايت جادى مالم جك تربت متهارى ايت جادى سيغ مك سبد رسول الله هى عبد الله ادفون الله سبحانه وتعالى منجديكن مالم ايت اكن فرهنتين سكّل مخلوقن ادفون(۳) الله تعالى منجديكن سيغ ايت اكن مانسى(٤) منچارى رزقين(٥) دان سكلين بنانغ يغ ملات۲(٦) سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ لِبَاسًا وَجَعَلْنَا ٱلنَّهَارَ مَعَاشًا(۷) مك كات عبد الله صدق يـا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف سبين بنتغ فد لاغت ايت(۸) ملك سبد رسول الله هى عبد الله كارن(۹) الله تعالى منجديكن مانسى ددالم دنيا اين جكلو تياد بنتغ دلاغت ايت نسچاى سست سكّل مانسى فرليارن دان فرجلانن ددارت(۱۰) كارن بنتغ ايتلـه منجادى(۱۱) تند كند سكّل مخلوق سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَلَقَدْ زَيَّنَّا ٱلسَّمَاءَ ٱلدُّنْيَا بِمَصَابِيحَ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيَاطِينِ (۱۲) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف انتار لاغت دان بوى ايت مك سبد رسول الله ادفون لاغت دان بوى ايت انتران اد(۱۳) توجه لاوْت تركنتغ دغن قدرة الله تعالى ادفون فجغن دان لوسن لاوْت ايت امنت كالى(۱٤) دنيا اين مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف فركار اغن(۱٥) مك سبد رسول الله بهوا اغن ايت دوا فركار فرتام دجديكن الله تعالى اغن الرّيح العقيم(۱٦) نمان

(۱) CDEJK سبين. (۲) BCEJK جك. (۳) Overal elders دان.
(٤) Overal elders مخلوقن. (٥) B كهندقن; CDEGHJK كهدوفنن.
(٦) دان سكلين بنانغ يغ ملات۲ alléén in A. (۷) Kor. 78 v. 10—11.
(۸) بنتغ ايت بكّمان ادان; CDEJK اف سبين بنتغ ايت تركنتغ فد لاغت دنيا اين B.
(۹) Alléén in A. — K voegt in ادفون بنتغ ايت يغ تركنتغ فـد لاغت دنيا اد يغ
(۱۰) Van سكّل af alléén in A; معلق سندرين ادفون; hetz., gebrekkig, G.
(۱۱) BF اكن; سكّل اورغ برجالن ددارت دان اورغ برلاير دلاوْت. BDEJK
(۱۲) Kor. 67 v. 5; F citeert Kor. 16 v. 16: دبوتن; GK دبوت; H دفربوت.
وَبِٱلنَّجْمِ هُمْ يَهْتَدُونَ. (۱۳) Alléén in A. (۱٤) B كن.
(۱٥) CEK voegen bij الله دجديكن; DFJ يغ بسر يغ دجديكن.
(۱٦) Hs. ريح العظيم. vgl. Kor. 51 v. 41.

سبد رسول الله هی عبد الله منهاری دان بولن اسلام لاکّ مؤمن دان سنتیاس(١)
ای مغوچف تسبیح دان بربوت عبادة سرت موجی اکن الله تعالی سفرت فرمان
الله ددالم قرآن وَهُوَ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ وَٱلشَّمْسَ وَٱلْقَمَرَ كُلٌّ فِى فَلَكٍ
يَسْبَحُونَ(٢) مك کات عبد الله صدق یا رسول الله کناکله یا محمّد اف سبین
چهای منهاری دان بولن ایت نیاد برسماءن مك سبد رسول الله هی عبد الله
سبین(٣) نیاد برسماءن چهای منهاری دان بولن ایت کارن الله تعالی هندق
منجدیکن سیغ دان مالم مك فرمان الله تعالی کفد جبرائیل هی جبرائیل سافوله
موك بولن ایت مك جبرائیل فون مپافو موك بولن ایت(٤) دغن ساینن مك
جادی هیتمله(٥) موك بولن ایت مك ایتله سبین جادی مالم ایت(٦) سفرت
فرمان الله تعالی ددالم قرآن وَجَعَلْنَا ٱلَّيْلَ وَٱلنَّهَارَ ءَايَتَيْنِ فَمَحَوْنَآ ءَايَةَ ٱلَّيْلِ وَجَعَلْنَآ
ءَايَةَ ٱلنَّهَارِ مُبْصِرَةً لِّتَبْتَغُوا۟ فَضْلًا مِّن رَّبِّكُمْ(٧) مك کات عبد الله صدق یا
رسول الله کناکله یا محمّد بتاف صفة منهاری دان بولن ایت مك سبد رسول
الله هی عبد الله بهواسن الله تعالی مینهکن توجه فوله ریب ملائکة ممکغ حلقهن
منهاری دان بولن فول توجه فوله ریب ملائکة ممکغ حلقهن(٨) دان رنتین(٩)
امت برچهای٣ مك دهیل اوله ملائکة ایت سرت ممباچ تسبیح دمکین(١٠)
يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِى ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ(١١) مك کات عبد الله صدق یا
رسول الله کناکله یا محمّد منهاری ایت براف بسرن دان بولن ایت براف
بسرن مك سبد رسول الله هی عبد الله منهاری ایت توجه کالی(١٢) دنیا این
دان بولن ایت امفت کین دنیا این مك کات عبد الله صدق یا رسول الله

(١) Aldus CGJK; BDEF سنتیاس. (٢) Kor. 21 v. 34. (٣) Overal
elders (مك) ادفون. (٤) Van کفد جبرائیل af BCDEGHJK
مپوره سافو بولن ایت مك دسافو اوله جبرائیل, waarnaan J toevoegt
موك. (٥) B سورم.
(٦) Van ایتله af EJK مك جادی کلم فد مالم. (٧) Kor. 17 v. 13.
(٨) Van فول af allêên in A. (٩) BCDJK تلین درفد رنتین یغ.
(١٠) Vanaf سرت B سفرت ممباچ تسبیح CDEHK; دمکین بویی تسبیحن
دمکین پیین J. (١١) Kor. 62 v. 1, 64 v. 1. (١٢) CDEGJK کین.

ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله اد توجه فوله ريب بوكت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد ديانس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله اد توجه فوله ريب لاؤت بسرن دان لوسن ملائكن الله سبحانه وتعالى يڠ ناهو(١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد ديانس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله اد توجه فوله ريب عالم درفد نور مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد ديانس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله ديانس ايت اد توجه فوله ريب صف ملائكة مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد براف فنجڤن صف ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله فنجڤن فرجلانن ليم راتس ناهن(٢) دان لوسن ملائكن(٣) الله سبحانه ونعالى يڠ ناهو مك سكلين ملائكة ايت مڤبت لا اله الاّ الله محمّد رسول الله مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد ديانس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله ديانس ايت قدرة الله تعالى(٤) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد ادفون منهارى ايت فد لاڠت يڠ مان(٥) مك سبد رسول الله هى عبد الله منهارى ايت فد لاڠت يڠ فرتام(٦) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله(٧) كناكله يا محمّد بولن ايت فد لاڠت يڠ مان(٨) مك سبد رسول الله هى عبد الله بولن ايت فد لاڠت يڠ كتيڬ(٩) لافس(١٠) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد منهارى دان بولن ايت كافر(١١) انو اسلامكه مك

(١) Van بسرن af CDEJKO تياد دافت دكناكن لوسن ; de overige hss. missen eene overeenk. passage. (٢) Van فنجڤن af CDEJKO فد سوات صف ايت ليم راتس تاهن.

(٣) Overal elders دان ليمبن هان. (٤) Deze vraag-en-antwoord alléén in A.

(٥) B فنجڤن مان لاڠت فد ايت دمنا منهارى ; CDEKO منهارى ايت فد لاڠت مان.

(٦) O بولن ايت فد لاڠت يڠ كدوا دان تيڬ يڠ.

(٧) Hier begint in O een hiaat. (٨) Dezelfde varianten als onder (٥).

(٩) Vgl. (٦). (١٠) Alléén in A.

(١١) CDEJK كافرك.

ترالی(١) عرش الله تعالی مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس عرش ایت اف مك سبد رسول الله دیانس عرش ایت توجه فوله ریب حجاب درفد نور مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس ایت اف مك سبد رسول الله دیانس ایت توجه فوله ریب حجاب درفد چهای(٢) متهاری مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس ایت اف مك سبد رسول الله ی عبد الله دیانس ایت اد توجه فوله حجاب درفد چهای(٣) بولن مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس ایت اف مك سبد رسول الله ی عبد الله دیانس ایت اد توجه فوله ریب حجاب درفد چهای مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس ایت اف مك سبد رسول الله ی عبد الله اد توجه فوله ریب لاؤت مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد براف فنجغن دان لوس(٣) لاؤت ایت مك سبد رسول الله ی عبد الله لاؤت ایت هان الله تعالی سندیری یغ لبه مغتهوی فنجغن دان لوسن(٤) مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس ایت اف مك سبد رسول الله ی عبد الله دیانس ایت اد توجه فوله ریب لاؤت(٥) مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس ایت اف مك سبد رسول الله ی عبد الله دیانس ایت اد توجه فوله ریب مات ایـر مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس ایت اف مك سبد رسول الله ی عبد الله دیانس ایت اد توجه فوله ریب فادغ مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس ایت اف مك سبد رسول الله ی عبد الله دیانس ایت اد توجه فوله ریب هوتن مك كات عبد الله صدق یا رسول الله كناكله یا محمّد دیانس

(١) ترالی aldus A; DEJKO redigeeren: دیانس توجه فوله ریب ڤیری ایت C; دیانس توجه فوله ریب تابر ایت.

(٢) BCDEJKO voegen in سڤرت.

(٣) Overal elders لیبر.

(٤) Van هان af BCDKO الله جوكڤ یغ تاهو اكن; EJ كیسارن ontbr. overal elders.

(٥) Dittographie v. vorige vraag-en-antwoord.

تعالى ددالم قرآن فِي رَقٍّ مَّنشُورٍ(١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دياتس ايت سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَٱلْبَحْرِ ٱلْمَسْجُورِ(٢) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله دياتس ايت سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن(٣) النور المشهور(٤) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله دياتس ايت سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن سِدْرَةِ ٱلْمُنتَهَىٰ(٥) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله دياتس ايت توجه فوله ريب حجاب درفد فرمات(٦) جكلو كران ددالم دنيا اين تيادله تمباغنن هركّان دنيا اين دغن ايسين(٧) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله ادفون دياتس ايت اد توجه فوله ريب دندغ درفد مانكم(٨) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دياتس ايت توجه فوله ريب حجاب درفد نور(٩) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله توجه فوله ريب حجاب درفد چهاى مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دياتس ايت توجه فوله ريب

(١) Kor. 52 v. 3. (٢) Kor. 52 v. 6. (٣) ددالم قرآن ontbr. in CDK.

(٤) Hs. نور الشهور; DK النور المشهور; B ربّ العالمين نور المشهور; zie de Inleiding.

(٥) Kor. 53 v. 14. (٦) BDEHK منى دان مانكم; F مينار; JO مينار دان مانكم.

(٧) Van جكلو af E جكلو سوات منى ايت اد دالم دنيا اين تد أكن فد هركّان سكّل جكلو سوات مينار ايت اد دالم دنيا اين تياد أكن ماذهى هركّان سكّل ايس JO; ايسى دنيا اين جكلو سوات منى دتاره ددنيا اين تياد أكن فادان سكّل ايسى دنيا اين سكلين K; دنيا اين.

(٨) Deze vraag-en-antwoord alléén in A. (٩) C حجاب درفد تابر نور; دياتس ايت تابر توجه فوله ريب حجاب درفد نور O; حجاب تابر درفد نور E.

مك سبد رسول الله ادفون فنجڤن دان لوسن(١) لاوٗت ايت ملائنكن(٢) الله سبحانه وتعالى ناهو تياد سياف بوله مڠنهوى(٣) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد دياتس لاوٗت ڤمقام ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دياتس لاوٗت ايت تياد لاٗين ايسين(٤) بيراف ملائكة ماسڠ٣(٥) اد يڠ ركوع دان اد يڠ سجود دان اد يڠ دودق دان اد يڠ برديرى سكلين بربوت بقتى(٦) كند الله سبحانه وتعالى دان سلمان اى دجديكن الله تعالى تياد بركات٣ يڠ لاٗين موجى الله تعالى جوگ(٧) هڠك هارى قيامة سرت مڠوچف تسبيح سكلين ملائكة ايت دمكين(٨) سُبْحَانَكَ مَا عَبَدْنَا(٩) حَقَّ عِبَادَتِكَ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد دياتس ملائكة ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دياتس ملائكة ايت اد لاٗك سوات لاوٗت هيبة نمان مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دياتس ايت اد سوات لاوٗت برنام لاوٗت رضا مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دياتس ايت بهوا سسڠكين الله سبحانه وتعالى منجديكن ملائكة جبروت تياد تربيلغ اكن باڤين ملائنكن الله سبحانه وتعالى يڠ ناهو(١٠) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله ادفون دياتس ايت سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَٱلسَّقْفِ ٱلْمَرْفُوعِ(١١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد دياتس ايت اف مك سبد رسول الله دياتس ايت سفرت فرمان الله

(١) CDEFJO ليرين. (٢) Allëén in A; elders: تياد سياف يڠ ناهو هان.
(٣) تياد سياف بوله مڠنهوى allëén in A. (٤) تياد لاٗين ايسين allëén in A.
(٥) Ontbr. in BCDEK; F ترلالو باڤق بربوت عمل. (٦) Overal elders كبتنين.
(٧) Van دان af BCDEJ; K gebrekkig betz. دان تياد اى فرار سكجف جوا فون دانڠ كحضرة الله
(٨) B voegt bij تسبيح مريكنت; CDEFJKO ڤين.
(٩) DK عَبَدْنَاكَ. (١٠) BCDE, met gering verschil JO voegen bij جك سبنتق جارم دجاڤكن تياد لولس.
(١١) Kor. 52 v. 5.

رسول الله هى عبد الله ادفون لاڠت يڠ كتيڬ ايت درفد متبار(١) دان لاڠت يڠ كامفت ايت درفد سواس(٢) دان لاڠت يڠ كليم ايت درفد مانكم يڠ امت برچهاى دان لاڠت يڠ كائم ايت درفد ياقوت يڠ ميره دان لاڠت يڠ كنوجه ايت درفد زمرد يڠ هيجو مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد درفد سوات لاڠت كند سوات لاڠت براف جاؤهن(٣) فرجلانن مك سبد رسول الله ادفون درفد سوات لاڠت كند سوات لاڠت ايت ليم رانس ناهن فرجلانن جاؤهن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد افله يڠ دجديكن الله تعالى ددالم لاڠت ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله ادفون يڠ دجديكن الله تعالى دياتس(٤) لاڠت ايت ملائكة نزلال باڤين(٥) ملائكن(٦) الله سبحانه وتعالى يڠ ناهو سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَمَا يَعْلَمُ جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ(٧) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد اف يڠ دياتس كنوجه لافس لاڠت ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله دياتس كنوجه لافس لاڠت ايت لاؤت حسبى نمان مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد دياتس لاؤت حسبى ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دياتس لاؤت حسبى ايت لاؤت حيوان(٨) نمان مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد دياتس لاؤت حيوان(٨) ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله اد لاڬ سوات لاؤت برنام لاؤت قمقام(٩) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد براف فجڠن دان لوسن لاؤت ايت(١٠)

(١) BH قياڬ; K متى يڠ امت فوته. (٢) CEKO قياڬ سواس.

(٣) BE براف جاؤهن انتران. (٤) Aldus CEFGHJKO; B فد; D دالم.

(٥) BCDEFGHKO voegen bij تياد ترياڤين (ياڤين) دان تياد دكهوى اوله سكّل بى دان سكّل ولى EFKO bovendien. (٦) Overal elders عان. (٧) Kor. 74 v. 34.

(٨) Hs. حيون. (٩) Hs. قمقان *passim*; DKO vermelden alleen de لاؤت سوات لاؤت برنام قمقا en حيوان; zie de Inleiding.

(١٠) Deze vraag alléén in A.

كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد لاغت ايت درفد اف
مك سبد رسول الله هى عبد الله لاغت ايت درفد اسف مك كات عبد الله
صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد افى(١) ايت درفد اف مك سبد رسول
الله هى عبد الله افى ايت درفد باتو مك كات عبد الله صدق يا رسول الله
كناكنله يا محمّد باتو ايت درفد اف مك سبد رسول الله هى عبد الله باتو
ايت درفد چهاى ادفون تنكال الله تعالى منجديكن باتو(٢) ايت دغن قدرتن
سندبرى(٣) مك هنچرله منجادى ابر مك ابر ابتنون منديه منجادى اسف مك
اسف ايت نائك(٤) مك الله سبحانه وتعالى منجديكن لاغت توجه فغكت(٥)
مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد لاغت ايت ادكه اى
برفنتو مك سبد رسول الله هى عبد الله بهوّا لاغت ايت سكلين فون برفنتو
مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد فنتو لاغت ايت درفد
اف مك سبد رسول الله ادفون فنتو لاغت ايت درفد امس سرانس متو(٦)
دان كنچين درفد ياقوت يغ مبره دان فمبوكان دغن نام الله يغ مهامل ايت
لا اله الاّ الله محمّد رسول الله(٧) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله
يا محمّد لاغت يغ فرتام ايت درفد اف مك سبد رسول الله هى عبد الله لاغت
يغ فرتام ايت درفد فيرق(٨) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله
يا محمّد لاغت يغ كدوا ايت درفد اف مك سبد رسول الله هى عبد الله ادفون
لاغت يغ كدوا ايت درفد امس(٩) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله
كناكنله يا محمّد لاغت يغ كتيك دان لاغت يغ كامنت دان لاغت يغ كليم دان
لاغت يغ كانم درفد اف دان لاغت يغ كنوجه ايت درفد اف مك سبد

(١) A slaat één vraag over: اسف ايت درفد اف, met het antwoord: درفد افى, aldus alle hss. (٢) BCDEKO متى. (٣) BHO en, gebrekkig, C voegen bij: مك دتنك الله تعالى متى ايت. (٤) BCDEKO voegen bij كانس.
(٥) EK voegen bij درفد اسف. (٦) Hs. موتو. (٧) De shahāda alléén in A. (٨) C voegt bij يغ امت فوته دان برچهاى٢; EJ يغ برچهاى; K يغ امت برچهيا٢. (٩) CDEJKO voegen bij يغ مبره.

فريوانن مانسى بائك دان جاهت دان جن دان لائنن تله ترسورت ددالم لوح ايت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد قلم ايت درفد اف مك سبد رسول الله دجديكن الله درفد نور مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد براف فنجغ قلم ايت(١) مك سبد رسول الله هى عبد الله فنجغن قلم ايت ليم رانس تاهن فرجلانن دان بلهن دلافن فوله تاهن فرجلانن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اف اكن دوانن ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله قدرة الله سرت برڭرق سندرين دان مپورت سندرين قلم ايت(٢) ادفون سسڭكهن قدرة ارادة الله تعالى تياد بوله كيت كهوى كارن قلم ايت برڭرق دغن كهندق توهن انس لوح محفوظ ايت(٣) سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن اَللّٰهُ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ(٤) يَحْكُمُ مَا يُرِيدُ(٥) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد دباوه لوح محفوظ ايت اف مك سبد رسول الله هى عبد الله دباوه ايت لاڭت يغ كنوجه لافس مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد لاڭت يغ كنوجه ايت درفد اف مك سبد رسول الله هى عبد الله لاڭت يغ كنوجه ايت درفد بوكت قاف مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد بوكت قاف ايت درفد اف مك سبد رسول الله هى عبد الله بوكت قاف ايت دجديكن الله تعالى درفد سوات فرمات درفد زمرد يغ امت هيجو ادفون بوكت قاف ايت مغليليغى(٦) سكين دنيا اين لقسان(٧) كوت تردندغ(٨) مك

(١) Hier ontbr.: دان برأف بلهن, blijkens BCDE; vgl. r. 5.

(٢) Van قدرة الله تعالى كلور af BCD, met gering verschil ook EK قدرة الله سندرين درفد تڤه فلهن ايت دانڭ كهوجهن برڭرق٢ سندرين دان مپورت كندرين.

(٣) Van ارادة الله تعالى af CDE دكهوى اوله سكّل انبياء دان سكّل اولياء دان تياد دكهوى اوله سكّل جن دان سكّل مانسى كارن قلم ايت برڭرق دغن قدرة الله تعالى انس لوح المحفوظ; K hetz. in verkorten vorm.

(٤) Kor. 3 v. 35. (٥) Kor. 5 v. 1.

(٦) BCEK مڤليليغ; O مڤوليليغ.

(٧) Overal elders سفرت.

(٨) Alléén in A.

ايت درفد قدرتن سندیری مك(١) كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله
يا محمّد فد سۏرغ مانسی براف ملائكة يغ منڠكو(٢) دی مك سبد رسول الله
هی عبد الله ادفون ملائكة يغ منڠكو مانسی ايت دوا اورغ ملائكة سۏرغ
در(٣) كانن دان سۏرغ در(٣) كبری مك كات عبد الله صدق يا رسول الله
٥ كتاكله يا محمّد اف كرجان ملائكة كدوا ايت(٤) مك سبد رسول الله هی عبد
الله يغ در كانن اكن(٥) مپورنكن بارغ يغ فربوانن يغ بائك دان در كبری
ايت مپورنكن مانسی بارغ يغ بربوت كجهاتن(٦) مك(٧) كات عبد الله صدق
يا رسول الله كتاكله يا محمّد ملائكة يغ در كانن ايت سياف نمان دان يغ
در كبری ايت سياف نمان مك سبد رسول الله هی عبد الله ملائكة در كانن
١٠ ايت كِرَامًا(٨) دان يغ در كبری ايت كَاتِبِينَ(٨) نمان مك كات عبد الله
صدق يا رسول الله كتاكله يا محمّد(٩) اف اكن قلمن دان اف اكن قرطاسن
مك سبد رسول الله هی عبد الله ادفون اكن دواتن ابر ليرن دان اكن قرطاسن
ايت هتين دان اكن قلمن ايت جرين افبيل هاری قيامة مك دفرسمبهكن
سورت ايت كحضرة الله تعالی مك(١٠) كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكله
١٥ يا محمّد لوح محفوظ ايت درفد اف مك سبد رسول الله هی عبد الله لوح
محفوظ ايت دجديكن الله تعالی فد تغهن درفد بانو يغ امت فوته لاكّ امت
برچهای(١١) دان تنين درفد زمرد يغ هيجو برچهای٣(١٢) مك ددالمن
ترسورت سكّل كتاب٣ يغ دتورنكن(١٣) الله تعالی كند سكّل نبی٣ دان سكّل

---

(١) Hier sluit O weer aan. (٢) Hs. منڠكڠ, wat eene schrijffout moet zijn; BCDF منڠكوی; KO منڠكو; vgl. r. 3. (٣) BEFJ د. (٤) De vraag alléén in A. (٥) Alléén in A. (٦) Gebrekkig voor: دان يغ دكبری ايت مپورنكن فربوانن يغ جاهت, zooals BCDEKO hebben, met gering verschil onderling. (٧) Hier begint in O een hiaat. (٨) Kor. 82 v. 11.

(٩) Weggevallen is, naar BCDEK اف اكن دواتن دان; vgl. r. 12.

(١٠) Hier sluit O weer aan. (١١) لاكّ امت برچهای alléén in A.

(١٢) Alléén in A. (١٣) B دسورنكن.

استرين دان يغ سرانس ايت هى عبد الله بارغ سباف بربوت زناء مك دفالو سرانس كالى دغن دارهن[١] سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن ٱلزَّانِيَةُ وَٱلزَّانِي فَٱجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ[٢] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد لنس درفد داره ايت براف حقن فرمنون ايت مك سبد رسول الله هى عبد الله دلافن بلس درهم[٣] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد نبى ادم ايت دجديكن الله تعالى درفد اف مك سبد رسول الله نبى ادم ايت دجديكن الله تعالى درفد اير[٤] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد اير ايت درفد اف مك سبد رسول الله اير ايت درفد ظلة مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد ظلة ايت درفد اف مك سبد رسول الله ظلة ايت درفد نور مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد نور ايت درفد اف مك سبد رسول الله نور ايت درفد باتو يغ فوته[٥] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد باتو ايت درفد اف مك سبد رسول الله باتو ايت درفد علامة مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد علامة ايت درفد اف مك سبد رسول الله علامة ايت درفد صورة[٦] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد صورة ايت درفد اف مك سبد رسول الله صورة ايت درفد ياقوت مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد ياقوت ايت درفد اف مك سبد رسول الله درفد كُنْ فَيَكُونُ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد كُنْ فَيَكُونُ ايت درفد اف مك سبد رسول الله كُنْ فَيَكُونُ

(١) BCDKO داره; EJ دره. (٢) Kor. 24 v. 2. (٣) BCDE voegen bij حقن; bij FJO luidt het antwoord دغن رحمة الله تعالى لنس. (٤) BCDEK درفد بوبى دان بوبى ايت درفد ابر دان ابر ايت درفد ظلة دان ظلة ايت درفد نور enz., als in A; F ادفون كجدين نبى الله ادم ايت درفد امفت اناصر فرتام بوم دان كدوا ابر; GJO درفد امفت عناصر بوم افى ابر اغن; دان كتيگ افى دان كامفت اغين. — Hier begint in O een hiaat. (٥) BCDEK درفد متى; ontbr. in FGJ.

(٦) Hs. سورة *passim*.

هى عبد الله فد انم ليكر هارى بولن رمضان ايت الله تعالى ممبرى كتاب توربة
كند نبى موسى عليه السّلام ادفون يغ توجه ليكر تياد جادى دلافن ليكر ايت
هى عبد الله فد توجه ليكر هارى بولن رمضان الله سبحانه و تعالى ممبرى نبوّة
اكن نبى يوسف عليه السّلام ادفون يغ دلافن ليكر تياد جادى سمبيلن ليكر
ايت هى عبد الله فد دلافن ليكر هارى بولن رمضان الله تعالى ممبرى فرچتاءن
كند نبى الله يعقوب عليه السّلام(١) اكن انقن نبى الله يوسف عليه السّلام
دغن ايرمتان ادفون يغ سمبيلن ليكر تياد جادى تيڭ فوله ايت هى عبد الله
فد سمبيلن ليكر هارى بولن رمضان ايت الله تعالى منائككن نبى الله عيسى عليه
السّلام كلاغت ادفون يغ تيڭ فوله تياد جادى امنت فوله ايت هى عبد الله
بهوا الله سبحانه وتعالى برجنجى موسى عليه السّلام سفرت فرمان الله تعالى
ددالم قرآن وَوَاعَدْنَا مُوسَىٰ ثَلٰثِينَ لَيْلَةً(٢) دان يغ امنت فوله تياد جادى ليم فوله
ايت هى عبد الله ادله بكڭك صحابتك امنت فوله اورغ دان يغ ليم فوله تياد
جادى انم فوله ايت هى عبد الله بهواسن الله سبحانه وتعالى منجديكن هارى
قيامة ايت ليم فوله ريب ناهن دنيا اين سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن
فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ(٣) ادفون يغ انم فوله تياد جادى توجه
فوله ايت هى عبد الله بهواسن الله منجديكن اورت(٤) مانسى ايت انم فوله
ادفون يغ توجه فوله تياد جادى دلافن فوله ايت هى عبد الله كارن اد توجه
فوله اورغ قوم بنى اسرائيل مغيكت نبى موسى مناجاة(٥) كبوكت طور سيناء دان
يغ دلافن فوله تياد جادى سمبيلن فوله ايت هى عبد الله ددالم حكم شرع(٦)
دلافن فوله كالى دفالو دان دلافن فوله كالى دارهن(٧) دان يغ سمبيلن فوله
تياد جادى سرانس ايت كارن الله تعالى منجديكن نبى داود ايت سمبيلن فوله

---

(١) Na رمضان JKO نبي يعقوب فرچتاءن. (٢) Kor. 7 v. 138.

(٣) Kor. 70 v. 4. (٤) Hs. عوراة; BDEJKO اورة. (٥) Hs. مناجت;
BCDEJKO نائك. (٦) BCDEK, *in margine* O دالم شرع دحكمكن.

(٧) DE داره; F كلور داره; JO دغن دلافن فوله كالى داره.

سيڠ دان مالم دانڠ فد(١) توجه فتال بوى دان يڠ سميلن بلس تياد جادى دوا فوله ايت هى عبد الله كارن الله تعالى منجديكن سميلن بلس فڤهولو ملائكة(٢) مڠواليٰ(٣) نارك ايت يائيله ملائكة زبانيه يڠ ممكڠ چڤمر درفد انى نارك آكن مڤتس سكلين همب الله تعالى يڠ درهاك بكين ايسى نارك(٤) ادله سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ(٥) ادفون يڠ دوا فوله تياد جادى سليكر ايت هى عبد الله كارن الله تعالى منجديكن(٦) فد دوا فوله هارى بولن رمضان الله سبحانه وتعالى منكرهكن كتاب زبور كند نبى الله داود عليه السّلام سفرت فرمان الله ددالم قرآن وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا(٧) ادفون يڠ سليكر تياد جادى دوا ليكر ايت هى عبد الله كارن الله تعالى منجديكن فد سليكر هارى بولن رمضان ايت الله تعالى منجديكن نبى الله سليمان عليه السّلام ادفون يڠ دوا ليكر تياد جادى تيڬ ليكر ايت هى عبد الله بهواسن الله تعالى منجديكن نبى الله عيسى عليه السّلام فد دوا ليكر هارى بولن رمضان ادفون يڠ تيڬ ليكر تياد جادى امفت ليكر ايت هى عبد الله كارن الله تعالى مبرى رزق آكن نبى عيسى شهيد(٨) دان يڠ امفت ليكر تياد جادى ليم ليكر ايت هى عبد الله كارن الله تعالى مبرى نبوّة آكن نبى الله موسى عليه السّلام فد امفت ليكر هارى بولن رمضان دان(٩) عمرن فون بهوا امفت ليكر ناهن مك فرمان الله تعالى كند نبى موسى كليم الله مپورهكن نائك كبوكت طور سيناء دان يڠ ليم ليكر تياد جادى انم ليكر ايت كارن الله تعالى بهوا الله تعالى فد ليم ليكر هارى بولن رمضان الله تعالى ملفسكن(١٠) نبى الله موسى درفد فتنه فرعون مك فرعون فون دتڠكلكن(١١) الله تعالى كدالم(١٢) لاوت ميره(١٣) ادفون يڠ انم ليكر تياد جادى توجه ليكر ايت

(١) JO كفد. (٢) BCDEFK ملائكة فڤهولو. (٣) CDEFK منڠكوى; BJO منڠكڠ. (٤) Van سكلين af lezen CDEFJKO سكلين اورڠ يڠ اد ددالم نارك; B is corrupt. (٥) Kor. 74 v. 30. (٦) Alléén in A.
(٧) Kor. 4 v. 161, 17 v. 57. (٨) Corrupt; l., met BCDEK سهداڠن انم. (٩) BCDJKO عكال بهار; E اڤيل بهار; F عكل اسيان. (١٠) C ملوفكن. (١١) B دكلم. (١٢) BCDJK دالم. (١٣) BCDJKO مصر.

سبلس ايت فد(١) سفوله هارى بولن حجّ ايت سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن تِلْكَ عَشَرَةٌ كَامِلَةٌ(٢) ادفون يڠ سبلس تياد جادى دوا بلس ايت هى عبد الله كارن نبى الله يوسف ايت سبلس سودران(٣) مك نبى يوسف ايت دبوڠكن اوله سودران كدالم تلاڬ سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن إِنِّى رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا(٤) ادفون يڠ دوا بلس تياد جادى تيڬ بلس ياڤت هى عبد الله كارن بلاڠن بولن ايت دوا بلس بولن ستاهن سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن إِنَّ عِدَّةَ ٱلشُّهُورِ عِندَ ٱللَّهِ ٱثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِى كِتَٰبِ ٱللَّهِ(٥) ادفون يڠ تيڬ بلس تياد جادى امفت بلس ايت هى عبد الله كارن الله تعالى منجديكن تيڬ بلس تيڠ ددالم مسجد الأقصى(٦) دان يڠ امفت بلس تياد جادى ليم بلس ايت بهواسن(٧) منجديكن(٨) امفت بلس قنديل يڠ تركنتڠ فد تڠه عرش ادفون بسرن قنديل ايت ليم راتس تاهن فرجلانن دان لبيرن سرت فنجڠن هارن الله تعالى جوڬ يڠ ناهو ادفون يڠ ليم بلس تياد جادى انم بلس ايت هى عبد الله فد(٩) ليم بلس هارى بولن رمضان سفرت دالم فرمان الله تعالى ددالم قرآن شَهْرُ رَمَضَانَ ٱلَّذِى أُنزِلَ فِيهِ ٱلْقُرْءَانُ(١٠) دان يڠ انم بلس تياد جادى توجه بلس ايت كارن الله تعالى منجديكن توجه بلس نام الله تعالى انتار سرڬ دان نارك برمول جكلو تياد نام الله يڠ توجه بلس ايت نسچاى سكل مخلوق الله منجادى هابو درفد ساڠت فانسن(١١) افى نارك ايت دڠن كليهن(١٢) نام الله تعالى مك ترلندڠله درفد ايت ادفون يڠ دلافن بلس تياد جادى سميلن بلس ايت هى عبد الله كارن الله تعالى منجديكن دلافن بلس حجاب درفد نور الله تركنتڠ انتارعرش دان كرسى درفد(١٣) سبب حجاب نور ايت مك تيادله كلهاتن چواچ دنيا اين

(١) Schrap فد, overeenk. alle hss. (٢) Kor. 2 v. 192. (٣) O برسودار
(٤) Kor. 12 v. 4. — B redigeert: سبلس تياد جدى دوبلس ياڤت ممى نبى الله يوسف سڠرة فرمانن دالم قرآن enz. (٥) Kor. 9 v. 36. (٦) BCDEJK مسجد اقصى.
(٧) E بهوا الله. (٨) B ياڤت توجه لنس لاڠن دان توجه لنس بومى دان جلك هندق جواب بڤلاين امفت بلس قنديل enz. (٩) Allöén in A. (١٠) Kor. 2 v. 181.
(١١) K درفد فانس. (١٢) Voor دڠن كليهن CDEKO درفد بركة. (١٣) K كارن.

بهواسن الله تعالى جوڬ يڠ ككل سلام٢ن(١) دان(٢) يڠ مبرى رزق اكن سكل مخلوقن دان لاڬ بارڠ يڠ باثلك دان يڠ جاهت سكلين ايت كهندق الله تعالى(٣) ادفون يڠ دوا تياد جادى تيڬ ايت فرتام ذات دڠن صفات دان(٤) ادم دڠن حوّاء دان بولن دڠن نهارى دان سيڠ دان مالم نڠكى دڠن رنسه دان جاوه دڠن دكت(٥) دان يڠ تيڬ تياد جادى امفت ايت فرتام الله دان نبى محمّد دان ادم دان لاڬ(٦) الله تعالى مخجديكن تيڠ كعبة الله ايت تيڬ فركار فرتام(٧) حنّان منّان ديّان دان لاڬ بڬ امتك مبرى طلاق دڠن تيڬ طلاق(٨) ادفون يڠ امفت تياد جادى ليم ايت الله تعالى منورنكن كتاب توربة انجيل زبور دان قرآن العظيم(٩) دان لاڬ بڬ امتك براستى امفت(١٠) ادفون يڠ ليم تياد جادى انم ايت كارن الله ممفرضكن كند سكل امتك سمبهيڠ ليم وقت سهارى سمالم(١١) دان يڠ انم تياد جادى توجه ايت كارن الله تعالى مخجديكن بوى(١٢) دان لاڠت اين دڠن انم هارى دڠن سكل ايسين سفرت فرمان الله تعالى أَللَّهُ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلسَّمَوَٰتِ وَٱلْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِى سِتَّةِ أَيَّامٍ(١٣) دان يڠ توجه تياد جادى دلافن ايت بهواسن الله تعالى مخجديكن بلاڠن(١٤) هارى ايت هان نوجه جوڬ ادفون يڠ دلافن تياد جادى سمبيلن ايت كارن الله تعالى مخجديكن دلافن اورڠ ملائكة يڠ منڠكڬ عرش الله تعالى سفرت فرمان الله تعالى وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَانِيَةٌ(١٥) دان يڠ سفوله تياد جادى

(١) Na فناء جوڬ DEFHJK. (٢) G voegt bij باف ايله يڠ برنام.
(٣) CDEFJO سكلين دڠن تندير دڠن تندير دانڠ سكلين; K فرتام ذات (٤)
(٥) Van دان بولن دڠن صفات دان alléén in A. (٦) Van دان لاڬ af alléén in A.
(٧) Alléén in A. (٨) Van دان لاڬ af alléén in A. فرتام
(٩) Overal elders دان فرقان. (١٠) Van دان لاڬ af alléén in A.
(١١) Na انم ايت DEJKO وقت سمبهيڠ ليم. (١٢) Hier sluit B weer aan.
(١٣) Kor. 32 v. 3. (١٤) Alléén in A. (١٥) Kor. 69 v. 17. — A mist hier een gedeelte, dat bij CDEFJO luidt: دان سمبيلن تياد جادى سفوله بهوا الله مبرى نكّره كند نبى موى سمبيلن باكى سفرت سيد الله ددالم قرآن وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى تِسْعَ آيَاتٍ (Kor. 17 v. 103).

سبلس دان يڠ سبلس تياد جادى دوا بلس دان يڠ دوا بلس تياد جادى تيڬ
بلس دان يڠ تيڬ بلس تياد جادى امفت بلس دان يڠ امفت بلس تياد جادى
ليم بلس دان يڠ ليم بلس تياد جادى انم بلس دان يڠ انم بلس تياد جادى
توجه بلس دان يڠ توجه بلس تياد جادى دلافن بلس دان يڠ دلافن بلس
تياد جادى سمبيلن بلس دان يڠ سمبيلن بلس تياد جادى دوا فوله دان يڠ دوا
فوله تياد جادى سليكر دان يڠ سليكر تياد جادى دوا ليكر دان يڠ دوا ليكر
تياد جادى تيڬ ليكر دان يڠ تيڬ ليكر تياد جادى امفت ليكر دان يڠ امفت
ليكر تياد جادى ليم ليكر دان يڠ ليم ليكر تياد جادى انم ليكر دان يڠ انم ليكر
تياد جادى توجه ليكر دان يڠ توجه ليكر تياد جادى دلافن ليكر دان يڠ
دلافن ليكر تياد جادى سمبيلن ليكر دان يڠ سمبيلن ليكر تياد جادى تيڬ
فوله دان يڠ تيڬ فوله تياد جادى امفت فوله دان يڠ امفت فوله تياد جادى
ليم فوله دان يڠ ليم فوله تياد جادى انم فوله دان يڠ انم فوله تياد جادى
توجه فوله دان يڠ توجه فوله تياد جادى دلافن فوله دان يڠ دلافن فوله
تياد جادى سمبيلن فوله دان يڠ سمبيلن فوله تياد جادى سراتس دان يڠ سراتس
تياد لبه ايت اف(١) ملك سبد رسول الله هى عبد الله كتهوبله اولهم ادفون يڠ
اس تياد جادى دوا ايت ذات توهن سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن قُلْ
هُوَ ٱللَّهُ أَحَدٌ(٢) دان لاڬ فرمان الله تعالى وَإِلَٰهُكُمْ إِلَٰهٌ وَاحِدٌ(٣) ادفون هى
عبد الله الله تعالى ايت اس ذاتن تياد سكوتو بكين دان تياد بروف(٤) دان
تياد برسودار(٥) دان تياد برصفة سفرت صفة مخلوق سفرت فرمان الله تعالى
ددالم قرآن لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ(٦) دان لاڬ لم يزال ولم
يزال(٧) لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ(٨) ملك سكلين عالم ابن فناء جوڬ

(١) دان يڠ سراتس تياد لبه ايت اف allēēn in A. (٢) Kor. 112 v. 1.
(٣) Kor. 2 v. 158. (٤) CDGJKO voegen bij دان تياد برانق; CGH bovendien دان تياد دفرانقكن. (٥) دان تياد برسودار ontbr. in DFGJ.
(٦) Kor. 112 v. 3—4. (٧) لم يزال ولم يزال aldus ADE, corrupt; C لَمْ يُنَزَّلْ; K وَلَمْ يَنْزِلْ; ontbr. elders. (٨) Kor. 42 v. 9.

كمكا(١) ايتله فرين(٢) جبرائيل جك ديكان سايغن يغ كچل در مشرق دانغ كمغرب برمول(٣) سايغن يغ بسر ايت افيبل(٤) ديكان هان الله تعالى يغ ناهو اكن بسرن دان فنجغن(٥) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد اد(٦) سات چريت تنكال على كرّم الله وجهه فرغ ايت(٧) مك سبد رسول الله ادفون تنكال على كرّم الله وجهه فرغ(٨) دغن راج خيبر ايت مك دبنتغن فنتو كوت خيبر ايت برت(٩) توجه ريب من مك دانغ سؤرغ يهودى برهدافن دغن على مك يهودى ايت لغكف دغن باجو بسى مك دفرغن اوله على دغن ذو الفقار درفد ساعت مارهن(١٠) اكن يهودى ايت بله دوا(١١) در كنلان دانغ كفد توجه فتال بوى لال كفد كنال لمبو يغ منغكغ بوى ايت مك فرمان الله تعالى كفد جبرائيل هى جبرائيل سكراله اغكو(١٢) ناهنكن سايغ ايت اكن على ايت(١٣) مك جبرائيل سكراله مناهنكن سايغن كفد ذو الفقار ايت مك فوتس هوجغ سايغن تيڭ رانس انم فوله لمبر(١٤) دان فنجغن تيڭ رانس انم فوله هست انتران مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد اف يغ اس نياد جادى دوا دان يغ دوا نياد جادى تيڭ دان يغ تيڭ نياد جادى امفت دان يغ امفت نياد جادى ليم دان يغ ليم نياد جادى انم دان يغ انم نياد جادى توجه دان يغ توجه نياد جادى دلافن دان يغ دلافن نياد جادى سمبيلن دان يغ سمبيلن نياد جادى سفوله دان يغ سفوله نياد جادى

(١) Hs. ككام. (٢) ايتله فرين alléén in A. (٣) DK ادفون.
(٤) DKO جك. (٥) DEJKO فنجغن دان ليبرن. (٦) Ontbr. in KO.
(٧) De vraag alléén nog in DE; C ادكه اغكو منفر سوات جرتوا; F en J missen de episode over ʿAlí. (٨) CDEKO برفوغ. (٩) CDEKO برتن.
(١٠) CDEK ساعت ضرب ذو الفقار. (١١) CD جادى بله دوا اورغ; O مك جاديله بله دوا اورغ ايت. (١٢) CDEO voegen in تورن. (١٣) Voor اكن على ايت CDEKO دباوه ذو الفقار. (١٤) لمبر alléén in A; de passage is in CDEKO korter geredigeerd; CKO مك فوتس هوجغ سايغن جبرائيل تيڭ رانس انم فوله هست.

خبر دان چرنرا اين درفد غائب[١] دباو اولـه جبرائيل امين الله كندك
مك كات عبد الله صدق يـا رسول الله كناكله يا محمّد جبرائيل ايت
درفد سياف مك سبد رسول الله جبرائيل درفد ميكائيل مك كات عبد
الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد ميكائيل ايت درفد سياف مك سبد
رسول الله ادفون ميكائيل ايت درفد اسرافيل مك كات عبد الله صدق يا
رسول الله كناكله يا محمّد اسرافيل ايت درفد سياف مك سبد رسول الله
ادفون اسرافيل ايت درفد عزرائيل مك كات عبد الله صدق يا رسول الله
كناكله يا محمّد عزرائيل ايت درفد سياف مك سبد رسول الله عزرائيل ايت
درفد لوح المحفوظ[٢] مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد
لوح المحفوظ ايت درفد سياف مك سبد رسول الله لوح المحفوظ ايت درفد
قلم مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد قلم ايت درفد
سياف مك سبد رسول الله قلم ايت درفد تيته توهن ربّ العالمين سفرت فرمان
الله تعالى ددالم قرآن إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ[٣] مك كات عبد
الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد جبرائيل ايت لكلاكى اتو فرمفون[٤]
دان بتاف رفان دان براف تفكّين مك سبد رسول الله جبرائيل ايت مفرّين
كند الله تعالى بوكن فرمفون دان بوكن لكلاكى[٥] دان مكان[٦] سفرت بولن
فرنام امفت بلس هارى بولن چهيان كيلغ كميلغ[٧] دان باپق سايفن يغ بسر٢
تيك راتس انم فوله دان سايفن يغ كچل ترلال باپق[٨] سكلين ايت درفد
فرمات بربا كى٢ درفد يافوت[٩] يغ امت ميره دان مانكم[١٠] دان زمرد يغ
امت هيجو دان سنغه سايفن درفد امس سراتس متو دان سنغه سايفن درفد

---

(١) Voor درفد غائب lezen DEKO يغ عجائب; O voegt bij دان درفد تونكو جوك; K دان درفد توهن جوك ادان. (٢) CDFKO لوح محفوظ *passim.* (٣) Kor. 36 v. 82.
(٤) CDEFJKO voegen bij كه. (٥) DJKO voegen bij رندة تياد تفكّى دان تياد. (٦) O voegt bij ٢برچهاى. (٧) چهيان كيلغ كميلغ ontbr. in O; K دجلهين دولافن. (٨) CDEKO voegen bij تندة منندة. (٩) Hs. يعقوة. (١٠) Hs. معنيكم *passim.*

سرٚك(١) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد سكل يهودى دان نصرانى دان مجوسى دان مشركين دان يغ فاسق دان منافق دان يغ عاصى دان يغ مپمبه مټهارى دان يغ مپمبه باتو دان كابو دان يغ مپمبه بايغ٣ ايت(٢) كافركه انو اسلام(٣) مك سبد رسول الله سكلين ايت كافر مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد جكلو كافر ايت بربوت كچيكن(٤) اذكه دفرولمن(٥) ددالم اخرة انو تيادكه مك سبد رسول الله تياد سكالى٣(٦) دترم الله تعالى كچيكن مريكيت دان بارڠ فربوانتن يغ بانك جك ممردهكاكن(٧) همب سهيان(٨) سكاليفون انو ممبرى صدقه تياد دقبولكن الله سبحانه وتعالى كارن تياد اى مياو ايمان كند الله تعالى دان تياد منورت(٩) فسورهن ادله تمفتن كنل فد نارك(١٠) مك سى٣ بارڠ فربوانتن مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد كتاب اف يغ دتورنكن(١١) الله سبحانه وتعالى كند تون همب مك سبد رسول الله ادفون(١٢) يغ دتورنكن(١٣) الله تعالى كندك بايت فرقان العظيم(١٤) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد فرقان(١٥) ايت سام(١٦) سكاليكه تورنن انو برچرى٣ مك سبد رسول الله ادفون فرقان ايت برچرى٣ سبب(١٧) تله دتولسكن ددالم لوح محفوظ مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كتاكنله يا محمّد سكلين خبر دان چرترا ابن درمان تون همب دافت(١٨) ناهو مك سبد رسول الله ادفون

(١) CDEKO ادله سرٚك (اكن) بكين. (٢) Vanaf نصرانى in de andere hss. veel eenvoudiger geredigeerd; EK bijv. دان سكل اورڠ يغ مپمبه افي دان اورڠ يغ مپمبه. (٣) برهاك دان اورڠ يغ مپمبه فوهن كيو. (٤) C ;سنّة DEKO حسنات. (٥) CDEFKO voegen bij كچيكن. (٦) Alléén in A.
(٧) CD ممرديكاكن. (٨) همب سهيان alléén in A, elders همياى.
(٩) CDEK voegen in كات. (١٠) CDEK ادله دالم بارك تمفتن.
(١١) CDEFKO دبكرٚهكن. (١٢) DK voegen in كتاب. (١٣) DKO دبكرٚهكن.
(١٤) CDEFGK فرقان تمان; O قرآن تمان. (١٥) O قرآن. (١٦) سام alléén in A.
(١٧) سبب alléén in A; D ادفون; E دان; KO missen eenige woorden.
(١٨) دافت alléén in A.

الله تعالى كند سكلين مخلوقن منجقكن جالن يغ سيغرن(١) دان فرچاى اكن هارى قيامة سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن يَوْمَئِذٍ يُوَفِّيهِمُ ٱللَّهُ دِينَهُمُ ٱلْحَقَّ وَيَعْلَمُونَ أَنَّ ٱللَّهَ هُوَ ٱلْحَقُّ ٱلْمُبِينُ(٢) دان جاغن لوف اكن نتين صراط المستقيم سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَأَنَّ ٱلسَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ ٱللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي ٱلْقُبُورِ(٣) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد يغ دكناكن آكام ايت براف فركار(٤) مك سبد رسول الله هى عبد الله بهوا آكام ايت باڤى برباكى ٣(٥) نتاف سكلين ايت برهمفن كفد شرع كارن اس ذات الله تعالى تياد سكوتو بكين دان تياد برتمن(٦) خالق كُنْ فَيَكُونُ(٧) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد سكل نبى يغ دهولو ايت اف سبب برلاكن ٣نن امتن(٨) مك سبد رسول الله نبى ٣ يغ دهولو ايت كارن ماسغ ٣ امتن دان ماسغ ٣ فغهلون ايتله سبب مك برلاكن ٣نن(٩) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكله يا محمّد سكل اسلام يغ ماسق سرك ايت اف دغن كبفتين(١٠) اتو تياد دغن كبفتين مك سبد رسول الله سكل اورغ يغ ماسق سرك ايت بوكن دغن كبفتين ملاينكن دغن(١١) مپيت(١٢) دوا كلمة يغ طيّبة ايتله لفظن(١٣) لا اله الاّ الله محمّد رسول الله ايتله يغ برولە سرك تياد دغن كبفتين جكلو يهودى دان نصرانى(١٤) سكالينون دان يغ مان بوكن امتك(١٥) مك اى مپيت دوا كلمة اين سرت ماسق اسلام ادلـه بكين ايت

(١) O سيغرآن.
(٢) Kor. 24 v. 25.
(٣) Kor. 22 v. 7.
(٤) CDEFKO باكى; J mist een stuk.
(٥) Alléén in A.
(٦) DKO برڤفت; O voegt bij دان برفجيك.
(٧) Kor. *passim*.
(٨) DEFG اف اكان; O اف اكان امتن; CK zijn corrupt.
(٩) In DEFG luidt het antwoord: ادفون برلاين اكان امتن in O: سكل نبى يغدهولو ايت برلاكن ٣ اكان دان لاكن امتن.
(١٠) DE دغن كبفتين كه.
(١١) Voor ملاينكن دغن lezen CDEFGKO بارغ سياف.
(١٢) G voegt bij باڤى.
(١٣) يغ طيّبة ايتله لفظن alléén in A.
(١٤) CDEK voegen bij اتو اورغ مهمبه برهال.
(١٥) دان يغ مان بوكن امتك alléén in A.

موسى جوكّ يغ تفكّل الله تعالى فلهراكن(١) دان بوكت اينفون سورمله مك فد زمان اين دبرى بيبر دان سفرت كلكون روف مانسى(٢) اينله حكاية نبى الله موسى عليه السّلام مك كات عبد الله ابن سلام صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد بتاف كند نون همب مغنهوى سكين(٣) مك سبد رسول الله هى ثمود ابن سلام ادفون كندالك دوا فركار سوات دانغ وحى جبرائيل دان كدوا إلهام ارتين دانغ سوار در غيب بوكن در لاغت بوكن در بومى دان بوكن در باتو دان بوكن در كايو اينله إلهام نمان(٤) مك كات عبد الله صدق يا رسول الله ادفون سكّل همب الله يغ تون همب سوره ممباو ايمان آكام ايت تون همبكه انو آكام الله تعالى مك سبد رسول الله هى عبد الله(٥) يغ آكام ايت آكام الله تعالى دسوره كرجاكن(٦) كمد سكّل امتك مك كات عبد الله صدق يا رسول الله كناكنله يا محمّد اسلام ابت اف دان ايمان ايت اف مك سبد رسول الله ادفون اسلام ايت اس الله تعالى داتن(٧) نياد سكوتو بكين(٨) دان نياد برانق دان نياد دفرانقكن دان نياد برتمفت ادله سفرت فرمان الله تعالى(٩) ددالم قرآن(١٠) كان الله لا مكان ولا دهر ولا زمان ولا حين ولا اوان ثمّ خلق المكان لم يتغيّر عمّا كان ارتين بهواسن الله سبحانه وتعالى اس ذاتن نياد سكوتو بكين دان نياد دافت دافاكن سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن لَيْسَ كَمِثْلِهِ شَيْءٌ وَهُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ(١١) دان آكله يغ برنام نبى محمّد مصطفى فسوره

(١) BCDEFO دفلهراكن الله تعالى. (٢) Corrupt van دبرى af; l., met CDEJO دبوبه فد بيبر مات; vgl. F دبوت چلاق اورغ دسفوكن فد بيبر مات.

(٣) C براف فركار فد تون همب; de vraag ontbr. elders. (٤) Van ارتين af يعنى منفر سوار درفد غائب دري بومى اتو دري لاغت اتو درفد فوهن كايو lezen BCDE اتو فد باتو اتو فد بوكت اينله يغ برنام الهام; de rest ontbr. in O. (٥) Hier begint in B een hiaat. (٦) Voor دسوره كرجاكن DEJKO دسو رهكن كندالك دان.

(٧) CDEFJKO بهوا الله عزّ وجلّ اس ذاتن (٨) نياد سكوتو بكين ontbr. in O.

(٩) ادله سفرت فرمان الله تعالى ontbr. in CDEFK; O كات الله تعالى.

(١٠) ددالم قرآن ontbr., terecht, in DEFJKO. (١١) Kor. 42 v. 9.

ان شاء الله تعالى اكله يڠ منجوابن(١) سكلين مسئله يڠ اڠكو تياكن(٢) ايت مك فد كتيك ايت جبرائيل دودق دكانن رسول الله دان ميكائيل دكيرى رسول الله دان عزرائيل دودق دهدافن رسول الله دان اسرافيل دودق دبلاكڠ رسول الله صلّى الله عليه وسلّم(٣) مك بركانله عبد الله يا محمّد تون همب اين نبيكه اتو رسولكه مك سبد رسول الله ادفون اك اين نبى لاكٓ رسول سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ ٱللهُ إِلاَّ وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ أَوْ يُرْسِلَ رَسُولاً(٤) مك كات عبد الله صدق(٥) يا رسول الله كناكنله يا محمّد ادكه الله تعالى بركات٢ دڠن تون همب برهدافن(٦) مك سبد رسول الله هى عبد الله تيادكه اڠكو دڠر(٧) حكاية دهولوكال فد زمان نبى موسى عليه السلام مك سمبه نبى موسى كفد الله سبحانه وتعالى رَبِّ أَرِنِى أَنْظُرْ إِلَيْكَ(٨) ارتين يا تونك(٩) هيام هندق ملهت روف توهنك مك فرمان الله تعالى هى موسى تياد دافت اڠكو هندق ملهت اكندك(١٠) مك سڠكڠن بارڠ سياف(١١) هندق ملهت اكندك(١٢) فرڬله اڠكو مناجاة(١٣) كبوكت طور سيناء مك نبى الله موسى فون برجالنله دڠن توجه فوله قوم بنى اسرائيل مناجاة(١٤) كبوكت(١٥) طور سيناء ايت مك ترفنچرله سديكت نور الله مك هاڠسله بوكت ايت(١٦) منجادى هابو مك هابسله مانى قوم بنى اسرائيل يڠ توجه فوله ايت(١٧) ملائكن(١٨) نبى الله

(١) Overal elders منجواب. (٢) O كوتياكن. (٣) Van دان عزرائيل
af alléén in A. (٤) Kor. 42 v. 50—51. (٥) DO صدقت *passim*.
(٦) BCDKO سام برهدافن; E سام٢ برهدافن; ontbr. in F. (٧) BCDEFKO
هندغر, منقر. (٨) Kor. 7 v. 139; ontbr. in B. (٩) L., met CDEFK توهنك.
(١٠) alléén in A en E, elders اك. (١١) KO voegen in يڠ.
(١٢) BH توهنن; KO اك. Weggevallen is, blijkens BCDEFHJKO (مك) يائت مانى.
(١٣) Alléén in A. (١٤) Alléén in A. (١٥) CDEKO نائك كبوكت.
(١٦) Voor مك بوكت ايت BCDK, met gering verschil E مك هاڠسله بوكت ايت
(١٧) BCDEFJKO voegen bij يڠ مڠيكت نبى موسى. بركرتى كڤف هاڠس.
(١٨) O اكن تتافى.

مك سكلين ترفندغله(١) كند چهاى موك رسول الله(٢) مك عبد الله فون برسكرا منچيم نافق كاكى رسول الله صلّى الله عليه وسلّم سراى فنديت عبد الله ممبرى سلام تيڭ كالى برنورت نياد جوڭ دسهوتى رسول الله مك سكتيك(٣) دانغله جبرائيل دان ميكائيل دان اسرافيل دان عزرائيل(٤) عليهم السّلام ممباو فرمان الله تعالى دمكين يا محمّد بهوا توهن يغ مهانغكى(٥) بركيرم سلام كند تون همب ادفون فرمان الله تعالى(٦) بهواسن كنهويله اوله تون همب كارن(٧) فنديت عبد الله ابن سلام اين دانغ دغن توجه راتس اورغ يهودى اكن منياكن(٨) سريب مسئله درفد كتاب توريه دان انجيل دان زبور دان درفد كتاب يغ لاءين هندق دنياكن كند تون همب(٩) مك بركات فنديت عبد الله يا جنجوغن همت بتاف مك همب ممبرى سلام نياد جنجوغن سهوتى مك سبد رسول الله نياد هارس انسك منجواب سلام ايت كلق كالو سوده براكام مك واجبله شفاعتك انسم مك كات عبد الله صدق يا رسول الله انس دمكين(١٠) مك كات عبد الله يا محمّد بهوا همب دانغ دغن توجه راتس اورغ يهودى اين هندق منياكن(١١) سريب مسئله كند تون همب جكلو دافت تون همب جواب يغ سريب مسئله اين سسغكيله تون همب نبى اخر زمان بهوا سسغكين همب دغن توجه راتس اورغ يهودى اين سكلين اكن ممباو ايمان كند تون همب مك سبد رسول الله هى عبد الله ابن سلام يغ هندق اغكو نياكن

(١) BCEK ترلهنله. (٢) B voegt bij: كند چهاى موك رسول الله مك عبد الله فون برسكرا منچيم نافق كاكى رسول الله صلّى الله عليه وسلّم سراى فنديت عبد الله ممبرى سلام تيڭ كالى برنورت نياد جوڭ دسهوتى رسول الله مك سكتيك دانغله جبرائيل دان ميكائيل دان اسرافيل دان عزرائيل عليهم السّلام ممباو فرمان الله تعالى دمكين يا محمّد بهوا توهن يغ مهانغكى بركيرم سلام كند تون همب ادفون فرمان الله تعالى بهواسن كنهويله اوله تون همب كارن فنديت عبد الله ابن سلام اين دانغ دغن توجه راتس اورغ يهودى اكن منياكن سريب مسئله درفد كتاب توريه دان انجيل دان زبور دان درفد كتاب يغ لاءين هندق دنياكن كند تون همب مك بركات فنديت عبد الله يا جنجوغن همت بتاف مك همب ممبرى سلام نياد جنجوغن سهوتى مك سبد رسول الله نياد هارس انسك منجواب سلام ايت كلق كالو سوده براكام مك واجبله شفاعتك انسم مك كات عبد الله صدق يا رسول الله انس دمكين مك كات عبد الله يا محمّد بهوا همب دانغ دغن توجه راتس اورغ يهودى اين هندق منياكن سريب مسئله كند تون همب جكلو دافت تون همب جواب يغ سريب مسئله اين سسغكيله تون همب نبى اخر زمان بهوا سسغكين همب دغن توجه راتس اورغ يهودى اين سكلين اكن ممباو ايمان كند تون همب مك سبد رسول الله هى عبد الله ابن سلام يغ هندق اغكو نياكن مك بركات هذا الوجه ليس بوجه كذّاب. (٣) B voegt bij: فد كيلك ايت ارتين موك اين بوكن موك اورغ يغ دست; ontbr. elders. (٤) Andere hss. alléén جبرائيل. (٥) B توهن يغ برنام ربّ العزّة (verg. Kor. 37 v. 180). (٦) O voegt bij كند تونهب. (٧) B اكن; DEGK بهوا; ontbr. in O. (٨) BCDEO هندق برتياكن; K هندق برتان. (٩) BCDEKO voegen bij: دان ادله همب مغناكن جوابين كند تون همب مك عبد الله اين سلام فون ادله حاضر دهدافن رسول الله فد هارى احد سرت يهودى يغ توجه راتس اورغ ايت. (١٠) Van مك بركات af alléén in A; BCKO redigeeren: اى ممبرى حرمة دهدافن رسول الله مك اوجر رسول الله السّلام على من اتّبع الهدى. (١١) Overal elders برتياكن.

اورغ يهودى ددالم نكرى خيبر ايت اكن(١) ديوان مغادف نبى محمّد اخر زمان كنكرى مدينه مك دانغله فول جبرائيل امين الله كند نبى محمّد صلّى الله عليه وسلّم سراى بركات جبرائيل يا محمّد يهوا سسغكهن همب اين مياو فرمان الله تعالى ميرى ناهو كند تون همب جاغن كتر دان جاغن تاكت كارن اد سورغ فنديت يهودى برنام عبد الله ابن سلام در نكرى خيبر اكن دانغ سرت دغن توجه رانس اورغ درفد قوم يهودى اكن دانغ كند تون همب قصدن هندق منياكن سريب مسئله كند جنجوغن همب يهوا سسغكهن سكارغ تله برجالن كلور در نكرى خيبر ايت منوجو نكرى مدينه اين كند جنجوغن همب(٢) برمول فد ماس ايت نبى محمّد اخر زمان عمرن(٣) بهارو انم ناهن دنكرهكن الله تعالى نبوّة مك فرجلانن در نكرى خيبر ايت تبك بولن سمنى كمدينه(٤) تله براف لمان مك عبد الله فون سمنيله كنكرى مدينه دغن توجه رانس اورغ يهودى يغ دفيله مك نياد لام انتران مك برهنتيله دلور فنتو كوت مدينه مك فنغكو فنتو ايت برنان يهوا تون٢ اين دانغ درمان سرت هندق كمان مك كات عبد الله يهوا همب اين فنديت در نكرى خيبر دغن توجه رانس اورغ يهودى قصد كاى هندق مغادف جنجوغن كيت نبى محمّد اخر زمان خبرن سوده ظاهر سكارغ مك يغ منغكو فنتو ايت بركات برهنتيله دهولو دسين مك فنغكو فنتو اينتون ماسق لال مغادف رسول الله فون سدغ دودق دهادف اوله سكل صحابة٢ رسول الله مك فنغكو فنتو ايت بردانغ سمبه يا جنجوغنك يهوا سكارغ فنديت يهودى دغن توجه رانس اورغ يهودى سكارغ اد دلور فنتو هندق مغادف حضرة جنجوغن همب مك سبد رسول الله سورهله ماسق مك فنغكو برسكر٢ دانغ كنـد فنتو ايت هى تون٢ سكين باتكله دتبنهكن اولـه جنجوغن كيت ماسق مك فنديت عبد الله اينتون سكين ماسقله تله دكت(٥)

(١) آكن alléén in A. (٢) De geheele pericoop van مك دانغله فول جبرائيل af alléén in A. (٣) عمرن alléén in A. (٤) Van مك فرجلانن af alléén in A.
(٥) De geheele pericoop van مك نياد لام انتران af alléén in A.

يهودى بسر دان كچل آكن كات عبد الله دمكين مك سكلين يهودى ايتفون
ترلال مشغوله ددالم هتين آكن بچار ايت مك كات سكلين(١) ددالم نكرى
خبر ايت بلمله كامى كتهوى(٢) مك كات عبد الله جكلو كامو سكلين تياد
فرچاى آكن نبى محمّد ايت بائكله(٣) الك سديرى هندق(٤) مندافتكن
جنجوغنك(٥) نبى محمّد صلّى الله عليه وسلّم ايت كارن تله الك ميله(٦) ددالم
كتاب سكلين(٧) آكن سربب مسئله ددالمن ايت(٨) يغ هندق الك تياكن كفد
نبى اخر زمان ايت جك دجوابين(٩) سكلين يغ الك تياكن سربب مسئله ايت
مك سڤكڤين(١٠) نبى اخر زمان هندقله كامو سكلين فرچاى آكن نبوّة(١١)
دان معجزتن(١٢) مك(١٣) جاغتله شك لاكّ كامو سكلين فرچايله كفد(١٤)
نبى اخر زمان مك هندقله(١٥) كامو سكلين مماو ايمان كفدان مك
منجواب سكّل يهودى ايت ادفون تون همب كورو دان فڤهولو(١٦) كامى
سكلين تناف هندقله هابس٣ تنسير(١٧) مك كات عبد الله ابن سلام انس
يغ دمكين تله سوده الك ميله ددالم كتاب الك همفتكن جادى سربب مسئله
ايتله اصلن يغ هندق الك تياكن حتى مك عبد الله فون(١٨) ميله توجه رانس

---

(١) Weggevallen is يهودى; BCDKO lezen سكّل يهودى. (٢) بلمله كامى كتهوى aldus alléén A; BCDJKO تياد كامى فرچاى آكن نبى اخر زمان ايت.
(٣) BDEKO يرله. (٤) BK voegen bij فرنڭ. (٥) Alléén in A; DKO ددالم. (٦) BKO كفيله. (٧) Hier ontbr., blijkens BCDEGK نبى اخر زمان ددالمن ايت. (٨) كتاب تورية دان انجيل دان زبور دان يبراف كتاب يغ لاءين alléén in A. (٩) CEJKO افيبل دافت دجوابين; G جك ترجواب اولهن.
(١٠) Hier ontbr. اى, blijkens G سڤكّه اى, CEK يترله اى, O سيترپاله اى; J سيترپاله اين. (١١) BDEKO نبوّتن. (١٢) دان معجزتن دان alléén in A.
(١٣) Ontbr. in DKO. (١٤) Alléén in A; elders آكن. (١٥) Voor مك هندقله CE سبائكن, DJKO سيڭجان. (١٦) CDEO vervangen فڤهولو door فنديت له فڤكت تون همب درفد. (١٧) Van تناف af alléén in A; BCDEKO مان بچار تون همب كامى سكلين تورت. (١٨) Van مك كات عبد الله af alléén in A; DCK مك عبد الله ابن سلام ميله سربب مسئله درفد سكّل كتاب دان.

وتعالى كفد سكل جن دان مانسى يائتله نبى محمّد صلّى الله عليه وسلّم(١) درفد قوم عربى(٢) دان بڠسان قريش افيبل ظاهرله اى مك تڠكل آكام(٣) كيت دان كتاب كيت دان روسق سرت(٤) بناسله آكام كيت دان بارڠ يڠ حلال فد كيت مك جادى(٥) حراملە كفد آكمان دان بارڠ يڠ حرام كفد كيت حلال كفد آكمان(٦) برمول فسن نبى موسى عليه السّلام هى سكل كامو درفد(٧) امتك هندقله منورت(٨) افيبل ظاهرلـه آكام محمّد ايت هباى٢(٩) سكلين كيت(١٠) مڠيكت آكمان سرت مڠجيم تلافق كاكى(١١) نبى محمّد ايت ايله ڤهوولو سكلين نبى دان ولى(١٢) تله ايت(١٣) سكل يهودى منڠركات عبد الله ابن سلام ايت مك مپاهت(١٤) سكلين مريكت بتاف فرين(١٥) كيت سكلين منڠكنكن آكام كيت اين(١٦) نياد كيت ناهو آكن نبى محمّد اين ملائنكن(١٧) يڠ كاى كنهوى اينله نبى كيت موسى عليه السّلام جوڭ مك كات عبد الله هى سكل قومك بسر دان كچل كمبالياله(١٨) دهولو سكلين ماسڠ٢ كارن كامو(١٩) فرتوكركنلـه نارك دڠن سرڭ دان بائكله(٢٠) فرتوكركن رحمة دڠن لعنة كارن سسفكين اك يڠ ترلبه ناهو درفد كامو سكلين كارن اك ليهت ددالم كتاب يڠ لائن(٢١) سفرت تورية دان انجيل دان زبور دان لائن٢ كتاب فون(٢٢) مڠتاكن فرى صنة نبى اخر زمان تله اك منڠر رواية(٢٣) نبى موسى عليه السلام افيبل(٢٤) ددڠر اولـه

---

(١) Van دهلون af alléén in A. (٢) O عرب. (٣) Hs. ايكم.
(٤) روسق سرت alléén in A. (٥) Alléén in A. (٦) Hs. ايكمان.
(٧) Ontbr. in O. (٨) Alléén in A. (٩) In O zijn هندقله en هباى٢ van plaats verwisseld. (١٠) BKO كامو. (١١) سرت مڠجيم تلافق كاكى
(١٢) Voor O دان ولى alléén in A; BCDEJKO دان مڠجيڠ تافق ككيت كارن. (١٣) Voor KO تله ايت سسله. (١٤) Alléén in A; elders يڠ مرسل اوجر, كات. (١٥) CEFKO دافت. (١٦) O voegt in كارن.
(١٧) Overal elders هان. (١٨) B فركيله كروميه كامو; O كمبالياله كروميه كامو.
(١٩) C كيت سكلين. (٢٠) BKO كامو. (٢١) يڠ لائن alléén in A.
(٢٢) BCDEFK دان يڠ لائن; O دان بيراف يڠ لائن. (٢٣) DEHJKO دان تله كدڠر درفد رواية. (٢٤) Alléén in A; elders سسله.

سكلين يهودى بسر دان كچل كنڠه فادڠ ايت مك عبد الله ابن سلام فون دائغله اى كنادڠ ايت مباو سورت درفد نبى اخر زمان دڠن بيراف(١) تعظيمن لال دبكان(٢) مك دبچان سورت ايت مك سكلين برخدمتله مخنجغ فركتاءن ددالم سورت ايت(٣) تله سوده مك كات عبد الله هى كامو سكلين قومك بسر دان كچل سكلين سكارڠ تاهوله(٤) اكن بيين سورت(٥) نبى اخر زمان مپوره(٦) سكلين كيت مباو آكام كندان(٧) مك ساهت سكّل يهودى ايت ادفون تون همب ڤهولو كامى دان كورو كامى سكلين اورڠ يهودى ددالم نكرى خيبر ابن(٨) مان بچار تون همب جوكّ انس دمكين ايت(٩) مك كات عبد الله هى سكّل كامو قومك ادفون تتكال زمان(١٠) نبى موسى عليه السّلام اد كدڠر مڤچرتراكن فرى حال احوال(١١) نبى(١٢) اخر(١٣) زمان كارن(١٤) اد سؤرڠ نبى دجديكن الله تعالى درفد تانه عربى(١٥) درفد قوم قريش دان سكلين نبى٢ دباوه مرنبتن(١٦) دان اد ترسبت ددالم كتاب توريه دان انجيل دان زبور دان فرقان اد(١٧) مڠتاكن فرى كليامن دان معجزة نبى محمّد مصطفى بڠ اخر زمان صلّى الله عليه وسلّم دجديكن الله تعالى مك كات نبى موسى هى سكّل كامو قومك دان(١٨) سكّل امتك كنهويله اوله كامو بڠ(١٩) لاكّ اكن دانڠ سؤرڠ نبى بڠ برنام محمّد دهلون دان كمدين يائت سيّد الإنس والجانّ ايله فسوره الله سبحانه

(١) Ontbr. in O. (٢) BCDEKO voegen bij باڤي اورڠ دمدافن. (٣) Van مك سكلين برخدمتله af alléén in A. (٤) DEKO تاهوكه. (٥) DEKO missen بيين سورت. (٦) KO مپورهكن. (٧) B, met gering verschil CDO تياد بڠ له درفد تون همب مباو اڤان كندان دان ماسق اسلام. (٨) B voegt bij hetz., met gering verschil, O. (٩) Voor انس دمكين ايت CEK, met gering verschil D كامى سكلين تورت ; van مان af ontbr. in O. (١٠) DKO missen تتكال زمان. (١١) فرى حال احوال alléén in A. (١٢) DKO voegen bij محمّد مصطفى. (١٣) فد اخر O. (١٤) Alléén in A. (١٥) O عرب. (١٦) B تيتهن. (١٧) Alléén in A. (١٨) قومك دان alléén in A. (١٩) Alléén in A.

فول(١) اكله يڠ برنام نبي محمّد(٢) اخر زمان كمدين درفد ايت مڠتاكن فول إِنَّ ٱلْأَرْضَ لِلَّهِ يُورِثُهَا مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَٱلْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ(٣) وَٱلسَّلَامُ عَلَى مَنِ ٱتَّبَعَ ٱلْهُدَى(٤) لَا حَوْلَ وَلَا قُوَّةَ إِلَّا بِٱللَّهِ ٱلْعَلِيِّ ٱلْعَظِيمِ تله سوده سورت ايت(٥) مك دسوره كند سؤرغ اوتوسن هنتر(٦) كنكرى خيبر ايت كند فنديت يهودى يڠ برنام عبد الله ابن سلام تله براف لام انتران مك داتغله كنكرى خيبر لال دبريكن سورت ايت كفد فنديت يهودى يڠ برنام عبد الله ثمود ابن سلام مك كتان اينله سورت درفد نبي يڠ اخر زمان(٧) مك لالله سكرا دسمبت(٨) اوله عبد الله اكن سورت ايت دڠن بيراف(٩) تعظيمن سبلمن تربوك سورت سفرت سوده برتمو سندبرى دڠن نبي يڠ اخر زمان(١٠) مك لالله دبكان سرت دبچان سورت ايت تله سوده دبچان لال(١١) دجنجڠن(١٢) سورت ايت مك دهنتكپله(١٣) سكل قومن ددالم نكرى خيبر ايت سكل يهودى بسر دان كچل(١٤) دمكنله كتان هى سكل كامو قومك كتهويله اوله كامو يهوا سكارڠ نبي اخر زمان تله ظاهرله دمكه(١٥) اينله سورتن داتڠ كندك مك يڠ مباو سورت اينفون براڠكت لال فولغله اى كنكرى مدينه(١٦) مك بركات عبد الله هى كامو سكلين قومك دڠرله اوله كامو ايسق هارى برهنله كامو سكلين كنڠه فادڠ منفركن ڤيڤن سورت ايت(١٧) تله(١٨) كنسوكن هرين(١٩) مك برهنله

(١) Alléén in A. (٢) DK, met gering verschil BC, voegen bij: مصطفى يڠ دسوره الله سبحانه وتعالى G ; مصطفى يڠ فسوره الله عزّ وجلّ داتڠ كفد عبد الله ابن سلام كفد عبد الله ابن سلام. (٣) Kor. 7 v. 125. (٤) Kor. 20 v. 49. — Hier begint J. (٥) BDK دسورت ; O سنله سورت ايت سود ترسورت. (٦) BDEFK مك دسوره هنتركن. (٧) Van مك كتان af alléén in A. (٨) BCDEJK دجنجڠن ; O د ججڠ. (٩) Ontbr. in O. (١٠) Van سبلمن af alléén in A. (١١) Voor تله سوده دبچان لال O سنله سوده مك. (١٢) BDFGHJKO voegen دسورهن فڠكّل G ; دسرو٢ كتن CDEO ; دان دكّولڠن C ; دان ددوكڠن. (١٣) O كچل باسر *passim*. (١٤) O دسورهكن J. (١٥) Alléén in A. (١٦) Van مك دسوره هنتركن. (١٧) O سورت نبي اخر زمان. (١٨) BCDEGJKO مك يڠ مباو af alléén in A. (١٩) O ايسق هارى. سنله.

الله صلّى الله عليه وسلّم مك بكّد رسول الله فون براڠكت در نكرى مكّة المشرّفة
كند مدينة الرّسول(١) تله (٢) سوده تتنله دنكرى مدينـه ايت مك فندیت
يهودى يڠ برنام عبد الله ابن سلام فون ممبركن(٣) كند سكّل قومن مڠتاكن
سكارڠ تله ظاهرله نبى محمّد يڠ آخر الزّمان ايت يهولا سكارڠ ظاهرن ددالم
٥ نكرى مكه مك سكلين كيت هندقله منورت اكّان تله براف انتران حتى(٤)
مك دانڠله جبرائيـل امين الله ممباو فرمان الله تعالى كـفد نبي محمّد يڠ
ككاسه الله تعالى مك كات جبرائيل بـا محمّد ادفون تون همب دسوره(٥)
اولـه توهن بـڠ مهانڠكى بركيرم(٦) سورت كفـد فنديت يهودى كنكرى
خيبر(٧) يڠ برنـام عبـد الله ثمود ابن سلام كارن اى(٨) ترلال عالم دان(٩)
١٠ مڠتهوى سكّل كتاب توريـة دان انجيل دان زبور دان(١٠) سكلين كتاب٢
دافت دنفسيركن لاكّ اى مڠتهوى حال تون همب لاكّ فول اى سوده
برچرتراكن كند سكّل قومن مڠتاكن تون همب اكن مندريكن اكّام كفـد
سكلين مانسي(١١) مك سبد رسول الله هى تولنك(١٢) جبرائيل جك دمكن باتكله
بركيرم سورت كنكرى خيبر ايت(١٣) بناف(١٤) پيڠ(١٥) دان سياف يڠ مڤورت
١٥ دى مك اوجر جبرائيل يا محمّد سوره(١٦) اولـه تون همب(١٧) قاضى سعد مك
رسول الله فون مڤوره قاضى سعد تله ايت مك لال دسورت اوله قاضى سعد
سفرت كات جبرائيل ايت مك فرتام بسم الله الرّحمن الرّحيم كمدين مك مڠتاكن

---

(١) Van مك بكّد af ontbr. in O. (٢) BK هله. (٣) *Sic*; l. ممڠبركن.
(٤) Van انتله af alléén in A. (٥) BKO دسورهكن; G دتيهكن.
(٦) K voegt in سوات. (٧) كنكرى خيبر volgt in de overige hss. op سورت.
(٨) O اى اينو. (٩) B فد. (١٠) Ontbr. in O. (١١) Van اى لاكّ
af alléén in A. (١٢) BCDEKO بكّان. (١٣) Van جلك af alléén in A. (١٤) في تولنكو: aldus BEKO; C في تولڠكو: F في سودراكو;
G في.
(١٥) Voor بناف پيڠ F سياف يڠ همب سورهكن.
(١٦) G سورهكن.
(١٧) EGKO voegen in كند.

سترون يغ كافر(١) دان اى جوا يغ برنـام كريم دان اى جوك فمبوكتن(٢) افى درفد راج نمرود منجادى سجمله دڠن بركـة حضرة معجـزة(٣) نبى محمّد صلّى الله عليه وسلّم سنرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ(٤) مك افى ايتنون منجادى سجمله دان اى جوك توهن يغ برنام رحيم مك افى ايتنون برخدمتله كند نبى الله ابراهيم خليل الله دان اى جوك توهن مڠلورکن نبى الله يوسف در دالم تلاك يـغ امت كلم منجادى(٥) ترغ ددالم تلاك ايت سنرت فرنام(٦) امفت بلس هارى بولن سنرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن(٧) يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ(٨) دان لڠكف دڠن سكل عقل دبرين نطنه سنرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن وَلَقَدْ كَرَّمْنَا بَنِي آدَمَ(٩) دان دفرملى(١٠) اورغ دڠن فڠتهونن سنرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ(١١) دان بريب٣(١٢) صلاة اكن خاتم النّبيّين صلّى الله عليه وسلّم فلبهن درفد سكل مخلوقن سيّد الاصفياء محمّد المصطفى صلّى الله عليه وسلّم افضل الصّلوات واكمل(١٣) التّحيّات صلوات الله عليهم اجمعين ادفون كتاب اين سريب مسئله ددالمن چرترا عبد الله ثمود(١٤) ابن سَلام درفد بهاس فرسى(١٥) كمدين مك دفدهكن اوله فقير يغ هين كفد بهاس جاوى(١٦) برمول چرترا اين درفد عبّاس رضى الله عنه دچرتراكن كنيك ظاهر نبوّة نبى محمد رسول

(١) B سكل كافر يغ سـت; C سكل سحرون يغ كافر.

(٢) درفد بوكت اف راج نمرود منجادى سجى BEK; allédn in A; O فمبوكتن افى راج نمرود منجادى سجى; elders ontbr. eene overeenkomstige passage.

(٣) aldus BCDE دڠن بركة حضرة; KO دان بركة حضرة. (٤) Kor. 21 v. 69.

(٥) O جادى; E مك جادى; K مك جديله. (٦) O بولن فرنام.

(٧) Voor سنرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن O دان اى جوا. (٨) Kor. 6 v. 3.

(٩) Kor. 17 v. 72. (١٠) BDEK دفرملياكتن. (١١) Kor. 95 v. 4.

(١٢) O سريب. (١٣) BO واركى.

(١٤) Aldus BDEK; C سمود; ontbr. in FGO.

(١٥) Aldus, of wel فرانى, BCDEFHKO; G كرنى.

(١٦) Aldus BCDEFHKO; G ملايو.

بسم الله الرّحمن الرّحيم (١)

الحمد لله ربّ العالمين والعاقبة للمتّقين الصّلاة (٢) والسّلام على من لا نبيّ بعده ارتين سكل فوجى (٣) بك الله توهن سرو سكلين عالم يغ منجديكن جن دان مانسى سفرت فرمان الله تعالى ددالم قرآن أَلْحَمْدُ لِلّٰهِ ٱلَّذِى خَلَقَ ٱلْجِنَّ وَٱلْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ (٤) دان مبرى رزق كفد سكل مخلوقن سفرت فرمان الله تعالى وَيُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (٥) دان اى جوا يغ امت (٦) كواس دغن قدرة ارادتن (٧) سندرين (٨) منجديكن توجه فتال (٩) لاغت دان توجه فتال (٩) بوى دغن سكل ايسين دان اى جوا يغ امت مغنهوى سكل بناتغ لاب٢ دان سكل يغ ملاات٢ (١٠) ايله يغ دكسبهى دان يغ (١١) دتورنكن (١٢) اكن ككاسهن نبى محمّد صلّى الله عليه وسلّم اكن منجوكى (١٣) جالن اكن سكل

---

(١) DO voegen bij نعوذ بالله كلاى دغن نام الله جوك يغ امت موره دالم (دان امت كاسه دالم اخرة O) دنيا دان امت مغسيهن همبان دالم اخرة.

(٢) BCDEGO والصّلاة. (٣) Aldus BDFGO; CEK فوجى٢ين.

(٤) Aldus BCEK, naar Kor. 6 v. 1 en 51 v. 56; l., met DFGO وَمَا خَلَقْتُ ٱلْجِنَّ وَٱلْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ (Kor. 51 v. 56); O voegt bij وَمَا أُرِيدُ أَنْ يُطْعِمُونِ (Kor. 51 v. 57) دان اكو جوك يغ منجديكن جن دان مانسى ملكن اكو تياد منتا رزق كفد مريكث اتو مكان. (٥) Kor. 2 v. 2; van دان af ontbr. in O. (٦) BCEK ايله.

(٧) BK دغن قدرتن; ontbr. in O. (٨) Alléén in A. (٩) BCEFKO نفكث.

(١٠) B يغ تاو اكن بتغ لاب٢ يغ دجديكن; CK يغ تاه بانتغ برلاين٢ يغ دجديكن; E يغ تاهو اكن بتنغ لاب٢ يغ دجديكن; F يغ تاهو اكن بتنغ ايله; D يغ تاو اكن بتنغ دكسبى دان يغ (١١) يغ تاهو اكن لابه٢ بتنغ; O يغ هيو اكن اوتغ دان لاب G alléén in A. (١٢) BCEO دتورنكن; F منورنكن. (١٣) CDG منجقكن.

اینله

کتاب سریب مسئله

STELLINGEN.

I.

Het „Boek der Duizend Vragen" dagteekent van vóór het jaar 963 n. Chr..

II.

Het „Boek der Duizend Vragen" is het eerste Arabische geschrift, handelende over den Mohammedaanschen godsdienst, dat in Europa is bekend geworden.

III.

De bekeeringsgeschiedenis van ʿAbd Allāh ibn Salām vertoont motieven, ontleend aan de figuren van Nicodemus en Nathanael uit het Johannes-evangelie (Joh. 1; 3; 19:39).

IV.

In den *iʿtikāf* der Mohammedaansche Wetboeken is een Oud-arabische incubatie-ritus verborgen.

V.

De Moslimsche voorstelling, dat God het eerst een edelgesteente schiep, vindt haren oorsprong in materializeering van het begrip *djauhar* (= 1. edelgesteente. 2. substantie).

VI.

De studie van Vulgair-arabische dialecten werpt licht op het taaleigen der H. Overlevering.

VII.

Nog in de bepalingen der Mohammedaansche Wet omtrent de *walîma* vindt men sporen, dat het bruiloftsmaal bij de oude Arabieren vooral de beteekenis had van eetgemeenschap.

Anders: Wellhausen, *Reste arabischen Heidentums*[2], S. 176.

VIII.

Kern, „Beteekenis en oorsprong van het Asidhârâ-vratam der Indiërs" (*Verspreide Geschriften*, dl. III, blz. 73—81) beschouwt de zwaardeggegelofte als een typisch Indogermaansch gebruik. Het gebruik leeft echter ook bij niet-indogermaansche volken.

IX.

Het Jav. *silâ* is niet, zooals het Javaansche Woordenboek (s. v.) en Wilken (*Verspreide Geschriften*, dl. IV, blz. 104) willen, Sk. *çilâ*, maar Sk. *çîla* in den zin van „goed gedrag", „fatsoen".

X.

Het Mal. خُدْرِى, Jav. ꦏꦢꦿꦶ, dankt zijn' oorsprong aan reciet van Kor. 20 v. 118.

XI.

Ten onrechte beweert E. Littmann, *Morgenländische Wörter im Deutschen*[2], Tüb. 1924, S. 128:

„Wahrscheinlich stammt auch das Wort *Amock*.... aus Vorderindien und ist von dort zu den Malayen gekommen".

Het woord is zuiver Indonesisch.

XII.

Het Mal. *mènanam* in den zin van „begraven" is te verklaren uit de Oud-indonesische voorstelling, dat de doode is eene rijpe vrucht, die geschikt is om geplant te worden.

XIII.

Duplicatie heeft in sommige Indonesische talen de kracht deminutieven te vormen.

XIV.

De vergelijkende studie van den Austronesischen taalstam behoort uit te gaan van één of meer Philippijnsche talen.

XV.

Winstedt's *Malay Grammar*, Oxford 1913, beteekent voor de methode der Maleische philologie een' grooten vooruitgang, maar geeft eene verkeerde voorstelling van de passieve verbaalvormen en van het suffix *-an*.

XVI.

De Nederlandsche oriëntalistiek, die men gewoonlijk op het einde der zestiende eeuw laat beginnen, heeft een' voorlooper gehad in Nicolaus Clenardus (1494—1542), Hebraicus, Arabist, wetenschappelijk reiziger in Marokko.

XVII.

Wanneer eene taal eenmaal de draagster is eener literaire beschaving en een vast spellingssysteem bezit, is het tegenover die beschaving onverantwoord, de continuïteit in de spelling te verbreken.

XVIII.

Het Maleisch is bestemd, de cultuurtaal te worden van den Indischen Archipel.

Door zijn' bouw en zijne geschiedenis is het voor die taak bij uitstek geschikt.

Reeds nu worde met die toekomstige taak rekening gehouden.